

1 2011

30934к

Р.Г. СЫЗДЫКОВА

ЯЗЫК

ЖАМИ' АТ-ТАЎАРИХ.

ЖАЛАИРИ



АКАДЕМИЯ НАУК КАЗАХСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Р. Г. Сыздыкова

ЯЗЫК
„ЖАМИ‘АТ-ТАУ‘АРИХ“
ЖАЛАИРИ



Издательство «НАУКА» Казахской ССР

АЛМА-АТА · 1989

Сыздыкова Р.Г. Язык "Жами'ат-таў'арих" Жалаири. - Алма-Ата: Наука, 1989. - 243 с.

Книга содержит лингвостилистическую характеристику языка историографического сочинения казахского автора Кадыргалия Жалаири "Жами'ат-таў'арих" ("Сборник летописей"), являющегося одним из интересных и достаточно ценных тюркоязычных памятников позднего средневековья; в работе дается описание словарного состава "Летописи", подвергается подробному анализу кыпчакский, в том числе казахский пласт лексики; прослеживается преемственность письменной традиции тюркских литературных языков.

В издание включен транскрибированный на основе современной письменности тюркских народов ССР с арабграфического текст памятника.

Книга предназначена языковедам, филологам, историкам, а также всем, кто интересуется культурными памятниками тюркского письма и историей тюркских литературных языков.

Ответственный редактор
член-корреспондент АН СССР Э.Р.ТЕНИШЕВ

Рецензент
доктор филологических наук, профессор С.М.Исаев

С4602000000-012 I46.89
407(05)-89

© Издательство "Наука"
Казахской ССР, 1989

ISBN 5-628-00283-6

ПРЕДИСЛОВИЕ

Туркоязычное сочинение конца XVI - начала XVII в. "Жами' ат-та-уа́рих" (Сборник летописей), написанное казахским автором Кадыргалием Жалаири, является весьма ценным для исторической науки, особенно при освещении хроники казахских ханств XVI в., а также памятников тюркского письменного-литературного языка позднего средневековья. Как нам представляется, его лингвистический анализ позволит прежде всего пролить свет на такой сложный вопрос, как отнесение памятника к культурно-языковым ценностям того или иного народа. Исследование лексики, грамматических особенностей текста сочинения может быть полезным и для изучающих историю тюркских средневековых литературных языков, их взаимосвязей и взаимовлияний. Прочтение, смысловое толкование и комментирование глоссария памятников, подобных "Жами' ат-тау́рих" Жалаири, может помочь в изучении специфических черт и закономерностей, характеризующих самостоятельное бытование локальных литературных языков тюркских народов.

Языковые репрезентации памятника являются ценнейшим материалом для создания сравнительно-исторической лексикологии и грамматики тюркских языков. И наконец, его лингвистическое, лингвотекстологическое, лингвостилистическое исследование даст богатый конкретный материал для сравнительного изучения истории казахского и родственных ему (кыпчакских) языков.

Предлагаемая работа посвящена в основном диахронической характеристике лексики и фразеологии языка историографического сочинения жалаирца Кадыргали-бия. Дается также описание графо-орфографических особенностей текстов двух рукописей памятника. Кроме того, читатель сможет ознакомиться и с состоянием изучения языка сочинения Жалаири на сегодняшний день.

Грамматическая структура языка "Летописи" Жалаири была изучена и освещена в известной мере Т.Р.Кордабаевым и Э.А.Хусами-

евой, что дает нам право ограничиться здесь лишь некоторым обобщением сведений о морфолого-синтаксических особенностях речи автора памятника.

Главным образом мы ставили своей целью представить читателям сводный транскрибированный текст сочинения первого казахского историографа и переводчика. Опубликованный в 1854 г. И.Н.Березиным текст данного памятника стал библиографической редкостью, а второй список, хранящийся в Научной библиотеке Казанского государственного университета, также труднодоступен широкому кругу специалистов. Что касается неспециалистов, то не каждый обладает возможностью прикосновения к сочинению средневекового автора из-за незнания арабского письма. Публикуемый текст транскрибирован на базе современной графики тюркских народов СССР.

В нашем распоряжении находились два основных, более полных списка (подробно о них будет сказано в разделе по истории изучения языка памятника), из которых в основу положен хальфинский (хранящийся в ВОНБ ЛГУ), опубликованный И.Н.Березиным в 1854 г., в виду того, что в нем содержится так называемое посвящение "Хвала Борису Годунову", которого нет в другом списке. Отклонения текстуального, словарного и иного характера между первым и вторым (барудинским) списками фиксированы как разночтения в сносках на каждой странице с применением условных обозначений: знак минус (-) обозначает отсутствие слова или части текста, плюс (+) - добавление по второму списку в текст основного. Кроме того, основной список корректируется еще и текстом "Хами' атау'арих" Рашид-ад-дина на русском языке¹; отсутствующие слова заключены в квадратные скобки, лишние (повторные) - в простые, пропуски в тексте против оригинала отмечаются по ходу изложения материала.

Известно, что в арабографических рукописях, как обычно, текст не снабжается знаками препинания, отсутствуют заглавные буквы. Не составляют исключения в этом отношении и рукописи нашего памятника. Чтобы облегчить его современное прочтение, мы разбиваем текст на предложения, проставив соответствующие знаки препинания.

¹ См.: Рашид-ад-дин. Сборник летописей. М.; Л., 1952. Т. I, кн. 2; 1960. Т. II.

Желательно было бы предложить читателю и факсимиле, т.е. оригинальный текст, однако объем книги этого не позволяет.

Следует подчеркнуть, что изучение памятника требует дальнейшей скрупулезной работы: осуществления полного перевода текста на русский язык, имея ввиду как оригинальную, так и переводную часть летописи Жалаири, поскольку имеющиеся на сегодня переводы Ч.Ч.Валиханова, В.В.Вельяминова-Зернова, М.А.Усманова в основном касаются разделов, сочиненных автором. Помимо этого мы намерены продолжить работу и над составлением словаря "Летописи", который даст возможность проследить ее лексику сравнительно с лексическим составом других памятников - кыпчакско-хорезмийских, золотоординских, старотатарских, староузбекских и др. Составление индексов, грамматических показателей, указателей личных имен и географических названий также входит в круг задач, стоящих перед нами при дальнейшей работе над памятником.

Осуществляя настоящее исследование, мы постарались учесть все те сведения по языку "Летописи" Жалаири, которые содержатся в работах И.Н.Березина, В.В.Вельяминова-Зернова, Ч.Ч.Валиханова, А.Рахима, А.Х.Маргулана, М.А.Усманова, Э.А.Масанова, Т.Р.Кордабаева, Э.А.Хисамиевой. Методологическим и теоретическим ориентиром послужили основополагающие труды виднейших советских тюркологов А.Н.Кононова, С.Н.Иванова, А.К.Боровкова, Э.Н.Наджиба, Э.Р.Тенишева, А.М.Шербака, а также Э.И.Фазылова и других, изучавших в разное время языки турецких письменных памятников в историко-филологическом аспекте.

Автор спешит заранее поблагодарить всех тех, кто своими деловыми замечаниями и конкретными советами будет содействовать дальнейшему углубленному изучению и публикации текста этого интересного с научной точки зрения и ценного памятника турецкой историографической литературы позднего средневековья.

Глава I

К ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА "ЖАМИ" АТ-ТАЎЎРИХ" ЖАЛАИРИ

Одним из тюркоязычных письменных памятников конца XVI - начала XVII в. является вышедшая из-под пера Кадыргалия, сына Косума (Хошума? Косына?) летопись "Жами" ат-таўўрих". В отношении транскрибирования и графической передачи имени отца летописца существует разноречие в научной среде. Так, К.Дунисбаев прочитал это имя как Косын (Қосын), А.Жиреншин - как Кошимбек (Кешімбек), Т.Кордабаев - Кошым (Қошым). По-русски данное имя также имеет двоякое начертание: то как Хошум, то как Хосум. Этому способствовало, по-видимому, то, что в двух разных списках "Летописи" это имя написано по-разному: в хальфинском, изданном И.Н.Березиным, оно зафиксировано как Хошум (خوشنوم), в новонайденном (барудинском) - Хосум (خوصوم). По-нашему убеждению, настоящий антропоним должен звучать по-казахски только как Қосым, а не Қошым: во-первых, из соответствий звуков ш ~ с казахскому языку характерен с, во-вторых, передача этого имени во втором списке через букву ص (с) не является случайностью или ошибкой. Читать имя как Қосын с конечным н вместо ожидаемого м мы считаем необоснованным; тут вряд ли можно предположить правописание, соответствующее фонетическим законам казахского языка, в силу которого в рукописи Жалаири слово "Қосын" под влиянием следующего компонента "бек" (би) приобрело бы форму "Қосум" (Хошум). Нельзя также допускать палатализацию (смягчение) этого имени в виде "Кешім", ибо в обоих списках это лично-собственное имя начинается арабской буквой ح (х), а не ك (к) переднего ряда.

Название летописи - условное, данное не самим автором, а поздними исследователями, благодаря которым сочинение вошло в научный обиход. Казахские исследователи присвоили автору псевдоним (нисба) Жалаири, что означает "жалаирец родом" (жалаир - одно из крупных казахских племен, которое испокон веков населяет

Семиречье), хотя татарский исследователь М.А.Усманов находит его неудачным, ибо в самой рукописи нет ничего, указывающего на нисбу, но имеется примечание: "Кадр' али-бек из рода жалаир с гребенчатой тамгой". По мнению ученого, этноним "жалаир" не псевдоним автора, а название рода, к которому он принадлежит, стало быть, пока не отыщутся новые списки памятника, целесообразно оставить вопрос о псевдониме (или фамилии) Кадыр-Али открытым¹. По-нашему мнению, однако, нисба "Жалаири" вполне подходит к автору изучаемого памятника. Само понятие "нисба" означает имя человека по происхождению, т.е. атрибут, указывающий на его этническую или географическую принадлежность. Жалаир - название крупного этнического подразделения, откуда происходит Кадр'али-бек бин Хошум-бек (по хальфинскому списку), или Кадр'али-би бин Хосум-би (по барудинскому списку). Тут же заметим, что в качестве нисбы слово "Касими" как указатель географической координаты автора "Летописи" не подходит, ибо Кадыргали не родился и долго не жил в г.Касимове или в Касимовском ханстве, хотя свое сочинение завершил там. Не подходит здесь и нисба "Казахи", несмотря на то что жалаирец Кадыргали являлся выходцем из казахских степей, так как слово "казах" (казах) как название этнической или административно-политической единицы отсутствует в языке самой летописи. В этой функции летописец употребляет термин "алач мың", что также, на наш взгляд, кажется не совсем удачным для нисбы, хотя бы из-за того, что с лингвистической точки зрения оно вызывает неудобство: для образования нисбы или лакаба необходимо целостное слово, а не словосочетание. Трудно также надеяться на то, что могут быть найдены новые списки памятника с указаниями на нисбу или лакаб (добавочное имя, титул, возвеличивающий эпитет) автора кроме "би" (бек) или "мансаб" (титул достоинства или почетное прозвище, связанное с профессией) и т.д. И имя сочинителя фигурирует в научной литературе по-разному. Так, татарские авторы пишут "Кадр-Али бек", казахские исследователи как "Кадыргали" согласно звучанию по-казахски. Мы также придерживаемся последнего варианта.

Кадыргали не относился к числу профессионалов-историографов (по определению М.Усманова, он был "придворным историком", "по-

¹ См.: Усманов М.А. Татарские исторические источники XVII-XVIII вв. Казань, 1972. С.38.

литиком от истории"), а являлся просто сановником-карачу, следовательно, вряд ли он пользовался нисбой при жизни или впоследствии, так как его сочинение, по словам А.Рахима, не было популярным среди татарской, как, впрочем, и другой тюркской читающей массы. Тем не менее для удобства, а также в дань благодарности человеку, оставившему столь ценные для исторической и лингвистической науки материалы, не будет лишним дать даже сейчас подходящую нисбу автору летописи. Мы вполне одобряем нисбу "Жалаири", данную казахскими историками автору изучаемого сочинения и поэтому охотно употребляем ее в своем исследовании.

Чудом сохранившаяся единственная рукопись памятника находилась у известного татарского ученого и просветителя прошлого века И.И.Хальфина (1778-1829), позже она была приобретена библиотекой Казанского университета. По сообщению известного татарского исследователя А.Рахима (А.Ш.Абдрахимова), неизвестно, где и у кого была приобретена настоящая рукопись Хальфиным. Возможно, что она была кем-то вывезена из г.Касимова². После закрытия в 1854 г. восточного факультета Казанского университета рукопись перешла в фонд Петербургского университета. Ныне она находится в ВОНБ ЛГУ под № М 0-59.

На рукопись первым обращает внимание ординарный профессор Казанского университета И.Н.Березин (1818-1896). В 1851 г. он на страницах журнала "Москвитянин" публикует статью, где впервые знакомит читателей с самой рукописью и предположительно высказывается о времени ее написания, делится своими соображениями относительно языка и стиля памятника. И.Н.Березин отмечает исключительное значение летописи для науки³. В 1854 г. во втором томе издаваемой им "Библиотеки восточных историков" ученый публикует текст сочинения под условным названием "Жами' ат-тау'арих", имея в виду то, что большая часть рукописи представляет перевод знаменитого "Жами' ат-тау'арих" Рашид-ад-дина⁴.

²См. Рахим А. О новом списке татарского исторического сочинения ХУП в. // Вестник Научного общества татароведения. 1927. № 7. С.135.

³См.: Березин И.Н. Татарский летописец, современник Бориса Федоровича Годунова // Москвитянин. 1851. № 24, кн.2. С.543-554.

⁴См.: Библиотека восточных историков, издаваемая И.Берези-

Публикация текста предваряется предисловием издателя, где, в частности, сказано, что "находка летописи, написанной при царствовании Бориса Годунова, есть открытие /для науки/ ... время сочинения летописи относится к 1598-1605 гг., вероятнее всего к 1600 г., ... автор джалаирец составил свое сочинение на татарском наречии, по обыкновению восточных писателей старался написать его языком книжным, а не общеупотребительным ... Большая часть книги (стр. 12-137) составляет сокращенный перевод Рашид-ад-дина ..., от себя /автор/ прибавляет известия о Казанском царстве и Крымском ханстве и о Ураз-Мухаммеде"⁵. Ученый не называет ни автора сочинения, ни точной даты его составления. В хальфинском списке, которым оперировал И.Н.Березин, в начале и конце рукописи были утеряны несколько страниц, что и не позволило издателю с достаточной точностью указать на автора сочинения и на время его написания, хотя и по первому списку можно было бы установить имя летописца. Здесь скорее всего прав А.Рахим, который считает, что издатель проявил в данном случае излишнюю осторожность ученого⁶.

По выражению И.Н.Березина, мусульманское образование нашего жалаирца "было довольно значительно, но познания в арабском и персидском языках у него /были/ неглубоки", в результате чего у автора летописи "целые фразы представляют /из себя/ забавные соединения персидских слов с турецкими". Хотя слог автора сочинения "вообще довольно прост, но встречаются слова и формы уже обветшалые и притом сочинение написано довольно неграмотно" (здесь, го-видимому, издатель имеет в виду орфограммы). Как полагает И.Н.Березин, а затем и Ч.Ч.Валиханов, к разного рода ошибкам автора не совсем грамотный переписчик добавил много своих, особенно в персидских стихах⁷.

В уясняющем предисловии И.Н.Березин сообщил еще и о том, что бакалавром духовной академии Н.И.Ильминским сделан русский перевод, но к печатанию его он не может приступить до возвращением, проф. Казанского университета. Казань, 1854. Т. II, ч. I. Сборник летописей. Татарский текст с русским предисловием.

⁵Там же. С. II-VI.

⁶См.: Рахим А. О новом списке ... С. 141.

⁷См.: Библиотека восточных историков ... Т. II. С. VI.

ния Ильминского из путешествия на Восток. Перевод Н.И.Ильминского не увидел свет, так как вторая часть второго тома, куда И.Н.Березин намеревался включить русский перевод и текстологически исправленный ("с поправками") список летописи, не была издана⁸.

Таким образом, вторым лицом, подробно познакомившимся с памятником, является известный ориенталист, знаток и исследователь казахского языка XIX в. Н.И.Ильминский (1822-1891). После И.Н.Березина и Н.И.Ильминского в прошлом столетии на летопись Жалаири обратил внимание казахский ученый Ч.Ч.Валиханов (1835-1865). В своих ответах на письмо И.Н.Березина к Н.Ф.Костылецкому, через которого он обратился к Ч.Ч.Валиханову с просьбой расшифровать некоторые этнографические термины, встречающиеся в ханских ярлыках, Ч.Валиханов отсылает ученого именно к сочинению жалаирца. Как и И.Н.Березин, Ч.Валиханов не называет имя автора, считая, что "Летопись" написана казахом (по тогдашнему киргизом)"из рода жалаир с гребенчатой тамгой"⁹.

Свои толкования некоторых слов, имеющих место в ярлыках Тохтәмьша, Ч.Валиханов аргументирует на основании данных из языка летописи Жалаири. Впоследствии, приблизительно в 1854-1855 гг., Ч.Валиханов снова возвращается к этому сочинению. Он специально отбирает некоторые извлечения из летописи и переводит их на русский язык. Ученого интересовали в основном те части, которые написаны самим жалаирцем. Отдельные моменты текста он комментирует особо, давая небольшую справку о языке, стиле, орфографии памятника, объясняя значения ряда слов (ару, кечмек, мұңқар, табұрмақ, бек, би, қоңсы, қырчын, мал, туар қара, йазы и др.), исходя из их лексического употребления в казахском языке. В то же время небезынтересно заявление Ч.Валиханова, что некоторые слова ему неизвестны, по крайней мере, они в языке киргизском не существуют. В качестве таковых он приводит слова қырақ, йазы.

В конце работы ученый дает реестр "употребляемых татарами" слов (т.е. монгольских и тюркских) и лексических единиц

⁸Сообщение К.Жунисбаева о том, что перевод Н.И.Ильминского в 1851 г. был опубликован И.Н.Березиным во втором томе "Библиотеки восточных историков", ошибочно (см.: К.Жунисбаев. 1600 жыл қазақша жазылған еңбек // Қазақ әдебиеті. 1962. 23 март.).

⁹Валиханов Ч.Ч. Собр. соч. Алма-Ата, 1961. Т.1. С.122.

арабского и персидского происхождения (по-видимому, в рукописи Ч.Валиханова или в собрании его сочинений издания 1961 г. допущена опечатка: вместо "употребляющихся" написано "неупотребляющихся". Мы считаем это ошибкой, потому что отмеченные Ч.Валихановым слова были употребительны как в его бытность, так остались и поныне в тюркских, а именно в татарском и казахском языках. На эту оплошность указывал также и М.Усманов).

По мнению Ч.Валиханова, язык "Жами' ат-таўаьрих" абсолютно "джагатайский, очень близкий к нынешнему киргиз/-кайсацкому"¹⁰ (т.е. казахскому языку середины XIX в.). К тому же Ч.Валиханов подчеркивает, что в летописи басен меньше, чем у Абу-л-Гази и в "Шейбани-наме", и местами изложение жалаирца отличается от исторических сведений других авторов. Вслед за И.Н.Березиным он отмечает то обстоятельство, что в оригинально-авторском тексте, особенно в первом разделе, посвященном Борису Годунову, с меньшей частотой употреблены арабские и персидские элементы. Говоря по-иному, эта часть летописи написана почти на чисто татарском, т.е. тюркском, языке. Здесь необходимо обратить особое внимание на семантику термина "татарский язык". Как во времена Ч.Валиханова (50-60-ые годы XIX в.), так и до него в русской и европейской научной литературе под татарами подразумевались турки (порюк и монголы), а тюркские языки именовались татарскими. Чокан Чингизович не мог не придерживаться этого канона. Следовательно, как и все другие авторы того времени, он понятие "тюркский" передавал словом "татарский". Характерно в этом отношении замечание самого Ч.Валиханова: «... во всех наречиях, происходящих от татарского или, следуя ученым, от тюркского корня, существует слово "игит" - "джигит"¹¹. Как видим, слово "наречие" он употребляет вместо термина "язык"; а понятие "татарский" объясняет как "тюркский". Утверждение М.Усманова, якобы сам Ч.Валиханов считал язык жалаирца татарским (т.е. поволжско-татарским или касимовско-татарским), не имеет под собой почвы.

Ч.Валиханов, скрупулезно разбиравший язык памятника, правильно подмечает ошибки, опечатки, пропуски и другие изъяны в

¹⁰ Там же. С.158-159.

¹¹ Там же. С.200.

тексте рукописи. Фактически его изыскания можно считать первой попыткой провести конкретный анализ наиболее характерных моментов языка средневекового казахского историографа.

Вслед за Ч.Валихановым к этому сочинению обращается известный русский востоковед-историк В.В.Вельяминов-Зернов (1830-1904) в своих "Исследованиях о касимовских царях и царевичах"—очень ценном труде для изучения истории казахских ханств. Он высоко оценивает значимость "Сборника летописей" жалаирца для историографической науки. Во втором разделе второго тома ученый приобщает материалы летописи к своим фундаментальным исследованиям, осуществив перевод целых частей на русский язык. Он к тому же объясняет значения целого ряда терминов и титулатурных номенклатур (бек, бий, мурза, карачы, аталык, имилдаш, сейид, мулла, данишманд, хафиз и др.). Его оценка языка памятника созвучна с мнением И.Н.Березина.

Таким образом, еще в прошлом веке, как явствует из краткого экскурса, материалы изучаемого нами исторического сочинения стали вовлекаться в научный обиход, а определенная часть памятника уже была переведена на русский язык. По сообщению казахского этнографа Э.А.Масанова, помимо упомянутых переводов Н.И.Ильминского, Ч.Ч.Валиханова, В.В.Вельяминова-Зернова был еще перевод, сделанный в 1740-х годах по заданию известного русского исследователя Оренбургского края, Казанской и Астраханской губерний, историка, географа П.И.Рычкова (1712-1777)¹², но ему, как и переводу Н.И.Ильминского, не было суждено увидеть свет, и потому о нем ничего неизвестно в филологической науке.

Обращает внимание тот факт, что все известные науке переводы посвящены оригинально-авторским текстам Кадыргалия. Стало быть, в прошлом веке оставались вне поля зрения комментаторов особенности речеупотребления жалаирца в изложении им основной (в отношении объема) части сочинения, которая являет собой переложение с персидского. Поэтому определенный интерес вызывает также стиль, терминотворчество, переводческие приемы и другие аспекты в писательской манере летописца вообще.

После трудов В.В.Вельяминова-Зернова "Летопись" Жалаири

¹²Масанов Э.А. Очерк истории этнографического изучения казахского народа в СССР. Алма-Ата, 1966. С.24-25.

долгое время оставалась в забвении. Только через полвека, т.е. в 1922 г., она снова привлекает к себе внимание общественности. Так, А.Рахим среди завещанных Центральной восточной библиотеке г.Казани собраний муллы Г.Галеева-Барудий обнаруживает второй, ранее не известный список рукописи сочинения Кадыргалия и в 1927 г. сообщает об этом в "Вестнике Научного общества татароведения"¹³. Однако, по словам самого А.Рахима, описание ново-найденной рукописи еще до этого было обнародовано в книге "История татарской литературы", изданной в 1922 г. в Казани на татарском языке. Эти публикации окончательно установили авторство "Жами' ат-тау'айрих", и главным образом благодаря тому, что во втором списке было ясно указано имя летописца: Кадыр али би бин Хосум би, из казахского рода жалаир, который имеет гребенчатую тамгу ("тарақ таңбалы жалайыр") (в научной литературе имя автора часто отображается экзотически: Кадыр-Али-бек. По-нашему мнению, правомернее будет передача его в начертании Кадыргали би, т.е. так, как зафиксирован во втором списке данный титул. Поскольку жалаирец, согласно его этнической принадлежности, является казахом, приемлема форма "би", а не "бек". Несмотря на исторические соответствия слов "бек ~ би", как социальные термины они различны: казахский би - "глава рода", "судья", признаваемый народом "арбитр", он не является выходцем из господствующего, правящего рода, как беки у некоторых других восточных народов. Проставлено также время окончания сочинения: середина июля 1602 г.

Как сообщает А.Рахим, ранее обнаруженный хальфинский список, который часто называют "петербургским", возможно, кем-то вывезен из г.Касимова, а что касается новонайденного списка, часто именуемого казанским (а нами барудинским), то он, по данным А.Рахима, вывезен из Касимова муллой Галеевым-Барудий. По предположению последнего, рукопись, вероятно, принадлежала раньше известной в Касимовском ханстве древней аристократической фамилии Шакуловых, с которыми Галеев имел родственные связи.

¹³См.: Рахим А. О новом списке ... Подробнее о памятнике и его авторе см.: Жунисбаев К. Кадыргали Жалайри // Великие ученые Средней Азии и Казахстана. Алма-Ата, 1966; Масанов Э.А. Очерк истории этнографического изучения ... ; Усманов М.А. Татарские исторические источники ...

А.Рахим со скрупулезностью ревнителя старины надлежащим образом описывает найденную рукопись. По его мнению, второй список является полным и не имеет столь заметного дефекта, присущего первому, следовательно, некоторые пробелы изданного И.Н.Березинным списка можно восстановить по тексту второй рукописи. Весьма важно и ценно, что А.Рахим в своей статье, осуществив сличение текстов летописи, обнаружил следующие расхождения: частые пропуски в оригинальной части сочинения летописца по истории Поволжья, помещенной И.Н.Березинным в конце книги; в березинском издании недостает около 1,5 страниц летописного текста, которыми заканчивается повесть об Орус-хане, однако это место пробела восполнено 7,5 строки записи иного содержания, чего в свою очередь нет в новонайденной рукописи; содержащаяся в издании И.Н.Березина глава, воздающая хвалу Борису Годунову, и конец Предисловия во втором списке отсутствуют¹⁴.

Благодаря сличению двух списков А.Рахимовым выявлены также разночтения в отдельных словах и предложениях. Таким образом, заслуга татарского ученого-востоковеда состоит не только в том, что им был отыскан второй список рукописного сочинения, но и в том, что он осуществил текстологический и отчасти лингвистический анализ текста ценнейшего историографического памятника.

И вновь исследуемая летопись предается забвению почти на 40 лет. Лишь в начале 60-х годов нашего столетия в связи с изданием полного собрания сочинений Ч.Ч.Валиханова, известного казахского ученого XIX в., о нем вспоминают в очередной раз: во время подготовки к печати научного наследия Ч.Валиханова среди ранее неопубликованных материалов были обнаружены извлечения из "Жами" ат-тау'арих" жалаирца Кадыргалия и ценное высказывание Ч.Валиханова как о самом сочинении, так и о его языке.

Современных читателей с "Летописью" одним из первых познакомил акад. АН Казахской ССР А.Х.Маргулан в своем "Очерке о Чокане Валиханове"¹⁵. В нем ученый дает обстоятельные сведения об авторе памятника, комментирует антропонимы, этнонимы и топонимы, содержащиеся в извлечениях из "Жами" ат-тау'арих" Кадыргалия Жалаири¹⁶.

¹⁴См.: Рахим А. О новом списке ... С.139.

¹⁵См.: Валиханов Ч.Ч. Собр. соч. Т.1. С.92.

¹⁶Там же. С.122-126, 142-168, 635, 637, 639, 645-652.

В другой работе А.Х.Маргулан пишет о «Серебряном сундуке» с книгами и списками на казахском языке» (материал зарегистрирован в Царском архиве под этим наименованием), владельцем которого был Ураз-Мухаммед. В сундуке находилась личная библиотека казахского султана. После смерти владельца «Серебряный сундук» со всем содержимым был передан в Царский архив; под номером 38 он хранился там в течение ХVII-ХVIII вв.; в 1736 г. его преподносят в дар Российской Академии наук, здесь библиотека Ураз-Мухаммеда до середины XIX в. размещалась в Азиатском музее Академии, а в XIX в. бесследно исчезла. С содержанием «Серебряного сундука» впервые был ознакомлен акад. Х.Д.Френ (1782-1851), известный востоковед, профессор Казанского университета и директор Азиатского музея с момента основания (1818) до своего ухода на пенсию (1842). Он описал содержимое сундука. Позже о «Серебряном ларце» станет известно В.В.Вельяминову-Зернову. На основании описания Х.Д.Френа, а также исходя из «Статейного списка бытности Степанова в Орде в 1595-1599 гг.»¹⁷ А.Х.Маргулан полагает, что библиотеку Ураз-Мухаммеда в основном составляли книги (художественные, исторические и др.) на языке тюркских народов и записи казахских эпических песен, исторических сказаний, различных шежере (родословных), а также послания упомянутого выше казахского правителя к своему племяннику, «сидящему в Москве», и ответы «умного, благородного и образованного» Ураз-Мухаммеда к царствующему дяде в виде «полных глубоко философских рассуждений писем» (судя по сохранившемуся русскому переводу) на изысканном казахском языке. Однако, как заявляет ученый с горечью сожаления, ни загадочное содержимое «Серебряного сундука», ни оригинальные образцы эпистолярных бумаг ханского института не обнаружены и по сей день. В том, что подлинный автограф книги Жалаири некогда хранился в библиотеке Ураз-Мухаммеда, А.Х.Маргулан не сомневается. К тому же он вполне резонно допускает мысль о том, что свое историографическое сочинение Кадыргали би мог написать только на староказахском языке, и потому памятник должен считаться образцом именно казахской письменности позднего средневековья¹⁸.

¹⁷ Степанов - посланник царя, посетивший казахского хана Таук-келя, дядю Ураз-Мухаммеда, в г.Сауране (ханской ставке); через Степанова хан передал находящемуся в Москве племяннику книги и рукописи.

¹⁸ См.: Марғұлан Ә. Күміс сандық құпиясы // Қазақ әдебиеті. 1981. 1 январь.

О "Летописи" и о самом летописце не раз сообщал К.Жунисбаев. В одной из статей он со ссылкой на второй список памятника делает необоснованное заявление о том, что родоначальник казахских ханов — Орус-хан происходил не из династии чингисидов, а был "русским по имени Петька Новократ, который разбил Джанибек-хана и образовал ханство на территории современных Алма-Атинской, Джамбулской и Южно-Казахстанской областей"¹⁹. Однако допущение автора вскоре было подвергнуто острой критике и опровергнуто со стороны ученых²⁰. Но занимательно и то, что К.Жунисбаев считает "Летопись" Кадыргалия исполненной на казахском письменном литературном языке того периода, ибо, по его мнению, в XVI в. таковой уже существовал: его формированию содействовали такие факторы, как ведение делопроизводства на салонном языковойне правящей верхушки казахских ханств, бытование в народе героического эпоса и лирических песен на высокохудожественном устно-литературном языке, вековые традиции монархов (ханов) оставлять после себя письменные заветы и наставления для потомков и пр. Отметим, что суждения К.Жунисбаева о языке памятника построены только на основе предположений.

Подробности обнаружения и история изучения летописного сочинения Жалаири надлежащим образом освещены казахским этнографом Э.А.Масановым²¹. Как сообщает ученый, летопись впервые переведена на русский язык по поручению П.И.Рычкова. Поскольку русский царь располагал рукописным текстом сочинения Рашид-ад-дина (в чем сомневается М.Усманов), преподнесенным в дар персидским послом, то предполагают, что Кадыргали как член свиты Ураз-Мухаммеда, нашедшего приют и пользующийся расположением русских государей, мог иметь доступ именно к этим опискам "Жами' ат-тау'рих" Рашид-ад-дина. Э.А.Масанов подчеркивает огромное значение сочинения Жалаири как источника по этнографии казахов. По его мнению, язык "Летописи" Кадыргалия является казахско-чагатайским, и потому он весьма интересен для изучения языка казахской народности в период завершения ее образования²².

¹⁹ См.: Жунисбаев К. Кадыргали Жалаири. С. 209.

²⁰ См.: Усманов М.А. Рецензия на книгу "Великие ученые Средней Азии и Казахстана". Алма-Ата, 1965 // Народы Азии и Африки. 1967, № 2.

²¹ См.: Масанов Э.А. Очерк истории этнографического изучения... С. 21-26.

²² Там же. С. 24-26.

М.О.Ауэзов, написавший специальный раздел главы о культуре казахского народа в XVI—XVII вв. в "Истории Казахской ССР", относил "Жами' ат-тау'арих" Жалаири к казахским письменным памятникам XVI в. Он отметил, что по структуре и языку "Летопись" резко отличается от традиционных сочинений среднеазиатских авторов²³. Однако это мнение М.Ауэзова было истолковано М.Усмановым по-своему, и дало ему повод утверждать, что Жалаири писал не на чагатайском, а на татарском языке. А М.Ауэзов был склонен считать, что "Летопись" написана на казахском языке. Конечно, все вышеприведенные суждения о языке и стиле памятника нуждаются в аргументированных доводах, основанных на всестороннем лингвистическом анализе текста сочинения и тщательном сопоставлении его языка с языком как чагатайских, так и старотатарских письменных памятников до начала XVII в.

Исследователь истории казахского книгопечатания А.Жиреншин относит "Летопись" к числу казахоязычных книг. По его словам, она является историческим трудом известного историка (?) Кадыргали Кошымбек улы Жалаири. Далее он сообщает, что И.Н.Березин опубликовал данную летопись под названием "Сборник монгольско-тюркских летописей" (?) во втором томе своих трудов (?) на казахском языке (?)²⁴. Он обозначает даты рождения и смерти Кадыргали 1530—1605 гг. (?) А.Жиреншин убежден, что "Летопись" Жалаири является научно-историческим (?) трудом на казахском языке. В его книге содержится еще ряд сведений, которые отсутствуют у других исследователей. Так, он пишет, что Кадыргали завершил свой труд в 1589 г. и преподнес его русскому государю Борису Годунову, автор Летописи пользовался трудами Рашид-ад-дина и Мухаммед-Хайдар Дулати²⁵. К большому сожалению, ни одно из этих сообщений не подкреплено указанием на источники, не имеет под собой научной основы. По мнению многих исследователей, дар-труд Жалаири не дошел до адресата, ибо в русских архивах нет никаких сведений об этом. Известно, что Жалаири пользовался знаменитым трудом Рашид-ад-дина "Жами' ат-тау'арих", точнее переводил его главы, а что касается обращения летописца к историче-

²³ См.: История Казахской ССР. Алма-Ата, 1957. Т. I. С. 217.

²⁴ См.: Жиреншин Э. Қазақ кітаптарының тарихына, Алматы, 1971. 42-б.

²⁵ Там же. С. 72.

скому сочинению Дулати "Тарихи Рашиди", то необходимо это доказывать на основе фактических данных. Все это говорит о том, что в "новых сведениях" о "Летописи" и его авторе, предложенных вниманию научной общественности А.Жиреншиным, отсутствует научная достоверность.

Имеются и другие работы, научные и научно-популярные статьи казахстанских авторов, в которых специально или попутно ведется речь о "Сборнике летописей" Жалаири и его языке. Так, обращает внимание высказывание историка В.Я.Басина, который склонен считать рукопись "письменным свидетельством на казахском языке"²⁶.

Исследованиями сочинения Кадыргалия занимались и многие татарские ученые, поскольку оно создавалось в одном из татарских ханств - Касимовском и было распространено только в том регионе. Кроме А.Рахима "Летопись" Жалаири специально исследовал татарский историк М.А.Усманов. Он рассматривает сочинение в качестве одного из татарских исторических источников XVII-XVIII вв.²⁷, высказывает предположение о личности автора, исследует язык и стиль произведения, дает общую научную оценку памятнику. М.А.Усманов в первую очередь исходит из понимания "Летописи" как памятника татарской литературы. Его исследование основано на решении прежде всего следующих вопросов: в какой тюркоязычной среде жил автор и где сочинил свое произведение; какую тюркоязычную аудиторию имел в виду в качестве своих читателей. По его мнению, жалаирец писал свой труд в среде касимовских татар, читателями его видел жителей Касимовского ханства (т.е. татар), следовательно, само сочинение является памятником татарской письменности и потому язык его в целом татарский²⁸. Конечно, М.А.Усманов не оспаривает казахское происхождение Кадыргалия в чисто этническом плане. Однако можно поспорить с исследователем в отношении отдельных моментов. Так, говоря о месте написания и копировании текста "Летописи", нам кажется, нельзя

²⁶Басин В.Я. Россия и казахские ханства в XVI-XVIII вв. Алма-Ата, 1971. С.17; Ділмухамедов Е. "Жами'ат-тау'рихка" 375 жыл // Қазақ едебиеті. 1975. 19 декабрь.

²⁷См.: Усманов М.А. Татарские исторические источники ... С.33-96.

²⁸Там же. С.63.

категорически придерживаться только одного г.Касимова. Историки, в том числе и М.Усманов, упускают из виду следующее замечание А.Рахима: "Летом текущего (т.е. 1927 г. - Р.С.) года в дер.Кшкары Н.-Кишитской волости Арского кантона мною были обнаружены в одном рукописном сборнике отрывки татарских рукописей, среди них небольшая глава из книги "Жами' ат-тау'арих". Эта находка служит доказательством того, что ее списки попадались и в наших краях (т.е. Татарии) ... Наконец, найденный мною в этом году в дер.Б.-Менгери Арского кантона татарский рукописный список "Повести о Чингиз-хане и Тимуре", по бумаге, по переплету и даже по почерку совершенно схожий со списком "Жами' ат-тау'арих" из Центральной Восточной Библиотеки, заставляет с известной осторожностью относиться к мысли о том, что последний написан в г.Касимове"²⁹. Не совсем ясно, что имел в виду исследователь: само написание сочинения или его переписку. Если даже А.Рахим предполагал место, где была снята копия списка, мы со своей стороны допускаем мысль о том, что жалаирец вполне мог начать свою большую работу еще будучи в Москве и завершить ее уже в г.Касимове (ибо подробно описывает все то, что происходило там при восседании Ураз-Мухаммеда на трон касимовского ханства). На такое предположение наталкивает тот факт, что те неполных два года (1600-1602), когда Кадьргали находился в г.Касимове при своем скызерене (даже если он обосновался в Касимовском ханстве раньше, как предполагают некоторые историки и писатели), являются небольшим сроком для написания такого объемного труда, как "Тау'арих", основная часть которого к тому же представляла не совсем обычный как для того периода, так и для самого автора перевод с одного языка на другой. Имеется еще одна маленькая деталь, которая может подкрепить нашу гипотезу. Дело в том, что в конце новонайденной (барудинской) рукописи сделана приписка с указанием даты, когда переписчик закончил работу: "Тауарих тоңыз йылы 144 сина болгарда, маһ рамазан айының беш йанасы сейшембі кун туш уакында китабы йазыб тамам болды". Рядом с сочетанием "беш йанасы" А.Рахим ставит вопросительный знак и помечает, что это непонятное слово³⁰. Для носителя казахского языка это и поныне употребляемое выражение, оно является формой передачи счета дней по лунному календарю: "айдың

²⁹Рахим А. О новом списке ... С.147-148.

³⁰Там же. С.145.

бес жаңасы" (пятый день первой половины новолуния)³¹. Значит, надо полагать, что переписчик был носителем казахского языка (в Касимовском ханстве кроме хана – казахского султана и его карачу – Кадыргалия проживало немало представителей казахских родов).

Далее М.Усманов уточняет, что "Сборник летописей" Кадыр' али-бека "вполне можно квалифицировать как один из наиболее поздних золотоординских письменных памятников", так как "письменный язык предков современных татар в XIII–XV вв. развивался в едином русле с золотоординско-хорезмийским литературным языком, ... а литературный язык и духовная культура Касимовского ханства на-долго сохранили элементы бывшей золотоординской традиции". Критикуя казахских ученых, которые якобы придерживаются неверной позиции в определении языковой принадлежности "Летописи", он категорически заявляет, что "нет никакой надобности искусственно оказывать язык этого сочинения"³². М.Усманов, исходя из собственных умозаключений, резюмирует, что родное наречие Кадыргалия – это сибирский диалект татарского языка.

Таким образом, многие татарские исследователи, в том числе и авторы курса "Старотатарская литература"³³, относят сочинение Кадыргалия к памятникам татарской культуры.

Как известно, наряду с установлением принадлежности или причастности того или иного древне- и старописьменных памятников к культурному наследию определенного народа для науки также необходимо установить его языковую принадлежность. Кроме того, не менее важна и художественно-стилистическая характеристика. Последнее, как нам представляется, хотя не может считаться основным критерием в определении языковой принадлежности памятника, но вполне может сыграть не последнюю роль.

После выхода в свет первого тома Собрания сочинений Ч.Ч.Валиханова о "Летописи" Жалаири стало больше известно широкой читающей массе и на нее обратили внимание не только историки, но и языковеды. Первым приступил к изучению языка "Жами' ат-тау-ғрих" казахский языковед Т.Р.Кордабаев, анализируя вначале синтаксическую, а затем и морфологическую структуру текста памят-

³¹ См.: Өмірәлиев Қ. Ай санау дәстүрлері туралы // Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. Алматы, 1977. 635–6.

³² Усманов М. Татарские исторические источники ...

³³ См.: Борннгы татар әдәбияты. Казан, 1963.

ника³⁴. Он подверг разбору язык "Летописи" по схеме описательно-академической грамматики, т.е. классифицируя текст сочинения по категориям: существительные; производные имена; формы множественного числа; глагол, залоги глагола; синтаксис простого предложения и т.д. Описание в ряде мест проведено тщательно, однако ни по одному разделу или параграфу (по главам или подтемам) у исследователя нет соответствующего заключения, он не высказывает свои суждения по существу вопроса, т.е. зачастую его анализы ограничиваются голым описанием фактов. Так, например, Т.Р.Кордабаев, хотя и фиксирует наличие в языке Жалаири таких глагольных форм, как берді ерді, олтур-дылар ерді, турур болгай, баргусы, келгүсі, и другие, но дальше констатации дело не идет: нет объяснения тому, откуда берут начало эти формы, чем вызвано их употребление в тексте, к какой литературной норме близок язык "Летописи" и т.д.³⁵ Регистрация фактов сама по себе дело нужное, но в научных изысканиях она ничего не даст без должных интерпретаций и суждений исследователя.

В своих трудах Т.Р.Кордабаев, например, исходит из концепции, что исторические сочинения Мухаммеда Хайдара Дулати (? - его сочинение на персидском языке) и Кадыргалия Жалаири, несмотря на их принадлежность к казахским родам, являются общими как для кыпчакских, так и для огузских языков памятниками, ибо авторы писали на общем книжном языке своего времени³⁶. Однако в ходе описания грамматических форм языка исследуемого памятника он оговаривается, что это сочинение написано в конце ХУІ в., т.е. в период, "когда казахский язык окончательно не выделился из среды родственных языков, не утратил древнетюркские и некоторые старье формы и средства". В другом месте он предлагает "учитывать, что эта летопись написана в начальный период формирования казахского языка ..."³⁷ Этими высказываниями автор исследований намекает на то, что мол "Летопись" Жалаири можно отнести к памятникам казахского языка "в период его формирования". Стало

³⁴См.: Кордабаев Т.Р. Тарихи синтаксис мәселелері. Алматы, 1964; Кордабаев Т., Томанов М. Тарихи грамматика мәселелері. Алматы, 1975.

³⁵См., например: Томанов М., Кордабаев Т. Тарихи грамматика мәселелері. 35-б.

³⁶См.: Кордабаев Т.Р. Тарихи синтаксис мәселелері. 15-б.

³⁷Там же. С.32-33.

быть, точка зрения исследователя относительно языка изучаемого памятника двояка: то "Летопись" Жалаири признается им как письменный памятник, отражающий книжный язык (общетюркский) XVI-XVII вв., то — как образец письменной литературы казахского языка в период его становления.

Исследования Т.Р.Кордабаева являются первой попыткой описания грамматического строя текста сочинения Жалаири от лица языковедов. Но лексика им не исследована (имеющееся в конце книги приложение на полутора страницах под громким заголовком "Лексическая характеристика" нельзя принять за сколько-нибудь серьезное изучение словарного состава памятника). Необходимо отметить следующие досадные моменты этого первого лингвистического опыта по языку "Летописи".

Во-первых, исследователь совершенно не обращает внимания на правильное прочтение текста и его транскрипцию, в результате чего встречается масса неточностей. Например, у Т.Р.Кордабаева читаем "қаршылар, қамшылар йығып, сал бағлады"³⁸ вместо қырчылар, қамыш лар йығыб, сал бағлады; "хуп сортлығ"³⁹ вместо хуб суратлығ; слово кума (наложница) Т.Кордабаев везде читает как қама и объясняет его словом жесір (пленница? вдова?); некоторые буквы оригинала читает не так, как принято (нужно) читать. Так, аффикс причастия -ур/-үр он всюду транскрибирует как -ор, в результате чего у него читаем вместо йурур — юрор, турушурға — тутушорға, вместо керүнүрмін — кернормін и др.; вопросительная частица му транскрибируется (читается им) как мо; букву ç исследователь часто передает через ш, тогда как в "Летописи" она, как во всех арабографических памятниках тюркских языков, выражает или ч, или шж (ж, ж), а для передачи ш имеется арабская буква ش. В результате Т.Кордабаев слово кечә (كچه) читает как кеше; барча (برچه) — как барша; Отчигин (собственное имя) как Өтшігін и др.; исследователем часто не учитывается мягкое или твердое изображение звуков, вследствие чего слово беру он транскрибирует беру, керүнүр — кернор и т.д. К сожалению, ни одно из этих прочтений автором не мотивируется.

Во-вторых, некоторые морфологические показатели квалифици-

³⁸Томанов М., Кордабаев Т. Тарихи грамматика мәселелері. 19-б.

³⁹Кордабаев Т.Р. Тарихи синтаксис мәселелері. 65-б.

рованы исследователем неверно. Так аффикс -мыш в сочетаниях суйургамыш қалды, Йайламыш қалды он считает формантом, обозначающим время глагола, тогда как подобное образование выполняет функцию отглагольного имени; причастие будущего времени на -ғусы/ -ғусі, что характерно для чагатайского языка, Т. Кордабаев уподобляет с окончанием повелительного наклонения III лица -сын. Такого рода погрешности недопустимы для специалиста-тюрколога.

В-третьих, иногда верно отмеченные исследователем сути грамматических элементов довольно часто остаются лишь объектами голой регистрации, без какой-либо лингвистической интерпретации: "форма на -ғай// -ғэй часто встречается в тексте исследуемого сочинения в функции сказуемого"⁴⁰. И только. Он констатирует, что в "Летописи" имеет место замена обычного порядка расположения членов предложения, даже не пытаясь объяснить, чем она вызвана, какова регулярность такой синтаксической перестановки⁴¹.

В-четвертых, целый ряд признаний исследователя вроде: "родительный (или направительный, винительный) по своей грамматической функции, т.е. по способу связи с другими членами предложения, не отличается от аналогичных падежных форм современного казахского языка", - на наш взгляд, не может служить основанием для сближения языка памятника с тем или иным современным языком, так как грамматические функции падежей вряд ли сильно отличаются в различных тюркских языках.

В-пятых, некоторые предположения автора выглядят беспочвенными, нуждаются в более точных построениях и весомых аргументациях. Так, исследователь допускает, что отдельные главы "Шаджире-и турк" Абу-л-Гази, возможно, списаны с "Жами' ат-тау'арих" Кадыргалия. Для подтверждения своей гипотезы он приводит небольшие отрывки из обоих летописных сочинений, перечисляет совпадающие в них грамматические элементы. Однако им не учитывается, что эти совпадения могут свидетельствовать лишь о близости языков обоих памятников (видимо, допущение исследователя зиждется на идентичности содержания "Летописи" с отрывком из легенды об Огузе, но в данном случае за отмеченное совпадение мы скорее всего обязаны общему источнику - "Жами' ат-тау'арих" Рашид-ад-дина).

⁴⁰ Там же. С. 76.

⁴¹ Там же. С. 87.

Несмотря на все подобные недочеты, публикации Т. Кордабаева следует считать первым лингвистическим исследованием языка "Летописи" Жалаири, где дана системная характеристика грамматики памятника, проведено частичное сопоставление языка двух близких по тематике и назначению сочинений авторов Абу-л-Гази и Жалаири.

Язык изучаемого нами сочинения послужил темой кандидатской диссертации З.А. Хисамиевой⁴², выполненной под научным руководством известного тюрколога Э.Р. Тенишева и защищенной в 1980 г. Объектом изучения в основном были оригинальные части "Летописи", а сама работа посвящалась "системному описанию языка дастанов Кадыргали-бека с последовательным сопоставлением их с фактами татарского языка и его диалектов". Перед исследователем стояла задача "отобрать из существующих списков наиболее полный и близко отражающий оригинал, текстологически обработать его, описать грамматические и лексические особенности, провести фонологическую интерпретацию текста" и в конечном счете определить принадлежность памятника по языку к культурным ценностям того или другого тюркского народа. В диссертационной работе четко выражено мнение автора о том, что в своей основе язык жалаирца - кыпчакский, формы которого могут быть возведены к поволжскому тюрки в совокупности с собственно татарскими элементами. Необходимо отметить, что в работе определяются признаки, характеризующие кыпчакскую основу языка изучаемого памятника, а именно: 1) склонение носит кыпчакский характер (присоединение аффиксов с начальным гласным, наличие вставочного н и др.); 2) преобладание причастной формы на -ған (против-мыш); 3) наличие личных местоимений мин (мен), син (сен), ул (ол), біз . Особенности, указанные автором как собственно татарские, также наделены общекипчакскими признаками: выпадение конечных р/г, к/к /сары/г/, отсутствие удвоенных согласных в морфемной структуре числительных, кроме еллі "50", переход р в у (" ") в интервокальном положении (алпалыт), оформление исходного падежа аффиксом -дан, употребление слов би , бикем , қышқысын , йаағысын и т.д.⁴³ Кстати, выделенные диссертантом "собственно

⁴² См.: Хисамиева З.А. Язык дастанов Кадыр-Гали-бека: Автореф. дис. со канд. филол. наук. Уфа, 1980.

⁴³ Там же. С. 17-19.

татарские" элементы в одинаковой степени можно квалифицировать и как "собственно казахские".

Однако следует отметить, что работа З.Хисамиевой отличается высококвалифицированным анализом материала, грамотным изложением мысли, тонким наблюдением при сопоставлении некоторых языковых явлений с фактами современных тюркских языков.

На этом завершается историография по языку "Ъами ат-таў-Ъарих" Жалаири.

Таким образом, в отношении языка памятника можно выделить четыре основные точки зрения:

1. "Летопись" написана на книжном языке своего времени (И.Н.Березин, Ч.Ч.Валиханов, В.В.Вельяминов-Зернов, А.Рахим), где под книжным языком подразумевается среднеазиатский тюрки́, т.е. чагатайский язык. Ч.Валиханов отмечал "джагатайский язык" как "очень близкий к киргизскому" (т.е. казахскому. - Р.С.) языку.

2. Сочинение написано на чагатайско-казахском языке (А.Маргулан, Э.Масанов); к этой оценке отчасти тяготел текст воззрения Ч.Валиханова и М.Ауэзова.

3. Кадиргали писал свою "Летопись" на казахском письменном языке (К.Дунисбаев, А.Ширеншин, Т.Кордабаев).

4. "ТаўЪарих" написан на старотатарском языке (М.Усманов) или на поволжском тюрки́ (З.Хисамиева).

Для того чтобы признать одну из этих концепций в той или иной степени приемлемой или предложить принципиально новую, на наш взгляд, необходимо разрешить следующие задачи.

Во-первых, выявить все чагатайские элементы в языке памятника (кстати, эта сторона до некоторой степени выполнена З.А.Хисамиевой, установившей характер "чагатайского влияния" на язык Кадиргалия в области морфологии). В процессе такого изыскания, по-видимому, можно будет определить отношение к проблеме о едином или различном истоке золотоординского и среднеазиатского тюрки́, убедиться в целесообразности (или наоборот) применения терминов "кыпчакско-огузский", "огузско-кыпчакский", "чагатайско-татарский", "чагатайско-казахский" и др. При этом весьма важно проследить дальнейшие сдвиги в системе письменной традиции на фоне наличия или отсутствия адаптации ("отатаривания", "оказивания" и т.д.) отдельных уровней вышеозначенных литературных языков в составе текстов памятника.

Во-вторых, говоря о принадлежности языка "Летописи" к культурным ценностям того или иного тюркского народа, надо в первую очередь определить, в каком плане (лексическом, грамматическом, графо-фонетическом) ее язык в целом находится ближе к тому или другому национальному языку. Здесь также важно уяснить для себя основные моменты, связывающие язык старописменных образцов с современными формами речения. К тому же необходимо учитывать не только лингвистические, но и экстралингвистические факторы.

В-третьих, если подойти к вопросу с позиции концепции о существовании локальных (старотатарского, староказахского и др.) литературных языков, то необходимо выделить их отличительные черты (скажем, отличия старотатарского от староузбекского, старотуркменского и других) с привлечением фактов не только изучаемого памятника, но и иных.

Только надлежащее решение этих проблем с более глубоким изучением лексико-фразеологической структуры состава "Мами ат-тауариш", сравнительно-сопоставительным освещением фактов морфологической соотносительности чагатайских, золотоордынских, старотатарских текстов при строгом критическом подходе к лингвотектологической работе над первоисточником может дать возможность выработать принципиально-последовательную, методологически верную лингвистическую оценку языка изучаемого памятника.

Глава 2

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЯЗЫКА "ЛЕТОПИСИ"

Тюркские слова. По подсчетам З.А.Хисамиевой, исследовавшей язык дастанов Кадыр-Гали-бека, тюркский пласт лексики составляет 58% общего состава данного памятника, арабский - 28%, персидский - 13%, русский и монгольский пласты - 1%.

В тюркской части лексики заметное место занимают кыпчакские слова. В отличие от других средневековых тюркских историографических сочинений здесь многие слова зафиксированы только в кыпчакской форме. Например, глагол "охотиться" выражен основой аң: аңра чық-, аңра атлан-, а не ауға чық (сравним с Абу-л-Гази: ау аулаб, ауға чықиб). Понятие "рука" передается словом қол, его общетюркские варианты ел/ал/еліг отсутствуют, тогда как у Абу-л-Гази читаем: сол елігі бірлән алды (А.ІІ98) 'взял в левую руку'. "Нога", как его омоним "чаша", выражена словом айақ, а не азақ или адақ (сравним с Абу-л-Гази: Сыр сұның азақ). Здесь нет ни одного случая передачи понятия "дом" формой ев(еу), употребляется только үй и т.д.

Как по фонетическому облику, так и семантически выглядят чисто по-кыпчакски (по-казахски и по-татарски) слова белек 'часть', биле- 'управлять', арка 'степь', Еділ бойында 'на Волге', күйеу (а не кузагі) 'зять', қарындаш (а не қардаш) 'родич', белгілі 'известный', біреу 'кто-то', біреулері 'некоторые', ара-інісі 'братья', айғақчи 'обвинитель', свидетель', ақча 'деньги', атланды 'выступил в поход', бақындыр- 'подчинить себе', башлық 'предводитель, начальник', қыз бер- 'отдать дочь /в жены/', болуб өтті 'был, прожил', болуб кетті 'стало', буй-урды 'приказал, поручил', булақ 'родник', йарашты 'помирились', бірікті 'присоединились, объединились', йақа и қырақ 'берег', йақала- 'ехать по берегу', йарықча- 'пожаловать', йанаша ол-

тур- (сравним с казахским жанаса отыр) 'сесть рядом', бір йашады 'исполнился год', бір йашар 'годовалый', йеңгелете алды 'жену старшего /умершего/ брата взял в жены', кез 'странствовать', кечу 'переправа', қайта 'обратно', қартайды 'состарился', құдыра йіберді 'послал погоню', қыр 'степь', мың ағасы 'тысячник', ой 'изменность', салыб кетті 'оставлял', орам 'улица', көрунүш 'аудитория', йарылқады 'оказал милость', жуда бол- 'отделиться от кого-, чего-либо, лишиться кого-, чего-либо', тәтті ет 'тело' (сравним с казахской поговоркой "Түшн етіне ащы таяқ тиді"), уйқы 'сон', уруш 'битва', учура- 'попасть', чапты 'напал', чөл 'степь, пустыня' и т.д. Из образцов "военной лексики" можно отметить еще слова айыр 'трезубец', атқычыл 'стрелок'. Последнее слово в таком же значении употреблялось и в казахском языке. Например, читаем в эпосе "Ер Қосай": Атқышыл қара мергенің, Білмейсің нардың келгенін 'Ты еще не знаешь, что явился драмодер - черный меткий стрелок (т.е. богатырь)'¹.

На слово қырчын обратил внимание и Ч.Валиханов. Он писал, что это слово как название растения у казахов не употребляется, хотя в поэме "Урак" говорится: Құмға біткен қобаршын, Кесіп алып сал еттім 'Из кобарчина, который растет на песках, я построил плот', но "самые почтенные староужи (казахи) не могли объяснить, что означает слово қобаршын, хотя знают растение қопа - болотное растение, из которого делают мягкие плоты"². Это слово Жалаири употребляет рядом со словом қамышлар ('камышы'), которое также означает растение, пригодное для приготовления плота: Дарйа арасындын қырчын лар, қамыш лар йығыб, сал бағлаб, дарйаны кечті (27) 'На побережье реки срезали камыши и қырчынны, связав их, сделали плоты и переправились через реку'. В отношении семантики қырчын можно несколько скорректировать Ч.Валиханова. Оно как название растения встречается у казахских акынов ранней поры. Так, у жырау конца XV - начала XVI в. Шалгега есть строки: Жағасына қыршын біткен тал еді, Жапырағын жайқалтып, Терек етсе, тәңір етті³ 'Тот қырчын таловый, что

¹ Батырлар жыры. Алматы, 1961. Т.2. 30-б.

² Валиханов Ч.Ч. Собр. соч. Алма-Ата, 1961. Т.1. С.163.

³ Ертедегі әдебиет нұсқалары. Алматы, 1967. 118-б.

растет на побережье, если и стал ветвистым деревом, то была воля тенгри на то⁴. В современном казахском языке слово қыршн имеет значение "молодой" и употребляется устойчиво во фразе қыршннан қылды 'умер очень молодым'. В приведенном выше примере қыршн біткен тал означает: тал – молодая поросль.

Слово қырак здесь выступает как синоним слова йақа 'берег'. Оно также употреблялось в казахском языке. Его находим у казахского акына прошлого века Майлықожи: Дариянн, екі тоты қырағында⁴ 'На берегу реки жили два соловья'.

Не все кипчакские основы по степени своей активности в одинаковой мере присущи тому или другому языку этой ветви. Некоторые исследователи "специфически татарскими образованиями" считают, например, слова орам 'улица', көрүнүш 'аудитория', қойан 'заяц', йанаша 'рядом', білән 'с' (предлог), сочетание салдурған таш мәсчиді 'каменная мечеть, построенная ...', полагая, что употребление их свидетельствует о глубоком знании автором местного наречия⁵. По-нашему мнению, эти словесные величины в той же степени можно считать и казахскими, в какой они являются татарскими. Слово орам в значении "улица" зафиксировано в Русско-казахских и Казахско-русских словарях прошлого века. Оно употребительно в современных говорах казахского языка⁶. В отношении слов қойан, йанаша и других можно утверждать, что и они характерны для казахского языка.

О вариантах есгә/енгін /енгә скажем следующее: в количественном отношении формы озгә/енгә в березинском тексте выступают с одинаковой частотой, а форма езгін зафиксирована всего один раз. Последняя, видимо, возникла по образцу формы енгін. К тому же вариант енгін М.Усманов относит к элементам старотатарского языка. Однако исходя из наличия именно этой формы, исследователь не прочь заключить, что далайри писал на старотатарском языке, хотя, по всей вероятности, эта архаичная восточнотуркестанская форма обязана своим присутствием в языке изучаемого памятника старотюркской литературной традиции, которой до известной степени следовал историограф.

⁴Майлықожа. Нақыл. Алматы, 1972. І46-б.

⁵См.: Рахим А. О новом списке татарского исторического сочинения ХУІІ в. // Вестник научного общества татароведения. 1927. № 7. С.143.

⁶См.: Мусавев К. Лексика тюркских языков в сравнительном освещении. М., 1975. С.344.

Не будучи глубоко посвящены в богатство татарской лексики, мы не станем оспаривать наличие или отсутствие ряда указанных автором слов и выражений в татарском языке. Но бесспорно одно; некоторые из них типа қыр, мың ағасы, болып өтті можно квалифицировать "чисто казахскими". Правда, не все эти слова в современном казахском языке выступают активно, но их все же можно обнаружить в литературном наследии казахских акынов и жырау прошлых веков. Например, сложный глагол жуда бол- 'лишиться чего- или кого-либо' в языке изучаемого памятника употреблен несколько раз в значении "отделиться от кого-либо" и "оставить кого-либо, лишиться кого-либо": Ораз Мухаммед хан аўуал ибтида сәкіз йашында улуг бабасы Шығай хан дын жуда болды лар (165) 'Ураз Мухаммед-хан сперва в восемь лет отроду лишился деда Шығай-хана' (В.В.Вельяминов-Зернов переводит это предложение так: 'Ураз Мухаммед-хан в восемь лет от реду разлучился с дедом Шығай-ханом, с которым он и расстался навсегда'); Чингиз хан дын Оң хан жуда болды (56) 'Ван-хан отделился от Чингисхана'. Это сочетание мы встречаем и у казахских поэтов прошлых веков, например Шангәрея Бокеева, поэта второй половины XIX в.: Бес жаста жуда болып ата-анадан 'В пять лет я лишился родителей'.

2. Часть лексических единиц в составе "Летописи" представлена вариантами, которые не употребляются в современном казахском языке. Однако их нельзя считать совершенно чуждыми для него, поскольку они попадаются в текстах образцов устного народного творчества и произведений казахских акынов и жырау XV-XIX вв. Сравним глагол сақын- (совр. каз. сақтан-) со значением "остерегаться": Ол катун әгәр ашкара қылсам жудайға табулмақны, апы оғлы білә бірге әлтүргей теб сақынды (20) 'Эта женщина остерегалась, подумав о том, что ее вместе с сыном могут убить, если узнают, что она поклоняется богу'. В этом же значении слово сақын- находим у Шалғеза (XVI в.): Қуле кіріп, қуңіреніп Шыққан достан мың сақын 'Тысяча раз остерегайся друга, который входит /в твой дом/ с улыбкой, а выходит оттуда воия', т.е. со злым намерением'.

Слово йазы 'степь, пустыня' считают архаичным. Оно несколько раз встречается в "Летописи": Йазыра чықыб ерді лер (31) 'Внезапали в степь'. Но это слово в том же значении ранее употреблялось и в казахском языке, о чем свидетельствуют строки из тек-

стов произведений акынов и жырау XV—XVI вв.: Жазыда көп-ақ жортқан екенбіз (Доспамбет) 'Много раз мы объезжали степь /походом/'. Аттасаң жазы түзде көрерсің (Шалғез) 'Если выступишь в поход, то увидишь его в степи'.

Формы соңратын и соңын 'после, потом' в настоящее время не характерны для кыпчакских, в том числе казахского, языков. Однако они были в обиходе у ранних казахских певцов. Например, у Шалғеза: Енді езіңнен соңратын Жұртқа бір лайық не жоқ 'После тебя нет хозяина—властителя для управления народом'. В "Летописи" форму соңын объясняет сам автор современным для него употреблением: соңун, йа^{ни} андын соң (73) (соңун — т.е. после этого).

Глагол сал- в значении "оставлять, покинуть кого-или что-либо" в современном казахском языке не употребляется, однако он в этом же значении сохранился в составе устойчивых сочетаний типа дүние салды 'умер' (букв.: оставил этот мир), қулын салды 'выкинул жеребенка' (о кобыле, выкинувшей плод). Кроме того, глагол сал- с семантикой "оставить" встречается у казахских акынов и жырау XV—XIX вв. Сравним с Казтуған-жырау (XV в.): Қайран менің Еділім, Мен салмадым, сен салдың 'О, моя несравненная Еділь-река, не я оставил тебя, а ты меня' (т.е. я был вынужден оставить тебя). У Махамбета Утемисова (XIX в.): Таңдап мінген тұлпарлар Иесін қайда жаяу салмаған 'Отборные тулпары не раз оставляли своих хозяев пешими'.

Слова нечүк 'як', тоқ- 'замерзать, покрыться льдом', сур- 'управлять' и другие, которые характерны для изучаемой "Летописи", можно найти и в языке казахских певцов прошлых веков.

3. Одной из особенностей лексических элементов тюркской части языка Жалаири по сравнению с современным казахским языком является то, что в тексте памятника встречаются слова со звуками ғ и ң вместо ожидаемых в казахском языке образований со звуками у, й, н: йағмур (совр. каз. жаңыр) 'дождь', (файдасы) тигер (каз. тиер) 'поможет', йағар (каз. жауар) 'пойдет дождь', йығыб (каз. жыйып) 'собрав', йыгла- (каз. жыла-) 'плакать', сығыр (каз. сыйыр) 'корова', теғүрек (каз. теңірек) 'окрестности'.

По своим фонетическому облику и морфологической структуре отличаются от норм казахского языка также и следующие слова: артуқсы болды (каз. артық болды) 'стал лишним', бағнақ 'подчинение' (каз. бағыну, бағыныш), белек (каз. сыйлық) 'подарок',

булғақ 'смута, междоусобица', бу такраде 'в этих местах', ектүлә- 'воспитать', инан- 'верить', йашкынасында (каз. жасында) 'в детстве', сойурғал 'пожалование', күзгү 'зеркало', кайусы 'косторный', қатла 'раз', қатығ 'сильно', ошал 'тот, этот' ошбу 'это', әксүз 'сирота', сақлади 'воспитала', сандал 'трон', сандуқ 'гроб', сындурды 'победил', таба 'в сторону', тебреді 'выступил', тоқуш 'битва', тоқушмақ 'сражаться', чәкүл 'чуб' и др.

4. Для современного казахского языка не характерны образования и такого типа, как отқаз- 'пасти табун, дать возможность пастись табуну', ханла- 'возлести в ханы, сделать ханом', кепел- 'увеличиваться' и т.п. Корень первого слова из этого числа от 'трава' (в качестве корма для скота): отығ- 'пастись' (сравним с каз. отық- в том же значении: Жетім қозы тас бауыр: түңділер де отығар 'Осиротелый ягненок, отчаявшись, станет пастись самостоятельно', т.е. не надеется сосать). Форма отқаз-, по-нашему мнению, представляет аффиксальное образование основы и аффикса понудительного залога - отығ+каз (каз. -қыз), которые в результате стяжения в виде от/ығ/қаз обрели форму отқаз-. Производный глагол ханла-, образованный от основы хан путем наращения его активным по сей день аффиксом -ла, представляет интерес, поскольку, во-первых, обозначаемое этим глаголом действие - сделать кого-то ханом - было обычным: Едіге аиды /Хажы Мухаммед уланға/: сен менім білә болғыл, таңрі ішімні оңарса, мен сені ханлайын теді (156) 'Едіге сказал /Хажы Мухаммед-улану/: будь со мной /на моей стороне/, если бог поддержит мои дела /мною задуманные/, я тебя сделаю ханом' (т.е. посажу на престол хана). Тут речь идет о знаменитом интригане Едіге-беке, который смеял и возводил на престол Золотой Орды не одного хана. Во-вторых, эта форма интересна тем, что наряду с ней употреблялся ее аналитический вариант хан йашады: Беклер өз араларында бір бірін үлеше алмай, Хажы Керей султанны ізлеб тапыб хан йашады лар (160) 'Беки, не поделив власть между собой, нашли Хажы Керей-султана и сделали его ханом'.

Не характерна ни для казахского, ни для татарского языка словоформа кепалді, образованная аффиксами -аңл (кепәл) вместо -ей (кебей). Некыпчакский словообразовательный элемент обнаруживается и в других словоформах. Например, в ряде основ наличествует ғ вместо ожидаемого у или й: йағы 'враг' (каз. жау),

таг 'гора' (каз. тау), туғды (каз. тууды) 'родился', йайлак/йайлак 'летовка' (каз. жайлау). Эта особенность присуща письменному чагатайскому языку, традиции которого придерживался Жалаири

Прилагательные сарыг 'желтый, бледный', улуғ 'большой, старший, великий', кічіг 'меньший, маленький', ариғ 'чистый, целомудренный', қатығ 'твердый, крепкий' в большинстве случаев зафиксированы в тексте с конечными гласными к, е, г, тогда как выпадение конечных согласных или переход их в у уже в то время было характерно для кыпчакских диалектов. Кыпчакские формы этих прилагательных также имеют место в тексте "Летописи". Например, жалаирец пишет, что сыновей Тогум-хана (сына Жади́к-хана) прозвали Тоғуз сары (163) 'девятиро рыжих'. Здесь речь идет о казахизированных отпрысках одной из ветвей чингисидов, ибо тоғыз сары - прозвище, данное именно в казахской среде, о чем свидетельствует фонация слова сары, поданная в кыпчакском звучании. Аналогично наряду с общежуркским ариғ встречаем и его кыпчакский вариант ару и др.

5. Тюркская лексика "Летописи" отличается от аналогичных лексических пластов таких огузско-кыпчакских памятников XII-XIV вв., как "Хосров и Ширин", "Кисас" Рабгузи, "Нахдж ал-Фаридис", "Среднеазиатский тефсир", не говоря уже о "Кутадгу билиг", тем, что она менее подвержена удревнению за счет архаизмов. Например, здесь нет д/з/з-элементов: изи 'бог', азгү 'добрый', ков- 'положить', азақ/адак 'нога', кузук 'колодец', казгү 'огорчение' (которые свойственны вышеуказанным образцам, сохранившим литературную традицию периода Караханидов⁷). Многие архаизмы, которые характерны языкам "Хосров и Ширин" Кутба типа ажун 'мир', болун 'пленник', асығ 'польза', йаң 'способ' и т.д., "Среднеазиатского тефсира" типа ал 'способ хитрость', еліг 'рука', йітіз 'высокий', йалавач 'посланник', еш 'друг', оғуш 'род, племя' отсутствуют в тексте сочинения Жалаири.

Разумеется, нельзя утверждать, что у Жалаири вовсе не встречаются архаические элементы на уровне лексики. Они имеют место и здесь. Наряду с современными (к периоду написания памятника) репрезентациями отдельные лексические единицы употреблены и со

⁷ См.: Боровков А.К. Лексика среднеазиатского тефсира XII-XIII вв. М., 1963. С.17-18; Наджиб Ф.Н. Историко-сравнительный словарь тюркских языков XIV в. М., 1979. С.89-136.

своими архаичными параллелями. Например: үкүш/көб 'много', бiт-/йаз- 'писать', ай-/айт- 'говорить', сур-/сура- 'спросить', нуң/не 'что', соңратын/соң 'после, потом', өнгiн/өзгө/өңгө 'другой', қайу/қайсы 'какой' и др. Некоторые из подобных архаизмов по частоте употребления не уступают даже позднему нормативному варианту. Так, слова бiт-, йағы, ай, сур- встречаются не реже, чем соответствующие им современные пары: көб, йаз-, душман, йат-, сура-, хотя некоторые (нуң, қайу, соңратын) лишь один-два раза.

Отметим, что удельный вес архаизмов в общем составе лексики в количественном отношении не так велик, как, скажем, в огузско-кыпчакских памятниках XIV в. Архаизмы в "Летописи" Жалаири в основном восходят к восточным элементам, например: ай-, сур-, қайу, өнгiн, үкүш и др. Они привнесены в текст в целях приведения стиля "Летописи" под общую литературную норму того времени.

6. Одной из характерных черт семантической структуры лексики "Летописи" является обилие синонимических пар и других лексических параллелей. Как и во всех средневековых тюркских памятниках, в языке сочинения Жалаири арабские и персидские слова выступают параллельно с тюркскими эквивалентами. Параллельные пары составляют и сами тюркские основы, представляющие разнодиалектные или анахронические варианты слов. Часть параллельных употреблений выражена и фонетическими дублетами. Например: де-/те- 'говорить', орду/орда 'орда, резиденция, ставка хана', булыт/булут 'облако', йайлағ/йайлақ 'летовка', араба/арба 'телега', тақы/дағы 'еще'.

Причина сохранения в тексте графо-фонетических дублетов самая различная: в одном случае это связано с фонетическими колебаниями (булыт/булут, орду/урда), в другом - видимо, с письменной традицией (де-/те-, тақы/дағы, йайлағ/йайлақ, е-/ер-), в третьем случае компановки параллелей объясняются тем, что эти образования носят разнодиалектный характер (араба/арба), а что касается параллелей типа мыңар/мыңлар, йүзәр/йүзлер, то необходимо будет объяснить механизм опущения начального звука л в составе аффикса множественного числа -лар, быть может, неустойчивой природой некоторых сонорных фонем.

Большую часть тюрко-тюркских синонимических рядов составляют разнодиалектные пары ару/ариф 'чистый', йурт/қонуш 'станвище', йақын/йауық 'близко, близкий', қарындаш/туғма 'родич',

біла/білән 'с' (предлог), башка/езге/өнгө 'другой', чопан/қойчы 'пастух, чабан', йақа/қырағ 'берег', сүйек/сүңгек 'кость' и др. Участие разнодиалектных слов в языке летописца XVI в., нам кажется, основано на двух факторах: первый — дань традиции литературной нормы (ариг, ер—), второй — наличие в самом разговорном языке XVI—XVII вв. (казахском или татарском) известного ряда параллелизма в словоупотреблении. Лексические нормы тюркских языков не сразу установились как единообразные. Племена, пережившие в XII—XIV вв. консолидации накануне образования отдельных тюркских народов (народностей), привносили в общий языковой фонд племенного союза и свои собственные элементы, которые затем долго могли сосуществовать со своими адекватными в живой речи. В конечном счете часть таких параллельных словесных величин оставалась в языке как синонимы, приобретая попутно определенные семантические оттенки. Так, в современном казахском языке слова журт/қоныс, қарындас/тума/туысқан, баска/езге/өнгө, шопан/қойшы являются синонимами. Однако мотивы бытования синонимов этого порядка в языке изучаемого памятника наверняка иные, нежели в современных языках, скажем, в казахском. Если сейчас синонимы несут определенные стилистические нагрузки, то в тексте "Летописи" тюрко-тюркские синонимические пары не выполняют такой функции, они составляют полные адекваты, т.е. равнозначны как семантически, так и функционально. Они фигурируют в языке "Летописи" только как дублетные единицы лексического состава, еще не отрегулированные нормами литературного языка того времени.

7. Ряд тюркских слов-наименований относится к военно-административной и общественно-политической терминологии. Компильтивно-переводной характер сочинения, с одной стороны, историографичность его содержания — с другой, позволили автору с заметной последовательностью использовать целый ряд слов в качестве социальных терминов: хан, бек, би, ага/ака, аталык/атабек, көкүлтеш/емелдеш, баурчы, оғлан, улан, ел, журт, мың ағасы, алач мыңы, уруг, ақтачы, кул и др. Все эти слова-термины имеют место и в других средневековых тюркоязычных сочинениях и своими корнями уходят в предыдущие периоды тюркской письменности. Необходимо подробнее остановиться на некоторых из них, раскрывая только в свете употребления их в языке данного памятника.

Хан. Принято считать, это слово стяженной формой тюрко-

монгольской основы каган (арабское начертание - хахан). Как пишет В.В.Бартольд: "В монгольскую эпоху различаются каган (каан), как верховный повелитель и хан, как правитель отдельной области целой империи. Позднее слова каган, хахан полностью влитеснены словом хан. После распада монгольской империи слово хан было собственно титулом государя". Титул хана принимали порой и вожди совсем мелких объединений.⁸ Толкование термина хан В.В.Бартольдом полностью подтверждается фактами изучаемого нами сочинения. У Жалаири слово каган употребляется редко, а что касается термина хан, то данный титул у него выражает не только монарха, но и всякого правителя отдельных племен, особенно когда речь идет о дочингисовских тюрко-монгольских этнических объединениях, а далее - любого государя-правителя. Наш летописец также величает ханом и русского царя (Бәрис хан), и Чингиса, который у него почти всегда именуется с компонентом хан (а не каган или падшах).

В оригинальной части "Летописи" Жалаири встречается сочетание калте ханлар (164). Значение этого терминованного сочетания объяснялось еще Ч.Валихановым, который переводил его как составной термин "куцые ханы", т.е. 'мелкие ханы (правители)'.⁹

Ага/ака в "Летописи" выражает не только "старший брат", "дядя", но выступает и как термин, обозначающий понятие "эмир, начальник, предводитель, глава". В этом втором значении слово ага употребляется в сочетании с собственными именами: Булад ага, Сүйінчек ага, Абдулла ага, Аргун ага. Значит, слово ага как титул выступает компонентом при именах.

Ага/ака в средневековых ханствах было придворным званием,⁹ но выяснить точное значение термина историкам пока не удалось. Нам представляется, что слово ага как термин когда-то обозначало главу, предводителя рода (племени) или определенного подразделения войск. В произведениях казахских акынов и жырау XV-XVI вв. и в текстах казахского героического эпоса слово ага выражает подобное значение. Например, у Шалгеза встречаем: Батыр жігіт жау бастар, Ага жігіт қол бастар 'Храбрый джигит сам идет на врага, а джигит-ага идет во главе войска'. У Доспамбета есть такие строки: Азаулыда ага болған ерлер көп еді 'В Азове было много мужей, служивших ага - предводителями войск'. У старока-

⁸Бартольд В.В. Соч. М., 1963. Т.5. С.80, 604.

⁹См.: Материалы по истории казахских ханств в XV-XIII вв. Алма-Ата, 1969. С.562.

захских поэтов слово аға выступает и как титул при именах собственных. Сравним Шобана: Бү жиннын Ішінде Ер Жақсымбет аға бар 'Говорят, среди собравшихся находится и Храбрый Жақсымбет-аға' и Доспамбета: Азауллины Аймадет, Ер Доспамбет ағанын Хан ұлынан несі кем 'Азовец Храбрый Доспамбет-аға, сын Аймадета, не ровня ли он сыну хана'¹⁰.

В значении "предводитель, глава", в том числе "предводитель войска" слово аға употреблялось у казахских акынов вплоть до XIX в. Один из вожаков народного восстания против ханской власти первой половины XIX в. Махамбет Утемисов воспевал: Сан шерулі қол болса, Батырлар болар ағасы 'Если соберется большое войско, то его предводителем (аға) будут батыри'. В казахском героическом эпосе встречается сочетание қол ағалық, где слово қол означает "армия, войско", а ағалық - "предводительство", т.е. қол ағалық - 'предводительство войском'. Таким образом, в "Летописи" слово аға, приложенное к собственным именам, означает "военачальник" или титул главы родов. Переходное значение его способствовало образованию ряда титулатурных наименований: ишик-аға - главный хранитель "высокого порога" (дворцовых дверей), камергер - одна из высших должностей в средние века при ханском дворе¹¹. Комментаторы сочинений Ч.Валиханова данный титул переводят как церемониймейстер¹². Жалаири это слово использовал в качестве синонима терминов бек, эмир, башлык 'начальник'. Так, у него находим употребление параллелей мың бегі/мың ағасы как уточнение: Уа Мүгету баһадур мың кішінің бегі ерді, йа 'ни мың ағасы (39) 'Мүгету баһадур был эмиром тысяч, т.е. предводителем (аға) тысяч'. В другом месте в значении "глава личной охраны" читаем сочетание чора ағасы (78), являющееся синонимом сочетания казык башлыгы. В этом случае, по-видимому, Кадыргали исходит из норм речения кыпчакских языков, в том числе родного казахского языка. Как сказано выше, слово аға в значении "глава, предводитель" в прошлом широко употреблялось в казахском языке. Доказательством этому может служить и наличие устойчивых сочетаний (в настоящее время - сложных слов) типа отағасы, қосағасы. Отағасы первоначально означало главу очага (огня - семьи), впоследствии так

¹⁰ См.: XV-XVIII ғасырлардағы қазақ поэзиясы. Алматы, 1968. 85-91-б.

¹¹ См.: Материалы по истории казахских ханств ... С.537.

¹² См.: Валиханов Ч.Ч. Собр. соч. Т.II. С.247.

стали называть почтенного человека (в основном как форма обращения). Как указывает один из лексикографов казахского языка прошлого столетия Н.И.Ильминский, слово атағасы "господин" несколько ниже, чем қосағасы¹³. В "Летописи" понятия "эмир, глава, предводитель" передавались разными словами: бек/эмир/аға, редко башлық. Последнее чаще употреблялось в более узком понятии "начальник", "глава рода": Аялар ның кеб уруғ башлық ларын қаумы білен табы' етіб, ел қылыб, алыб келді (52) 'Многих предводителей их родов вместе с подвластными приводили покоренными'; Улдай құрчы ... төрт ордуға башлық ерді (72) 'Лучник Улдай ... был начальником четырех орд (ставок жен хана)'. Можно полагать, что проникшее из разговорного языка слово башлық в языке памятника, как и в литературном языке того периода, не смогло подняться до уровня военно-административной терминологии. В сравнении с ним слово аға, перешедшее из области терминов родства, оказалось более активным заменителем установившихся титулов бек и эмир. В ряде случаев автор "Летописи" возводит слово аға в ранг термина, наделив слова бек и эмир обыденной функцией семантемы.

Фонетический вариант слова аға с глухим согласным (ақа) здесь встречается в двух случаях: когда употребляется в своем основном значении, т.е. "старший брат" и "дядя"; в сочетаниях с женскими именами, где слово ақа выступает как титул: Нулунгун ақа, Кәлмiш ақа. Нам представляется, что элемент ақа при женских именах должен быть видоизмененной формой монгольского титула эке (эке, ака) 'мать' в значении "госпожа", выступающего эквивалентом хатун и фужин.

Бек у. Жалаири чаще всего употребляется в качестве термина, выражающего должностное звание правителя (кроме хана) племени, племенного союза или высшего военного чина (как предводитель, командующий). Бек - должностное лицо после хана, вроде канцлера, министра, о чем свидетельствуют примеры из "Летописи": Бірі хан, бірі бек болуб йурур ерді (156) 'Один из них был ханом, другой - беком' (вроде канцлера); Чингиз ханда бу төрт бек ма'лум турур (85) 'У Чингисхана эти четыре эмира были известны'. В этом же значении термин бек выступает синонимом слова эмир, Мы допус-

¹³ См.: Ильминский Н.И. Материалы к изучению киргизского наречия // Ученые записки Казанского университета. Казань, 1860, Ян. I. С. 66.

каем, что термин эмир, содержащийся в оригинале, летописец часто передает как бек, т.е. турецким адекватом. В значении "глава военно-мобилизационных и административных единиц по десятичной системе" слово бек выступает в составе сложных слов: он бегі 'эмир-десятник', йүз бегі 'эмир - сотник', мың бегі 'эмир-тысячник', түмен бегі 'эмир-темник'.

Употребление слова бек в значении "сановник" вообще (а не официальное лицо после хана) также характерно для языка памятника: Кермен шаһары ның бек лері, мырза лары, қара халқы екі йүз кіші анда хазир ерді лер (I67) 'Там (в столице-Москве) в эту пору находилось двести человек керменских беков, мурз и простого люда'. Здесь под словом беки имеются в виду вельможи, сановники. Кроме того, как объясняют комментаторы "Материалов по истории казахских ханств XV-XVIII вв.", бек, бий - это владетель рода, родовой старшина, они соответствуют арабскому "эмир" и монгольскому "нойон".

В XV-XVI вв. звание бека жаловалось ханом и, по-видимому, входило в "табель о рангах"^{I4}. Как пишут историки, словоформа би/бий (позднее видоизменение термина бек) не зафиксирована в источниках ранее XV в. Раньше в казахском обществе слово би означало "предводитель рода". Позже этим словом стали называть того, кто наделен юридическими правами и функциями^{I5}. В языке Жалаири обозначилась дифференциация вариантов одного титула на два самостоятельных: за вариантом бек оставалось прежнее значение должностного лица после хана, и он в функции титула не заменял вариант би. За вариантом би закреплялось значение главы рода и вообще представителя родоплеменной знати. Жалаири употребляет слово би именно в этом значении. Как комментируют издатели трудов Ч.Валиханова, "бий - влиятельные родоначальники, пользовавшиеся наследственными правами: в феодальной иерархии стояли на втором месте по рангу после хана". Сам Ч.Валиханов отмечал, что слово бий принадлежит к числу древних турецких слов: бек, бей, бий первоначальное значение термина бий у киргизов было "судья"^{I6}.

^{I4}См.: Материалы по истории казахских ханств ... С.493.

^{I5}См.: Валиханов Ч.Ч. Собр. соч. Т.1. С.25.

^{I6}См.: История Казахской ССР. Алма-Ата, 1979. Т.2. С.330.

По нашему мнению, значение термина би как "знаток обычного права казахов, судья" появилось позже, вернее оно возникло как переносное от первоначального "родоначалник", так как предводители родов одновременно вершили и судебные тяжбы, дела по обычному праву. Со временем, в последнем столетии, слово би в казахском языке потеряло свое исконное значение и стало употребляться только в смысле "судья" или "знаток правил обычного права", отсюда и "мудрец", и "оратор" (сравним: билер сөздері 'мудрые изречения'). Со второй половины прошлого века в Казахстане би стал уже должностным избираемым лицом, которое состояло на официальной службе. А в средние века, во времена Жалаири, по-видимому, казахский би в обществе был представлен только как родоначалник. Однако словоформа би как собственно казахский фонетический вариант в березинском списке "Летописи" встречается редко: Тасуқа би, Сейдек би. Здесь, нам кажется, не обошлось без замены переписчиком слова би (у автора) на форму бек. Например, в перечислении родословной самого летописца читаем: Кадыр'али бек → Хошум бек → Қарач бек → Айтаулы бек → Тебре бек → Итбаға бек (170). Эти же собственные имена в барудинском списке зафиксированы как Кадыр'али би, Хосум би, Қарач би, Айтаулы би, Тебре би¹⁷.

В березинском издании могущественный временщик Золотой Орды, родоначалник мангытских мурз знаменитый Едиге в одном случае титулован как бек - Едиге бек (155, 158), в другом - би (158). Несмотря на то что оба варианта имеют общий корень, нам представляется, что в оригинале Жалаири они были более или менее дифференцированы: бек мог быть употреблен в качестве общественно-военного термина со значением "правитель-канцлер, предводитель, командующий" а би - как титул феодальной знати, обозначающий "глава рода, глава племени". Что касается титула собственно Едиге, то он в историографической литературе именовался как Едигебек, что соответствует его официальному титулу. Но казахи называли его на свой лад - Едиге би. Это, по-видимому, было ближе и летописцу, в силу чего он писал Едиге би.

Аталық/атабек. Слово аталық употреблено в том же значении, какое оно имело в средневековой тюркской литературе, т.е. когда

¹⁷ См.: Рахим А. О новом списке ... С.141.

выражало "высшее должностное лицо - воспитатель, наставник сыновей хана, регент". Термин употребляется главным образом в тех местах, где речь идет о приближенных хана - советниках (карачи), воспитателях-наставниках (аталыки), молочных братьях (емелдеш) и других, которые участвовали в церемонии провозглашения Ураз-Мухаммеда касимовским ханом: *Үа қарачулары, аталық, емелдеш лері хан хазрат ларының үстіне насар лар қылдылар* (I68) 'Потом карачи, аталыки и имильдаши осыпалаи хана деньгами' (перевод В.В.Вельяминова-Зернова). Синонимами слова аталық являются слова атабек и атеке, из которых в сочинении жалаирца встречается атабек, означающий титул при собственном имени: *Екіншісі Атшы Терген атабек нің қызы ерді* (I43) 'Вторая была дочерью Атшы Терген-атабека'.

Употребленное здесь только один раз слово емелдеш является вариантом термина *күкулдеш/күкелташ*, обозначающего близкое хану лицо, т.е. имеющего официальную должность. Первоначально слово емелдеш/күкелдеш означало "молочный брат ханских сыновей". Термин емелдеш, как и атабек, во времена написания "Летописи" был еще активным.

Актачи. Термин *актаджи* или *актачи* объясняют как "конюх, конюший грум"¹⁸. *Актачи* у монголов одна из десяти должностей, учрежденных Чингисханом: "конюший придворных табунов", а также "заведующий выправкой коней"¹⁹. В "Летописи" это производное слово употреблено только в качестве титула должностного лица в сочетании с собственными именами: *Буқадай актачы, Нурын актачы*. Корень слова - *акта*. Как считает Б.Я.Владимирцов, *акта* - монгольское слово, означающее "мерин". Ездили верхом монголы почти исключительно на меринах²⁰. Слово *акта* встречается здесь в сочетании *акта ат* 'боевой конь': *Ечкилі оғлы Хасан Едіге бинің акта атын алыб турур еді* (I58) 'Хасан, сын Ечкили, держал боевого коня Едиге-би'; *Үа аяларны йахшы акта атларға міндіріб, йолда йүргіздім* (I07) 'Я их посадил на отличных боевых коней и дал возможность отправиться в путь (в поход)'.

¹⁸ См.: Материалы по истории казахских ханств. ... С.525.

¹⁹ См.: Бартольд В.В. Соч. Т. I. С.447-448.

²⁰ См.: Владимирцов Б.Я. Общественный строй монголов. Л., 1934. С.38.

Слово акта- в значении "холощенный (легченный) конь", т.е. "мерин", употребляется и в казахском языке. Процесс легчения называется актату. Одним из синонимов слова акта в казахском языке является слово азбан - мерин, легченный на 7-8-м году после случки в продолжении нескольких лет (он бывает сильнее и горячее никогда неслучавшегося мерина -пiшпе)²¹. Стало быть, акта ат- 'сильный конь'. А в поход берут только сильных коней.

Термин актачы образован от акта+чы (аффикс лица) и, по объяснению Пельо, Бартольда, Владимирцова, означает "конюший", "штальмейстер", "заведующий выправкой коней".

Оглан/улан. Как комментируют историки, "у монголов и турков огланами назывались потомки Чингисхана, не имеющие ханского титула"²², а также "сыновья вообще господствующей феодальной аристократии (ханов и султанов), члены царствующей династии, занимавшие высшие военные и административные должности в Золотой Орде, в феодальных династиях Крыма, Астрахани, в Улусе Чагатая и Белой Орде"²³. Жалаири, по-видимому, не ставит себе целью строго придерживаться в слове оглан значения титула. В качестве титула, закрепленного за тем или иным собственным именем, он употребляет это слово в варианте улан: Кийас улан, Даулат Хожа улан, Таш Темур улан, Кебежек улан и др. А форма оглан/лары/ в "Летописи" имеет значение "царевичи", "сыновья царствующих домов": Чингиз хан оглан ларыга лашкар белуб берди (154) 'Чингисхан выделил своим сыновьям (ханьчам) войска'; Бегим огланлары Шейит Ахмед хан, Кожак султан, Жанай султан (159) 'Сыновья Бегим - Шейт Ахмед-хан, Кожак-султан, Жанай-султан'. Как видно, в этих предложениях слово огланлары означает "сыновья". Кроме того, оно употребляется также в значении "дитя". Например, младенца Огуза, сына Кара-хана, автор называет огул ~оглан ~ йаш оглан. Допустимо полагать, что древние формы огул и оглан в значении "дитя", "сын, сыновья в XVI-XVII вв. в тюркских письменных (возможно, и в разговорных) языках были еще обычными и употребительными.

Следующую группу лексики, на которой мы сочли возможным остановиться, составляют слова, относящиеся к понятиям, связанным с

²¹ См.: Ильминский Н.И. Материалы к изучению киргизского наречия. С.27.

²² Материалы по истории казахских ханств ... С.512.

²³ Валиханов Ч.Ч. Собр. соч. Т.1. С.644.

обществом, с его социальной структурой: ел, йурт, урук, алач мыңы, кул и т.д.

Ел – термин, употреблявшийся в источниках в различных значениях: "племя", "племенной союз", "народ", "государство", "держава", "страна", "орда", "объединение аристократии различных племен". По С.Е.Малову, ел означает "племенной союз", "государство", "народ". Этого понимания придерживались и В.В.Радлов, П.М.Мелиоранский, В.В.Бартольд. По А.Н.Бернштаму, ел (эль, иль) – выражение государственной организации. Совершенно иначе интерпретирует содержание слова ел Л.Н.Гумилев – как насильственное подчинение других племен, "imperium", "держава". По его мнению, самоуправляющимся племя ил(-ем) быть не могло²⁴. У Жалаири слово ел употреблено именно в том значении, какое указывает Л.Н.Гумилев: насильственно или добровольно подчиненное племя (или племена). Такое содержание термина ел явственнее выражается в двухкомпонентных сочетаниях ел бол-, ел кыл-: ел болу – насильственное или добровольное подчинение племени (или племен) государю другого племени, ел кылу – насильственно подчинять себе: Мыңар Ойар аншы шул қаум қара хитай ерді, ұа /Чингиз ханга/ ел болды (83) 'Тысяча Ойар аншы /состояла/ из племени кара хитай, которое подчинялось /Чингисхану/'; /Уйгурның падишаһы Идикут Чингиз ханға/ елчі йиберді ел болайын теб (63) /Уйгурский правитель Идикут послал Чингисхану/ посланника, предлагая добровольное подчинение ему'.

По-видимому, в самом слове ел и выражении ел бол- в противоположность жау бол- содержится оттенок добровольного присоединения или дружеского мирного сосуществования одного племени с другим, даже после насильственного подчинения. Это, должно быть, и породило в казахском языке такие выражения, как елмісің, жаумисің? 'друг ты или враг?' Наличие в слове ел оттенка дружеских, мирных отношений одного племени к другому отмечает и И.Н.Березин. Он пишет, что ел означает дружное житье, мир²⁵. Именно этот оттенок послужил основой для образования слов елдесу 'быть в дружбе', елші/елчі 'посланник, примиритель'. Сравним с казахской (и киргизской) поговоркой "Жауластырмақ жаушы-

²⁴См.: Гумилев Л.Н. Древние турки. М., 1967. С.102.

²⁵См.: Библиотека восточных историков, издаваемая И.Березиным, проф. Казанского университета. Казань, 1854. Т.1. С.39.

дан, еддестірмек елшіден" "Быть во вражде зависит от посланника (посланного к врагу), быть в мире – от посланника-примирителя". Слово ел у Жалаири не употребляется в значении "государство, держава, страна, население государево, народ". В этих понятиях выступают другие слова-термины. Надо полагать, что слово ел в каждом тюркском языке, в том числе и в казахском, претерпело ряд семантических изменений. В последнее столетие в казахском языке ел означало "племенной союз", "народ" (сравним с қазақ елі). Но в историческом сочинении, о языке которого идет речь, слово ел употреблено в качестве термина со значением "подчиненное племя", а не просто "племя". Здесь ел иной раз заменяет и слово улус в смысле "этнополитическое, административное единство": /Чингиз хан/ өз оглан ларыта лашкар, ел белуб берді (84) 'Чингисхан/ выделил своим сыновьям войско и улус. Также ел обозначает малое этническое звено типа казахского тайпа: Оймас елінің Балтач бай бір он кіші ... Кәжі елінің ... бір он кіші (160) 'Из ел'-я оймасов Балтач-бай со своей десяткой, десять человек кажинцев ...'

Улус. Древнетюркское слово будун в смысле "народ" (как этнос и как демос) в "Летописи" уже не употребляется, отсутствует также древнетюркское слово күн 'народ' (демос). В значении "народ" в тексте памятника выступает тюрко-монгольское слово улус. Значение его комментаторы сочинений Ч.Валиханова объясняют следующим образом: улус – первоначально племенной союз, образованный в пределах племенной территории. В более широком значении под этим словом понимается "государство, народ, нация"²⁶. Историки находят, что улус – это коллектив или группировка, составляющая этнос – политическое целое, улусы у кочевников выделялись в удел представителям правившей династии²⁷. Слово улус, таким образом, имело и общее значение "народ", "собрание кочевьев", "этнос"²⁸. В узкотерминологическом смысле улусом называли или территориально-политическую единицу (типа орды или государства), или этнополитическую единицу (в виде определен-

²⁶ См.: Валиханов Ч.Ч. Собр. соч. Т.І. С.636.

²⁷ См.: Материалы по истории казахских ханств ... С.494.

²⁸ См.: Библиотека восточных историков... Т.І. С.6.

ного количества родов и племен, племенного союза)²⁹. Жалаири употребляет это слово и в общем ("народ"), и в терминологическом значении "государство", "ханство". В "Хвале Борису Годунову" летописец возносит государя всея Руси словами: Ойда орус қырда татар – барча улусны бактурған хан (5) 'В низовьях русских, в степи татар – всех народов подчинивший себе государь'; Барча улус ічінде Маскаў атлыт шаһарың душманларға көб дүр (6) 'Во всем твоём государстве (владении) город Москва является грозой для врагов' (букв.: враги завидуют Москве). Здесь улус – уже "государство". Этнополитическим целым в статусе государства является и ханство, и союзы племен и так далее, что Жалаири передает термином улус (слово улус в историографической литературе на русском языке часто не переводится): Бу Қонқыран Орда дин соң улусны ол биледі (119) 'Этот Конкыран после Орды правил улусом' (т.е. союзом племен или племенем); [Қасым хан] неча уақтар атасы улусында ол падаһалық қылды (162) '[Касым-хан] несколько лет правил улусом отца'. Поскольку здесь речь идет о казахском хане Касыме, сыне Жанибек-хана, то слово улус соответственно выражает союз казахских племен, казахское ханство. Таким образом, улус у Кадыргали представляет и небольшие этнотерриториальные единицы, и малые союзы племен, а также и большие этнополитические единства, как русская держава, государство Дешт-Кыпчак и т.п.

Как известно, первоначально улусами назывались удельные владения чингисидов в составе Монгольской империи. Но после распада Монгольской державы этим термином продолжительное время пользовались и для обозначения таких самостоятельных ханств, как Ак Орда, Могулстан, ханство Абулхайра, Ногайская Орда. В источниках XIV–XVI вв. эти государства по традиции назывались улусами³⁰.

Исторически слово орда/орду также означало территориально-политическую единицу, как и улус. Но в "Летописи" орда употребляется в двух значениях: первое – как синоним слова йурт 'владение', второе – в значении "ханская ставка, резиденция хана, где находились его главные жены (улуғ хатунлар)": Чингиз хан бу йылларда йаз ғысын ез ордасында ерді (58) 'В эти годы летом Чингисхан находился в своей ставке'. В целях уточнения второго

²⁹См.: Бартольд В.В. Соч. Т.5. С.627.

³⁰См.: История Казахской ССР. Т.2. С.188.

значения орда/орду 'ставка' в тексте оно оттеняется употреблением рядом с ним слова үй 'дом': [Чингиз хан Отчигин ноёанды/ Тажик ке атланганда, үйінде, ордаларында, ләшкәрі билән салыб кетті (88) 'Чингисхан/ когда отправился в поход против таджиков, [Отчигин-ноёана/ с войском оставил дома, в орде'. В "Летописи" имеются бинарные сочетания улуг орда и орда беклігі, первое из которых означает "ставка главных жен хана": Аның төрт улуг ордасы (70) 'Его четыре орды' (ставки главных четырех жен Чингисхана). Сочетание орда беклігі - название должностного лица, главного (управляющего) в ставке жен: [Карача/ Узук хатун ның орда беклігі ерді (149) 'Карача/ был управляющим в ставке Узукхатун'.

Слово орда здесь не заменяет термина улус в смысле "этно-политическое или территориально-административное единое". Оно означает в самом узком смысле понятие "ставка хана, ставка главных жен хана".

Тюркское слово йурт имеет значение "территориальный удал административно-племенной единицы (улуса), земля, в пределах которой происходило его кочевание или находилось пастбище". В исторической литературе этот термин обычно не переводят на русский язык. Жалаири слово йурт также употребляет в основном в вышеуказанном смысле, добавляя оттенок "владение". Иногда его без ущерба смыслу заменяет словами мақам, ол йер. Так, понятие "кто-либо сел на место отца" передается сочетаниями: атасының мақамында өтті/ол йерде өтті/атасы йуртында өтті. Но слово йурт Жалаири употребляет и как адекват терминов улус и ханлык: Мунке хан атасының йуртын ол биледі (93) 'Мунке-хан управлял йуртом отца'. В данном случае имеется в виду ханская власть, а не его территория. То же в предложении: Чингиз хандын соң ... йуртын, аслы үйін, ләшкәрін Толуй ханға қал/дур/ды (84) 'После Чингисхана его владения, главные ставки, войско достались Толуйхану'. Тут под словом йурт надо понимать Монгольскую империю.

Слс йурт означает еще место стоянки аула, как в казахском языке: Та кәчке дегәч Оң хан өз йуртында от йағыб, өзі қачты (55) 'А ночью Он-хан развел огонь на месте своей стоянки, сам убежал' (снялся с места, чтобы привести в заблуждение противника).

В "Летописи" встречаем весьма интересное сочетание алач

мыңы, употребляемое в качестве названия союза племен. Ч. Валиханов по этому поводу в своем "Киргизском родословии" пишет: "Алач ... есть общее нарицательное имя союза казахов. Слово это с подобным эпитетом как здесь (в "Летописи" Жалаири. - Р.С.) Тысяча алачей (Алач мены) у киргиз (читай "казахов". - Р.С.) никогда не употребляется, они говорят о своем народе, как о союзе: Уч-Алач, Алты-Алач, Уч-Мөн-Алач³². Комментаторы издания Ч. Валиханова объясняют: "Алач мыңы - тысяча алачей - согласно "Сборнику летописей" Жалаири, союз крупнейших племен, наряду с канглами, жалаирами и катаганами, игравшими главную роль в Белой Орде во время правления Орус-хана. Видимо, это первый союз казахских племен, так как в XV-XVI вв. указанный термин становится одним из этнонимов казахского народа"³². В Казахской Советской Энциклопедии сообщается, что первое объединение казахских племен произошло в начале XIII в. для противостояния монгольским завоевателям, в него входили шесть крупных племен: кыпчак, найман, каракесек, алчын, конырат, жалаир (отсюда алты сан алаш), которые затем были переданы в улусы Жочы. Во второй половине XIII в. этот союз, отделившись от состава Золотой Орды, образовал самостоятельное ханство - Ак Орда. В дальнейшем, во времена Орус-хана, этот союз, укрепившись, получает название алаш қаумы, алаш мыңы. При Орус-хане алаш мыңы составляет левое крыло Ак Орды, союз племен канлы (қаңлы қаумы) - правое. Таким образом, первоначальное название союза казахских племен XIII в. было алты сан алаш (шесть санов³³ алачей), а в XIV-XVI вв. - алты алаш или алаш мыңы, алаш қаумы, алаш улусы. Последнее встречается в русской литературе³⁴. Здесь слово мың означает "союз, общество": алач мыңы - значит "союз алачей". Видимо, первоначально слово мың означало одно из звеньев десятичной военно-административной системы тюрко-монгольских обществ, известных еще с древнетюркских времен. Впоследствии слово мың 'тысяча', как и слово сан 'число', потеряв

³¹ Валиханов Ч.Ч. Собр. соч. Т. I. С. 213.

³² Там же. С. 213.

³³ Сан - обычно "10 тысяч", сан больше тумана и как военный термин соответствует дивизии. Алты сан алач - шестисотный алач; т.е. много, тьма алачей. (См.: Валиханов Ч.Ч. Собр. соч. Т. III. С. 559).

³⁴ См.: КСЭ. Алма-Ата, 1972. С. 247.

свое номинативное значение, стало выражать "союз, объединение, общество". А прономинализацию компонента алач трудно объяснить. Разумеется, нельзя принимать всерьез народную этимологию, что алаш - имя родоначальника казахских племен или прозвище казахского хана Ахмеда, который мол разгромил калмыков, за что они его прозвали алачем - "убийцей", "головорезом". Это предание приводит Абай Кунанбаев в своем повествовании "Несколько слов о происхождении казахов" со ссылкой на "Бабур-наме". Противоречивость народного толкования подтверждает и то, что Ахмед-хан (Алаша-хан), сын Юнус-хана, властвовал в 70-80-х годах XV в., тогда как название племенного союза алаш существовало, как показывает историография, еще в XIII в.

В.В.Радлов регистрирует значение слова алаш в каракиргизском (т.е. в современном киргизском) языке как "человек из другого рода, чужой". В казахском языке это слово имеет два значения: аналогичное современному киргизскому "чужой" и этнонимичное, адекватное семантике слова қазақ. Первое значение слова алаш находим в казахских пословицах и в языке акынов и жырау прошлых веков. Сравним выражения: Туысқанды емес, алаштың ба едім? 'Разве я тебе чужой, а не родич?'; Өзіңмен бірге туысқан Алаштан бетер жат болар (Бухар-жырау, XVII в.) 'Кровный родич иногда может быть более чужим, чем алаш' (т.е. чужее чужих). Возможно, первичная семантика сочетания алаш мыңы означала союз неродственных (разнородных) племен по отношению к тем, кто давал это название, или союз племен, не состоявших в кровном родстве.

Таким образом, Жалаири не употребляет этноним қазақ, хотя ведет разговор о казахском народе, его ханствах и ханах. Наименование алаш мыңы им упоминается как союз тюркских племен (акуам қаум), который в количестве три сана (триста тысяч) человек составлял правое крыло Орус-хана: Акуам қаум алач мыңы ерұр, үч сан нафар (171) 'Тюркское племя алач мыңы три сана человек'.

То, что алач мыңы относится к союзу казахских племен, можно догадаться по контексту предложений: Алач мыңы арасында улуғы тарак тамгалы жалайыр болрай (171) 'Между алач мыңы старшим были жалаири с гребенчатой тамгой'. Слово алаш как синоним названия қазақ (казах) до недавнего прошлого широко употреблялось в казахском языке. Об этом свидетельствуют показания дореволюционных лексикографов казахского языка. Они отмечали, что "алаш

весь киргизский (т.е. казахский. - Р.С.) народ, род, поколение"³⁵; "Алаш - киргизское происхождение"³⁶. А некоторые составители словарей, отмечая, что казахи носят общее название алаш (кроме казак), ссылаются на народное предание о том, что "алаш - собственное имя родоначальника всех киргизов"³⁷. Л.З.Будагов и В.В.Радлов единодушны в мнении, что "алаш - весь народ киргизский (это же слово служит ураном для всех киргизов)"³⁸, "алаш - 1) боевой клич всего киргизского народа, 2) киргизский род"³⁹.

И в действительности слово алаш как самостоятельное название, так и в сочетаниях алты сан алаш, алты алаш, он сан алаш довольно широко употреблялось в значении "казахский народ" или "союз казахских племен", а также "народ, масса вообще" в обиходе казахского устного народного творчества и в поэзии акынов и жырау с ХУ до начала ХХ в. В богатырском эпосе "Қамбар батыр" есть строки: Тамашара жылсын Алты алаштың адамы 'Пусть собираются на смотрины все люди алты алаша' (шести алашей); У Бухар-жырау (ХУШ в.) читаем: Он сан алаш баласын Жумсап бір тұрсын қолынан 'Управляешь всеми людьми десяти санов алашей'; у Махамбета Утемисова (первая половина XIX в.): Алты сан алаш ат бөліп, Тізгінін берсе қолыма 'Если дадут мне бразды правления шестисанным алашем'.

Под вторым значением слова алаш В.В.Радлов, по-видимому, имел в виду само название одного из родов байулинского родоплеменного союза Младшего жуза - алаша, хотя в "Истории Казахской ССР" данный этноним он дает только в форме алаш⁴⁰, ибо слово "род" ученый здесь употребляет в значении "народ, союз племен". Из всего этого видно, что информаторы-казахи еще во второй половине прошлого века название алаш понимали как первоначальное имя казахов, которое стало потом боевым кличем, объединяющим под одним знаменем все племена, составляющие казахский союз. Однако это слово так

³⁵ Спутник русского человека в Средней Азии. СПб., 1878. С.365.

³⁶ Русско-киргизский и киргизско-русский словарь. Ташкент, 1883.

³⁷ Киргизско-русский словарь. Оренбург, 1897.

³⁸ Будагов Л.З. Сравнительный словарь тюркских наречий. СПб., 1869. Т.1. С.78.

³⁹ Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. СПб., 1893. Т.1. ч.1.

⁴⁰ См.: История Казахской ССР. Т.2. С.183, 250.

и осталось собирательным этнополитическим наименованием, не став этнонимом. Что касается компонента мың, то Ч.Валиханов считает его словом, лишенным номинативности, сумевшим сохранить лишь собирательное значение ("толпа, куча общества").

Выразителем определенных единиц этнического деления общества является слово уруғ/урук. Тюрко-монгольское слово уруғ обозначало "потомки, отпрыски данного рода" (обор), а также "сородич" в противоположность джад - "чужой, чужого рода"⁴¹. "Уруг-ом считались не только члены данного рода, но и всех родов, кровно связанных посредством одного предка (эбугэ)"⁴². В то же время, как показывает язык исторических памятников, в том числе "Летописи", слово уруғ некогда употреблялось и в собирательном значении "род" и носило терминологический характер. Род - это самое низкое звено в родоплеменной организации, объединение кровных родственников во главе с патриархом⁴³. Таким образом, термин уруғ в нашем памятнике имеет два близких значения - "потомок" и "род": Каум огуз 24 уруғ болды (81) 'Огузское племя разделялось на 24 рода'; Добун Байан дин туран екі огул екі уруғ қаум болуб кетті лер (29) 'Двое сыновей Добун-Баяна образовали два рода'; Тамам моғол қаумы ол екі ерсә нің уруғы турур (27) 'Все племена монголов происходят из рода тех двух лиц'.

В сочетании уруғ башлықлары 'предводители родов' слово уруғ означает "род", но Жалаири слово нәсл переводит термином уруғ. Например, в сходных по смыслу предложениях употребляются то уруғ, то нәсл: Жочи ханның он екінің оғлы Одур ның уруғы тамам болды (128) 'Повесть о роде двенадцатого сына Жочи Одур /этим/ закончено'. Сравним: Чағатай хан ның нәслі тамам болды (131) 'Повесть о роде Чағатай-хана закончено'. Слово сочетание нәслінің нәслі надо понять как "потомки рода".

Слово тайфа летописец употребляет весьма редко, хотя оно также выражает понятие "мелкое подразделение племени, род": Кайду һәр бір көшеде тозғун болған ләшкеріні өзіне йығды, һәр тайфа дин йығылды лар (87) 'Кайду собрал разбежавшееся по углам войско, оно собралось из разных родов'. На наш взгляд, автор "Летописи" специально не различает термины уруғ и тайфа в целях градации родоплеменной структуры общества. Оба эти слова в тексте означают

⁴¹ См.: Рашид-ад-дин. Сборник летописей. М.; Л., 1952. Т. I, кн. 2. С. 48.

⁴² Материалы по истории казахских ханств ... С. 497.

⁴³ Там же.

"род". Можно полагать, что тайфа в оригинале выражает более мелкое подразделение, чем уруф. Слово уруф настолько закрепилось как термин, что в исторической литературе его часто не переводят на русский язык.

В текстах "Летописи" кул не означает раба в классическом его понимании. В отношении содержания этого слова, по нашему мнению, прав Л.Н.Гумилев, когда пишет: "Адекватно ли мы переводим слово кул как раб, хотя оно несомненно отражает определенную зависимость? Основное содержание понятия кул - "подчинение чужому". Этот оттенок сохранился до XIX в."⁴⁴ В изучаемом памятнике слово кул употреблено именно с оттенком подчинения вассала, а не в прямом смысле "раб": Жочи Қасар ның Тоқай атлығ бір қулы бар ерді (43) 'У Жочи Касара был подчиненный по имени Токай'. Этот смысл сохраняется и в тех случаях, когда слово кул употребляется как компонент составных глаголов: кул бола кел- 'служить'; кул қылдур- 'сделать вассалом': Ол замандын бу заман Чингиз хан ға дегәч кул бола келді лер (34) '[Они/ до сегодняшнего дня покорно служили Чингисхану'; [Борис Федорович] ... сансыз хан оғлы султан ларны есир етіб, өзине кул қылдурды (4) '[Борис Федорович]... взяв в плен многочисленных ханских сыновей - султанов, сделал их своими вассалами' (а не рабами). То же означает производное от данного корня слово куллуқ 'служба' (а не рабство): Ораз Мухаммед хан хазрат ларының ата-анасы дин куллуқ қыла келген жалайыр тарақ тамғалы ерді (170) 'был жалаирец с гребневой тамгой, который служил еще родителям Ураз-Мухаммеда'.

Понятно, что слово кул в казахском языке в свое время также означало понятие "раб" в прямом его смысле, так как в Казахстане в XVI-XVII вв., как и ранее, существовал институт патриархального рабства. Основными источниками невольников были: плен, продажа в рабство, долговая несостоятельность и т.п.⁴⁵

8. Определенную группу тюркской части лексики "Летописи" составляют слова, относящиеся к названиям родства. Основная доля приходится на общетюркские слова-термины, такие, как ата 'отец', аға/ақа 'старший брат, дядя', іні 'младший брат', ана 'мать', баба 'дед', оғул 'сын', 'щия', қарындаш 'родич, родственник;

⁴⁴Гумилев Л.Н. Древние тюрки ... С.35.

⁴⁵См.: История Казахской ССР. Т.2. С.332.

люди одного рода, одного племени'; 'сестра', орлан 'дитя, ребенок, сын', уруғ 'потомки', қыз 'дочь', күйеу 'зять', сіңлі 'младшая сестра', балдыз 'свояченица', йенге 'жена старшего брата', келін 'жена сына или младшего брата', невестка', қайын 'родич по линии мужа', ері 'муж', хатуны 'жена', супруга', тул 'вдова', оғлынын оғлы 'внук' и др.

В отношении отдельных наименований из этой группы можно сказать следующее. Слово қарындаш здесь имеет несколько значений. Во-первых, "родич, человек, люди, принадлежащие одному роду, одному племени, родственник": Бу Жади ноһан ның, ўа аның қарындашлары ның хикайаты машруҳда ўа мафсил маңқут уруғында келүр (74) 'Рассказ об этом Жади-ноһане и его родичах приведен подробно в разделе о племени мангут'. Во-вторых, "младшая сестра (по отношению к мужчине)": Чингиз хан ның улуг хатуны Бөрте фужин алар ның қарындашы ерді (80) 'Старшая жена Чингисхана Бортэ-фужин была их младшей сестрой'. Как пишет Э.Мухамедова, қарындаш в огузских источниках означает "брат", а не "родственник". А в хорезмийских памятниках слово қарындаш в основном фигурирует как "брат, сестра, родственник"⁴⁶. В кыпчакских языках, в том числе казахском, это слово выражает "родич, родственник", а употребление его в значении "младшая сестра мужчины" встречается только в таких кыпчакских языках, как казахский, каракалпакский и киргизский. В татарском эту функцию несет слово сіңлі.

Қарындаш в тексте "Летописи" совершенно не употребляется в конкретном значении "брат", для выражения этого понятия тут использованы слова аға и іні 'старший брат' и 'младший брат', а также их спаренное сочетание аға-іні 'братья'. Понятие "родич" еще выражено словом туғма, как и казахское с выпадением долготного ғ (тума): Анлар туғмаларын му'айһан қылды лар (95) 'Они определили своих родичей'.

Тюрко-монгольское слово хатун (по В.В.Бартольд, слово хатун в значении "ханша, госпожа" согдийского - персидского - происхождения, приобретшее впоследствии широкое распространение у турок и монголов⁴⁷) в "Летописи" означает: I) "госпожа, жена

⁴⁶См.: Фазылов Э. Староузбекский язык. Хорезмийские памятники XIУ в. Ташкент, 1971. Т.2. С.603.

⁴⁷См.: Бартольд В.В. Соч. Т.5. С.43.

правителя, княгиня", в этом значении выступает и как титул при собственных именах (Алталун-хатун, Долун хатун и др.), составляя синонимический ряд с китайским фужин 'княгиня, жена высокопоставленного лица', монгольским еке (ике, эке) 'госпожа', букв. "мать"; 2) "жена"; 3) "женщина". Слова куч 'жена', которое в обиходе у Абу-л-Газы, здесь нет.

Тюркское слово ер также имеет несколько близких друг другу значений: 1) "человек"; 2) "мужчина"; 3) "муж"; 4) "человек мужского пола"; ер огул 'мальчик'; 5) "храбрый". В последнем переносном значении оно выступает как постоянный эпитет (прозвище) имени собственного: Аны Ер Начин атады лар (I5I) 'Его прозвали Ер-Начин'. Образование собственных имен подобным способом было весьма характерным и для языка произведений ногайско-казахского богатырского цикла. Сравним: Ер Тарғын (имя главного героя - богатыря эпоса "Ер Тарғын"), Ер Қосай, Ер Көкше, Ер Сайын, Ер Төстік и др.

Слово аға/ақа кроме переносного значения "старший" и терминологического "предводитель, начальник, глава" (о чем говорилось выше) выступает здесь и в прямом значении "старший брат" и "дядя" (по отцовской линии). Последнее значение присуще и казахскому языку.

Понятие "внук" передано словом небіре или сочетанием оғлының оғлы. Персидское небирэ в казахском языке в форме немере закрепилось для обозначения внука по сыну, а внук по дочери называется тюрко-монгольским словом жиен, чего нет в языке Жалаири.

Вариант оғул в значении "сын" в современном казахском (и татарском) языке отсутствует в данном фонетическом облике, ибо бытует в стяженной форме ұл. Однако в произведениях казахских акынов и жырау XV-XIX вв. оно встречается часто. Например, у Бухар-жырау читаем: Байлар оғлы шоралар, Байлар қызы бикештер 'байские сыны - шоры, байские дочери - бикешы'. Вариант орлан 'сын' в памятнике имеет терминологическое значение и, когда выступает в форме улан, является титулом. Как оғул, так и орлан участвуют для образования словосочетаний, выражающих понятие "внук": оғлының орланлары 'внуки', аға орланлары 'племянники, дети старшего брата или дяди', іні орланлары 'дети младшего брата, племянники'.

Одной из характерных черт языка "Летописи" является то, что здесь для выражения названий родства активно применяется аналити-

ческий способ. Так, парное сочетание аға-іні 'братья', ағалы-інілі ерді 'были братьями', ата-ана 'родители', оғлы-қızı 'дети' и т.д. Среди этих парных употреблений сочетание ағалы-інілі характерно только для казахского языка (все указанные парные слова обиходны в современном казахском языке). Можно отметить, что все этнографизмы в языке "Летописи", соотношенные с названиями родства, наличествуют в казахском языке. Интересны по своей природе этнографизмы балдизлай берді, йенгалете алды, хатун айырды, қыз айттурды и др. Балдизлай ал- 'брать младшую сестру в жены вместо умершей старшей': Екінші қızı Жами, бу Олжай хатунды туғуб ерді. Екөчісі Булунгун аға ұфат болды. Аны балдизлай Чума гүргенге берді (145) 'Вторая дочь [Хулагухана] была Жами. Она родилась от Олжай-хатун. Ее старшая сестра Булунгун-ака скончалась, и ее [Жами] свояченицу, отдали за Чума-гургена'. Йенгалете ал- 'брать в жены жену умершего старшего брата'. Отметим, что эти этнографизмы были широко употребительны в казахском языке до недавнего времени, ибо женитьба на вдовах умерших братьев или на младшей сестре умершей жены была распространена у казахов до самой Октябрьской революции. Хатун йібер- или хатун айыр- 'развестись с женой', қыз айттур- 'засватать девушку' также бытуют в казахском языке как литературные обороты.

Довольно любопытны сочетания со словом сүңәк/сүңгәк 'кость', которые означают "генеалогическое происхождение": меркит сүңәк-лік ерді (137) 'он был меркитского происхождения', т.е. человек меркитского племени. Аналогичная модель способа выражения при отнесении человека к тому или другому племени имеет место и в казахском языке: оның сүйегі найман 'он найманского происхождения' (из племени найман).

Вполне по-казахски звучат словосочетания этнографического содержания: аууалғы алған хатуны (140) 'первая жена', Чингиз хан алған хатунлары (49) 'жены Чингисхана'; ол бу қаумға күйеу ерді (34) 'он приходился зятем этому племени'; аға тигмеді (47) 'не вышла за него замуж'; қыз альб ерді (32) 'взяли в жены' и др.

Как и в современных языках, многие названия родства выражают ряд близких значений. Например, оғул и оғлан означают: 1) "сын", 2) "мальчик", 3) "ребенок мужского пола вообще"; ер: 1) "мужчина", 2) "муж", 3) "человек"; аға: 1) "старший брат", 2) "дядя", 3) "предводитель рода, войска, глава", 4) "старший"; хатун:

1) "жена", 2) "госпожа, ханша" ("жена правителя" - титул),
3) "женщина"; қыз: 1) "дочь", 2) "девушка, девица"; қарындаш:
1) "родич", 2) "младшая сестра" и др.

В отличие от современного казахского языка понятие "отец" выражено в большинстве случаев словом-термином ата (в совр.каз. оно означает "дед"), редко баба, а понятие "дед" - сочетанием улуғ баба. Слово баба не чуждо и казахскому языку, носит оттенок высокого стиля поэтической речи.

Таким образом, все сказанное дает нам основание полагать, что в области терминов родства в языке Жалаири больше обнаруживается элементов собственно казахского языка, чем среднеазиатского литературного или татарского языков. К тому же среди терминов родства нет собственно татарских слов әби, әбеки, әбәй 'бабушка', тәтәй 'старшая сестра, тетя', тудықай 'двоюродный брат (или сестра)', тумачай 'троюродный брат' и т.д. По-видимому, казахский автор позднего средневековья не подозревал о существовании таковых и не пользовался ими в практической речи. В противном случае мы обнаружили бы хоть какое-нибудь, даже невольное проникновение их в текст сочинения.

Среди терминов родства встречаются и иноязычные. Так, автором использованы арабское слово жад в смысле "предок", персидские слова нәбира 'внук', фарзанд 'дитя, сын', монгольские екечі 'старшая сестра', гүрген 'зять', отчигин 'младший сын', еке 'мать'. Некоторые из этих слов выступают только как приложение-титул при собственных именах: Қаймыш екечі, Булгачин екечі, Туралчин гүрген, Ауалун еке. Слово екечі в значении "старшая сестра" выступает и самостоятельно: Екінчісі Жарчи хатун ерді, Болуган хатунның улуғ екечісі ерді (I40) 'Вторая была Жарчи-хатун; которая приходилась старшей сестрой Болуган-хатун'. Слово екечі как определительный компонент титулатуры встречается при именах наложниц: Кумаларның біреусі Қаймыш екечі (I47) 'Одна из наложниц была Қаймыш-игачи'; Тақы бір қумасы Булгачин екечі (I47) 'Еще одну наложницу звали Булгачин-игачи'.

9. Известную группу тюркских слов составляет разряд лексики, относящейся к хозяйству и быту. По содержанию наш памятник относится к произведениям типа шежире (родословной), поэтому здесь весьма скупо использована лексика, охватывающая область хозяйства и быта. В первую очередь можно указать на названия

домашних животных: мал 'скот', ат 'лошадь', улар 'вьючный скот', йыллы 'лошади', туар қара 'крупный скот, лошади', ахта ат 'боевой конь', сығыр 'корова', бузағу 'теленки', қой 'овца', теуә 'верблюд'. Слово мал здесь имеет два значения - "скот, табуны" и "имущество, богатство". Сравним: Қыш ұа йаз, ай ұа йыл хазина да бар малын хақ йолында ихсан қылған хан (4) 'Хан, который зимой и летом, месяцами и годами (т.е. все время) все свое богатство в сокровищнице (казне) тратил ради правого дела'. В данном предложении слово мал означает только богатство. Отметим, что основное значение этого слова в кыпчакских языках было "скот" вообще (семантика "богатства", переходящая по ассоциации от "скота" к "имущему", что являло собой основное состояние кочевника). Здесь определенный интерес вызывает сочетание туар қара, о котором писал еще Ч.Валиханов. Он считал, что первый компонент однозначен слову жылқы "лошади" и древнее его, а слово қара означает просто "скот", сочетание туар қара - "конские табуны"⁴⁸. Трудно категорично утверждать, что слово туар в смысле собирательного имени "жылқы" раньше самостоятельно употреблялось в казахском (или в другом кыпчакском) языке. Но в сочетании со словом қара "скот", как правильно подметил ученый, оно в тексте "Летописи" означает "табуны лошадей".

По-видимому, первый компонент туар восходит к монгольскому слову туувар в значении "стадо, табуны"⁴⁹, а қара - в данном случае "крупный скот", в том числе "лошадь". Таким образом, туар қара означало бы "лошади, табуны лошадей". В пользу этого говорит и текст "Летописи": Ала йунтлы, йа 'ни туар қарасы йахшы болғай (26). Здесь автор уточняет слова ала йунтлы 'имеющие лошадей' словами туар қарасы. Летописец часто рядом с сочетанием туар қара употребляет слово мал в собирательном значении "скот": Могол рәсмi ол турур, кiм кiчiгiн отчигин дәрлер, йа 'ни ата-анасы ның оты-йурты, малы, туар қарасы, үй тiрлiгi кiчiг оғлы ға қалур (44) 'По традиции монголов самому младшему сыну давали звание отчигин, ибо йурт, весь скот, табуны лошадей, пожитки родителей оставались в наследство младшему сыну'. По контексту туар қара может означать просто "табуны, стадо".

⁴⁸См.: Валиханов Ч.Ч. Собр. соч. Т. I. С. 163.

⁴⁹См.: Монголша-қазақша сөздік. Улаанбаатар, 1954. С. 195.

Например, о богатстве Мунулун-хатун (супруги Дотум Мэнэна) говорится: Ол су Йақасына туар қарасын Йығар ерді (32) 'Она приказывала стогать свои табуны на берег реки'. Тут речь идет не только о табунах лошадей, но и всякой скотины. Употребление сочетания слов туар қара в значении "скот вообще" подтверждается примером из текста завещательного акта касимовского жителя (XII в.), где написано: "... малым, тірлігім, мінер йылқыларым, һәр түрлүк туар қараларым, қушум, құртум, һәр түрлүк ашылық-тарығларым ... '... все мое богатство, домашнее добро (пожитки), наездные лошади, разного рода скот, домашняя птица, хлеб ...' 50

Слово қара в казахском языке является собирательным именем и означает "скот", конкретизируется словами ұсақ қара 'мелкий скот' (овцы, козы) и ірі қара 'крупный скот' (коровы, верблюды, лошади), а сочетание қара мал выражает то же самое, что ірі қара 'кроме лошадей' 51.

Общее понятие "лошадь" здесь выражается словом ат: ат чаңы ойнар йерлер (33) 'ристалище'; Атындын егері білә біргә йықылцы (55) 'Упал со своей лошади вместе с седлом'. Собирательное йылқы 'лошади' и древнее название лошади йунт здесь встречается только в названии племени: ала йунтлы. Сочетание ат-улағ означает "вьючный скот" (в основном лошади), а слово улағ, как и каз. ылау, имеет самостоятельное значение "средство передвижения, подвода". Монгольский эквивалент мерин 'лошадь' употребляется только в названии календарного года по животному циклу и тут же объясняется по-тюркски: мерин йшы, йағни йылқы йшы болғай.

Употребляются в тексте "Летописи" следующие слова быта: қымыз 'кумыс', қамчы 'плеть', саба 'кожаный сосуд для кумыса', тері тон 'шкурка'. Любопытный факт: девятого сына Мунулун-хатун Кайду спасают от жалаириров, по Рашид-ад-дину, спрятав под глиняным сосудом, похожим на хум (басту), а по Кадыргалию - под шкуркой (тері тон), которой закрывают саба для кумыса. Рассказывая о чудном появлении троих сыновей Алан-гоа, зачатых от луча, летописец употребляет слова үчем туды. (29). Слово үшем

⁵⁰ Вельяминов-Зернов В.В. Исследования о Касимовских царях и царевичах. СПб., 1866. Ч.3.

⁵¹ См.: Кенесбаев І. Қазақ тілінің түсіндірме сөздігі. Алматы, 1976. 326-б. В современной сельскохозяйственной литературе есть выражение мүйізді ірі қара мал 'крупнорогатый скот'.

казахи до сих пор употребляют в отношении тройни животных. Все эти слова по сей день бытуют в казахском языке, ибо являются названиями материальной культуры, предметов, знакомых потомственным кочевникам и животноводам.

При изложении истории кочевых народов автор "Летописи", безусловно, использовал разряд лексики, отражающей быт и хозяйство тюрко-монгольских общин. К ним относятся слова йайлақ 'летовка, летние кочевые места, джайляу, йайлады 'провели лето', қышлақ 'зимовка, зимнее стойбище', қышлақ етті 'зимовал', йурт 'место обитания, становище', қонуш 'место расположения аула'. Из числа этих названий необходимо особо остановиться на образованиях йурт и оты-йурты: Атаанасы ның оты-йурты, малы, туар қарасы ... кішік оғлыға қалур (44). Здесь парное употребление оты-йурты, так же как и отдельно взятое йурт, означает территорию, где кочуют и располагаются на летовках и зимовках степняки, т.е. территориальный удел определенной группы людей (семьи, рода, племени). Поэтому в историографической литературе часто не переводят этот специфический термин йурт.

Значение "стойбище" передает и монгольское слово күрен. Оно встречается в исследуемом нами тексте весьма редко, в основном в тех местах, где использовано в оригинале: /Жалайыр қаумы/ йетміш күрен ерді, һәр бір күренде мың үйлік халқ бар ерді (33) /Жалайыр/ составляли 70 күреней. В одном күрене должно было быть 1000 кибиток'. Күрен здесь не употребляется в смысле "ставка, резиденция монгольских и джунгарских ханов". Согласно объяснению издателей "Жами' ат-тау'арих" Рашид-ад-дина на русском языке, куран (монг. письм. курйэн) обозначает "стойбище кочевых дворов (аилов), состоящих из отдельных кибиток".

Термина йурт в значении "народ" здесь нет. В тексте "Летописи" встречается более узкое значение этого слова: "место стоянки отряда, аула", какое имеется и в современном казахском языке.

Слово үй в тексте выражает как абстрактное понятие "дом", так и конкретное "юрта": /Алан Куа/ бір уақытта үйінде йалғуз ерді. Үйінің түңдүгі ачылмыш, андын курн пайда болды (31) 'Однажды /Алан-куа/ находилась дома одна, и был открыт тунлук (верхняя часть юрты), и оттуда появился луч'. Здесь речь идет о юрте кочевников. Третье значение слово үй соответствует значению

слов йурт и орду/ орда в смысле "ставка". Сравним: Чингиз хан бу йыллар да йазғысын өз үйінде ерді (62) 'Чингисхан в тот год летом находился в своей орде'. Аналогичные предложения передаются иногда через слова йурт и орду. В этом значении употребляется еще сочетание үй елі: Орудай ның үй елі Тебризде туруп (88) 'Орда (ставка) Орудая находилась в Тебризе'.

Понятие "домашнее имущество, пожитки, домашний скот" выражается словами тірлік и үй тірлігі: Ата-анасының оты-йурты, малы, туар қарасы, үй тірлігі кішіг оғлыта қалур (44) 'Йурт, богатство, табуны, домашнее имущество родителей переходили младшему сыну'; /Чингиз-хан/ тайжут ұа татарны йана қачурды ұа йана малын, тірлігін ... олжа қылды (57) '/Чингисхан/ обратил в бегство татар и тайжутов и приборал их скот и имущество'. Таким образом, анализ тюркской части лексики "Летописи" Жалаири дает возможность прийти к следующим выводам.

Заметен слой кыпчакских вариантов слов и выражений, который идет, как утверждают исследователи З.Хисамиева и М.Усманов, по линии поволжского тюрки, но в то же время, как мы полагаем, лексический состав "Летописи" образован и по линии родного для летописца казахского языка. Он особенно ощущается в области названий предметов быта и хозяйства, а также терминов родства.

Заметный слой лексики составляют некыпчакские словоформы, присутствие которых является данью литературной традиции тюркской письменности. Особенно характерно наличие архаичных слов үкүш, біт-, нүң, қайу, ай- и других, восходящих к восточно-тюркестанской традиции, их использование объясняется стилизацией языка памятника под литературную норму того времени. Однако следует подчеркнуть, что в языке "Летописи" гораздо меньше обшютюркских архаизмов, чем в огузско-кыпчакских памятниках средних веков. Известная доля таковых в средневековых сочинениях (йазы, сақын-, сонратын, сал-, нечүк), в том числе и в изучаемой "Летописи", сохранялась в языке казахских акынов и жырау ХУ-ХУІІ вв., что говорит о преемственности литературных норм и традиций.

В языке "Летописи" встречается немало слов и словоформ, не характерных для казахского языка вообще (йағмур, йығла-, бөлөк, ектүлә-, ошбу, көпал, сарың, кішіг, ерді, те- и др.), в частности для современного. В этой связи особое внимание привлекают

словоформы с глухими согласными (те-, көпәл-, тақы, ақа), с согласными ғ, г вместо ожидаемых у, й в казахских словах (тигәр ~ тийер, йыгла- ~ жыла-, йығыб ~ жийып, йағар ~ жауар), наличие препозитивного й вместо ж (йыл ~ жыл, йаша ~ жаса-, йауук ~ жууык). Кроме нескольких случаев (жайнай турур, Жайық и др.) во всем тексте автор регулярно соблюдает йотированное начало слова, что является данью традиционной орфографии средневековой тюркской письменности. Эта традиция в казахском письме соблюдалась до начала XX в. Йотирование в начале слов – самый яркий пример консерватизма орфографии средневекового арабографического тюркского письма.

Одной из характерных черт лексики "Летописи" является обилие параллельных словоупотреблений, т.е. синонимичных слов, дублетных форм и прочих вариативных явлений. Параллельные пары составляют тюркские слова, представляющие разнодиалектные и архаично-современные варианты (ариг/ару, қарындаш/турма, башқа/өзге/өңге/өңгіл, чопан/қойчи, йақа/қырақ, сүйзк/сүнәк). Это явление, с одной стороны, суть неустойчивости лексических норм литературного языка того периода, с другой – оно показывает тяготение автора к родной языковой стихии.

Наличие разноязычных параллельных пар (тіл/лағз, күн тугуш/машрах, аға/бек/әмир, өкин/қыз суратлығ и др.) вызвано переводным характером сочинения, где историограф часто следует за текстом оригинала и в то же время старается передать иноязычные элементы тюркскими словами. И здесь нельзя не видеть отсутствие строгой терминологической нормы. Обилие и разнообразие лексических параллелей говорит о смешанном характере словарного состава литературного языка того времени.

В тюркской части лексики "Летописи" широко представлена военно-административная и общественная терминология, что характеризует наличие ее развитой системы, получившей более устойчивый характер в письменной, особенно историографической литературе. Например, слова йурт, улус, ел, аға, би, бек, уруғ, қарындаш, оғлан часто употребляются в узком, терминологическом значении. Некоторые слова-названия обычных явлений, актов также приобретают терминологический статус. Например, слово той 'пир, пиршество' имеет значение важного общественного института,

который имел место в жизни народов Средней Азии и Казахстана⁵².

Иноязычные напластования лексики. Ю. Иноязычный пласт лексики "Летописи" Жалаири, как и всех средневековых письменных памятников тюркских языков, состоит в основном из слов арабских и персидских. Встречаются в довольно значительном количестве монголизмы, в ограниченном – китаизмы. Последние в большинстве своем выступают как титулы при собственных именах.

Арабизмы по характеру их употребления условно можно разделить на группы. Первую группу составляют имена существительные, которые не имеют тут тюркских эквивалентов: аўлия 'святой', афсус 'сожаление, сочувствие', ахуал 'обстоятельство', ниһайат 'предел', ғазаб 'гнев, ярость', жәлалат 'величине', ихсан 'милость, доброта', ақл 'ум, разум', ымарат 'сооружение', маруард /мурийарид 'жемчужина', хамила 'беременная /женщина/', хисса 'часть, доля, пай'.

Часть арабизмов выступает как синонимы своих тюркских эквивалентов: нафар /кiшi 'человек, персона', кисм / бөлeк 'часть', аксар/көб, көбі 'большинство'.

Большая часть заимствованных существительных из арабского языка – это абстрактные имена (впрочем, как и в современных тюркских, в том числе казахском). При этом такие из них, как даўлат 'счастье; богатство, достояние; государство, держава', зат 'личность', ақл 'основа, корень, сущность, род', илтифат 'внимание, благосклонность', ихлās 'преданность', ишāрат 'намек, указание', қаһар 'гнев', файда 'польза, выгода', мадх 'хвала', ма'ни 'значение, смысл', рәсм 'обряд, обычай', мурад 'намерение, стремление', дiн 'вера, религия', рāжм 'милость', 'адат 'обычай', хақ 'истина, правота', ҳуким 'веление', широко распространены во всех тюркских языках; они бытуют издавна не только в письменном языке, но и в устно-разговорном. Например, в казахском все эти арабизмы считаются давно вошедшими и адаптированными на казахский лад заимствованиями.

Выражение абстрактных понятий иноязычными словами, особенно арабизмами, имеет давнюю историю в тюркской письменности. Абстрактные имена создаются посредством казахского аффикса -лық, присоединяемого к прилагательным или существительным конкрет-

ного значения. Например, в нашем тексте находим слова халислык 'чистота', фитналык 'искушение, смятение, смута', адллик 'справедливость', иззатлик-хурматлик 'уважение' и др. В "Летописи" не так много арабо-персидских заимствований, обозначающих понятия, обряды и традиции, связанные с религией, в их числе можно отметить дин, иман 'вера', кафир 'неверный, иноверец', масжит 'мечеть', казы 'судья', фариште 'ангел'.

К следующей группе арабизмов можно отнести слова, которые входят в состав аналитического глагола. Как известно, для средневековых тюркских литературных языков было характерно употребление аналитических глаголов, состоящих из имени плюс вспомогательный глагол қыл-, ет-, бол-. В подобных композитах именным компонентом зачастую выступают арабские и персидские слова. В изучаемом тексте основная доля арабизмов компонует следующую группу сложных глаголов: байан қыл- 'повествовать', ғалиб бол- 'побеждать, одолеть', ғарат қыл- 'грабить', ғайда ет- 'помогать', карамат қыл- 'уважать', никах қыл- 'жениться', дафин қыл- 'хоронить', жам қыл- 'собирать', жам бол- 'собираться', нийят қыл- 'намереваться', нийаз қыл- 'просить', зафир бол- 'быть известным, проявляться', инкар қыл- 'отрицать', ихтияат қыл- 'оберегать', қабул қыл- 'принять', қасида ет-, қасд ет- 'покушаться, вознамериться', ғарат қыл- 'грабить', мукаррар бол- 'утвердиться' и др.

Многие единицы из таких составных глаголов выступают основными выразителями неординарных понятий (действий), поэтому не имеют синонимов. Например, действие обряда "хоронить" выражено только аналитическим глаголом дафин қыл-, автор не употребляет его тюркского синонима йерле- //жер-ле 'предать земле'; логическое понятие "закончено, завершено" выражено сочетанием тамам болды, состоящим из арабизма тамам и вспомогательного глагола болды 'свершилось', его тюркского видового эквивалента аяқталды, бітті в тексте нет. Часть такого рода составных глаголов имеет синонимические пары, представляющие или семантически адекватные тюркские слова, или производный от того же корня глагол. Например: хаўалат қылды/тапшурды 'передал, порекомендовал', табу қыл- /бақтур- 'подчинить, покорить', ўофат бол-/ел- 'скончаться, умереть', мусаххар қыл-/бақтур- 'подчинить', ел қыл-/мусаххар қыл- 'покорить, подчинить себе' и др.

По частоте употребления активность некоторых составных глаголов с арабским компонентом не уступает встречаемости их турецких соответствий. Например, довольно часто чередуется сочетание мусаххар кыл- 'покорить' со своим турецким эквивалентом ел кыл-.

Активное употребление арабизмов в качестве элементов составных глаголов надо понимать как дань письменной традиции, ибо автор, желая придать сочинению тон книжников, тем самым приближает свой язык к письменно-литературному ("высокому" в противоположность разговорному - "низкому") стилю. Для читателя средневекового турки, зачастую хорошо знающего и арабский язык, кажущееся обилие иноязычных слов, по-видимому, не было обременительным, хотя современному читателю язык этого памятника может показаться пестрым. Нами зафиксировано около 160 составных глаголов, образованных при помощи сочетания арабизмов с турецкими вспомогательными глаголами. Около 10 из них имеют вторым элементом не конкретные, а модально значимые вспомогательные глаголы 'ажаба қалды 'удивилась', 'ақла кірді 'поняла', 'умр ке-чүрді 'прожил', фарманьга келді 'подчинился', хабар берді 'известил', хал-кууат тапты 'стал сильным', хамила келтурді 'родила'. Этот случай говорит о том, что в литературной традиции турецких языков изучаемого периода (также до него и после) выражение действий составными глаголами при помощи арабских слов было не только нормативным, но и одним из продуктивных способов, который дошел до наших дней (сравним с совр. каз. мақсат ет- 'иметь цель', ниет ет- 'намереваться', пайда тигіз- 'помочь', неке қи- 'бракосочетаться' и др.) в той же позиции.

Третью группу арабизмов составляют слова, которые употребляются в функции определений и обстоятельств, т.е. в качестве прилагательных и наречий: аўуал 'первый; сначала', батн 'внутренний, внутри', ғайат 'чрезвычайно, очень, весьма', ғариб 'одинокий', ба'зи 'некоторые', мақбул 'принятый, одобренный', мафсил 'подробно', машһур 'известный, прославленный', ма'табар 'уважаемый, влиятельный', ма'руф 'знаменитый', миҫал 'подобно, подобный', ғайри 'прочие', азим 'большой, великий', 'ақлык 'умный, разумный'.

Арабизмы нередко служат основой для производства прилагательных, образуемых при помощи турецких аффиксов -ғы/ -гі/ -қы/

-кі, -сиз/-сіз, -лык/-лік, -лы/лі: аўуалгі 'первый', ниһайатсыз 'бесконечный', китабсиз [халык] 'некнижные [народы]', тартиблі 'с порядком' и др.

Считанные единицы арабских слов в сочетании с союзом білә, білән, бірлән выступают в функции наречий: ихтиярй бірлә 'добровольно', қасд білән 'умышленно', қаһар бірлән 'гневно' и др.

Исходя из сказанного можно заключить, что арабизмы в качестве имен существительных, прилагательных и частично наречий в языке "Летописи" использовались довольно активно, даже при наличии их тюркских эквивалентов, нередко выступающих параллельно: машһур/белгілі 'известный', ғайри/башқа 'прочий'. Большая тяга автора к использованию арабизмов в качестве прилагательных и наречий, как сказано выше, объясняется его приверженностью к письменной традиции. Такие слова, как макбул, мафсил, машһур, ма'руф, ма'табар, батин, ғайри, выражающие качество и признак предмета, вошли в словарный фонд большинства тюркских языков.

Четвертую группу арабизмов можно увидеть в конструкции арабского изафета, как, например, аһл Танкут 'танкутский народ', аһл ислам 'люди исламской веры' (где компонент аһл означает "народ, люди какого-нибудь круга, жители, подданные"), мухаддам лешкәр 'передовое войско', мулазим Мәнгу хан 'при особе Мангу-хана', тамами лешкәр 'все войско'. Эти штампы, как их называет А.М.Щербак, будучи неподвижными синтаксическими образованиями, повторяются даже при наличии тюркских параллелей в виде: Таңкут қаумы, мусулман лар, Мәнгу хан алыңда.

Обращение к арабским союзам һәм, ликин, ўа характерно для всех письменных памятников. Особенно часто употребляется союз ўа как изолированное служебное слово и в сочетании с другими элементами типа ўа ликин, ўа йана, ўа тақы. Кроме перечисленных в обиходе также арабские сочинительные союзы амма 'но', йа'ни 'то есть'.

Известно, что в староузбекском языке имело хождение довольно большое количество арабских наречий. В тексте памятника из заимствованных наречных арабизмов сохранились следующие: балаһйра 'затем, наконец', фил хал 'тотчас', дейим 'постоянно', бағайат 'очень, весьма', тамәм 'полностью', но отсутствуют такие наречия,

как галиба 'вероятно', мукарраран 'неоднократно', алахусус 'особенно', филджумле 'в целом', хала 'теперь', албатта 'конечно', филвакы 'тотчас же', алқисса 'одним словом'. Они широко употреблялись в письменных памятниках на чагатайском языке.

Другой иноязычный пласт лексики "Летописи" составляют иранизмы. Их меньше, чем арабизмов, вопреки тому, что в основном сочинение представляет перевод или переложение с персидского языка. Язык оригинала, безусловно, повлиял на стиль изложения тюркского текста. Как нам представляется, большинство арабизмов проникло сюда через персидский текст в силу того, что лексика персидского литературного языка того периода, как известно, была сильно арабизированной.

Иранизмы также можно разделить на лексико-грамматические группы отвлеченных и конкретных имен, имен прилагательных, на тематические группы военно-административных слов-терминов, выражения религиозных понятий и т.д. Многие абстрактные понятия в тюркских языках издавна передаются персидскими словами надан 'невежда', намус 'честь', ренж 'огорчение, досада', арзу 'желание, мечта', гуман 'сомнение, подозрение', гунаһ 'вина, проступок', асайыш 'покой, отдых' и др. Через письменную литературу они проникли в устно-разговорные языки ряда тюркских народов, где и бытуют до сего времени (например, в казахском, татарском, узбекском и др.).

В отличие от арабизмов религиозного толка большинство персидских заимствований представляет собой конкретные названия предметов материальной культуры: зиндан 'темница', дарйа 'река', баргаһ 'дворец, ханский шатер' и др. В то же время часть ходовых общественно-политических и военных терминов является фарсизмом; сравним: падшаһ 'государь, властелин, царь', бәндә - здесь 'пленник (раб, человек, слуга)', тахт - здесь 'владение (трон, престол)', ләшкәр 'войско', сипаһ тут: 'воин', әмир 'повелитель, государь, начальник, глава', канизак 'служанка' и др. К словам религиозного содержания из числа персидских напластований можно отнести доисламские образования типа пак 'чистый, непорочный', пакиза 'целомудренная', пери 'бери, злой дух', худай 'бог', панаһ 'сень, укрытие' и др.

Такие иранизмы, как лафз 'язык, слово', несл 'потомок, род',

фарзанд 'дитя, сын', даст 'рука', дуйм 'второй', хуб 'хороший, прекрасный', бисйар 'много, очень', һануз 'пояныне, все же', һамша 'постоянно, всегда', бузург 'главный, старший, большой, великий, обширный, взрослый, мудрец', как нам представляется, вошли в лексический состав только благодаря переводному характеру "Летописи", поскольку все они по отношению к литературному языку дублируют тюркские адекваты: лафз/тил, бисйар/кеб, нәсл/уруғ, фарзанд/оғул, оғлан, даст/қол, дуйм/екінчі, хуб/йахшы, бузург/улуг, чопан/қойчы. Автор иной раз дает перевод отдельных выражений типа кисм дуйм, йа'ни екінчі бөлөк (56) 'вторая часть', пак Алан куа, йа'ни курсағы арит Алан Куа (30) 'чистое чрево Алан гоа', даст чаб йа'ни сол қол (15) 'левая рука'. Но часто под давлением языка оригинала жалаирец принимает персидские фразеосочетания в том виде, в каком они фигурируют в первоисточнике, особенно если их компоненты состоят из смеси арабских, иранских, тюркских лексем, наподобие: аксар қаум 'большинство племен', асл ләшкәр 'основа войска', лафз моғол билән 'на монгольском языке', тахт Қазан 'Казанское царство', әмрә улуг 'старший эмир' и др.

Одним из убедительных примеров подчинения нормам оригинала языка сочинителя переводной "Летописи" служат персидские изафеты (на базе не только иранских, но и арабских слов) типа хис/с/а екінчі оғли Чағатай хан ның (85) 'собственность (доля) второго сына Чағатай-хана', мыңар Жади ноһан (74) 'тысяча Жади ноһана'. Когда-то И.Н.Березин писал по этому поводу, что в тексте жалаирца "иногда целые фразы представляют забавное соединение персидских слов с тюркскими"⁵³. Он, по всей вероятности, имел в виду подчеркнутое нами явление, т.е. образование составных глаголов, где основным компонентом выступают иранизмы. Иначе для такого знатока тюркских языков, как И.Н.Березин, собственно тюркские способы фразеосочетания не представлялись бы "забавными соединениями".

Среди иранизмов, входящих в составы смешанных пар, немало и прилагательных: пак 'чистый', хуб 'хороший', бузург 'главный, старший', бисйар 'многочисленный', зирек 'смышленный'. Значи-

тельное число подобных прилагательных закрепились в составах аналитических глаголов, образованных при помощи вспомогателей: ашкара қыл- 'выявлять, обнаруживать', маст бол- 'быть пьяным', хуш кел- 'понравиться'. В образовании составных глаголов участвуют и существительные: забун қыл- 'ослабить', бөнде қыл- 'положить', паре-пәре бол- 'распадаться, быть разорванным на части', фарман қыл- 'приказывать, повелевать'.

Часто образуются отвлеченные имена при помощи аффикса -лық от персидских основ: падшаһлық қыл- 'господствовать, царствовать', сипаһлық 'воинство', кәмкарлық 'неопытность, малоопытность', гирифтар лық чекті 'был в плену', душманлық 'вражда'.

Большинство иранизмов, употребленных в "Летописи", представляют наиболее ранние заимствования не только в составе письменного языка, но и в устной речи ряда тюркских народов. Например, слова дарийа, намыс (намус), дастан, дерт (дерд), дию (дийу), дуния, жануар, зындан (зиндан), зирек (зирек), кірпітар (гирифтар), күмен (гуман), күнекар (гунекар), күне (гунаһ), лебіз (лафз), өскер (лашкар), мас (маст), немере (небира), надан, неке (накаһ), аспан (асман), әуез (аўаз), әшкере (ашкара), бергек (баргаһ) баға (баһа), дана и другие бытуют в современном казахском языке (мы перечисляем только те слова, которые отразились в языке "Летописи"). Необходимо отметить, что в казахском языке они фонетически переломлены, тогда как в тексте Жалаири в основном зафиксированы ближе к первоначальному облику, что характерно для письменного языка того периода.

Некоторые иранизмы имеют большую частоту употребления. К ним относятся: бузург 'главный, старший', бисйар 'много, многочисленный, очень', ләшкер 'войско', несл 'род, потомок', падшаһ 'государь' и др.

В современном казахском языке употребительна форма өскер 'войско, армия'. Фонетический вариант этого образования ләшкер характеризует "высокий стиль" языка казахского эпоса. Сочетание ләшкер тартты 'выступил в поход' (что имеет место и в "Летописи") также включает в себе образное выражение устно-поэтического языка (сравним: Алпамыс батыр жөнөді, Ләшкер тартты келеді⁵⁴). Не только отдельные слова, но и составные глаголы,

⁵⁴Алпамыс батыр. Алматы, 1961. 41-б.

такие, как пенде қыл- 'полонить' (у Жалаири бөндә қыл-), шара қыл- (чара қыл-) 'предпринимать что-либо, находить выход', қош кел- (хуш кел-) 'нравиться, кіріптарлық шек- (кириптарлық чекті) 'быть в плену, терпеть нужду'; не чужды и современному казахскому (и татарскому) языку.

Таким образом, иноязычные слова, в особенности заимствованные из арабского и персидского языков, составляют значительную долю лексики текста "Летописи". Тут же отметим, что априорные высказывания отдельных исследователей по поводу незначительного количества арабизмов и иранизмов по сравнению с другими памятниками не подтверждаются.

Касаясь иноязычных элементов в лексике памятника, можно обратить внимание еще на одно обстоятельство. Дело в том, что не все арабские и персидские слова, использованные в "Летописи", можно квалифицировать как заимствования. Среди них есть и такие, которые представлены в составе памятника как "неподвижные синтаксические образования" или готовые (перенесенные с арабского или персидского) клише, например изречения из Корана. Надо также учесть, что наш летописец часто опускает притчи автора оригинала Рашид-ад-дина, высказанные в духе мусульманского благочестия по разным предлогам, две-три попытки Жалаири преподнести эти притчи на своем (тюркском) языке были явно неудачными. В качестве примера этому можно сослаться на текст из "Повествования об Алан-Гоа и ее детях". В начале Рашид-ад-дин рассказывает такую притчу (приведем текст в русском переводе): «Неотъемлемым признаком волеизъявления всевышнего и всесвятейшего господина является то, что он для проявления следов своего могущества всегда созидает в мире бытия и исчезновения нечто необыкновенно-чудесное. Оно же находит свое проявление в существе [особо] благородной личности, не имеющей себе равного, озираемой взором божественной благосклонности и охраняемой благоденными господнего милосердия с тем, чтобы во внимание к сему неопровержимому случаю прозорливые люди и рядовые обыватели воочию созерцали полноту его могущества, выказывали бы постоянство и усердие в воздаянии благодарности за [его] беспредельную милость [к человечеству] и познали бы достоверно, что цепь творения живых существ как полностью, так и частично

находится в зависимости и в тесной связи с желаниями несравненного творца и созидателя, рекшего "Будь - и стало так"» (Коран, II, III, 42, 52; VI, 72; XVI, 42; XXXVI, 82; XI, 70); "Все, что он пожелал, он сделал, он сделал, и все, что он хочет, он делает. Аллах делает, что желает, и приказывает то, что хочет" (Коран, XXII, 19; V, 1)⁵⁵. Данный микротекст переведен жалаирцем таким образом: "Муқтаза хикмат иад та'ала ўа такадас ол турур ким азһар асар өз қудрат һәр ўақт да 'алам да кун ўа фәсида өмрі ғарйб бади' хәдис қылынды. Ўа махал даһур ол ҳалдын ужд шахси шарик би һамал болғай. Биназар, 'инайат рабәни малхуз ўа өз ни'мат мархамат йездани маҳзут, ол ма'ни дын ба'табәр улу ала басар қылғай ўа 'алмиән камәл қудрат бiлән ани муийан йа машаһ айды ўа бiр аде' шакр намтаһи мадаумат уа мабат қойылды. Ўа йақын бiлiңiз ки силсила тақидун мужудат кали уа чазун бәрәдат халқ бичун ўа машун сан' кән фикин маснуд уа марбут турур, һәр не тiлесе қылур ўа һәр нечә қали тiлесе айтур ..." (29).

Этот отрывок нельзя отнести к адаптированному тексту ни на тюркском, ни на арабском, ни на персидском языке. В приемах речения летописца арабизмов и иранизмов больше, чем тюркизмов, хотя мы их не вправе рассматривать как заимствования. Заимствованными могут считаться только те слова, которые параллельно со своими тюркскими адекватными употребляются в авторском сочинении более или менее регулярно (как, например, тафси́л, машғу́л, тақри́р қыл-, бала́хир и др.) или впадают в текст органическими элементами речи, изменяясь грамматически как собственно лексические категории основного языка памятника.

Третьим источником иноязычного напластования лексики "Летописи" служил монгольский язык. В количественном отношении монголизмы значительно уступают арабизмам и фарсизмам. Мы воздержимся от причисления к чисто монгольским заимствованиям таких общих для тюрко-монгольских языков слов, как хатуи, хан, олжа, орда/орду, улус, чериг, карачу, бабадур, ахтачи, баурчи и им подобные, хотя некоторые из них (карачу, орда, бабадур) будем рассматривать в разделе, посвященном иноязычной лексике. Они в идентичных значениях употреблялись и в тюркских, и в монгольских языках с древних времен, о чем свидетельствуют данные

⁵⁵Рашид-ад-дин. Сборник летописей. Т. I, кн. 2. С. 12.

древнетюркской письменности (заметим, что некоторые исследователи называют чистыми монголизмами слова орду, улус, хан/кахан, баһадур, ахта, бавирчи и т.д.).

Монголизмы в языке "Летописи" представляют термины титулатуры, выступающие как компонент при именах собственных: нойан 'ноян, князь', гурген 'зять', отчигин 'младший сын', тегин 'наследник', нукер 'дружинник', куа 'красивая', еке 'госпожа' (букв. 'мать'), мерген 'мудрый' (последнее слово, если оно не входит в состав собственного имени, означает "стрелок"; лексической параллелью которого является его тюркский эквивалент аткычыл), сечен 'мудрый', йеке 'большой' (Йеке нойан - прозвище Тулуй-хана), анда 'побратим, названный брат'.

Монгольские слова встречаются в названиях года: сочинитель в начале перечисляет календарные годы по 12-летнему звериному циклу по-монгольски и вслед за этим дает их тюркские адекваты: могай йыл, йа'ни йылан йылы болгай (63) 'это было в году могай, т.е. змея'; такаку йыл, йа'ни тауык йылы (63) 'в год такаку, т.е. курицы'; нокай йыл, йа'ни ит йылы болгай (57) 'это было в год нокай, т.е. собаки'; тауалы йыл, йа'ни қойан йылы (62) 'в год тауалы, т.е. зайца'; қақай йыл, йа'ни тоңуз йылы 'в год қақай, т.е. свиньи', һукер йыл, йа'ни сығыр йылы болгай му (60) 'видимо, это было в год һукар, т.е. коровы'; бечин йыл, йа'ни бузина йылы 'в год бечин, т.е. обезьяны'. Поскольку эти монголизмы употребляются лишь в названии года, мы не относим их к числу монгольских заимствований в тюркском языке.

"Летопись" в большей своей части посвящена истории монгольских завоеваний, а также описаниям государств в период господства монголов, поэтому вполне закономерно, что здесь помимо собственных имен, топонимов и этнонимов наличествуют и монголизмы, обозначающие различные названия административно-военной организации, понятия и предметы вроде шусун 'продовольствие [для армии]' (кстати, Ч.Валиханов не прав, когда принимает его за сусын 'напиток'), түмен 'десять тысяч', жунқар 'левое крыло [майсара]', боқаул 'кравчий', курен 'курень', 'стойбище кочевых дворов, состоящее из 1000 кибиток', қурултай 'қурултай', йаса 'закон', йосун 'обычай'. білк мудрость, қурчи 'телохранитель, лучник', улағ (каз. ұлау) 'средство передвижения, подвода'.

Некоторые монголизмы служат эпитетами-прозвищами при собственных именах. Так, слово өкин в монгольском письменном языке означало "девушка". Значение этого слова объясняет сам автор: /Қабыл ханның/ аууал оғлы өкин Тарқан атлығ ерді. Ма'ни ол өкин /йін/ хуб сахиб жамал қыз суратлығ ерді (38) 'Старшего сына /Кабул-хана/ звали Скин Тархан, значение /слова/ өкин есть красивый, с девичьим обликом'. Таким образом объясняются слова отчигин 'младший сын', буржиқин 'синеокий' и т.д. Жалаири вслед за Рашид-ад-дином считает нужным давать монгольские родства, когда ведет разговор о предках Чингисхана: ичигә өз атасы (47) 'отец', бурқы өкінчі атасы 'дед' (47) (у Рашид-ад-дина: збугз 'дед'), алинчил үчүнчі атасы (47) (элинчиг 'прадед'), будуту төртүнчі атасы (47) 'прапрадед', уқуку бешінчі атасы (47) (буда - укур 'пятый предок'), буута алтынчы атасы (47) (ирки 'шестой предок'), дудақу йетинчі атасы (47) (дудақун 'седьмой предок'). Вслед за этими перечислениями приводится еще один монгольский двухкомпонентный термин ечигин збугун, который комментаторы Рашид-ад-дина считают возможным определять как 'деды отца': эчига 'отец+ийн (род. п.)', збуган 'старик, дед'.

Интересны некоторые аналитические конструкции, образованные при помощи монголизмов и тюркских слов. Например, словосочетание башына бугтақ салынды употребляется летописцем 3-4 раза в значении "стала хатун, госпожой, женой /государя)": Муньң һәм анасы кума ерді ... Мадат соң башына бугтақ салынды (142) 'Его мать была наложницей ... Через некоторое время стала женой /хана/'. Семантику этого сочетания автор поясняет более обиходным сочетанием хатун болды 'стала хатун (госпожой, женой хана)': Туқсы хатун кім булагу ханның кумасы ерді ... Тоқуз хатун ның орныға башына бугтақ салынды, хатун болды (146) 'Туқсы-хатун была наложницей Хулагу-хана ... Она заняла место Тоқуз-хатун и стала хатун (женой)'. В этих употреблениях слово бугтақ/буктақ является монголизмом (бохтақ) и обозначает женский головной убор, который издревле носят монгольские замужние женщины. Сочетание в целом переводится буквально как 'надела на голову бугтақ', в переносном смысле - 'стала женой' (не вообще, а женой (хатун) правителя, хана).

Четвертый язык, из которого в "Летопись" проникали слова как иноязычные, - это китайский. Их немного, и они в основном

относятся к титулатурным различиям при собственных именах: *фужин* 'госпожа', тайшы 'сановник', *гейең* 'великий государь, великий эмир', аншы 'эмир тумана', *герхан* 'хан ханов' (титул государей каракитаев). Характерно, что автор "Летописи" в самом тексте дает толкование (перевод) всех использованных им **китаизмов**: ма'ни *гейең* *улуғ бек демек* (34) 'значение [слова] *гойанг* есть великий эмир'; ма'ни аншы *тумен бегі болғай* (83) 'значение [слова] аншы есть эмир туманов'. Внимание тюркологов обращает еще одно слово - *лу*, которое считают китайским, оно встречается в названии года - *лу йылы* (62).

Из индоевропейских языков нами зафиксированы всего два слова: *керал* 'королевство', *улкристиан* 'христиане'.

При анализе иноязычных слов необходимо остановиться на общественной и административно-военной терминологии в языке "Летописи", повествующей об истории государственных и ратных дел монгольско-тюркских племен и народов; в большом количестве представлены слова, обозначающие административно-военные, общественные титулы, а также названия разных социальных слоев общества. Среди них имеются слова, употреблявшиеся только при собственных именах, подобно титулам, выражающим степень лиц в общественной или военной иерархии. Так, слова-уточнения *еке* (*ике*, *экэ*) и *фужин* прилагаются только к женским собственным именам: *Берте фужин*, *Суйингил фужин*, *Ауалин еке*, *Тумалун еке*. Как объясняет И.Н.Березин, слово *еке* в монгольском терминологически означает "госпожа, жена правителя" и соответствует китайскому слову *фужин*, тюркскому - *хатун* в адекватном значении⁵⁶. *Еке* в текстах монгольских письменных памятников означало также 'мать', китайское слово *фужин* - 'княгиня, супруга, жена высокопоставленного лица'. Кстати, в таких монгольских письменных памятниках, как "Сокровенное сказание", "Алтын тобчы", последнее графически передано как *учжин* (*ujin*, *ujin*)⁵⁷. В тексте "Летописи" слова *фужин* и *еке* не употребляются в значении "супруга, княгиня, супруга высокопоставленного лица", лишь как приложение к лично-собственным именам. Аналогично им

⁵⁶ См.: Библиотека восточных историков ... Т. I. С. 39.

⁵⁷ См.: Сокровенное сказание. (Перевод и транскрипция С.А.Козина.) М.; Л., 1941.

слова гурген, йаргучи сейид, тегин, тайшы, бахши, беки, беги используются только в качестве титулов при собственных мужских именах. Подобная специфичность употребления этих терминов делает их предметом специального разбора. Здесь заранее хотим отметить, что многим из разбираемых нами военно-общественных, административных и прочих терминов в свое время были даны обстоятельные толкования Пельо, Бартольдом, Владимирцовым, Щербаком, комментаторами книг "Материалы по истории казахских ханств", Собрания сочинений Ч.Ч.Валиханова, издателей русского перевода Рашид-ад-дина, в книгах "История Казахской ССР" и др. Большинство слов терминологического порядка, активно употреблявшихся в тюркских и персидских историографических источниках, претерпевали немало семантических и функциональных изменений от периода к периоду и от сочинения к сочинению. Нас интересует, в каком значении они выступают в "Летописи" Жалаири. В нашу задачу не входят ни этимологические изыскания, ни сравнительное изучение их употребления в других памятниках.

Гурген. Мы транскрибировали его именно так, основываясь на транскрипции этого слова уйгуро-монгольским письмом в монгольских письменных памятниках "Сокровенное сказание" и "Altan tobči nova". В современном монгольском языке слово звучит как хур-гэн⁵⁸, в калмыцком - как кургн. Монгольское слово означает "зять". Жалаири в своем тексте в значении "зять" употребляет тюркское күйеу, а монгольское гурген у него выступает только как титул при собственных именах. Как известно, при тюрко-монгольском социально-политическом строе зятья были возведены в определенную общественно-сословную категорию. Поэтому гурген входило в обозначение титулатурных санов: Буту гурген, Туралчы гурген, Тажу гурген, Турчы гурген.

Гурхан является титулом государя каракитаев и означает "хан ханов". Слово встречается в составе собственного имени.

Тайши. В.В.Бартольд пишет, что "слово бахши (санскр. бхикшу), первоначально обозначавшее только буддийских отшельников, в монгольских государствах приняло также значение "писец, чиновник". Звание "великого бахши", т.е. главы гражданского управления какой-нибудь местности, обозначалось китайским термином

⁵⁸См.: Монгольско-русский словарь. М., 1957. С.576.

тайши. При жизни Чингиз-хана титул тайши носил представитель монгольской гражданской власти в Китае"⁵⁹. Ученый, со ссылкой на Пельо, сообщает, что слово тайши обозначало вообще высшего сановника. Видно, прав был Пельо, ибо в нашем тексте этот термин также составляет компонент – титул, указывающий на звание сановника: Кадан тайши, Нәкун тайши, һесу Буқа тайши, Дисы тайши, Қон тайши. О том, что бахши означает "учитель", а по-китайски "учитель" называется тайши, пишет и сам Рашид-ад-дин, вслед за ним его переводчик: ʽУа тайши бу луғат хитай улуг бахши темек болур (79) ʽТайши на китайском языке означает великий учитель ʼ.

Уаң/Оң (русская транскрипция Ван). Слово китайское со значением "царь" является титулом, присуждаемым китайскими императорам. По словам В.В.Бартольда, первым лицом, удостоенным этого звания Восточной Монголии, был кераитский хан, а его сын носил титул (тоже китайский) Сенгун. Эти сведения отражены и в исследуемом памятнике. Мы со своей стороны только транскрибировали само слово Оң (надо было Уаң), основываясь на орфограмме рукописи (𐰽, 𐰺): Кераит [һың] падшаһы Оң хан улуг падшаһ ерди (54) ʽКераитский государь Ван-хан был великим государем ʼ; Оң ханның оғлы Сенгун үчүн хайла білен қыз тілете йиберди (58) ʽДля сына Ван-хана Сангуна послали людей с хитростью под предлогом сватовства ʼ. Здесь Сангун не собственное имя, а титул (сын Вана), почему-то выступающий своеобразно, т.е. не как компонент, а как имя.

Беки/бикѝ. Слово беки встречается в титулах некоторых государей крупных племен: Туқба беки (у Рашид-ад-дина он Тоқтай беки, а в "Сокровенном сказании" – Тоқтоа/Тоқтоға беки). Как пишет В.В.Бартольд, звание бики существовало задолго до Чингис-хана, по-видимому, обозначало первосвященника, высший религиозный авторитет⁶⁰. Слово беки как титул прилагалось к мужским собственным именам. Б.Я.Владимирцов этимологизирует его как "крепкий, прочный, твердый, сильный" по-тюркски⁶¹. Данный термин нельзя путать ни с тюркским бек ʽэмир, канцлер, предводитель ʼ, ни с титулом беги/бике/биги, приложимым к женским именам.

⁵⁹Бартольд В.В. Соч. Т.І.С.458.

⁶⁰Там же. С.458.

⁶¹См.: Владимирцов Б.Я. Монгольские титулы *beki* и *begi* // Докл. АН СССР. 1930. С.163–167.

Последнее прилагается к именам дочерей и жен государей. В нашем тексте слово беги (монг. "царевна") также употребляется в качестве титула при собственных именах: Соѳур Қоқты беги, Алақай беги, дочь Чингисхана Фужин беги, Абиқа беги. Термин можно было бы транскрибировать и как беки на том основании, что он в монгольских письменных памятниках, составленных уйгуро-монгольской графикой, транскрибирован как *beki*: *Sorghatani beki*. Однако мы, чтобы различить его с мужским титулом, обозначим его беги. Один из вариантов этого слова *begim* в "Летописи" Жалаири был приложен к именам казахских ханов: Байм *begim*, Йахшым *begim*. Как нам кажется, слова бике, бикеш, в основном первый вариант, сохранены в составе казахских женских имен (Жанбике, Ұлбике и др.), второй вариант употреблялся раньше в сочетаниях байлар қызы - бикештер (сравним с Бухар-жырау, XIII в.).

Еще один женский титул представлен в тексте "Летописи" Кадьргали словом ханым, которое имеет при себе еще и эпитет алтын: алтын ханым. Употребление его возможно только в тех случаях, когда речь идет о женах именно казахских ханов. Так, мать казахского царевича Ураз-Мухаммеда носит имя Татлы ханым, мать Кучук султана (казахского султана) - Суйым ханым, жена Шигай-хана (деда Ураз-Мухаммеда) - Дәдәм ханым. Другая жена Шигай-хана в добавок имела еще один титул алтын ханым при собственном имени Байм *begim* (второй компонент *begim* также является титулом), она и есть бабка Ураз-Мухаммеда, т.е. мать Ондан-султана, отца Ураз-Мухаммеда. Как правильно заметил М.А.Усманов, титул алтын ханым, по-видимому, носила главная (старшая) супруга казахских ханов и царевичей⁶². О том, что мать Ураз-Мухаммеда имела титул алтын ханым, известно из письма Ураз-Мухаммеда хану Тевеккелю (Тәуекел)⁶³. Истоки этого титула, возможно, надо искать в монгольской традиции. Как пишет Ч.Валиханов, эпитет золотой (алтун) широко употреблялся монголами для обозначения величия, блеска, силы и знатности. Алтун ханым - титул главной ханши, означавший "знатная, величая ханши".

⁶²См.: Усманов М.А. Татарские исторические источники ... С.92.

⁶³См.: ШГАДА. Ф.122. Л.41-44 (по кн.: Казахско-русские отношения в XVI-XVII вв. Алма-Ата, 1961. С.12).

Одним из терминов, встречающихся только в составе собственных имен как атрибут титула, является слово йарғучы 'судья': Буқай йарғучы. Корень йарғы/йарғу 'судебное дело, судебный допрос', к нему присоединен образующий имя аффикс третьего лица -чы. Слово, видимо, субстративное, тюрко-монгольского происхождения. Термин йарғу (жарғы) сохранился и в казахском языке со значением "правило, закон". Знаменитый свод правил казахского обычного права, составленный при Теуке-хане (XVII в.), назывался "Жеті жарғы" ("Семь законов").

Только компонентами собственных имен служат слова сейид, хожа, тегин, черби, сечен, гөйән. Первое слово зафиксировано в сочетании с именем Беләк: Балак сейид. По объяснению В.В.Вельяминова-Зернова, сейиды - это потомки Мухаммеда от его дочери Фатимы, жены халифа Али (его сыновей Хасана и Хусейна). В Казани сейидом звали главу местного духовенства, избираемого или назначаемого из числа потомков Мухаммеда⁶⁴. Известный по "Летописи" Жалаири Беләк сейид есть глава местного духовенства, т.е. сейид здесь - звание духовного лица, о котором писал В.В.Вельяминов-Зернов. Слово хожа летописцем также не употребляется самостоятельно, а как титул при имени представителя духовенства: Жамал хожа, 'абдрахман хожа. Оно, как и слова хафиз, мулла, указывает на лица, принадлежащие к духовному сословию.

Термин тегин встречается редко и только как компонент при собственном имени, он обозначает "царевич": Алақуш тегин. Этот титул был известен и в тюркском каганате. По словам Л.Н.Гумилева, «первым лицом в государстве /Тюркском каганате/ после хана был ябгу (ябгу был вице-королем), но он не был наследником престола. Наследник назывался "тегин"»⁶⁵. Однако, согласно тексту "Летописи" (Рашид-ад-дина), термин тегин как официальный титул наследника престола Монгольской империи не был в ходу, ни один из чингисидов - наследников государей не назывался тегинем (например, наследника самого Чингисхана называли Укетай-хан, а не Укетай-тегин).

⁶⁴См.: Вельяминов-Зернов В.В. Исследования о Касимовских царях и царевичах. СПб., 1864. Ч.2. С.440.

⁶⁵

Гумилев Л.Н. Древние тюрки. С.53.

Слово черби употребляется только при мужском собственном имени: Сукату черби, Өкале черби, Толун черби, Дуқлыку черби. Значение его автор "Летописи", а значит Рашид-ад-дин объясняет как 'чистосердечный': черби, йа'ни раст кенүллі ісі ару болғай (92) '[слово] черби значит чистосердечный, искренний'.

Гейәң, объясняется в "Летописи", по-китайски означает "уважаемый, старший": [Муқали гейәңі] хитай халқы гейәң атады, йа'ни улуғ ма'табар темек болур (77) '[Муқали-гойана] китайцы прозвали гойоном, что по-китайски означало старший и уважаемый'.

Значение китайского титула аншы/уаншы (в русской литературе - ваншай) летописи объясняют как "предводитель туманов", т.е. "эмир-темник": Ма'ни аншы түмен бегі болғай (83) 'значение [слова] аншы есть эмир туманов'. Этому титулу удостаивались лица из тысяцких эмиров: Ойар аншы, Туран уаншы.

Сечен - монгольское слово, означает "мудрый", в тексте встречается только как компонент при лично-собственных именах: Қойулдар сечен, Жауур сечен, Самуқа сечен. Слово шешен и в казахском языке выступает эпитетом-компонентом собственных имен: Жиренше шешен. По-видимому, в данном сочетании шешен означает "мудрый, мудрец", откуда и переносное "оратор". Слово шешен в современном казахском языке - только "оратор".

Черби, гейәң, сечен являлись, по всей вероятности, не официальными титулами, а характерологическими компонентами собственных имен. Снабжать метафорическими приложениями собственные имена было в обычае тюрко-монгольских народов до последнего времени (сравним с казахскими: Қамбар батыр, Ахан сері, Баян сұлу, Қыз Жібек, Ер Сайын, Біржан сал и др.).

Нойан - монгольское слово, обозначающее княжеский титул, навечно жалужимый монаршей властью кому-либо из представителей кочевой знати - десятиникам, сотникам, темникам, позднее переходящий их потомкам по наследству⁶⁶. "Высшую аристократию в империи (Монгольской) составляли князья, нойоны. Титул "великого нойона" носил младший сын Чингисхана Толуй ... Нойонами назывались также младшие братья Темучина"⁶⁷. В летописном сочинении жалаирца этот титул прилагается не только к собственным

⁶⁶ См.: Рашид-ад-дин. Сборник летописей. Т. I, кн. 2. С. 23.

⁶⁷

Бартольд В. В. Соч. Т. I. С. 451.

именам из династии чингисидов, но произносится и в сочетании с именами выходцев из правящих домов не княжеских племен. Так, об отце старшей жены Чингисхана Борте фужин читаем: Аталары Дай ноиан ерді, конрат нын падишаһы ерді (46) 'Ее отец был Дай ноиан, государь конратов'. Также сравним: Алчи ноиан, Хуку ноиан из племени конрат, Кутуқуш ноиан из племени татар и др. Как видно, титул ноиан существовал у тюрко-монгольских племен и до Чингисхана. В рассказах о предках и братьях Чингисхана встречаем имена Куки-ноиана, который был одним из сыновей Чаншиута. Чаншиут был сыном Мунаду Кийана, последний - сыном Бартан-бахадур, деда Чингисхана; Белпуту-ноиан был одним из сыновей Есугей-бахадур, т.е. одного из братьев Чингисхана и др.

Слово ноиан семантически равнозначно тюркскому слову бек, арабско-персидскому эмир, однако в тюркских памятниках поздних времен оно не употребляется как синоним слов бек или эмир. В основном оно остается как компонент имен титулированных лиц, что характерно и для языка нашей "Летописи".

Карачу. Об этом термине писали немало. В.В. Вельяминов-Зернов отмечал, что карачи в Крыму - это беки главных дворянских родов и все лица, близкие к хану; карачи были и в Казани, и у ногайцев. Карачи в Сибирском ханстве пользовались большим почетом⁶⁸. В "Летописи" Жалаири главнейших русских сановников называет карачи. Издатели сочинений Ч.Валиханова объясняют, что звание карачи в средние века давалось высшим сановникам, служившим при ханских дворах⁶⁹. Комментаторы записок Рашид-ад-дина в русском переводе пишут, что словом карачу (монг. письм. харачу) на монгольском языке называли племя (или человека, члена племени), не принадлежащее роду Чингисхана, впоследствии простолюдина⁷⁰. "Первоначальное значение монгольского слова караджу (карачу) - слуга, приверженец, подданный, подвластный, простолюдин, чернь. В таком значении употребляется оно в "Сборнике летописей" Рашид-ад-дина"⁷¹. По нашему мнению, это неточно, ибо в переводе

⁶⁸ См.: Вельяминов-Зернов В.В. Исследования ... ч.2. С.411, 417.

⁶⁹ См.: Валиханов Ч.Ч. Собр. соч. Т.1. С.635.

⁷⁰ См.: Рашид-ад-дин. Сборник летописей. Т.1, ч.2. С.14.

⁷¹

См.: Материалы по истории казахских ханств ... С.549.

Жалаири слово карачу (только в таком фонетическом облике) обозначает приближенных к трону, советников хана или сановников царя (Бориса Годунова): [Он ханның/ бек лері, қарачулары айды (46) 'Эмиры и советники [Уан-хана/ говорили ему'; Орус падашайы Барис Федурауич нің хукмі-йарлығы білән онда-солда қарачу, хизмат беклері олтуруб (166) 'По велению русского царя Бориса Федоровича слева и справа заняли места сановники и знать'. Кстати, В.В.Вельяминов-Зернов слово карачулары в этом предложении переводит как вельможи, а в другом месте, где речь идет о карачу-ах хана Ураз-Мухаммеда оставляет термин без перевода (карачии): Барча улуг ўа кічік акабир мулла ўа кәд худшиан ислам жами'ат ҳазр ерді лер, ду'а ўа сана қылды лар, ўа қарачу лары, аталық, емелдеш лері хан казрат лары ның үсіне насар лар қылды лар (168) 'Все мусульмане от малого до великого, знать, муллы, и старшие лица в городе, находившиеся при совершении обряда, огласили мечеть радостными кликами. Потом карачии, аталыки и имильдаши осыпали хана деньгами'.

В казахском языке исстари слово қарашы употреблялось в двух значениях. Первое - такое же, как у Кадыргали, т.е. означало "приближенный хана, его советники": Хан қасында қарашың болса, қара жерде кемөң жүрер 'Если хан имеет [умного] советника, то его корабль может плыть и по суше' (т.е. осуществляет невозможное); Ханды құдай алайын десе, қарашысымен қас болар 'Хан, который губит себя, [в первую очередь] поссорится со своими советниками'. Второе - "подвластные, подданные, простолюдин, чернь", что также видно в поговорках и пословицах: Хан - қазық, қарашы - азық 'Хан - кол (куда привязывает людей), а карашы - корм'; Ханның ісі қарашыға да түседі 'Порок хан будет вынужден просить [о чем-либо] и своего подвластного'. Такое же значение придают этому слову казахские акыны и жырау прошлых веков. Например, Бухар жырау (XVIII в.) поет: Ханның жақсы болмағы, Қарашынның елдігі 'Хан прославится хорошим, если его подданные хорошие' (т.е. подчиняются ему без враждебных умыслов); или когда вещий сказитель обращается к своему хану Аблау со словами: Уақытыныз толғанда, Қарашың қашар қасыңнан 'Когда настанут последние твои дни [властвования], то покинут тебя и твои подвластные'. М.Утемисов (первая половина XIX в.) обращается к султану Баймагамбету: Жай-қоныстан айрылып, мен бір қаңғып жүрген

қарашы, қайта-қайта ізденіп, Менде қандай ауыр ақын бар еді-ау 'Я всего есть твой подданный, изгнанный с насиженного места, зачем ты без конца преследуешь меня'. Лексикографы XIX в. регистрировали қарашы в казахском языке как "подвластный, подданный". В последующем семантическом движении это слово в казахском языке претерпело еще одно изменение. К концу XIX в. этим термином стали обозначать определенную социальную группу, т.е. бедные семьи, которые становились сочленами богатых аулов (богатых семей в одном ауле), бедняками, которые пасли скот или выполняли другие работы бая. Слово қарашы становится синонимом термина қонсы "бедные соседи"⁷². Таковую семантику слова қарашы приобрело после упразднения института ханства в казахском обществе. Что касается этимологии слова, то С.Толыбеков⁷³ возводит его к корню қара 'черный', соотнося семантику с сочетанием қара кебейту, қара болу 'увеличить количество людей, быть сотоварищем, компаньоном' или с қараша үй 'черная юрта' (юрта бедняка, покрытая старой почерневшей от копоты кошмой). По нашему мнению, казахское қарашы и в последнем значении является прежде бытовавшим словом қарашы, семантически трансформированным. Оно монгольско-тюркское. Многие исследователи считают слово қарачу (қараджу) монгольским, оно присутствует и в старомонгольском языке, значение которого также "чернь, простолыдин". Переход семантики "чернь" в понятие об эксплуатируемом сословии в казахском языке вполне объяснимо.

Таким образом, значение термина қарачу в языке Жалаири совпадает с ранним значением употребления этого слова в казахском языке, т.е. оно обозначает только советника хана или высшего сановника. В значении "подвластный, подданный", а также "простолыдин, чернь" слово қарачу в "Летописи" не употребляется.

Итак, қарачу/қарачи в средневековых тюркских языках выступало общественным термином, обозначающим высшего сановника, служившего при ханских, царских дворах в качестве советника, думного, думчего, вельможи.

Қорчы. Известно, что Чингисхан учредил 10 придворных долж-

⁷²См.: Толыбеков С. Кочевое общество казахов в XIII - начале XX в. Алма-Ата, 1971. С.502-503.

⁷³Там же. С.502.

ностей, одна из них принадлежала тому, кто должен носить колчан (лук и стрелы), его называли хорчи 'лучник'⁷⁴.

В изучаемом памятнике слово хорчи сохраняет свое терминологическое значение: 'Иесун Тауа Тарқи ... Чингиз ханда қорчылар мың бегі ерді (77) 'Иесун Тауа Тарқи был у Чингисхана эмиром тысячи лучников'. В ряде случаев русские переводчики Рашид-ад-дина передают это слово термином "телохранитель". Известно, что телохранители состояли из лучников (вернее в обязанность хорчи входило не просто ношение колчана, но и охранять того, чьи колчаны он носил, отсюда, видимо, перенос значения).

В сочинении жалаирца қорчы употребляется и как титул: Бутачин қорчы, Қойлай қорчы, Мөңсәр қорчы и др. Это слово обозначает и определенный разряд военных лиц - скажем, "телохранитель". От него образовано абстрактное слово қорчылық 'лучничество': 'Иесун Тауа Тарқи ... қорчы лық йолында мулазим еді (77) 'Иесун Тауа Тарқи ... был известен в деле лучничества'.

Казик в тексте "Летописи" означает "личная охрана", как у Рашид-ад-дина: Музар Иесун Тауа ... төрт казык ерді (73) 'Сотня Иесун Тауа ... Он был эмиром четырех отрядов личной охраны'.

Как пишет В.В.Бартольд, слово кэшик в монгольском языке позднее превратилось в кэсик в значении "гвардия"⁷⁵. Интересно, что этот термин в одном месте памятника заменен летописцем словом чора: Чингиз ханның ол /Бурғучы ноһан/ чора ағасы ол ерді (73) 'Он /Бурғучы ноһан/ был эмиром личной охраны Чингисхана'.

Боқаул/баурчы как термины идентичны. Это название одной из 10 придворных должностей, введенных Чингисханом, - "заведующий пищей и питьем", т.е. должности кравчего, стольника. В "Летописи" монгольское боқаул и тюркское баурчы выступают как термин 'кравчий, стольник' и как титул в том же значении: Толадай бек баурчы ерді (90) 'Толадай-бек был стольником'. Иногда автор ставит эти слова рядом - так, видимо, было и у Рашид-ад-дина. В русском переводе одно из них звучит как "смотритель за изготовлением пищи", другое - "стольник": /Онгур Ноһан/ уа боқаул баурчы улуг ерді Чингиз да (81) '/Онгур Ноһан/ был старшим смотрителем за изготовлением пищи и стольником'. Нам представляется, что

⁷⁴См.: Бартольд В.В. Соч. Т. I. С. 447.

⁷⁵Там же. С. 448.

такая дифференциация синонимов была не характерна для языка историографов. Их употребление рядом у Жалаири скорее всего является чисто стилистическим приемом. Летописец прибегает к подобному плеонастическому словоупотреблению в тех случаях, когда один из синонимов кажется автору не совсем понятным словом. Так, рядом с монгольским словом боқаул Кадыргали вполне мог употребить тюркское баурчы. Кстати, боқаул здесь выступает реже, чем баурчы. Последнее часто прилагается как титул.

Таким образом, часть терминов, приложимых к собственным именам, служит названиями титулов, часть – прозвища (прозвания). К первым Ч.Валиханов относит слова хан, гурқан, ван, гован, ноһан, тайши и бек, ко вторым – цецен, бахадур, буйрук, мерген, бахши, текин⁷⁶. Мы, со своей стороны, добавили бы к военно-административным, социальным титулам слова ага, хатун, еке, фужин, гөрген, аншы, би, атабек, ақтачы, емелдеш, султан, оғлан/улан, беки, беги, бегім, ханым, отчитин, екечі, куа, йеке; к "характерным прозвищам" (как называет их Б.Я.Владимирцов) – сейид, хожа, черби, гейәң. При этом можно заметить, что и титулы, и "характерные прозвища" носили в основном эмиры, сотники (йуз бегілер), тысяцкие (мың бегілер); из сотников: Чаған ноһан, Берә ноһан, Елтемур баурчы, Йурки баурчы, Улдай курчы, Жамал хожа, из тысяцких (мыңарлар): Буракул ноһан, Турчи гурген, Кеңкытай ноһан, Толун черби, Муқали гейәң, Буқа тайши, Харан баурчы, Бартай курчы, Қадан кетаул, Қойулдар сөчен, Субадай баһадур, Ойар аншы, Туған аншы (уаншы) и др.

Слово султан в качестве титула-компонента к собственным именам употреблялось по отношению к подданным казахских ханств: Шаһ Бутақ султан (157), Жаныбек султан (157), Келімберді султан (158), в остальных случаях этот термин означает "царевич вообще": ... сансыз хан оғлы султан лар ны ешігінде табу еттүрген хан (3) "... хан, который заставил служить себе многочисленных царевичей, ханских сыновей". В тексте "Летописи" нет термина тере, равнозначного султану.

Некер здесь выступает в значении "дружинник", "военный слуга": Оғуз некер лері білән, ба'зи дост лары білән йаыда анға чықыб ерді (23) "Как-то Огуз-хан со своими дружинниками

76

См.: Валиханов Ч.Ч. Собр. соч. Т.І. С.139.

и некоторыми друзьями выезжал в степь на охоту⁶. Некер – слово монгольское, основное значение его – "друг". Видимо, в ходе употребления в области военной лексики слово терминологизировалось как "дружинник" в значении "друг, самый близкий к патрону". В казахском языке слово некер употребляется также в значении "военная или ханская свита, дружинник". Как титул оно в "Летописи" не зафиксировано.

Мырза употреблено Жалаири в значении "представитель господствующих домов". Здесь оно не является титулом должностного лица, как и тимуридов. Правильно заметил М.А.Усманов, что мырза тут имеет приблизительное значение "князь": Онда ўа солда султан лар, беклер ўа мырзалар ... (6) ⁶С левой и правой стороны стояли султаны, беки и мурзы ...; Кермен шафарыныц, беклері, мырза лары, ўа қара халқы (167) ⁶Беки (эмиры), мурзы (князья) и простой люд города Кермен. Надо заметить, что слово мырза, будучи заменителем собственного имени, употребляется применительно к представителям казахской, татарской и крымской аристократии: Орақ мырза, Шырым мырза, Нурадин мырза (внук Едиге), Алчағыр мырза, Шей⁶Мамай мырза.

Если в татарском языке позднейших времен слово мырза (мурза) означало "дворянин" и "аристократ" вообще⁷⁷, то в казахском языке оно выражало понятие "господин", а в сочетании бай-мырзалар – "богачи", без какого-либо оттенка указания на принадлежность лица к царствующему клану, т.е. слово было лишено титулатурного содержания. Кроме того, мырза в современном казахском языке имеет атрибутивное значение "щедрый".

Бабадур здесь выступает в двух функциях: в значении "храбрый человек, храбрец" и как почетный титул богатыря, героя. Слово бабадур со времени установления монгольского господства также является одним из титулов феодальной иерархии военно-кочевой знати⁷⁸. Об этом свидетельствует и язык нашего памятника. Здесь такие титулы носит в основном монгольская знать: предки, родственники и потомки Чингисхана: Бартан бабадур, Көку бабадур, Субутай бабадур, Токучар бабадур. Кроме того, Жалаири употребляет это слово в значении "храбрый, храбрец": Машһур ўа бабадур

⁷⁷См.: Усманов М.А. Татарские исторические памятники ... С.93.

⁷⁸См.: История казахской ССР. Т.2. С.218.

болып Иургейлер (104) 'Пусть будут прославленные и храбрые'; ... төрті сі тақы 'ақл ұа қауқамал ұа баһадур ... ерді (47) 'Эти четверо [сыновей Чингисхана] были умные и храбрые'. Отвлеченное понятие "храбрость" (баһадурлық) выражается словом баһадур. Это позволяет заключить, что оно у летописца является основным выразителем значения "храбрый, храбрец", так же и в казахском языке (в фонетической трансформации батыр).

Падшаһ – персидское слово, оно выражает здесь общее понятие "государь, верховный правитель племени или союза племени": Буқа атасы ның орны да падшаһ болды (32) 'Буқа стал государем после своего отца'. Здесь речь идет о сыне Боданчар – третьего сына Алан-Куа, который был предводителем племени: Чингиз хан ның атасы Йесуге баһадур қаум моғол ічінде падшаһ ерді (52) 'Отец Чингисхана Йесуга-бахадур был государем (правителем) монгольских племен'.

В нашем тексте слово падшаһ часто выступает эквивалентом термина хан. Так, в одном месте читаем: Тағудар Ахмад ... Абақа хандан соң хан болды, падшаһ болды (10) 'Тағудар Ахмад ... после Абака хана стал ханом, правителем'. Характерно, что выражение "стал правителем" передается двояко: хан болды, падшаһ болды.

Слово падшаһ в значении "царь" употребляется, когда речь идет о русском монархе: Орус падшаһы Барис Федарауҭ (166) 'Русский царь Борис Федорович'. Надо отметить, что за персидским термином падшаһ здесь не закреплено какое-либо дифференцированное содержание. Он применяется в любом случае, где надо выражать понятие "верховный правитель, государь, царь" и часто составляет синонимический ряд с термином хан.

В сравнении со словом падшаһ иные названия правителей и их отпрысков, как шаһ, шаһзада, малик, халиф, хаким, употреблены с более конкретным значением: шаһ – титул среднеазиатских государей: Мубарак шаһ, Махмуд шаһ. Султан Мухаммед Хорезми шаһ; а термин шаһзада тут употребляется только со значением "царевич", в смысле отпрыск государей, не обязательно среднеазиатских: Тамам падшаһ лар шаһзадалар Дашт Қышпақ да анын, [Жочынын] нәслі ерді (46) 'Все государи и царевичи Дашт-Қыпчака были его [Жочы] потомки'. В значении "царевич" употребляются еще слова оғлан и хан оғлы, здесь нет слова ханзада. Слово,

быть может, китайского происхождения, тегин, идентичное термину оглан 'царевич', встречается только в составе собственных имен: Алакуш тегин. У казахов тек 'род, происхождение'.

Слово хаким, входящее в число названий лиц правящей группы, также имеет четкое значение, это правитель города или области, назначаемый ханом, выполняющий административные и судебные функции. Наш автор данный термин употребляет по своему назначению: Туркстанның хакими 'правитель (хаким) Туркестана'.

Арабское слово малик 'государь' употребляется в отношении владельцев Малой Азии и Ближнего Востока: малик Истамбул 'государь Истамбула'; малик Шам 'владелец Шама'.

Арабский термин халиф тоже употреблен летописцем в том месте, где речь идет о халифе Багдада: халифи Багдад 'Багдадский халиф'.

Арабизмом сейид названы лица, которые причисляли себя к потомкам пророка Мухаммеда.

Особый интерес вызывает слово керал/курал. В "Сокращенном сказании" это слово передается в форме керал (в венгерском языке kiraly "король"). Комментаторы Рашид-ад-дин пишут, что монгольские летописцы, а вслед за ними и Рашид-ад-дин ошибочно приняли слово кираль за название страны⁷⁹. Жалаири это слово употребляет несколько раз в оригинальных частях сочинения в сочетании немч керал (3, 4, 6). Мы полагаем, что слово керал здесь соотносимо со значением "король, королевство" и немч керал означает, по-видимому, "немецкое королевство".

Понятие "племя" и "племенной союз" выражено арабским термином қаум. Это слово чаще встречается в сочетании с названиями монгольско-тюркских племен. При этом синтаксическая связь осуществляется чаще способом персидского изафета, а не тюркского, ср.: Қаум конқырат патшаһыннң оғлы /бар/ ерді Гурген атлығ, /учунчі қызы Алақай бегиннң/ аңа берді (48) 'Третью дочь Алакай-бегинн отдал за сына правителя племени конкрат по имени Гурген'; Чингиз хан /нынң/ қаум най ман /дынң/ бір қумасы бар ерді (50) 'У Чингисхана была наложница из племени найманов'. Здесь, по-видимому, решающую роль сыграл переводной характер основного текста "Летописи". Чувствуется, что оригинал на пер-

⁷⁹См.: Рашид-ад-дин. Сборник летописей. Т. I, кн. 2. С. 67.

сидском языке все время довлел над переводчиком. Летописец-переводчик охотнее прибегал к готовым конструкциям в употреблении терминологии. Сравним: тахт Казан 'Казанское ханство'. Конечно, нередко имеет место и тюркский изафет типа кераит қаумы, кән-баут қаумы, найман қаумы.

В сочетании с термином қаум встречается его форма во множественном числе ақаум, которая, по мнению исследователей-историков, выражает понятие "тюркские племена". По всей вероятности, Жалаири не различал специфику форм қаум и ақаум, а даже поступил с ними как с парным словоупотреблением (ақаум-қаум), где второй компонент является дублетным. Форма ақаум встречается и в сочетании ақаум атрак, значение которого летописец объясняет следующим образом: ақаум атрак, йа'ни китабсыз сахара олтурурлық қаум (13) 'ақаум атрак, т.е. некнижные кочевые (степные) племена'; Ақаум қаум қанықы ерур (170) 'тюркские племена каныкы'; ақаум қаум алач мыңы (170) 'тюркские племена алач мыңы'. В значении "народ" слово қаум здесь употребляется редко, притом не в значении "демос", а в смысле "этнос", и совершенно не встречается оно в значении "родич, родня". Отсюда можно заключить, что қаум тут имеет терминологический характер, выражающий понятие "племя" (тюрко-монгольского генезиса), редко "племенной союз".

В значении "народ" в отвлеченном понятии ("демос") летописцем употреблено арабское слово халқ: Ол хатун халқы бірле, қаумы бірле қафр ерді лер (20) 'Эта женщина [мать Огуза] вместе со своим народом, [со своим] племенем была қафр (не мусульманкой)'; [Жалайир қаумына] ол заманда хытай йағылашбы, хытай халқы/ны/ бір тегресін чапыо келді (33) 'В то время с племенем жалаир враждовали хытай, и жалайрцы разгромили часть хытайского народа'.

Как слово халқ, так и его множественная форма халаик часто употребляются и в более узком смысле "подвластные, подчиненные", причем автором "Летописи" не дифференцируется целесообразность употребления единственной или множественной форм данной лексической величины, а обе формы имеют одинаковоехождение: Халайқын 'адл лік білен сурған хан (3) 'государь, который справедливо управлял своими подвластными (своим народом)'

Термин халқ иногда выражает понятие "люди": Ыа халқ ара-

сында йахшы һәм болмағай (105) 'если среди людей делает что-то нехорошее'. В этом своем употреблении Жалаири стоит ближе к казахскому речению. Понятие "чернь, простой народ" передано сочетанием кара халқ: Кермен шаһары ның бек лері, мурза лары, кара халқы – екі йуз кіші (167) 'Беки, мурзы и простой люд населения города Кермена – всего двести человек'. Как и в современном казахском языке слово халқ в определенном контексте может означать и понятие "население": шаһар халқы 'городское население'.

В значении "страна, царство, владение" употребляется и арабское слово мамлакат: Бату мамлакат лар ны бисйар алды (121) 'Бату завоевал много стран (государств)'; [Йнанч хаң] Оң ханның мамлакатын альб, Ерке Караға берді (54) '[Йнанч-хаң] завоевал владения Он-хана и отдал их Еркэ Карэ'. В этих употреблениях арабизм мамлакат несколько ближе к термину улус. Жалаири иногда употребляет их попарно: [Чингиз хаң] анларны [екі оглың] өз улус-мамлакат ларына йіберді (98) '[Чингисхаң] их [двух своих сыновей] отпустил в свои улусы-государства'. В то же время можно отметить, что автор склонен придавать слову мамлакат значение "государство" по отношению к немонгольским государствам, как Һундустан, Русия.

Арабское слово ўилāйат/ўалāйат – одно из наиболее активно употребляемых словоформ. Оно здесь означает в основном "страна, владение" в территориальном смысле и применимо к таким обширным странам, как Дашт Кыпчак, Китай, Иран, и малым территориальным единицам, как владения отдельных тюрко-монгольских ханов: ўилāйат Чин ўа Һунд ўа Кашмир ўа Иран замин (12) 'страны Китай, Индия, Кашмир и Иран'. Но в отдельных случаях в слове ўилāйат можно увидеть и понятие об этнополитическом целом: ўилāйат кыркыз йағы болуб ерді (65) 'Государство кыркизов враждовало [с Чингисханом]'.

Таким образом, иноязычный пласт лексики памятника, состоящий в основном из арабских и персидских, отчасти монгольских и весьма незначительно китайских слов, своим отложением в языке Жалаири обязан самым различным мотивам. Во-первых, употребление арабизмов – нормативное и традиционное явление в средневековых тюркских письменных языках. Этим самым язык памятника характеризует себя как образец литературной обработанности. В количественном отношении присутствие арабских элементов не состав-

ляет исключение, как в других средневековых исторических сочинениях на тюрки. Вкрапление фарсизмов, с одной стороны, связано с теми же мотивами, что привнесло в текст арабизмы, а с другой стороны, оно объясняется непосредственным влиянием языка оригинала, с которого переведена или переложена большая часть "Летописи". Особенно это заметно в тех случаях, когда автор употребляет полные адекваты (персидско-тюркские), как эмрә һазара/мың бегі, бисйар/кеб, лафз/тіл, пак/ариг, дуйим қисм/екінчі бөлөк, нәсл/уруғ, фарзанд/оғул, хуб/йахшы, бузург/улуг и т.д. Употребление фарсизмов в этих случаях редко преследует стилистическую цель. Автор часто прибегает к готовым конструкциям персидского языка, не потрудившись поискать соответствующие тюркские средства. В результате именно такого подхода появились в тексте выражения: асл ләшкәр 'основа войска', серхад Хорасан 'граница Хорасана', хадд худуд Балх 'в пределах Балха', аксар ләшкәр 'большая часть войска', хазара-и хасф 'личная тысяча'.

Представление монголизмов в "Летописи" вызвано содержанием сочинения, где в основном повествуется история монгольских племен и Монгольской империи. Наиболее характерной чертой языка "Таӯāрих" как историографического сочинения, отличающегося по своему лексическому составу от других тюркских поэтических или художественных произведений средневековья, является употребление терминов титулатуры (нойан, тегин, гөйән, еке, мерген, курчы и др.), а также слов из области общественно-политической и военной организации (курән, тумен, жунқар, боқаул и др.). Если в средневековых стихотворных произведениях употребление иноязычных и тюркских параллелей было вызвано требованием стихосложения и поэтики, то бытование в языке анализируемого памятника подобных параллелей имеет иную мотивацию. Здесь, по нашему мнению, играет роль в первую очередь борьба между письменной традицией (охотно прибегающей к услугам иноязычной лексики) и стихией родного языка автора. Второй причиной появления разноязычных синонимов является переводной характер данного сочинения. Что касается третьего фактора, обусловившего употребление иноязычных компонентов параллельных рядов, то им является историческое содержание памятника, построенного на описании истории Монгольской империи, вынуждающего тем самым сочинителя употребить те или иные монголизмы, особенно в титулатуре и постоянных

эпитетах при собственных именах, наряду с их тюркскими или арабо-персидскими адекватными.

Поскольку в "Летописи" в большей ее части повествуется о ратных делах и войнах между племенами, народами и государствами, в ее тексте встречается немало слов и словосочетаний, содержащих разные "военные" понятия тюркского и иноязычного происхождения. Среди тюркских слов кроме имен уруш 'битва', токуш 'сретение', атқычыл 'стрелок', мало слов терминологического порядка. Военные понятия в основном содержат тюркские глаголы и определительные сочетания. Последние чаще употребляются для толкования иноязычных терминов. Например, известные слова маймене 'правое крыло' и майсара 'левое крыло' [войска, трона] объясняются по-тюркски оң қолдағы, сол қолдағы (ләшкәр).

Многие военные термины представлены персидскими, арабскими и монгольскими словами. В первую очередь бросаются в глаза персидские термины: ләшкәр и сипаһ 'войско', черик 'войско' и 'поход на войну', казик 'личная охрана', хаср 'блокада, осада', хазара-и хаср 'личная тысяча' (хана), тир андаз 'стрелок', саруар 'предводитель' (войска). В самом персидском тексте "Летописи" Рашид-ад-дина было немало арабизмов - военных терминов, что было использовано Жалаири: мухаддам 'предводитель, главнокомандующий', йесир 'пленный' и другие, а также монгольских военных терминов. Особенно заметны слова, обозначающие разные армейские и служебные звания: қарауыл 'дозор', бокрауыл 'дозор в тылу', йарауыл 'передовой разведывательный отряд', йасауыл 'лицо, ведавшее расстановкой войск в бою, вообще делами воинов', ағрук 'часть войска, где находится большой обоз - женщины, дети, расположенные в тылу армии', қурчы 'телохранитель, лучник', бақул 'центр войска' и т.д.

Анализируемое сочинение представляет историческую хронику, поэтому в его тексте немало общественно-экономических терминов и слов (бәл. йурт, орда, улус, мамлакат, ұйлайат и пр.). Среди них есть интересные словоформы - шаһар [да] олтурушылық и саһарада олтурушылық. Эти термины переводились как "сидящие в городах" и "сидящие в степи", хотя значения их надо передавать как "оседлые" и "кочевники". Они созданы по образцу персидских терминов сахаранишин 'кочующий', кишлакнишин 'сидящий, живущий в зимовьях'. Активно выступают слова сойурғал/сойурған 'милость,

благоволение ‘, жами‘ат/йығын ‘собрание людей‘, йаса Ұа йосун ‘закон и обычай‘, булғақлық ‘междоусобица‘ и др.

Для языка летописи очень характерны параллельные лексические величины. Параллели составляют синонимические, чаще адекватные пары, обнаруживаются как в одном языке (тюрко-тюркские, арабо-арабские, персидско-персидские и др.), так и в разных (тюрко-арабские: белгілі/машһур, бітіді/йазылды/шарх берілді, кун туғуш/машрақ, йақ/тараф, улус/қаум, бу кун/пануз, йурт/мақам/орны, тюрко-персидские: йағы/душман, улуг/бузург, йарлық/фарман, огул/фарзанд, миң/һазара).

В отличие от современных языков большинство компонентов синонимических рядов "Летописи" представляют полные (абсолютные) адекватности по своим семантическим и функциональным параметрам. К таким параллелям относятся в основном разноязычные пары: миң/һазара; тіл/лафз; екин/хуб сахиб жамал/қыз суратлық и т.д. Употребляя их, автор не преследует особой стилистической цели.

Большинство монгольских и китайских слов часто комментируется самим автором, что также способствует увеличению числа разноязычных параллелей. Так, Жалаири нередко прибегает к тюркским эквивалентам монгольских имен екин, отчигин, китайских слов гейен, фужин, аншы. Однако эти монголизмы и китаизмы, представляющие собой титулы или почетные прозвища, мы не считаем заимствованиями.

Не только отдельными словами, но синонимами выступают еще и сочетания слов, в основном составные глаголы. Как известно, в средневековых тюркских памятниках широко употреблялись арабские и персидские слова в сочетании с тюркскими вспомогательными глаголами, где они выражали вербальные значения. В изучаемом памятнике известную часть синонимичных словосочетаний представляют такие образования, как душман болды/хасумат қылышты/йағылашты/йағы болды ‘враждовали‘, масаххар қылды/бақтурды ‘покорил, завоевал‘, хизматыда болды/куч берді ‘служил, оказал услуги‘, таби ‘болды/ел болды ‘подчинился‘.

Другая часть параллельных рядов представлена именными сочетаниями: қисм дуйым/екінші бөлек ‘часть вторая, раздел второй‘, ер фарзанд/ер огул ‘мальчик‘, ләшкәр бегі/ләшкәр башлығы ‘предводитель войска‘, атасы мақамында ерді/атасы йуртында ерді ‘заменил отца‘, төрт тараф/төрт йақ и др.

Одним словом, автор "Летописи" употребляет для выражения того или иного понятия два-три разноязычных варианта одного слова или словосочетания, увеличивая тем самым параллельные ряды. Такое многообразие адекватов в передаче одних понятий свидетельствует об отсутствии строгой нормы в использовании слов терминологического характера, а также и о неопытности автора в переводческом деле. Кроме того, здесь чувствуется и внутренняя борьба сочинителя: стремление придерживаться литературной нормы того времени и подсознательное тяготение к родной речевой стихии. Сравним литературно-книжное маскар кылды и разговорно-устное бактурды 'покорил, подчинил себе', книжно-традиционное алында/хизматында 'находится при' и обычное куллугында, исторически официальное майсара, маймене и тюркское сол қолдағы, оң қолдағы.

Стилистические синонимы встречаются весьма редко. К ним можно отнести слово исм в разделе, где возносится хвала Борису Годуну, оно выступает синонимом к тюркскому ат 'имя'. Сочетание мадх исмі употреблено в качестве атрибута высокого стиля.

Фразеологизмы. Исследователи верно отмечают, что фразеологизмы, связанные с выражением экспрессии в языке, характерны для художественной литературы, поэзии, нежели для научной и общественно-публицистической⁸⁰. "Летопись" как историографическое сочинение является образцом научной литературы тех времен и в стилистическом отношении не выходит за рамки общей нормы словоупотребления. Однако отрицать употребление фразеологизмов вообще в языке нехудожественных жанров нельзя. Тем более, что Жалаири в своем "Посвящении /Хвале/ Борису Годуну" выступает красноречивым чеченом (шешеном)-златоустом, как правильно подмечает М.А.Усманов, придерживается панегирического стиля восточных авторов, где образность, метафоричность языка являются одной из его особенностей.

Часть "Летописи", которую исследователи называли "Хвалой Борису Годуну", представляет собой "замечательное по форме и художественным достоинствам произведение"⁸¹. Здесь Жалаири по-

⁸⁰См.: Кенесбаев І. Қазақ тілінің ... С.602.

⁸¹Усманов М.А. Татарские исторические источники. С.73.

казывает свое "перо", свою причастность к той или иной литературной традиции, говорит языком казахских шешенов-биев. В "Тау-ұярихе" прослеживаются элементы казахских мудрых изречений - "билер сөздері". Их характерными приемами являются эвфония, параллелизм фразеологических сочетаний, которыми богата "Хвала". Так, фразеологизм айчаласы алты хан, төгүрегі төрт хан (3) построен на аллитерации /т т/ и ассонансе /а а/ - окружают его шесть ханств, вокруг него четыре ханства, т.е. "хан, который правит многими ханствами". Тут числительные шесть (алты) и четыре (төрт) лишены номинативных значений, но вовлечены в фразеологический оборот в силу гармонии начальных звуков, как вокальных, так и консонантных ритмических групп. Этим же способом организованы следующие фраземы в "Летописи": ойда орыс, қырда татар 'в низине - русы, в степи - татары'; кече кетіб, күндүз болтусы 'ночью исчезнет, днем появится'; ала барғаб ақ ордаң 'белая орда твоя, пестрый (золотой) шатер'. Все подобные фразеосочетания звучат реминисценциями казахских аллитеративно-анафорических начал поэтики языка устного народного творчества: Айналасы алты айлық, төңірегі төрт айлық Шалқып жатқан Нарынды Үш жылдай кезіп келгенмін⁸² 'Нарына (название местности), окрестности которого простираются на шесть месяцев [езды], поблизости которого в объезд на четыре месяца [езды]'; ойда орыс, қырда қазақ; алты қанат ақ орда. Такие фразеологические единства ласкают слух своим благозвучием и бросаются в глаза изысканностью построения. Когда кое-кто из исследователей утверждает, что в "Летописи" Жалаири в изобилии пословиц и поговорок, то, по всей вероятности, имеют в виду подобного рода устойчивые сочетания. На самом же деле, кроме одной ("Еділ тоңса, кім кечмес, Едіге елсе, кім бармас"), здесь нет пословиц и поговорок как таковых. Зато бесспорно обилие фразеологических единиц, бытующих и поныне в казахском языке.

Стилистике летописца не чуждо и другое средство казахского ораторского искусства - так называемые копулятивные (сочинительные) словосочетания типа қиш ұа йаз, ай ұа йыл 'все время', фразеологические параллелизмы, организованные путем копуляции: Йыл ашасун, йуз йашасун 'пусть здравствует' (букв. 'пусть, год

поев, сто лет живет'); доступна дост болуб, душманына душман болуб 'быть друзьям другом, противникам - врагом'; ойан хан, бойан хан 'тот или другой хан' и др.

"Хвала Борису Годунову" композиционно напоминает ораторские монологи казахов шешенов, когда рефреном повторяются определенные слова и словосочетания. Например, слово хан замкает каждую микрохарактеристику: айналасы алты хан, төгүрегі төрт хан, дун-йаның төрт бурчын билеген хан, халайқын 'адл лік білен сурған хан, йетім лер ге рахим қылыб, чығай лар ны тойдурған хан и т.д. Часть "Хвалы" состоит из периодов (синтаксических целых), которые начинаются словами дын мурад ол турур 'была цель (таких-то действий), в отношении того-то было такое намерение': Құлдуқ дын мурад ол турур, кім машрақ дын ма'риб ке дегеч барча мамлакат лар ны алыб, насрат қылычын чапыб, душман ларына зағр тапыб, сансыз хан оғлы султанларны йесир етіб, езіне құл қылдурды (4) 'Была цель завоевания: и завоевал все страны от востока до запада, рубя поражающим мечом, одерживая победу над своими врагами, он пленил бесчисленное количество султанов-ханьчей, превращая их в слуг' (перевод М.А.Усманова).

По грамматической структуре устойчивые сочетания в языке памятника разграничиваются как глагольные и именные. Среди именных фразеологизмов в первую очередь обращают внимание те, которые реализуются в речи с постоянными эпитетами. Например, сочетания с эпитетом ақ: ақ хан 'всемогущий, наивысший владыка', (букв. 'белый хан'), им Жалаири возвеличивает русского государя; ақ орда 'ханская ставка'. Прилагательное ақ 'белый' в этих фраземах лишено цветовой сущности. Эпитет белый (ақ) в противоположность его антониму черный (қара) в тюркских языках (видимо, и во многих других) выражает "самое положительное, наиболее приятное, большое, наивысшее". Сравним с казахскими словосочетаниями ақ кеңіл 'чистосердечный', ақ бата 'доброжелательность', ақ жол 'справедливость', ақ неке 'законный брак' и др. Нам представляется, что в этих фраземах эпитет ақ функционально идентичен с его репрезентацией у Жалаири.

Такие фразеологизмы в "Летописи", как йеті икlim қашур 'много сторон, семь поясов климата', аш арслан дек 'грозной силой' (букв. 'как голодный лев'), төрт тараф 'во все стороны' (букв. 'все четыре стороны света'), темур қадақ 'железный кол',

Йахшы ат 'слава, доброе имя', раст кеңуллі 'искренний', сансыз түмен халқ 'тыся народа', также оформлены с постоянными эпитетами, которые лексически лишены номинативного значения, но полны поэтического смысла, что видно по их переводам. Вышеприведенные фразеологизмы бытуют в казахском языке и по сей день.

Другая часть именных сочетаний в сочинении жалаирца представлена так называемыми составными словами-названиями: туар кара 'скот', кун туғуш 'восток', кун көзі 'солнце', ер оғул 'мальчик', қыз қарындаш 'сестра', йер йүзі 'мир, свет', көңүл йүзі 'намерение'. К лексикализованным сочетаниям (составным словам) следует отнести и сочетания-термины: он бегі 'эмир-десятник', йүз бегі 'сотник', алач мыңы 'тысяча алачей', чора ағасы 'эмир казиков' (личной охраны), алтын ханым 'ханша'. Все эти образования являются не фразеологизмами, а лексическими сращениями.

Выражение определенного понятия путем сочетания слов было одним из продуктивных способов грамматики и в период средневековых литературных языков, что видно по "Летописи". К этому способу автор часто прибегает в моменты уточнения, конкретизации понятия. Так, даже будучи осведомленным о том, что слова оғул, қарындаш одновременно могли означать и "мальчик", и "сестра", летописец считает нужным плеонастически уточнить ер оғул и қыз қарындаш. Точно также сочетание оғлының оғлы, выражающее понятие "внук", Кадыргали находит более конкретным, чем персидское небира, употребляющееся в тексте параллельно.

Сложения слов путем лексического сочетания с допущениями некоторой фонетической или морфологической деформации в изучаемом нами периоде средневековья почти не наблюдается. В "Летописи" отсутствуют даже такие стародавние сращения, как бүгін (от бу+кун) 'сегодня', әкел- (алып+кел) 'принести', екет- (алып+кет) 'унести'. Все типы лексических сочетаний написаны отдельно.

В тексте большую группу фразем составляют глагольные сочетания, которые образованы от имени и глагола. В данном случае мы имеем в виду только те из них, которые действительно являются по всем критериям фразеологизмами, т.е. с компонентами, полностью или частично лишенными номинативного значения, или с одним из них (с метаморфичностью по семантике и устойчивостью сочетания). Сравним: йуртын ал- 'завоевать, покорять', аяқ

асты бол- 'покориться', көңүлде тут- 'запомнить', уотан қыл- 'жить', сөзден чықма- 'слушаться', лөшкер тарт- 'выступить в поход', қыз ал- 'жениться', қан қой- 'совершать дерзкий поступок', көңүл қалышты 'обиделись', ел бол- 'покориться, подчиняться', қыз ата-, қыз тіле-, қыз айттур- 'сватать', йүз ур- 'направиться', куш чуй- 'охотиться с птицами', ит йүгүрт- 'охотиться с собаками', падшаһ лық тайды 'перестал править' и др.

В ходе изложения событий историограф прибегает к вышеприведенным словосочетаниям, находя их соответствующими элементами для передачи мысли не только потому, что заботится об образности своего языка, но и поскольку принимает эти образования за активные эквиваленты речевых ресурсов при описании различных исторических моментов. Авторская вольность в выборе стилистических средств дает возможность установить родной язык автора, что все еще остается спорным для некоторых исследователей.

Несмотря на большое сходство тюркских языков, все же нельзя не признать своеобразия каждого из них в сигнификации (способах выражения - в словесных оборотах, фразеологии). Надо отметить, что многие фразеологизмы как глагольного, так и именного типа, употребленные автором "Летописи", свойственны казахскому языку. Приведем некоторые фразеосочетания, совпадающие как по оформлению, так и по содержанию с казахскими (в алфавитном порядке):

В "Летописи"	В казахском языке	Перевод
айақ асты болды	аяқ асты болды	покорился
атланыб чықты	аттанып шықты	отправились в поход
балдызай берді	балдыздай алды	отдали (брал) в жены свояченицу
бар малы	бар малы	все имущество
бір йашар	бір жасар	годовалый
бір йолы	бір жолы	однажды
дунйаның төрт бурчы	дуниенің төрт буршы	весь мир
дунйа мулкі	дуние мулкі	имущество
душманға көб дур	душпанға көп-ті	завидно врагам
екі бөлінді	екі бөлінді	разделились на двое

ел болды
ит жүгірткәлдер
йағы болды
йапрақ дек тітірет-
кен
йахшы атың
йеңгелете алды

йер йүзінде
йолдан чық-
йолун тос-
йыл ашаб, йуз йа-
шасун
йол бермегей
йуртын алды
кеңеш қылды

көнүл қалышты
көре алмас
қаум болыб кетті
куш чуйгенлер
кыз айт/т/урды
кыз алып өрді
лешкәр тартты
олжа қылды
орунға олтурды
өфке сөзін айтты
өлсе екунмес
патшаһлық тайды
сансыз тумен халқ
сөзүнден чықмайын
төңірі ішімні
оңарса
тул қалды
тілегін тіледі
екі хатунны йібер-
мес өрді
хатунны айырды
хуш келді

ел болды
ит жүгірткендер
жау болды
жапырақтай тіті-
реткен
жақсы атың
жеңгелей алды

жер жүзінде
жолдан шық
жолын тос-
асарын асап, жа-
сарын жасасын
жол бермеді
журтын алды
кеңес қылды (құр-
ды)

кеңілдері қалысты
көре алмас
қауым болып кетті
кус шуйгендер
кыз айттырды
кыз алып еді
лешкәр тартты
олжа қылды
орынға отырды
өкпе сөзін айтты
өлсе екінбес
патшалық тайды
сансыз тумен халық
сөзіңнен шықпайын
төңірі ісімді оң-
ғарса
тул қалды
тілегін тіледі
екі қатынды жібер-
мес еді
қатын айырды
қош келді

подчинились
охотники с собаками
враждовали
устрацавший

слава твоя
взяли в жены жену
умершего старшего
брата

на свете
сбиться с пути
поджидать
пусть здравствует
не уступил дорогу
покорил его йурт
посоветовались

обиделись
завидуют
стали племенем
охотники о птицами
засватали
сватали за сына
выступили в поход
брали добычу в войне
сел на место /отца/
высказал свою обиду
никогда не пожалеет
перестал править
многочисленный народ
повинуюсь тебе
бог даст

овдовела
жалад добра
не развелся бы с
прежними двумя женами
нас развела женщина
понравилось

устуне атланды	устіне аттанды	пошел войной на
үшем турды	үшем туды	родила троих /сразу/

Эта иллюстрация говорит о том, что в области художественно-выразительных средств автор обитает в стихии родного казахского языка.

Исследователь М.А.Усманов утверждает, что в языке жалаирца сильны следы золотоординской поэзии, что на него большое влияние оказала "Кысас-л-анбия" Рабгузи. По мнению ученого, фразеологизм йыл ашасун, йуз йашасун перешел в "Летопись" оттуда⁸³. Но если искать корень, то это образное выражение уходит в древность. Его мы находим и в языке казахов в виде поговорки асарын асап, жасарын жасап 'еду поел, годы прожил' (т.е. "то, что положено, съел, сколько положено, прожил"), и в языке других тюркских племен (сравним с Абу-л-Гази: ашын ашаб, йашын йашаб, узак 'умр тапып). Поэтому приписывать этот фразеологизм только языку золотоординской поэзии и искать родство с золотоординским языком, на наш взгляд, нельзя. Надо сказать, что вообще для казахского языка весьма характерно обилие копулятивных фразеологизмов: ай дер ажа, кой дер қожа; айрандай аптап, күбідей пісіп; апи кіріп, күпі жыгып, ақай жоқ, тоқай жоқ; ұзында ешті, қысқада кекті и др.

В "Летописи" обнаруживаются фразеологизмы, которые отсутствуют в современном казахском языке: қан қойды 'совершил дерзкий поступок', күч қыл- 'подчинить', күч бер- 'служить', санчыл қыл- 'чинить сечу', тоқуш қыл- 'совершить сретение', кенуллері ағрыды 'рассердились', талаудын ет- 'брат в плен', йуз ур- 'направиться', улуғ йаша- 'долго прожить' (каз. көп жаса) и др. Эти сочетания в большинстве своем являются элементами чагатайского языка, возможно, часть из них бытовала и в кипчакских языках XV-XVII вв.

Следующая группа устойчивых сочетаний в языке изучаемого сочинения - это двучленные оппозиции, или "двойные слова", состоящие: I) из антонимичных пар типа қыш ұа йаз 'зимой и летом', оңда ұа солда 'направо и налево', кечә кетіб, күндуз болғусы 'ночью исчезнет, днем появиться', баш-айаққа дегеч

83

См.: Усманов М.А. Татарские исторические источники ... С.73.

‘с ног до головы’, кече-кундуз ‘днем и ночью’, бариш-келіш ‘отношения между народами’; 2) из семантически однопорядковых слов: ай ўа йыл ‘месяцами и годами’, от-чечек лар ‘травы’, аты-чаун ‘слава’, ага-інісі ‘братья’, хал-куўат ‘мощь’, арыб-ачыб ‘сильно бедствуя’, ач ўа йалаңач ‘в голоде и холоде’, тағлы-ташлы ‘неровная местность’, ат-улаг ‘лошади и кони’ (верховые и вьючные), ата-анасы ‘родители’, уй-елі ‘очаг, дом’, отлуқ-сулңқ йер ‘местность, богатая кормом и водой для скота’; 3) из редуплицированных форм (“слова-близнецы”): паре-паре қылды ‘расчленил’, ала-ала келді ‘завоевал (страны одной за другой)’, йыл-йылда ‘из года в год’, кундін кунге ‘изо дня в день’, мыңар-мыңар беклерің ‘твои многочисленные (букв. тысячами) беки’, узун-узун ‘очень длинные’ и др.

К.Г.Залеман, анализируя язык трактата “Хикайат Хаким-Ата” Сулейман-ата Бакыргани, находит, что наличие двойных слов является одной из лексических особенностей языка трактата, и отмечает его как склонность автора к “любимым в простонародной речи” элементам⁸⁴. По нашему наблюдению, парное употребление слов характерно не только для простонародной речи, но и для литературного языка. Оно является одним из приемов художественного речетворчества. Сравним у Жалаири: ойда орус, қырда татар (каз. қырда қытай, ойда орыс). Это выражение является “обложенной” перефразой парного сочетания ойда-қырда ‘в низменности и возвышенности’, т.е. “веаде, кругом”; точно также кече кетіб, кундуз болғусы основывается на кеча-кундуз; ешиткенім йок, білгенім йок – от ешиткен-білген. К тому же передача значения собирательности парными сочетаниями приемлема и для литературного турки. Например, ат-улаг – собирательное имя “лошади” (всякие: верховые, вьючные, подводные), ата-ана ‘родители’, Еділ-Жайық ‘вся территория долин рек Волги и Урала’. В отношении последнего парного сочетания Ч.Валиханов писал, что в “Жами ‘ат-таў-әрих” жалаирца русская “Золотая Орда” соответствует парному употреблению Еділ-Жайық, Көк Теңіз или Сыр Кубан и выражает название “Заволжский улус”. Ученый, безусловно, высказал это мнение не только на основе своего понимания значений слов по контексту, но и еще опираясь на какие-то сведения, которые, к

⁸⁴ Залеман К.Г. Легенда про Хаким-Ата // Известия Императорской АН. 1898. Сентябрь. Т. IX, № 2. С. 128.

сожалению, он не счел нужным привести. Мы, хотя и согласны с ним, однако, затрудняемся сказать, что Еділ-Жайық, Сыр-Кубан во времена Жалаири были официальными названиями Золотой Орды и Синей Орды у тюркских народов или названиями определенной территории. В казахской художественной литературе прошлых веков часто встречается парное слово Еділ-Жайық в значении географического названия: Еділ-Жайық екі су 'Едиль (Волга) и Жайық (Урал) - две реки'. В то же время нельзя отрицать употребление географического названия для обозначения определенного улуса (ханства, государства). Так, казахский жырау XV в. Казтуган пал (сочинял): Сейткен менің Еділім, Мен салмадым, сен салдың 'Вот такой мой улус Едиль, не я оставляю тебя, а ты - меня' (т.е. я вынужден оставлять родину). Далее у певца топоним Еділ конкретизируется сочетанием Еділ журт (улус Едиль): Қайырлы болсын сіздерге Менен қалған мынау Еділ журт 'Пусть будет для вас, которые придут после меня, обетованной землей оставленная мною Едиль-журт' (Еділ журт здесь уже не топоним, а название улуса, журта). В последние периоды казахские выдающиеся песнетворцы употребляют топонимы Еділ и Жайық уже для образа. Например, у Махамбета Утемисова (XIX в.) читаем: Адырнасын ала егіздей меңіреткен, Атқан оғы Еділ-Жайық тең еткен 'Тетива его (т.е. Исатая - руководителя народного восстания) мычала как пестрый бык, а стрела со свистом пролетала равно как через Едиль, так и Жайык'. В другом стихотворении поэта есть строки: Еділ үшін егестік, Жайық үшін жандастық 'Мы отстаивали Едиль, жизнь отдавали за Жайык'. Здесь топонимы не означают конкретные территории или ханства, а несут стилистическую нагрузку индизказательности: они использованы для образного отражения борьбы народа за свободу, за родимую землю.

Таким образом, мы заключаем, что фразеологические и парные образования, а также лексические сращения, имеющие место в тексте "Летописи" Жалаири, дают возможность говорить о характере организации словесных оборотов (сигнификации), близком к казахскому языку. Имен: на этом уровне языкового яруса, а не на другом, речение автора "Летописи" подходит ближе к казахской литературной традиции, которая берет начало в устно-поэтической литературе XV-XVI вв. и имеет преемственность в дальнейшем раз-

витии художественной оловесности казахов. С другой стороны, художественные формулы (повторы, параллелизмы), имеющие место в языке Жалаири, выступают в качестве особых показателей "литературности" языка (стиля) сочинения.

Глава 3

ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА "ЛЕТОПИСИ"

Грамматическому построению текста памятника посвящены специальные исследования¹, где подробно описаны все морфологические и синтаксические категории (части речи, парадигмы склонения имен, спряжения глаголов, степени сравнения прилагательных, члены предложения, типы предложений и пр.) с точки зрения описательной грамматики. Поэтому мы, избегая повторения, ограничимся лишь указанием на основные моменты грамматического оформления языка "Летописи".

В области морфологии язык изучаемого памятника характеризуется рядом отличительных особенностей.

1. Аффиксы родительного, винительного, исходного падежей представлены только в одном фонетическом варианте по начальному согласному (-ның/нің родительного, -ны/-ні/-н винительного, -дан/-ден/-дын/-дін исходного падежей), т.е. они не представлены всеми своими фонетическими рядами по звонкости и глухости, как в современном казахском языке. Здесь, как мы полагаем, сыграла свою роль традиционность принципов орфографирования тюркской письменности.

Звонкое и глухое начало имеет аффикс направительного падежа -қа/-ке и -ға/ге, что отражено в передаче их через буквы ق /к/, غ /г/, ك /к, г/: ештк чі+ге (استگو چی کا), оқыгучы+ға (أو قو غو چی نه).

2. Имена с притяжательными аффиксами I и II л.ед.ч. в направительном падеже принимают окончания -а/-е, следуя норме кыпчакской фонетики: оғлы+м+а, йурт+ым+а.

¹См.: Кордабаев Т.Р. Тарихи синтаксис мәселелері. Алматы, 1965; Кордабаев Т., Томанов М. Тарихи грамматика мәселелері. Алматы, 1975; Хисамиева З.А. Язык дастанов Кадыр-Галибека: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 1980.

3. При оформлении локативных падежей все чаще появляется вставочный н (интерфикс) после аффикса притяжательности 3 л.: хақ йол+н+н+да, ешиг+і+н+де, душманлар+н+н+а, дост+н+н+а, ата+си+н+дан. В то же время имеет место и чагатайско-уйгурский тип склонения с отсутствием интерфикса н: көңлі+де, дарйа йақасы+да, ана+сы+ра. Если первый тип является главной чертой морфологического оформления языка "Летописи", придерживающейся в основном нормы кыпчакской фонетики и традиции ранних тюркских письменных памятников (как пишет Э.Р.Тенишев, "наличие н после аффикса принадлежности 3 л. является особенностью языка ранних тюркских письменных памятников (до эпохи Навои): алдында, езіндін"²), то второй отражает нормы чагатайского языка. Такая же картина обнаруживается при склонении имен с притяжательными аффиксами в винительном падеже - часто слова принимают окончания -н: йол+н+н, орин+н+н, барча+сы+н, халайқ+ы+н, но имеет место и чагатайское оформление: саба+сы+нн, қайсы+сы+нн.

4. Постоянно чередуются широкий и узкий варианты исходного падежа: а) -дан/-ден; б) -дын/дін. Первый соответствует кыпчакской норме, второй - пережиточный древнеуйгурский элемент, сохранившийся как дань книжной традиции. В количественном отношении они примерно равны.

5. Падежные аффиксы варьируют по твердости и мягкости, хотя арабское письмо не всегда позволяет их разметить, кроме вариаций направительного падежа -қа/-ке и -ра/-ге. В этом отношении в грамматике "Летописи" четко проявляется кыпчакский закон гармонии гласных.

6. В словах, основа которых оканчивается на глухой согласный, аффикс направительного падежа не всегда имеет глухое начало, т.е. не соблюдается закон гармонии согласных по глухости и звонкости (халқра, тарафра), что характерно для огузских языков.

7. В тексте нет показателя так называемого предельного падежа (как находит таковым этот аффикс А.М.Щербак), что характерно для староузбекского языка (кстати, очень активного в языке Абу-л-Гази), вместо него употребляется кыпчакский послеслог дегеч 'до' (совр. каз. дейін).

²Тенишев Э.Р. К истории узбекского языка // Академику В.А.Гордлевскому: к его 70-летию. М., 1953. С.277.

8. Основные глагольные категории выступают по нормам кыпчакских языков: показателем прошедшего категорического времени является аффикс -ды/-ді/-ты/-ті; прошедшего неочевидного - деепричастная форма на -б/ыб/-б + служебный элемент дур/дур; настоящее-прошедшего - деепричастная форма на -а/-е/-й + личные окончания; прошедшего незаконченного - причастная форма на -ур/-ур/-р + ер; давнопрошедшего - причастная форма на -ған/-ген + ер- или форма на -б/-ыб/-іб + ер-.

Повелительное наклонение во П л. ед.ч. кроме безаффиксальной формы (бар, айт) имеет еще форму категорического императива на -ғыл/-гіл. Ее золотоординский вариант на -ғын не встречается. Форма на -ғыл в прошлом была присуща и казахскому языку (ее мы находим в текстах произведений казахских акынов и жырау XV-XIX вв.³) и сохранилась в говорах современного казахского языка⁴.

9. Причастия принимают кыпчакские формы на -ған/-ген и -ур/-ур. Встречаются и формы на -мыш/-міш, -гусы/-гусі, характерные для чагатайского языка. Но употребление последних носит спорадический характер, здесь преобладают кыпчакские формы на -ған и -ур. Причастие на -ғу/-ғу с притяжательными аффиксами -ғусы/-ғусі, -ғум/-ғум выражает действие, которое непременно совершится в будущем, т.е. будущее время с оттенком долженствования. Эту книжную чагатайскую форму в кыпчакских языках заменяла форма на -рай. Чагатайская форма на -ғусы встречается в "Хвале Борису Годунову", ее употребление здесь мотивировано стилистически: посвящение "белому хану" написано на книжном языке, где морфологические формы знаменуют ориентацию на "высокий стиль": ... кече кетіб, кундуз болгусы, булут арасындын кун кезі керунгусі, бізін пашабимыз Барис ханның даўлаты ачылгусы ... (6) '... из-за облаков покажется солнце, которое должно отсутствовать ночью, появляться днем, воцарится благополучие нашего царя Борис-хана ...'; Бу ма'ни дин хазрат Үгетай ханга 'арз қылғум турур (91) 'В присутствии Укетай-хана мы хотим (должны) доложить об этом.'

³См.: Сыздыкова Р. XV-XIX ғ. Қазақ әдеби тілінің тарихы. Алматы, 1984. 56, 105-б.

⁴См.: Калиев Г., Сарыбаев Ш. Қазақ диалектологиясы. Алматы, 1967.

Причастие на -мыш здесь в основном употребляется в перфектном значении, но не всегда выражает действие, не очевидное для говорящего. Например, в предложении Алтынчы /кызы/ шул кума дын туг мыш ерді (I49) глагол тугмыш ерді является адекватом глагола тугуб ерді, который употреблен в предыдущих аналогичных предложениях, где сообщается о пяти дочерях Тегудар Ахмада, которые родились (тугуб ерді) от таких-то жен или наложниц. Но это не специальное употребление причастия на -мыш в сочетании с вспомогательным глаголом ер- для обозначения действия, происходившего в определенный отрезок прошедшего или давнопрошедшего времени, как это свойственно староузбекскому языку⁵. В отличие от них причастие на -мыш с притяжательными аффиксами, выражающее прошедшее время, хотя и редко, но все же участвует в языке "Летописи" (hiç кермәmişim 'никогда не видел', алмамышым 'не брал'). Эти своеобразные употребления сближают язык нашего памятника с чагатайской традицией.

Обращает на себя внимание употребление причастной формы на -мыш в сочетании с вспомогательным глаголом қыл-, где она выступает в функции отглагольного имени, т.е. обозначает название действия, и сочетание представляет собой как бы калькированное образование с персидского языка. Историкографическим сочинениям средневековья на персидском языке (в том числе и тексту "Жами 'ат-тауарих" Рашид-ад-дина) было свойственно употребление аналитических глаголов, состоящих из тюркского глагола на -мыш (по-персидски -миши) плюс персидский вспомогатель: башламиши кардә 'возглавив', йагламиши кард 'смазал жиром', кушламиши кардә 'охотясь с соколами' и т.д. Как видно, значение сочетания исходит из содержания основной (тюркской) части: башла- 'возглавить', йагла- 'смазать' и т.д. Переводчик (не только Жалаири, но и другие, например Асу-л-Гази) персидский аналитический глагол с тюркским компонентом копирует как модель, заменив персидский вспомогатель тюркским словом қыл-: сойурғамыш қыл- (суйурғамиши қунад) 'пожаловать', йайламыш қыл- (йайламиши кард) 'летовать', башмыш қылды (башмыши микард) 'разделял', йашамыш қылды (джашамиши кардан) 'водворил поря-

⁵См.: Щербак А.М. Грамматика староузбекского языка. М.; Л., 1962. С.147.

док⁶ и др. На это довольно активное явление не обратили внимание исследователи грамматики "Летописи" Т. Кордабаев и З. А. Хисамиева. Кстати, тут необходимо вспомнить высказывание В. В. Бартольда о большом влиянии тюркских языков на персидский литературный язык средних веков: "О значении турецкого (тюркского. - Р. С.) языка [для персидского] в то время можно судить по тому, что, например, у Рашид-ад-дина даже там, где говорится о семье Чингиз-хана, вместе с монгольскими терминами употребляются турецкие (еке ноюн/улуг ноян)"⁶. По всей вероятности, указанные тюрко-персидские образования также являются результатом воздействия тюркских языков на персидский литературный язык.

Причастие на -ур/-үр-р, как правильно подмечает Т. Кордабаев, здесь не выступает в атрибутивной функции в сочетании с именем (как, например, в современном казахском: айтар сөз 'высказываемые слова', жазар хат 'письмо, которое должно быть написано'), а выполняет функцию сказуемого, выражая вневременное (обычное) действие. Эта форма в сочетании с вспомогательным глаголом ер- передает длительность или многократность действия в прошедшем: ситыр кутуб йүүр ерді (71) 'он пас коров'. Форма глагола турур самостоятельно или в сочетании с вспомогательным глаголом ер- выражает значение глагола "является": ... шунуц наслідін турур ерді (81) 'он/... является из его рода'; ... Туркстан ўа уйгурстан машўр турур (12) '... Туркстан и Уйгурстан являются известными'.

Употребление причастия на -ған идентично как в современных кыпчакских языках, так и в средневековых тюркских литературных языках в функциональном аспекте.

Ю. Деепричастие представлено формами на -уп/-үп-п (которые мы, согласно орфограмме рукописей, транскрибировали -уб/-үб -б/, -а/-е/-и, -ралы/-гелі/-қали-келі, -ғунча/-ғунче). Они функционально совпадают с деепричастными формами современных кыпчакских языков. Кроме того, здесь обиходна форма деепричастия на -ғач/-ғеч, обозначающая действие, предшествующее по времени действию, выраженному основным глаголом⁷. Он и сейчас

⁶ Бартольд В. В. Соч. М., 1963. Т. 5. С. 158.

⁷ См.: Серебряников Б. А., Гаджиева Н. З. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. М., 1986. С. 232.

характерен для ногайского и татарского языков. Деепричастие на -гунча/-гунче, нормативное для чагатайского языка, также дань книжной традиции. Однако здесь нет древнеуйгурской формы деепричастия на -у/-йу, которая в дореволюционном татарском литературном языке широко употреблялась в произведениях религиозно-дидактического содержания⁸. Деепричастная форма на -гач здесь выступает довольно активно.

II. Одной из особенностей морфологии "Летописи" является высокая активность формы на -гай/-гей, выражающей в современных казахском и татарском языках значение изъявительно-желательного наклонения. В "Летописи" эта форма, подобно чагатайской грамматике, передает еще и значение аориста (эпистолярного, исторического прошедшего времени) и настоящего-будущего времени: койын йыл, йа'ни кой йылы болгай (64) 'в год койын, т.е. [это будет] год овцы', ешитгучі ге хуш келіб, оқыгучи га 'ақл га файда си болгай (3) '[это] будет приятным слушателю, полезным для ума читателя'. Форма на -гай здесь выражает еще значение "цель и желание": Нечук андаг болгай, кім хатун ерсіз болса, йашурун ер тапқай, хамила болгай (31) 'Как можно, чтобы женщина, не имея мужа, тайком завела бы себе мужа и забеременела'.

12. Желательное наклонение для I л. ед.ч. представлено формой на -ай-ым/-ей-ім (сені алайым) и -ай-ын/-ей-ін (дуст тутайын). Первая пара не характерна для казахского и татарского языков. Множественная форма I л. варьирует с аффиксами -лык и -лы. Последняя (-лы) является нормой для чагатайского языка.

13. Редко употребляются глагольные формы на -алым/-елім, -алын/-елін, также являются некапчакскими, реликтовыми элементами восточно-туркестанской письменности: Біз нечук андын кечалім, аның фарманын нечук хилақ қылалым (91) 'Почему мы оставим ее (нашу долю) другому и поступим против его (Чингисхана) приказанія'. Форма является выразителем изъявительно-желательного наклонения (I л. мн.ч.), здесь она выражает предположение.

14. Значение супина (цели действия) передается двумя формами: на -галы/-гелі, как и в казахском языке, и -мақ+қа/ма+ға (тоқушғалы атланды; тоқушмақ ға атланды). В тексте чередуются

⁸См.: Наджип Э. Историко-сравнительный словарь тюркских языков XIV в. М., 1979. С.135.

формы на -маққа и -мара. Последняя чаще фигурирует в барудинском списке, что объясняется, наверняка, приверженностью переписчика к определенной традиции словоупотребления.

15. Форма на -ар-ға/-ер-ге, как во всех кыпчакских языках (в том числе и казахском), выполняет функцию инфинитива: 'адллік етерге 'для того чтобы совершить справедливость'.

16. Имя действия выражено в "Летописи" формами на -ғу/-ғу, -мақ/-мек. Эти же формы служат для образования производных имен: білмеклік 'узнавание, знание', ешітгүчі 'слушающий, слушатель', оқығучы 'читающий, читатель'. Аффикс -ыш/-іш/-ш, образующий в чагатайском языке имя действия, здесь функционирует только в составе производных имен: барыш-келіш 'контакты'.

17. Летописец широко использовал глагольную форму на -ман для выражения *Verbum finitum* I л. ед.ч. Эта форма в той же функции активно употреблялась в казахском языке; в языке среднеазиатских памятников она проявляет себя факультативно.

18. Некоторые местоимения имеют специфические кыпчакские формы: менім (наряду с менін), аңар (наряду с аңа); местоимение ол при склонении и во множественном числе имеет форму а- и аң-, аңың, аңдын, аңға/аңа; здесь нет ни татарской формы алар, ни казахской олар, а есть характерная для языка средневековых тюркских памятников аңлар. Из указательных местоимений употреблено чагатайское контаминированное ошбу (осы+бул), татарское шул. Парадигма склонения личных местоимений не казахская, сравним: меңе (каз. маран), аңа и аңар (каз. оған), мендін (каз. менен), сөндін (каз. сөнен) и др. Местоимения в падежных формах соответствуют чагатайским нормам. Здесь представлены и неопределенные местоимения кімәрсә, біреу, и указательные бу, шул, ошбу, ошул.

19. В области союзов, послелогов, частиц и имен-постпозитивов можно указать на наличие общетюркских үчүн 'для', соң 'после', да 'и', берү 'с', йана 'и, еще, кроме того', оқ, 'еще', му 'ли', таба 'к', білен/бірлә/бірлән 'с', үзе 'на', кібі 'подобно', дегәч 'до', аның үчүн 'поэтому', арасында 'среди', ічінде 'в, внутри', үстине 'на, к', үстінде 'на', йанында 'рядом', алында 'у', ғына 'совсем', түгіл 'не', кім 'который дур/дур' (утвердительная частица) и других традиционных как для чагатайского, так и для кыпчакско-огузского языков. Исследова-

тели отмечают, что в тюркских языках развитие союзов происходит на более поздний период⁹, поэтому в средневековых тюркских языках Средней Азии и Поволжья были широко исследованы заимствованные элементы.

В "Летописи" также находим арабо-персидские союзы, йа'ни 'то есть', ўа 'и', ликин 'но', та 'до пока, до того, что до тех пор', уа һәм 'а также' и др. Активное участие арабских и персидских союзов, употребление таких "книжных" союзов и послелогов, как сару 'к, в сторону', хизматига (или хизматида) 'к, при', тағрасиде 'вокруг', йараша 'в соответствии', йоқерса 'в противном случае', кімерса 'который', и прочих говорит о том, что в этой части грамматических средств язык "Летописи" тяготеет к среднеазиатской письменной традиции, в то же время отсутствуют союзы бікін, йандығ, катыға, чақдығ, даманасыда, утрусыға, бақа, дегру, йару, нары, таш, ки, чунки и другие, активно употреблявшиеся в чагатайском языке. В тексте нет современных бірақ 'но', біресе 'то', ал 'но', мен/бен, пен/ 'и', алай/да/ 'но', сондықтан 'поэтому', өйткені 'поэтому, что' и т.п.

Союзы, послелог и постпозитивы, встречающиеся в "Летописи" как таба, 'к, в сторону', дегәч 'до', му 'ли', алында 'у', панаһинда 'у', кімерса 'который', хотя не свойственны для современного литературного казахского языка, но и не чужды казахской письменной литературе прошлого вплоть до 20-х годов ХХ в.¹⁰

20. Наречные слова в основном сохраняют общетюркский, в том числе кыпчакский характер, вместе с тем имеют место и архаичные наречия үкүш 'много', үзә 'раньше', утру 'навстречу', сонратын 'после' и своеобразные сочетания білән біргә 'вместе', кечә күндүз 'все время, днем и ночью'. В средневековых тюркских литературных языках имели хождение и заимствованные наречия. Их наличие в памятниках XIII-XIV вв. весьма ощутимо. Автор "Летописи" также охотно прибегал к арабо-персидским наречиям типа тамам

⁹См.: Мусаев К.М. К истории союзов в тюркских языках // Советская тюркология. 1980. № 6. С.3.

¹⁰См.: Әбілқасымов Б. XIX ғ. П жартысындағы қазақ әдеби тілі. Алматы, 1982; Сыздықова Р. XIII-XIV ғ. Қазақ әдеби тілінің тарихы. Алматы, 1984.

‘ полностью’, аўуал ‘ сначала’, мажму ‘ вообще постоянно’, багайат ‘ очень’, бисйар ‘ очень, весьма’, балахир ‘ наконец’, бануз ‘ еще’, хала ‘ теперь, сейчас; ныне’, филхал ‘ тотчас же’ и т.д. Некоторые из них (бисйар, аўуал, багайат, дайим) характеризуются высокой частотностью.

21. В области числительных надо указать на кыпчакские названия чисел: екі (а не еккі), төрт (а не дөрт), йети (а не йетти), сөкіз (а не сәккіз), тоқуз (а не тоққуз), йігірмі (а не йіккәрмә), миң (а не бың). Собирательные числительные представлены в форме үчүсі, екісі, алтысы, что характерно для татарского, чагатайского языков, но имеются еще в тексте формы и с аффиксом -еу/-ау: үчеу/нечүк біз үчеу (102) ‘нас трое’, біреу (103, 104).

Таким образом, в морфологическом строении языка "Летописи" Жалаири кыпчакские элементы составляют значительную долю, но вместе с тем немалым числом представлены и книжные, чагатайские, через них огузско-уйгурские формы. Кыпчакские морфологические типы могут быть возведены не только к поволжскому турки, как считает Э.А.Хисамиева, но и к чагатайскому языку, где немало кыпчакско-огузских элементов, и к родному казахскому языку летописца и языкам копиистов. Если допустить, что Кадыргали Жалаири как образованный человек своего времени был знаком с такими произведениями, как поэма "Тулистан", которая является памятником золотоординского литературного языка, и придерживался его норм, даже тогда он не смог бы избежать использования чагатайских элементов, так как и чагатайский язык, и кыпчакский литературный язык Поволжья и Египта имели общие истоки. Стало быть, кыпчакские элементы в "Летописи" не могут быть отражением только одного литературного языка (скажем, поволжского), а являются отголосками многих других языков и литературных традиций (скажем, чагатайского, казахского).

Что касается синтаксической структуры текста изучаемого памятника, то она подробно описана Т.Р.Кордабаевым. Текст "Летописи" охарактеризован исследователем в свете основных категорий синтаксиса: функции падежных, притяжательных, личных форм и формы множ. числа; типы предложений; члены предложения; прямая речь и т.п. Исследователь отмечает, что в тексте преобладают

простые предложения. Т.Р. Кордабаев подмечает, что в порядке расположения синтаксических сочинений встречается не свойственная турецкому строю языка инверсия типа сархад хорасан 'границы Хорасана', уалыят Тибет 'вилаят Тибет' вместо Хорасан сархады, Тибет уалаяты¹¹, имеет место нарушение в порядке расположения членов предложения: Кеш күш берді; Шыңғыс ханға; Арыпашыл қара тағға келді Дотум-Мононың ұртына - здесь нами сохранена транскрипция исследователя¹². Однако эти верно выявленные особенности им не интерпретируются, не объясняется, чем вызваны подобные отклонения, какова их регулярность и т.д.

На наш взгляд, здесь надо кратко остановиться на вопросе о стиле прозаического сочинения первого (пока нам известного) казахского автора. Кадыргали, с одной стороны, прозаик-сочинитель, с другой - прозаик-переводчик, причем в области историографического жанра. Сочинитель Кадыргали предлагает "свой слог" (стиль) в "Хвале Борису Годунову", а также в оригинальных дастанах, помещенных в конце "Летописи" и написанных от себя, т.е. в тех частях, где он описал "некоторые, случившиеся в последнее время события, по собственному исследованию". "Хвала Борис-хану" (см. главу I) - это образец оригинального монолога казахского шешена (оратора), образец орнаментальной и ритмической прозы в духе устной поэтики. Здесь все стилистические приемы, повторы (слово хан в качестве эпитеты или сочетание ... мурад ол турур в роли анафоры каждого периода), параллелизмы (как простые, так и организованные путем копуляции: айналасы алты хан, төгүрегі төрт хан) и другие художественные формулы (метафоры, эпитеты, сравнения и пр.) служат показателем литературного стиля автора. "Хвала" выделяется стройностью композиционно-синтаксического оформления, здесь нет немотивированных инверсий и иных отклонений от норм турецких языков.

Те разделы "Летописи", где Кадыргали выступает как автор-историограф, стилистически отличаются от "Хвалы Борису Годунову". Здесь он - автор бытовой хроники: простым языком излагает события, называет имена. В этой связи нужно оградить Кадыргали от отрицательной характеристики, данной ему как писа-

¹¹ См.: Кордабаев Т.Р. Тарихи синтаксис мәселелері С.63.

¹² Там же. С.87.

телю, который якобы "не блещет своими художественными достоинствами, он просто не владел в достаточной степени навыками литературного стиля"¹³. Мы считаем, что язык оригинальных историографических рассказов ("дастанов") Жалаири, наоборот, отличается в достаточной мере поэтической стройностью, ясностью изложения. Если же говорить о стилистическом своеобразии, то в первую очередь необходимо отметить преобладание в его манере письма простых, кратких, двусоставных предложений, что главным образом свойственно устному рассказу. Так, стоит обратить внимание на следующий микротекст: ... Андин соң Тоқтага алді. Анин наслі дін һіч кім қалмады. Бачкыр Тоқбуга бек улуг әмре бек болды. Андин /соң/ Хоразми бек болды. Муса біля Йамгурчи бір анадін туган ерді. Андын соң Йамгурчи нин оглы Ағыш бек болды. Улусны ол биледі ... (155).

В стилистическом отношении переводная (чаще переложенная) часть "Летописи" заметно отличается от собственного слога переводчика-писателя. Во-первых, Кадиргали не полностью перевел (или переложил) объемистое сочинение Рашид-ад-дина: он не преследовал цели ознакомить турецких читателей с персоязычным трудом историка Рашид-ад-дина; ему нужно было изложить те моменты, которые освещают историю тюрко-монгольских правителей, предков современных ему ханов и ханычей, в первую очередь Ураз-Мухаммеда. Поэтому переводчик намеренно обходит те разделы оригинала, где речь идет об Иране, о родословной государей Хитая, Чина, Кара-Хитая, хаканов Мачина, жизнеописания Халифов, Султанов, Маликов, атабеков Иранской земли, Рума, Шама, Мисра и прочих стран, а также короткие сообщения о редкостных и диковинных событиях, удивительных происшествиях, произошедших в упомянутый в "Хронике" промежуток времени. Им не переведены также многие места оригинала, где Рашид-ад-дин описал хронологию событий по годам (даже по тюрко-монгольской истории), нередко опущены диалоги. К тому же Жалаири избегает перевода так называемой притчи, извлечений из Корана, стихотворных заставок и пр. Во всем этом, видимо, сыграли свою роль не только сложности отбора материала, но и предел творческих возможностей Кадиргали. Как отмечает И.Н.Березин, хотя "мусульманское

¹³Усманов М.А. Татарские исторические источники ... С.59.

образование у нашего джалаирца было довольно значительно, но познания в арабском и персидском языках у него неглубоки", поэтому его переводы местами грешили дословностью, в результате получились шероховатыми, порою и запутанными.

Кадыргали особенно слаб, когда имеет дело с текстом со сложной синтаксической организацией, длинными предложениями на персидском языке. В качестве примера этому можно привести его перевод "назиданий" Чингисхана (с. 98-III березинского списка). Разумеется, в большей части перевод более или менее понятен, однако явно ощущаются недостаточно глубокие знания переводчиком языка и стиля оригинала. Например, предложение, гласящее в русском переводе "Слова, которые сказали, подумав: хорошее ли (букв. крепкое) оно? - раз сказано всерьез или в шутку, [Все равно] его нельзя вернуть", у Кадыргали звучит, как "her kım айтсалар ўа куман алса ким сөз қатық турур, аны әғәр хадига теғура етсалар уа әғәр азл білен сөз узатмақлық өтметей" (102).

Заметна слабость переводчика, когда это касается стиля изложения и синтаксической организации микротекста. Но при переводе отдельных слов жалаирец редко допускает искажение. Тут ему помогает общая тенденция активного обращения к арабским и персидским словам в средневековых тюркских литературных языках. Автор довольно часто не переводит не только отдельные слова, но и целые синтаксические обороты (изафеты, синтагмы и пр.). Об этом свидетельствует наличие широко употребительных в переводной части "Летописи" арабских и персидских слов: аксар 'большая половина, большинство', атба 'подчиненные', балахир 'наконец', бамаузи 'на, при местности', бисйар 'много, очень, весьма', гайат 'конец, предел' и др.

Не переведены использованные в тексте "одноразовые" арабизмы типа забт 'захват, овладение', инс 'род человеческий', истирха 'ослабление', истинатн 'доискивание', қамат 'стан, фигура', мабабат 'важность'; фарсизмы марғзар 'луг, лужайка', мибтар 'старший, глава и т.п.

Кадыргали не всегда утруждает себя поиском тюркских адекватов даже некоторых обиденных слов. Так, для передачи понятия "мертвый, уснувший, покойный" в тюркских языках бытует целый ряд словесных величин, но, несмотря на это, в тексте дается

арабизм мутауаффа (I44). То же можно сказать и о легкопереводимых мутлак 'общий, всеобщий', муфлис 'бедный, разорившийся', мухибб 'любящий, друг', мушаууаш 'расстроенный', набат 'растение, трава, зелень', нуха 'плач, оплакивание', туйур 'птица', хамила 'беременная' и фарсизмах пустэ 'подлый, презренный', рэнжур 'больной, немощный', расйда 'взрослый', пир андаз 'стрелок' и других, не говоря уже об арабизмах и фарсизмах, содержащих абстрактные или религиозные понятия (перевод которых на турецкие языки в то время был затруднительным не только для Кадыргалия); известную сложность представляли для переводчика составные глаголы, где основным компонентом выступает арабское или персидское слово, которое сочетается с турецким вспомогательным элементом типа қыл-, ет-, бол- и др.

Последние два момента в переводческой практике являлись нормой для турецких литературных языков того периода вообще.

Стилистические особенности переводной части "Летописи" Жалаири относятся к области синтаксической организации текста. По словам А.Рахима, здесь бросается в глаза "замена строя турецкой фразы противоположным персидским", т.е. переводчик часто изменяет порядок слов оригинала. Он чаще прибегает к такому приему при переводе заголовков различных разделов (дастанов) и перечислений. Например, заголовок, звучащий на русском языке "Часть вторая относительно изображения Добун Байна и его жены Алан-Гоа и перечисление ветвей их детей" Жалаири переводит как Кисм екінчі сураты Добун Байан ның уа хатуны Алан Куа ма'лум оглан лары (28) (каждое слово расположено строго по оригиналу), к которому близко подходит синтаксис русского языка, относящегося к индоевропейским языкам, как и персидский; Дастан Гуйук хан ибн Угетай хан 'Повествования о Гуйукхана, сыне Угетай-хана'; Дастан Дотум Манэн 'Повествование о Дотум-Манэне' вместо Угетай ханның орлы Гуйук ханның дастаны и Дотум Манэннің дастаны (совр.: ... Гуйук хан туралы дастан; Дотум манэн туралы дастан).

Персидский порядок слов чаще наблюдается в сочетаниях типа тахт Қазан 'казанский трон' (т.е. ханство), уйлайат Кытай 'кытайские владения (земли)', лашкэр қытай 'кытайское войско', шабар Намкин 'город Намкинг' и в предложениях типа Анын екі орлы бар орді Кадан тайши, Отуда деген (36); Уа бу лайчу ның

оглы бар ерді Тудан атлыг (129). У переводчика систематически идет подзаголовок вроде *төртүнчі Қублай хан ның оглы Нулуган* (137), согласно переводу выходит, что четвертый сам *Қублай-хан*, а не его сын (кстати, этого типа подзаголовки в барудинском списке переданы правильно: *Қублай ханның төртүнчі оглы Нулуган*). Даже такие фразы, как *беш йүзге йақын 'около 500'*, историкограф умудряется перевести *Йақын беш йүз: Чингиз ханның йақын беш йүз хатуны бар ерді* (46) 'у Чингисхана было около пяти-сот жен'.

Мотивы такого нарушения синтаксического построения тюркских языков, по нашему мнению, кроются не только в воздействии (давлении) иносистемного языка оригинала, но и в отсутствии строгих, окончательно отстоявшихся синтаксических норм в подаче прозаических текстов тюркской письменности периода написания "Летописи". Кроме того, здесь сыграл большую роль и низкий уровень переводческого дела. А у Кадиргалия тем более не было опыта (он не только не профессиональный историк, но и не профессионал-переводчик). Его, по всей вероятности, беспокоили не стиль, красота, восточная манерность, витиеватость языка, сколько задача преподнести русскому владыке труд-дар, где в должном свете будут представлены правосудие и истинное лицо государя Бориса Федоровича, изобразить, как государь с почестями посадил на ханство *Ураз-Мухаммед-Хана*. Отсюда шероховатость в языке и стиле переводной части его "Летописи".

В синтаксисе "Летописи" обращают на себя внимание сложные конструкции, компоненты которых связаны между собой при помощи сочинительных союзов *йа 'и'*, *амма 'но, однако'*, *йа ... йа 'или ... или'*, *йа 'ни 'то есть'*, *йикин 'но'*. Особенно часто встречаются синтаксические конструкции с союзами *йа 'ни*, *йана*, *тақн*, а также с подчинительными союзами *кім 'который, когда'*, *аның үчүн, не үчүн 'потому что'*, *эгер 'если'*. Союз *кім* (здесь редок его персидский вариант *ки*) соединяет придаточное предложение с главным или с компонентами синтаксического оборота. В этом отношении Халайри придерживается книжной нормы тюркского синтаксиса, так как родному языку (его устно-разговорной форме) летописца употребление союза *кім* для подчинительной связи компонентов синтаксических конструкций не свойственно. Надо заметить, что в построении более сложных синтаксических конст-

рукций язык Каламри недалек от норм книжной традиции тюркского средневековья. Примечательно употребление персидского союза та 'пока; до тех пор, пока; до того, что; дабы; с тем, чтобы', который соединяет компоненты сложной конструкции: Чингиз хан дин ол хатун піч фэрзэнд тапмады, та Арик Букенің заманыга дегэч хайат ерді (49) 'Чингисхан не имел от нее ни одного ребенка; пока жил Арик-Буке, она была жива'.

В отношении стиля повествования летописец придерживается условности повествовательных приемов, чему в первую очередь содействовал оригинал "Летописи". Сочинение представляет летопись давно прошедших событий, поэтому сказуемые чаще всего выражаются глагольными формами прошедшего и давнопрошедшего времени. Активно выступает глагольная форма прошедшего категориического времени на -ды/-ді, -ты/-ті как "сама по себе", так и в составе сложных форм: Оң хан ның ба'зи улуглары өзгә йанга көңүл өтіб, йаман көңөт қылдылар. Андын жуда болды лар. Анлар ның ба'зи сы Чингиз ханга келіо кошулды. Ол уакта Чингиз хан ның інісі Жочи Қасар Чингиз хан дин жуда ерді Аның уйын, тірлігін, малын Оң хан чапыб алды (59). Как видно, форма на -ды использована летописцем для динамического повествования последовательно идущих друг за другом действий. В этом ряду самым часто употребляемым словом в памятнике является вспомогательный глагол ерді/еді. Он выступает в сочетании как с глаголами, так и с именами, служит для повествования прошедших событий вообще, обозначая и давнопрошедшее действие (барыб ерді, барған ерді) или повторяющееся действие (барур ерді, калур ерді). В "Летописи" прошедшее событие сообщается и при помощи других форм прошедшего времени, здесь встречаются предложения со сказуемыми, выраженными глаголами прошедшего неочевидного (формы на -мын, -дур). Конечно, нельзя отрицать в таком большом тексте наличия и других временных форм. Формы прошедшего времени здесь выступают как одна из условностей повествовательных приемов, создающих фон для стиля.

Текст подчинен жанровому ритуалу - повторению определенных стереотипов сообщения, перечисления и т.д. Например, информация о том, что у того-то было столько-то сыновей; их имена в определенном порядке неизменно оформляются словами: ... -нын

... оғлы бар еді атлары мундағ тафсил қылынды (или үзә, мундағ тартиб үзә или мундағ туруп). Или же сообщение, что у такого хана (или сына хана) было столько-то жен, было много жен и наложниц, постоянно передается стандартным аның хатунлары, кумалары бисйар (или кеб) ерді. Такими же стереотипами повествовательных приемов являются: хатундын туғуб ерді 'такой-то родился от ... -хатун'; аның анасы ... хатун (или кума) ерді 'его мать ... хатун (или наложница) ...; қаум ... ерді 'такой-то был из такого-то племени' и т.д. Эти стилистические приемы летописец соблюдает и в оригинальной части своего сочинения.

Такова вкратце общая характеристика стилистической организации сочинения, а также некоторых черт слога автора. Макростилистические особенности средневековых историографических произведений, в том числе "Хамк'ат-таўбарх", ждут своего специального изучения и описания.

Глава 4

ЗАМЕЧАНИЯ ПО ГРАФИКЕ И ОРФОГРАФИИ ТЕКСТА "ЛЕТОПИСИ"

Мы даем характеристику графики и орфографии хальфинского, т.е. изданного И.Н.Березиным, текста, так как транскрибирован нами этот список.

Как было отмечено, текст "Җами ' ат-тау'арих" Жалаири опубликован И.Н.Березиным с полным соблюдением особенностей рукописи. По этому поводу он писал: "Я оставил текст автора без малейшего изменения при начертании, поправки же, которые я сочту необходимыми, будут сделаны при печатании русского перевода ... Так что это литографированное издание"¹. Русский перевод памятника не был издан И.Н.Березиным, и его исправления орфографических или иных технических изъянов текста не увидели свет.

На наличие в рукописи памятника массы орфографических небрежностей, пропусков и других дефектов в свое время указывали И.Н.Березин и Ч.Ч.Валиханов. По словам И.Н.Березина, "к ошибкам автора не совсем грамотный переписчик добавил много своих". Ч.Валиханов отмечает, что в орфографировании изданного описки "Сборника летописей" "грамматически принятых форм и правил совершенно нет, одно и то же слово в разных местах встречается различно"². Верно проиллюстрировав эти ошибки, он относил недостатки в письме и в адрес копииста. На самом деле, при тщательном изучении литографированного издания текста сочинения Жалаири в 1854 г. обнаруживается совершенно небрежное отношение переписчика к орфографии, а также большой разностью в письме отдельных слов, связанный, видимо, не только с неаккуратностью копииста.

¹ Библиотека восточных историков, издаваемая И.Березиным, проф. Казанского университета. Казань, 1854. Т. II, ч. I. С. VI.

² Валиханов Ч.Ч. Собр. соч. Алма-Ата, 1961. Т. I. С. 160.

Можно отметить следующие характерные разночтения (и изъяны) в письме памятника, что могло отразиться на изучении его языка.

Часто встречается двойное отображение одних и тех же словоформ. При этом разное начертание касается не только терминов и собственных имен, но и самых обычных тюркских слов. Например: булут и булит (5) 'облако', ордусы и ордасы (73) 'его орда', олтурушлык и олтурушлык (II) 'оседлость', орныга и тут же орнуга (153) 'на его место' и т.д. Здесь, на наш взгляд, сказывается неустойчивость отражения закона сингармонизма по линии палатального и лабиального звукорядов. Губная огласовка во втором слоге (булут, орнуга, олтурушлык), свойственная восточной и южной группе тюркских языков, как известно, нарушается в северо-западных (кыпчакских) языках. Тут можно усмотреть смешение и противоборство двух стихий. Заметная в значительной мере делабиализация в тексте рукописи отличает язык памятника от среднеазиатского тюркского тем, что несколько "кыпчакизирует" его.

Подобно этому двойную подачу слов сундэклі (139) и суйэклі (144) нельзя отнести только к халатности копииста. Здесь орфографический разнобой обусловлен разнодиалектальным явлением в языке, быть может, самого автора (и переписчика), ибо автор, сам того не подозревая, мог допустить параллельное употребление как книжной традиционной, так и "своей" разговорной формы слова и т.п. К тому же в самом книжном языке данного периода вполне могли уживаться варианты тех или иных слов, принадлежащие разным диалектам тюркских языков.

Разночтения наблюдаются и в собственных именах. Так, название племени конгурат (конират) всюду пишется как конкират (قونقیرات), а на с.160 вдруг появляется конрат (قونگرات). Разноначертание коснулось и имени Хадик-хана: Хадік хан и тут же Хадік хан (163).

Большая неустойчивость наблюдается в слитном и раздельном написании аффиксов с основой. Во многих средневековых тюркских письменных памятниках на арабской графике аффиксы в основном пишутся отдельно от основы, что характерно и для изучаемой рукописи. В то же время на одной и той же странице, иной раз в одной и то же строке рядом можно увидеть как слитное, так и

раздельное написание морфемки. Причина этого – либо в небрежном отношении переписчика (возможно, даже автора) к орфографии, либо в его недостаточном лингвистическом образовании: автор или копиист вполне могли не разбираться в морфемной структуре слова.

В рукописи немало таких графических изъянов, как пропуски слов, местосмещение и замена букв: оңра (8) вместо онга, галан (I4) вместо оглан, атлары (46) вместо аталары, келү (93) вместо келур и т.д. Видимо, часть таких ошибок появилась в результате либо недописания над- или подстрочных точек арабских графем, либо же их излишества.

"Летопись" страдает излишним повтором отдельных слов. Например, без надобности на то по два раза написаны: анын уруги (40), атлыт ерді (II6), бар ерді (I44), тігмей туруб (I50) и др.

Следующая погрешность в оформлении рукописи заключается в необоснованном пропуске слов, аффиксов, иногда целого остова членов предложений, что сильно искажает содержание текста. Примеров можно привести множество (в квадратных скобках указаны пропуски): Ол заманда нур/дын/ пайда болган (31); Анын уруги Чингиз хан /га/ барур (32); Чингиз хан /га қаршу/ уруш қылды лар (40); Өз хатунын, өз оглын /таныманды/, хатунлары ма 'лум /ермес/ (I23) и т.д. Мы восстановили пропущенные части произведения путем сличения текста с русским переводом Рашид-ад-дина.

Несмотря на наличие вышеуказанных разноначертаний и изъянов, в графо-орфографическом оформлении "Летописи" в основном соблюдаются определенные правила, которые сводятся к следующим:

I. Безударные гласные в тюркских словах часто подвергаются редукции: қ/а/ра 'черный', б/е/рді 'отдал', қ/ы/злары 'его дочери', қ/у/масы 'его надюжница' и др. Поскольку письмо рукописи без харакатов, то правильное прочтение тюркских слов подсказывается контекстом. Здесь большое затруднение вызывает прочтение собственных имен. Известно, что монгольские и тюркские этнонимы, антропонимы и топонимы по-тюркски произносились иначе, чем мы привыкли их воспроизводить по-русски. Например, в русской исторической литературе имя супруги Добун-Баяна пишется как Алан-Гоа, в рукописи оно подается графически Алан Куа; имя жены Исуга-Баха-

дура по-русски мы привыкли читать Оэлун-фуджин, а по летописи турки называли ее Ауалун фужин и т.д. Но, надо признаться, что значительное число собственных имен, особенно монгольского происхождения, не всегда транскрибировано нами верно. Правда, летописец, сознавая ответственность перед читателями, с целью более правильной передачи личных имен снабжает некоторые из них харакатами, что, конечно, дает возможность точнее их транскрибировать. Например: قَدَانْ نامбакай (36), قَدَانْ Қадан (36), اوردۇم جو بىر لىه. Ордамчы Барила (37), بىر لىه Буу-цлчар (38).

2. Как и во многих памятниках, в "Летописи" отражен закон сингармонизма по линии палатально-велярного звукоряда, хотя арабское письмо не всегда дает возможность точно определить действие подобного рода гармонии. Ее можно найти, например, в моментах употребления согласных к, г и к, г, которые в арабском письме имеют разные начертания. Слова, где выступают глухой и звонкий звуки твердого ряда к и г, снабжаются гласными заднего (твердого) ряда, слова с глухим и звонким мягкого ряда к и г притягивают к себе гласные переднего (мягкого) ряда, что учтено нами при транскрибировании рукописи.

Случаи нарушения палатально-велярной гармонии в тексте единичны: бiрi сi га (154) 'одному из них'. Надо отметить, что аффикс уподобления в основном выступает в мягком варианте: йапрак дек (3).

Таким образом, нёбная гармония, которая регулярно действовала во всех среднеазиатских, восточнотуркестанских, староузбекских и золотоординских памятниках, характерна и для "Летописи".

3. В рукописи Жалаири засвидетельствован закон губной гармонии: орус 'русский', улус 'улус', кенул 'берднэ', токуз 'девять', дост луқ 'дружба'. Здесь, как и в других письменных образцах, имеет место гармония губного типа, где выступает соотношение а ~ у, э / э / ~ у: алтун 'золото', хатун 'госпожа, жена', йаруқ 'светлый', артуқ 'больше', нечуқ 'как', беру 'с'. Оно наблюдается и в аффиксальных образованиях. Оформление губным гласным непервого слога в словах с первым (предыдущим) негубным гласным А.М.Щербак объясняет тем, что в них гласным

а (е) факультативно мог быть лабиализованным³. Следует подчеркнуть, что некоторые аффиксы глагольных категорий здесь выступают только с губным гласным. К ним относятся: залоговые аффиксы -дур/-тур/-дур/-тур; -р/ур/-л/ур; аффикс 3 л. повелительного наклонения -сун/-сун; аффикс, образующий отвлеченное существительное и прилагательное: -лук/-лук/-лук/-лук; иногда формы принадлежности сохраняют губную гармонию: табуғунға 'перед вашим величеством', орнуна 'на его место', сезүмні 'мои слова'. Но здесь последовательнее выступает сдвиг в сторону делабиализации: сезінден 'твоих слов', огли 'его сын', урушнда 'в битве'. Часто наблюдаем параллели: орнуна и орныға или орнына 'на его место', үстіне и үстуне. Делабиализованных вариантов больше. Надо заметить, что тут огласовка аффиксов принадлежности для поддержания единого ряда губного звучания скорее представляет пережиток прежней системы письменных языков, чем строгий закон фонетики данного памятника. Кроме того, как верно подметил А.М.Шербак, сохранение первоначального соотношения губных гласных наблюдается в основном в формах с закрытым слогом⁴, а когда слог открытый, то это соотношение нарушается, что можно проиллюстрировать фактами из изучаемого текста.

Оформляются с губным гласным деепричастная форма на -уб/-үб, форма порядковых числительных (үчүнчі, тоқузунчы), редко глагольные формы I и 2 л. прошедшего времени (көрдүм 'я увидел', иман келтүрдүм 'я поклонился'), залоговые формы (қошулды 'он присоединился') и др.

4. В тексте "Летописи" совершенно отсутствуют огубленные варианты аффиксов исходного (-дун/-дун/-тун/-тун), притяжательного (-нун/-нун) падежей, за исключением одного случая: йернүң (23) 'земли'. Тут очевидна тенденция проявления неустойчивости губной гармонии, что говорит в пользу явно кыпчакского характера языка "Летописи".

5. В письме памятника отражена гармония согласных - ассимиляция по глухости и звонкости: чық+қан 'вышедший', булыт+қа 'облаку', теңіз+ге 'мору', йақ+та 'в стороне', йашат+ты 'сделал'. В то же время имеет место традиция звонкого начала аффиксов, идущая со времен уйгурского письма: қуллуқ дын 'работ-

³См.: Шербак А.М. Грамматический очерк языка тюркских текстов X-XIII вв. из Восточного Туркестана. М., Л., 1961. С.38.

⁴Там же. С.38.

ва', халқ дин 'народа', бешде 'пяти', айақ ра 'ноге', чыкды 'вышел', чықган 'вышедший'. Таким образом, в отражении гармонии согласных по глухости и звонкости нет твердого правила, но довольно частое соблюдение ассимиляции говорит о характере постепенного удаления от многовековой уйгурской традиции правописания.

6. Для письма "Жами' ат-тау'арих" Жалаири характерны интервокальные глухие согласные в словах, в которых в современных кыпчакских языках ожидаются только звонкие согласные: тоқуз 'девять', йақа 'берег', йоқары 'вверх', тақы 'еще'. В ряде случаев конечные согласные қ и к при аффиксации не озвончаются, как, скажем, в современных казахском и татарском языках: су айақында 'в нижнем течении', чыкыб келді 'присоединился', қамчы соқыб 'ударив плетью' и др. Вместе с тем нередко отражено озвончение конечного глухого, особенно при наращении слова при тяжательными аффиксами: айағыны 'ноги', чауыб 'срубив', йайлағын 'свой джайлау', курсағы 'ее чрево', падишаһ лығы 'его царство' и др. Такой сдвиг в сторону озвончения приближает язык памятника к казахскому и татарскому языкам.

7. В письме "Летописи" отражено употребление увулярного смычного звонкого ғ и его заднеязычного варианта г в конце слова, что характерно для памятников восточнотуркестанского языка: ариғ целсмудренная, туғды 'родился', йағылашты 'враждовал'. Иногда встречается выпадение конечных ғ и г: туған (40) 'родился'. Видимо, здесь выпадение конечного ғ в основе туғ- скорее произошло в результате упрощения удвоенных звуков: туғ+ған > туған. Слова сығыр 'корова', бағлаб 'связав', йығар ерді 'собирала', где увулярный ғ в кыпчакских языках переходит в среднеязычный щелевой й (сийыр, байлап, жийар еді), в тексте представлены в "кардуко-уйгурском" облике.

8. Древнетюркский межзубной ʃ в виде д /з/ появляется тут только в одном случае - в темур қадақ 'железный кол', что не может свидетельствовать ни о принадлежности языка "Летописи" к ʃ-языку, ни о последовательности правил письма (здесь нет форм адақ или азақ, 'нога', қадғу или қазғу 'печаль', едғу 'добрый').

9. Выпадение д перед т (в словах олтур-> отур-/отыр-, кел-

тур-> кетур-), выпадение р в глаголе ер-, что характерно для кыпчакской группы языков, в "Летописи" отражается слабо. Здесь преобладает форма ер-, что нужно отнести к традиционности стиля исторических повествований.

10. В изучаемой нами рукописи представляет особый интерес наличие переднеязычного щелевого звонкого ж в анлауте некоторых тюркских слов, где в литературных тюркских языках, как ранних (X-XIII вв.), так и в поздних средневековых (XIV-XVII вв.), ожидается среднеязычный щелевой согласный (й). Эти слова следующие: жауқашын, жайна-, Жәдік, жалайыр, Жаумаған, Жақсу, Жайық. Здесь только два нарицательных слова: жайна- 'притягивать взор, сверкать' (о цветах, перен. о женщинах): *Ұа хатун лар, ұа келін лер, ұа қыз лар, кім андағ қызыл от түслік жайнай турур ерділер* (107) 'Супруги, невесты и дочери, которые алеют и сверкают, как красный огонь' и название растения жауқашын, а остальные слова представляют собственные имена. Среди них имя Жәдік (163) на следующей строке написано как Йәдік, имя Жақсу у Рашид-ад-дина зафиксировано как Яхшу, река Урал здесь называется Байық, а не Йайық, как, например, у Абу-л-Гази. Эти, хотя малочисленные, факты жокающего явления говорят в пользу кыпчакского, в том числе казахского языка, как родного для автора сочинения. Особенно "выдает с головой" летописца в отношении его родного языка употребление им названия растения жауқашын, которое по-монгольски называлось судусун (а по-казахски до сих пор жауқазын). Оно растет в степи, ранней весной его раскапывают и едят его корень, о чем повествует и наш автор: *Бір күн Мукулун көрді, кім жалайыр ның оғлан [лары] жауқашын қазар ерді* (33) 'Однажды Мунулун увидела, как раскапывают джалаирские ребяташки жауқашын'.

11. Отражено выпадение гласного последнего слога некоторых основ при наращении притяжательных аффиксов: дунйаның төрт бурчын < буруч+ы+н (3) 'четыре стороны света'; оғлы < оғул+н 'его сын'; бурныдын < бурун+ы+дын 'из носа' и др.

12. При написании арабских и персидских слов по традиции придерживаются орфографии оригинала, но не всегда она отражена грамотно, о чем писали И.Н.Березин и Ч.Ч.Валиханов.

13. Имеет место двоякое отражение удвоенных звуков. В большинстве случаев на письме фиксируются двойные согласные на границе морфемных частей: таг+га (5) 'горе', кул+луқ дян (4) 'от

рабства', хан+ның (10) 'хана', кет+ті лер (121) 'ушли'. Удвоению букв на стыке морфемных частей, на наш взгляд, содействовало раздельное написание аффиксов. Например, при раздельной орфограмме тон ның 'одежды' автор (или копиист) никак не мог опустить букву н ни в конце основы, ни в начале аффикса. Надо отметить, что часто не отражаются и двойные согласные, где они нужны: болуб кетілер (29) 'стали', айтурды (77) 'засватали' (вместо кеттілер, айттурды). Здесь отсутствует геминат в числительных екі 'два', сөкіз 'восемь', йеті 'семь', тоқуз 'девять' (а не еккі, сәккіз, йетті, тоққуз).

14. Есть случаи чередования звуков к и х, присущие уйгуро-огузским диалектам: йахшы 'хороший', охшар 'подобно'. Это дань орфографической традиции.

15. Губно-зубной спирант ф в основном пишется в арабо-персидских словах, написание тюркских слов с буквой ф единично (эфка).

16. Для письма "Летописи" из соответствий ш~с характерными являются слова с буквой ш: йашады 'жил', баш 'голова', қыш 'зима', йахшы 'добрый, хороший', кіші 'человек', что также относится к чагатайской (книжной, традиционной) норме, которой следовал автор.

В рамке соответствий ш~ч тут характерны слова с согласным ч: сачылды 'рассыпался', кече 'ночью', буруч 'угол', қылыч 'сабля', чап- 'ударить', іч- 'пить', үч 'три' и т.д.

17. Личные местоимения и аффиксы 1 и 2 л. написаны без хараката и без алифа, поэтому их можно читать и с открытым и с узким гласным. Мы, исходя из факта, что в основе языка сочинения лежит кыпчакский язык, личные местоимения транскрибировали через е (мен, сен), а аффиксы - через ы/і (бара+сың, кім+сің).

18. Мы не могли точно определить, имел ли место переход гласного смешанного ряда негубного е (а) в гласный переднего ряда верхнего подъема негубной і (и), который произошел в татарских наречиях. Мы транскрибировали анлаутное начертание ی / через е, а не через и (і) в словах ел 'народ', ер 'мужчина', екі 'два', ешік 'дверь', Еділ и пр. ی / еще изображает негубной гласный переднего ряда і, узкий негубной гласный заднего ряда и, гласный переднего ряда верхнего подъема и, что учтено нами при транскрибировании: یچیندی / ічінде, یچ / іч- 'пить' и др.

19. Имеет место колебание в написании букв چ и چ , ج и چ поэтому слова с буквой چ могут быть и с согласным چ , и с ж : چ/ач 'голодный', چاچى ... чапч/чапыб, كۆچ көп/кеб и т.д. Колебание в употреблении нескольких знаков для обозначения одного и того же звука является плодом нестабильности письма памятника, с одной стороны, продолжением традиции орфографии ранних тюркомусульманских рукописей, которые унаследовали практику уйгурского письма не различать глухие и звонкие согласные - с другой.

По графике и орфографии березинское издание (т.е. хальфинская рукопись) "Жами' ат-таўарих" Жалаири относится к памятникам позднего средневековья. Случаи заметного нарушения губной гармонии подтверждают близость языка сочинения к кыпчакской группе, в том числе к казахскому языку. Отступление от норм кыпчакских языков является в основном результатом традиционного письма. Кроме того, здесь сказывается смешанный характер самого языка памятника, с одной стороны, и литературного языка того периода - с другой.

Как все средневековые памятники, "Летопись" Жалаири в своей орфографии отдает дань традиции уйгурского письма: полнее обозначается гласный состав слова, выделяются границы морфемных частей слова, пишется буква چ (б) в ауслауте, колеблется написание چ и چ , چ и چ и др.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В основе языка "Летописи" Жалаири лежит общетюркская лексика с преобладанием кыпчакского пласта, куда вкраплены огузские и уйгурские элементы, идущие от средневековой традиции. Язык памятника примыкает к j -группе: в начале слова вместо ожидаемого \underline{j} (например, в казахском языке) в основном находим j (й): йок, йауык, йаш, йаз, йайлак, йол, йапрак, и др. Слова, которые начинаются с \underline{j} (дж) являются либо собственными именами — Жайык, Жақсу, либо заимствованиями — жан, жауаб, жиһан (некоторые исследователи не совсем точны, когда пишут, что в анлаутной позиции чередуется употребление \underline{j} и \underline{j}^I). В этом можно усмотреть тяготение языка "Летописи" к чагатайской письменно-литературной традиции. Известно, что йокание было характерно и для золотоординского (кыпчакско-огузского) литературного языка j -группы. Но необходимо помнить, что письменный язык Золотой орды и письменный язык Средней Азии периода тимуридов имеют общие первоначальные источники, которые и сближают их. "В дальнейшем эта близость сохранилась между татарским и узбекским письменными литературными языками до конца прошлого века"².

На наш взгляд, только исходя из этого некоторые исследователи (М.А.Усманов, Э.А.Хисамиева) заключают, что "Летопись" жалаири принадлежит к памятникам старотатарского литературного языка. По мнению первых исследователей "Летописи" И.Н.Березина, Ч.Ч.Валиханова, А.Рахима, жалаирец писал (или старался писать) свое сочинение на книжном (чагатайском) языке. Аргументы в пользу этой концепции таковы: жалаирец Кадыргали би, сын Косым бия, был выходцем из казахских степей. Он был первоначально

¹ См.: Кордабаев Т. Тарихи грамматика мәселелері. Алматы, 1975, 10-б.

² Наджип Э.Н. Тюркоязычный памятник XVI в. "Гулистан" Сейфа Сарай и его язык. Алма-Ата, 1975. Ч. I. С. 31.

советником Сейдака, сибирского царевича, впоследствии приближенным карачу (советником) Ураз-Мухаммеда, "царевича Казахской Орды" и владетеля Касимовского ханства. По его собственным словам, "еще его отцы и деды служили предкам Ураз-Мухаммеда" (т.е. казахским ханам). Кадыр-гали был образованным человеком своего времени. По словам И.Н. Березина, "мусульманское образование джалаирца было довольно значительно". Это образование Кадыр-гали получил, безусловно, в одном из среднеазиатских культурных центров (а не в Поволжье), где в XVI в. был модным чагатайский, а не татарский литературный язык. Это означает, что тот книжный язык, на котором он старался писать, был среднеазиатский тюрки (чагатайский язык) (то, что здесь мы предпочли назвать чагатайским, в тюркологии называют еще староузбекским, восходящим к восточнотюркской языковой традиции). Что касается не чагатайских, а кыпчакских особенностей в языке нашего памятника, то принадлежность к старотатарскому или к "староказахскому" (если так будем квалифицировать язык некоторых письменных образцов, судя по признакам, отличающим их от староузбекского и старотатарского языков) следует еще доказать, поскольку все фонетико-грамматические элементы, приближающие (или определяющие) язык "Летописи" жалаирца к поволжско-татарским языкам: переход древнетюркского а к и/е (келур), выпадение г, г, к, к (в слове сары), отсутствие удвоенных согласных в числительных (екі, йеті), переход в интервокальном положении г в у (алпауыт), оформление исходного падежа -дан, употребление титулов би, бикем, наречий кышкысын, йазгысын³ - в большей степени характерны для казахского языка.

Язык памятника характеризует помимо указанных (свойственных как татарскому, так и казахскому языку) особенностей, масса других решающих черт, сближающих памятник со среднеазиатским литературным языком того периода, - таких, как наличие огузских и уйгуро-карлукских элементов, восходящих к восточно-туркестанской (уйгурской) письменной традиции; активное участие арабских и персидских слов в виде заимствований и в форме готовых штампов; обильное употребление составных двузачных или составных глаголов аналитического типа, включающих именное

³ См.: Хисамиева З.А. Язык дастанов Кадыр-гали бека: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 1980. С.19.

слово арабского или персидского происхождения в сочетании с тюркским вспомогательным глаголом — формы вспомогательного глагола —ер 'быть' (в чагатайском языке глагольная основа —ер редко употребляется с выпадением финального р, что соблюдено и в данном памятнике) и т.д. Искание в аналауте мы также приписываем к чагатайской норме, по которой строго следовал автор, хотя некоторые слова (Жайык, Жақсу, жайна— 'цвести', жауқашын 'подснежник') он подает в родной для него чисто казахской фонации.

Одной из характерных черт является смешанность как лексических, так и морфологических средств языка казахского и среднеазиатского турки, обилие синонимических рядов и лексических дублетных (параллельных) пар объясняется несколькими факторами. Во-первых, разнодиалектный смешанный характер самих средневековых тюркских литературных языков отражается в употреблении речевых ресурсов "Летописи" Жалаири. Известно, что чагатайский язык содержал в себе кроме карлукских и древнеуйгурских также огузские и кыпчакские элементы. Наличие ряда архаичных и карлукско-огузских слов и морфологических форм (үкүш 'много', сақын— 'остерегаться', йазы 'степь', сонратын 'после', біт— 'писать', ай— 'говорить', қырығ 'берег', аффиксы —дын, —ғусы, —мышам и др.) мы обязаны литературно-книжной преемственности письменных памятников тюркских народов Средней Азии, Казахстана и Поволжья.

Во-вторых, жанровая подоснова нашего памятника диктовала необходимость параллельного употребления тюркских и иноязычных архаичных и современных асинхронных эквивалентов. Историкографическое повествование требует, чтобы текст сочинения был более понятен и общедоступен читателям. Для этого автор часто прибегает к услугам современных для него адекватов некоторых терминов и слов. Например, летописец употребляет термин хатун-й бузурғ и тут же дает ему объяснение по-тюрки: улуг хатунлар, иногда даже обиходным разговорным языком: аўуалғы (каз. еуелгі 'первоначальный') алған хатуны; подобным же образом автор объясняет значение китайских терминов гейзең и аншы понятными для читателей словами улуг бек и түмен бегі.

В-третьих, переводный характер большей части сочинения также наложил определенный отпечаток на язык "Летописи": здесь

вообще много персидских элементов и персидско-тюркских параллелей, так как Жалаири переводил или переложил сочинение Рашид-ад-дина с персидского языка: назар-и хасс/миң арасы, лафа/тіл, набира/оглының оглы, несл/уруғ, нафар/кіші, пенде/құл, пәкиза/ару/ариг, бисйар/кеб, қисм/бөләк, фарзанд/оғул и др.; тут немало сочетаний, выдержанных в норме персидского изафета: турки лабзи 'тюркская речь', хатун-и бузург 'старшие жены', ләшкер хытай 'хитайское войско', собственно персидских синтаксических оборотов: дастан Боданчар хан 'раздел о Бонанчар хане', шаһар Мәскауда 'в городе Москве', қисм аўуал 'первая часть' и др.

Наличием многих огузских элементов или так называемых исторических синонимов (по терминологии Н.А.Баскакова) мы обязаны не только письменной традиции, но и смешанному характеру лексики самих тюркских языков. Такие огузские слова, как илгері, өзге, игі, в казахском языке до сих пор существуют с кыпчакскими синонимами бұрын, басқа, жақын. Параллельное употребление автором рукописи "Летописи" равнозначных слов не несет ни стилистической, ни какой-либо другой нагрузки. По нашим наблюдениям, в языке Жалаири нет четкой смысловой дифференциации близких по смыслу слов из разных источников, в том числе равнозначных адекватов или собственно тюркских синонимов.

Ряды адекватных слов (или синонимичных пар, лексических параллелей) дополняют еще и составные слова аналитического типа. Автор, вместо того чтобы использовать традиционные термины, нередко прибегает к описательным названиям, которые более присущи разговорной речи. Например, наряду с термином оғлан 'царевич' употребляется и аналитическое хан оғлы, рядом с набирә - оғлының оғлы, улур хатун/аўуалғы алған хатуны и др.

Смешанный характер языка сочинения объясняется еще тем, что здесь действует борьба двух стихий: с одной стороны, тенденция следовать нормам литературного языка, на котором старался писать автор, с другой стороны, обращение к родному языку. Например, книжные (древнеуйгурские, кардукские, огузские) элементы тут же заменяются равнозначными кыпчакскими эквивалентами: теб/деб, айды/айтты, қырығ/иәқа, йауық/йақын и т.д. Такую картину можно наблюдать в употреблении адекватных пар, состоящих из заимствований, общетюркских и "местных" (казахских) или кыпчакских слов, как әмир/бек/аға, миң бегі/

мың ағасы; орда/үй; башлық/ләшкәр бегі/ләшкәр башлығы; өзге/өңге/өңгін/башқа; қарындаш/туғма; сансыш/тоқуш/уруш и др. В этих рядах последние слова (аға, башлық, башқа, туғма, уруш) представляют общекипчакские, в том числе казахские элементы. Кипчакский, а именно казахский колорит в языке изучаемого сочинения дает нам основание полагать, что "Летопись" Жалаири написана на книжном среднеазиатском (чагатайском) литературном языке с большим тяготением к родному для автора казахскому языку. Эта особенность ощутима в области лексики и фразеологии, а также в способах выражения, т.е. сигнификации.

Исследователь М.А.Усманов считает, что "Летопись" вполне можно квалифицировать как один из наиболее поздних золотоординских памятников, точнее как сочинение, написанное на старотатарском языке, на том основании, что автор жил среди татар внутренней России 16 лет (?), его родным наречием был сибирский диалект татарского языка (?), он свой труд написал в татарской (касимовской) языковой среде и предназначал его татарской аудитории⁴. Эти аргументы довольно зыбкие, поскольку в Касимовское ханство, т.е. в среду касимовских татар, Кадыргали прибыл вместе с Ураз-Мухаммедом, воссевшим на престол в 1600 г. А жил, по-видимому, до конца своей жизни, до 1605 г. Он завершил свой труд в 1602 г., так что за эти два года (или даже пять лет) родным наречием Кадыргали вряд ли мог стать касимовский диалект татарского языка. Во-вторых, он свое сочинение посвятил, как пишут специалисты по восточной придворной традиции, высшему владыке - "белому царю" Борису Годунову. Если имел в виду каких-то читателей, то, безусловно, не массу черни тогдашнего Касимовского ханства, а его "сливки", т.е. грамотную, читающую часть, высшую аристократию, состоящую не из одних внутренних татар, но также и из казахских биев (беков), которые сидели по правую и левую руку касимовского хана Ураз-Мухаммеда, не говоря о казахских родоначальниках - уру басы. Это говорит о том, что автору "Летописи" было не обязательно писать свой труд на собственно татарском языке, понятным именно для местных касимовских жителей, он сочинил его на том литературном языке, которому учился. Будучи

⁴См.: Усманов М.А. Татарские исторические источники XVII-XVIII вв. Казань, 1972. С.62, 63, 66.

выходцем из южных степей Казахстана (которые населяют жалаирцы), он в молодости мог обучиться мусульманской грамоте и стать довольно образованным только в одном из центров Средней Азии.

Безусловно, как образованный человек своего времени он мог быть знаком и с золотоординской литературой, поэтому в ряде случаев можно найти следы влияния и этого литературного языка. Кроме того, как правильно отмечает М.А.Усманов, наш летописец прекрасно знал фольклорное богатство прежде всего своего народа, а затем и других родственных народов. Ногайлинско-казахское устное народное творчество было в то время очень богатым, оно имело большую традицию распространения и хранения в народе (ни один турецкий народ не сумел сохранить до наших дней столь большое количество устно-поэтических творений, как героический эпос, кроме казахов). Высокохудожественные устные творения оказывали огромное влияние на письменную литературу и ее язык.

Художественно-образный арсенал народной словесности служил источником не только для поэтических произведений, но и для прозаических сочинений историографического, дидактического, научного содержания. В свою очередь на устное художественное творение оказывала большое воздействие письменная традиция турецких народов, поэтому между ними мы находим определенную общность не только в смысле изобразительных средств, но и в области лексики и грамматики. Например, при сравнительном изучении "Летописи" Жалаири с языком ногайлинско-казахского героического эпоса (мы ссылаемся на казахский текст "Сказания об Едигее и Тохтамыше", изданный П.М.Мелиоранским в 1905 г. по рукописи, принадлежавшей Ч.Ч.Валиханову) можно увидеть большое единообразие. Целый ряд слов и словоформ эпоса повторяется и в тексте "Летописи", хотя их уже нет в современном казахском языке, если и имеются, то в другом фонетико-морфологическом оформлении. Например: сезле- 'говорить' (каз. - сейле-), олтур- 'сидеть' (каз. отыр-), нечук 'как' (каз. нешик, неликтен), аның учун 'потому' (каз. сонны үшін, сондықтан), уғурлаған 'своровавший' (каз. урлаған), бірлән 'с' (каз. бен, бенен, менен), сурды 'спросил' (каз. сұрады), орыл здесь: 'ребенок' и 'молодой человек' (каз. ұл, жігіт), тегерек 'вокруг' (каз. теңірек), метатезное к/п: епке 'обида' (каз. екпе), кәлмак 'ру-

башка' (каз. кейлек), үч йашына кїргенде 'когда исполнилось три года' (каз. үш жасқа келгенде). В тексте памятника форма исходного падежа дается как -дын/-дїн/-дан, в современном казахском -нан: басымдан, алдыңдын, сонныңдын, глагольные формы жеткәч 'когда приблизился' (каз. жеткен соң), кїргечтен 'как войти' (каз. кїрген соң), сегіз йашқаче 'до восьми лет' (каз. сегіз жасқа шейін), дедїлер 'говорили' (каз. дедї) и др. В то же время язык "Едїге" - в целом казахский в отдельных моментах совпадает с языком сочинения жалаирца. М.А.Усманов правильно подмечает, что большим подспорьем для автора "Летописи" служили памятники фольклора, в первую очередь известный среди кыпчакских народов эпос об Идиге⁵.

Отмеченные особенности языка казахского эпоса говорят о том, что они были не чужды и казахскому языку XV-XVI вв., когда создавались такие произведения эпоса, как "Едїге" и "Летопись" Жалаири. Ч.Валиханов полагает, что "джир об Идиге по событиям относится к концу XIV в. Это доказывается многими старинными словами и оборотами, которых нет теперь в языке..."⁶ Ученый, по всей вероятности, имел в виду отмеченные нами слова и словоформы. Эти "старинные слова", характерные для казахского языка раннего периода (XIV-XV вв.), устные сказители джира нарочито сохранили как признаки "высокого стиля" даже спустя четыре века, т.е. до тех пор, когда Ч.Валиханов записал его из уст казахского жыршы в середине XIX в. Известно, что устная передача литературных образцов от поколения к поколению претерпевает "редакцию" в виде замены непонятных для современников слов и форм. Даже после такой сильной модернизации в языке казахских эпических сказаний и произведений акынов и жырау сохранились реликты народной эстетики, идущие из глубины веков.

Преимущество в языке можно проследить не только по произведениям казахского устного творчества, но и по письменным поэтическим образцам второй половины XIX в. - хиссам. В хиссах - новоявлениях в казахской литературе, получивших название в народе "кїтаби елендер" ("книжные стихи"), продолжается книжная традиция среднеазиатского туркї. Например, в хиссе

⁵ См.: Усманов М.А. Татарские исторические источники ...С.53.

⁶ Валиханов Ч.Ч. Собр. соч. Т. I. С.197.

"Бозжігіт", изданной в Казани в 1881 г., читаем: Анам чыкса алдымды, Қаны десе құлыным, Не тіл оірле сөзлермін ...

В то же время надо отметить, что ряд слов, встречающихся в "Летописи", но отсутствующих в современном казахском языке — тоң- 'замерзать, стать' /о реке/ (каз. тоң 'мерзлота'), нечүк 'как', сұра- 'владеть' и др., — надо полагать, во времена Жалаири употреблялись и в казахской разговорной речи. Их можно найти в казахских фольклорных и устно-литературных образцах раннего периода. Например, сейчас в значении "замерзать" (о реке, о воде) казахи употребляют глагол қат- 'затвердеть': езен қатты 'река стала', муз қатты 'образовался лед', а не тоң (в "Летописи": Еділ тоңса, кім кечмес 'Когда Волга станет, всякий перейдет ее'). Однако глагол тоң- в таком же значении употребляется в казахском эпосе "Ер Тарғын": Қабарынан қар жауып, Кірпігінен муз тоңып 'В его бровях метет снег, на ресницах замерзший лед'. Слово нечүк часто встречается у казахских акынов до XIX в., слово сұра- в значении "править" сохранилось в говорах казахского языка. Все это мы говорим к тому, что не все огузские, карлукские или иные элементы можно поголовно приписывать литературной письменной традиции. В XV—XVI вв. разговорные языки устного творчества тюркских народов также были средствами не только национальных, но и зональных контактов. Это был период, когда многие лексические и грамматические нормы еще не отстоялись как собственность того или другого наречия.

На основании всего этого нам предоставляется возможность высказать свою точку зрения относительно локальных форм письменных литературных языков тюркских народов. Прежде всего мы поддерживаем мнение тех исследователей, которые считают целесообразным оставить в силе термин "чагатайский язык" применительно к старому литературному языку Средней Азии⁷, "создавшемуся на базе литературного языка Караханидской эпохи и соединившего в себе элементы восточного карлуко-уйгурского и западного хорезмийского" и оказавшего "большое влияние на формирование литературных письменных языков всех национальностей Средней Азии"⁸. Это говорится потому, что в последнее время в

⁷ См.: Тенишев Э.Р. К истории узбекского языка // Академику Р.А. Гордлевскому к его 70-летию. М., 1953. С.375.

⁸ Баскаков Н.А. Тюркские языки. М., 1960. С.54.

результате тенденциозного отношения ряда тюркологов термин "чагатайский" стал изживаться из научной орбиты и даже приобрел одиозную окраску, говорится о необходимости заменить его словом "староузбекский" как очевидной⁹. В XIV-XVI вв. - в эпоху "чагатайской книжности" его называли узбекским литературным языком среднего периода¹⁰. В свое время собственно чагатайским периодом А.Н.Самойлович называл третий период (XV - начало XX вв.) единого "среднеазиатско-турецкого (т.е. тюркского. - Р.С.) литературного языка исламской эпохи"¹¹. Как бы ни называли, налицо тот факт, что некогда существовала искусственная литературная форма речения, на которой затем базировались письменные традиции староузбекского, старотатарского, староказахского и других языков. В науке общее состояние чаще всего называли чагатайским языком. Чагатайский язык послужил базой для развития и самого староузбекского языка¹². Поскольку старотатарский и староузбекский письменные литературные языки имеют общий первоначальный источник, то их различают "главным образом по более поздним лексическим и грамматическим особенностям, восходящим к разговорным языкам"¹³.

Таким образом, тюркские народы в средние века (XV-XVII вв.) и даже в последующие периоды (до начала XX в.) обращались к общему источнику - письменной традиции тюркских народов. Таковым служил чагатайский язык, или, по А.Н.Самойловичу, "единственный среднеазиатский тюркский язык исламской эпохи". В числе этих народов были и казахи. Потребность в письменности в казахском обществе XV-XVII вв. заметно возросла, когда в "назидание потомкам" начали записывать разного рода шежиры - родословные знатных лиц, царствующих фамилий (ханов, султанов и, возможно, биев). Были также и попытки записывать устные литературные образцы типа богатырского эпоса или "билер сездери" (мудрые изречения биев), исторических легенд.

⁹ См.: Щербак А.М. К истории узбекского литературного языка древнего периода // Академику В.А.Гордлевскому к его 70-летию. С.318.

¹⁰ Там же. С.319.

¹¹ Самойлович А.Н. К истории литературного среднеазиатского турецкого языка // Мир-Али-Шир. Л., 1928. С.21.

¹² См.: Баскаков Н.А. Тюркские языки. С.55.

¹³ Наджип Э.Н. Тюркоязычный памятник XIV в. ... Ч.1. С.31.

Надо полагать, что хотя бы во второй половине XVI в. существовала переписка между казахским ханским двором и другими (должностными лицами других владений), а также между самими казахскими особами. Так, например, по данным ЦГАДА (ф.122, 1595 г., оп.1, д.2, л.41-44), было письмо, написанное Ураз-Мухаммедом своему дяде, казахскому хану Тевеккелю, с просьбой об установлении дружбы с Московским государством. Письмо, разумеется, было на тюркском (казахском) языке с соблюдением правил восточного эпистолярного и канцелярского стиля. К большому сожалению, подлинник не сохранился. В исторической литературе приводится перевод письма¹⁴. Этот факт говорит о том, что в определенной степени существовала эпистолярная практика в среде самих казахских правителей, где, несомненно, могли быть обнаружены элементы казахского письменного (эпистолярного, официального и т.д.) языка. Это предположение подтверждается еще тем, что период, последовавший после посольства Тевеклева (30-е годы XVII в.), характеризуется бурной дипломатической перепиской по различным вопросам хозяйственной и политической жизни, развернувшейся между коллегией иностранных дел и правителями казахских жузов, особенно Младшего и Среднего¹⁵.

"Жами'ат-тау'арих" казахского бия Кадыргалия из рода Жалаир вполне можно отнести к памятнику - как следствию культурных и духовных потребностей (хотя бы определенных кругов). Следовательно, язык Жалаира можно квалифицировать как образец локальной - казахской разновидности чагатайского языка, которую многие исследователи (А.Маргулан, К.Жунисбаев, А.Жиреншин, Б.Абильхасимов и др.) не без основания склонны называть "староказахским письменным литературным языком". Эту относительно новую идею на конкретном лингвистическом анализе письменных образцов, бытовавших в казахском обществе в XVII-XIX вв., в известной степени удалось доказать Б.Абильхасимову и автору этих строк¹⁶.

¹⁴См.: Казахско-русские отношения в XVI-XVIII вв. Алма-Ата, 1961. С.11.

¹⁵См.: Казахстан в XV-XVIII вв. Алма-Ата, 1969. С.100.

¹⁶См.: Әбілқасымов Б. Алғашқы қазақ газеттерінің тілі. Алматы, 1971; XIX ғасырдың екінші жартысындағы қазақ әдеби тілі. Алматы, 1982; Сыздықова Р. XVII-XIX ғасырлардағы қазақ әдеби тілінің тарихы. Алматы, 1984.

Безусловно, в основе языка Халаири, в особенности на уровне морфологии и принципов орфографии, лежат общие, чагатайские, элементы. С учетом этой общности его можно отнести и к татарскому образцу, так как татарский литературный язык в XVI-XVII вв. еще не имел устойчивых норм, в нем были живы традиции древне- и старотюркского литературного языка, наряду с этим употреблялись также огузские, чагатайские формы, заимствованные слова из арабского и персидского языков¹⁷. Следовательно, в такой же степени "Летопись" можно отнести и к образцу казахского письменного литературного языка, ибо признаки, отличающие его от чагатайских, огузско-карлукских черт, кыпчакские элементы (в морфологии и фонетическом облике слова) в равной степени отражают и своеобразие казахского языка. Если судить только по морфологическому строю и орфографии, то этот памятник нужно признать чисто чагатайским, где немало и кыпчакских элементов, которые имеют применение в "Летописи". Поэтому в определении языка того или иного средневекового тюркского письменного документа необходимо выработать строгие лингвистические критерии, которые в совокупности дали бы возможность характеризовать определенный период истории развития того или иного языка. Помимо выше-названных древнеуйгурских, огузских, карлукских и кыпчакских черт в области морфологии, которые позволяют установить близость (или принадлежность) языка сочинения к той или иной литературной (локальной) традиции, мы придаем большое значение и лексическим критериям, а также типическим способам выражения - сигнификации. Известно, что А.Н.Самойлович принял в качестве основного принципа лексический критерий. Поэтому не случайно, что именно анализ лексики утвердительно показал, что язык "Мухаббат-наме" отличается от чагатайского¹⁸.

Анализ всего состава поэтической структуры "Летописи" Халаири дает нам возможность принять лексико-фразеологические и стилистические особенности языка сочинения в качестве одного из основных лингво-филологических критериев определения статуса

¹⁷См.: Хаков В. Развитие литературного языка в период образования татарской народности // Вопросы советской тюркологии. Ашхабад, 1985. С.50.

¹⁸См.: Аракин В.Д. Сравнительно-исторический метод в исследованиях А.Н.Самойловича // Тюркологический сборник. М., 1974. С.37.

того или другого старотюркского письменного литературного языка.

Наши наблюдения над лексикой и фразеологией памятника, прослеживание преемственности в употреблении коммуникативных или художественно-образных средств в письменных и устно-литературных образцах, бытовавших в прошлом, выявление в составе памятника непосредственного отражения лексических элементов, восходящих к разговорному языку казахов, — все это позволяет нам ставить вопрос еще об одной локальной разновидности чагатайского языка — казахской, которую мы намерены называть не иначе как "староказахским письменным литературным языком", а памятник "Жами'ат-таўғрих" Жалаири квалифицировать как его образец, ставший памятником казахской исторической прозы.

О транскрипции. При транскрибировании текста нами была использована система знаков отечественных тюркологов (А.К.Боровкова в кн. "Лексика среднеазиатского тefsира XII-XIII вв." М., 1963; Э.Фазылова в кн. "Староузбекский язык. Хорезмийские памятники XIV в." Ташкент, 1966. Т. I. 1971. Т. 2 и др.) с небольшими дополнениями: губно-губной щелевой сонант ʃ транскрибирован знаком ʃ (вместо ʃ или ʃ).

Специфические арабские согласные переданы буквами с подстрочными знаками (точками и черточкой): $\text{ح} - \text{ħ}$, $\text{ذ} - \text{z}$, $\text{ص} - \text{ʃ}$, $\text{ز} - \text{z}$, $\text{ط} - \text{t}$, $\text{ظ} - \text{z}$; такое графическое отражение своеобразий этих согласных продиктовано не тем, что мы усматриваем некую фонематичность их для языка данного памятника, а больше нашим стремлением точнее транслитерировать текст, поскольку не дается фaksimиле рукописи.

В арабских словах огласованные (долгие) гласные также переданы с надстрочным знаком (черточкой): ā , ī , ū : قَاتِلْ қатил 'убийца', مَجْمُوعٌ мажму' 'весь, целый', تَقْرِيرٌ тақрир қыл- 'устно излагать'. Употреблен знак ' для обозначения арабской буквы ع .

В тюркских и персидских словах негубной широкий гласный переднего ряда (мягкий) передан знаком e : кеча, небире, нeсл.

Негубной широкий гласный переднего ряда начальной позиции и в первом слоге тюркских слов передан знаком e : ел, екі, ет-, ер-, кел-, кеч-, йер, йет-.

Арабская буква ح передана знаком ħ , который будет обозначать звук ħ в иноязычных словах и звук ħ в кыпчаков (тюркских).

Буква ح в конечной позиции транскрибирована буквой б , ح - буквой п : кеб, барыб, келіб и кеп.

Личные местоимения I и 2 л. в рукописях написаны без алифа (и без хараката), они транскрибированы через ә : мен, сен, а личные аффиксы I и 2 л. через н , і : бара+сың, кім+сің.

Транскрибируя текст, мы исходили из того, что языковой основой памятника является кыпчакский язык и, несмотря на трудность прочтения арабского письма в деле различения качества гласных основы, строго придерживались принципа соблюдения закона сингармонизма.

Таким образом, приняты следующие знаки для транслитерации арабграфического текста "Жами'ат-таўағрих" Жалаири :

آ - а	ض - з
ا - а, ә, ө, н, і	ط - т
ب - б, п	ظ - з
پ - п	ف - ф
ت - т	ق - қ
ث - д	ك - к, г
ج - ж, ч	ز - з
چ - ч	ر - р
خ - х	ح - н
ح - х	و - о, ө, у, ұ, ү, ү
د - д	ه - н
ذ - з	ء - ө
ر - р	ي - и, ы, й, н, і, е
ز - з	ت - т
س - с	ث - ц
ش - ш	ن - л
ص - с	

В работе приняты следующие условные обозначения:

/ - разграничение фонетических вариантов аффиксов и вариантов (разновидностей) лексических, фразеологических единиц или словосочетаний;

~ - соответствие звуков;

> < - данная единица восходит в ... или исходит из ...;

[] - пропуски в тексте;

() - пояснения;

' ' - перевод слов и предложений;

+ - обозначение границы морфемных частей слова.

ТЕКСТ
"КАМИ'АТ-ТАЎАРИХ",
транскрибированный с арабграфического

3.*

... ** ешитгүчү ге хуш келиб, окугучу га ақл га файда сы болгай һәм жаддын билмек лик һәр пәндәсиге ўажиб болгай. Иншā алла та'ала һәр қайсы сы ны бирер фақл байан қылғумыз турур. Ўа алла та'ала һу ал- маста ан ўа һу'алаи и'тимад ўа туклән ўасл алла 'али сайид мухаммад ўа ли ишма'ин.

Фақл ал аўуал

Жумлэт ул-қристан падшаһ қазратлары Бәрис Федураўч улү бек ақ хан дур. Та'риф ием даулаты дур, мадх исми ишәрат байани раби ла йазәл аз мулкуң ўа алнас та'риф. Айналасы алты хан, төгүрәги төрт хан, дүнийаның төрт бурчын билеген хан. Халайиқын адл лик билән сурган хан. Йетим лер ге рахим қылыб, чыгай лар ны тойдурган хан. Қыш ўа йаз, ай ўа йыл хазина да бар малын хақ йолында ихсән қылган хан. Йети иқлим кашур ны алган хан, тахт Қазан, тахт Хажы тар хан, тахт Тура, тахт Сарайчық мусаллам хан. Тағда туман, қырда черкес, ойда ештек - барча тасрафында хан. Мажар, бачқыр, рум ўиләйаты /билән/ барыш-келіш қылган хан. Йахшы атың жабылса билән жабулқа га дегәч чыққан хан. Немч керәл ўиләйаты һәм анларны зәбйн қылган хан. Қырым билә түркіни һәм ўаһмидын йапрақ дөк титиреткен хан. Сансыз хан оглы султан лар ны ешигинде.

4. табуғ еттүрген хан. Ойан хан, бойан хан ортасында жумлэт ул кристан падшаһы Бәрис Федураўч хан, тахтың сенің тағга охшар, халқың с ниң сәйа' даулатге охшар, зәтың сенің мисал ай га охшар, адлиң сенің булыт қа охшар, фи'лың сенің шафа'ат қа охшар, хаирың сенің теңіз ге охшар. Йыл ашасун, йуз йашасун аты йахшы Барис хан. Кулуқ дын мурад ол турур, кім машриқдын мағриб-ге дегәч барча мамлакат лар ны алыб, насрат қылычын чапыб, душман ларына зәфр тапыб, сансыз хан оглы султан ларны есир етиб, өзіне кул қылдурды. Мажар, рум ўиләйаты дын мурад ол турур, кім андын һәм мундын һәм барыш-келіш ети шип, достуна дост болуб, душманына душман болуб, достлық етишди. Немч керәл дин мурад ол турур, кім анларның нечә һавәр қал'а сын алыб, тасриф қылыб, алды һәм анлар буларға отру-тур/ы/шур га мажалы болмады. Зәһрәси

* Цифры указывают на страницы издания текста памятника в 1854 г. И.Н.Березиним.

** Начало рукописи утрачено.

Йоқ ерді, аның үчүн җабин атанды. Қырым білә түркнің һәр бір суы, Йайлагын, қонушу/н/ алыб, қал'алар салдурды. Хумлә душманына басруқ етіб ол сабаб Қырым білә түрк Йапрақ дек тірірер ерді. Ниһайат сыз ханлар, султан лар өзіне куллук қылдурғандын мурад ол турур, кім төрт Йақта төрт ханның йуртын алыб, өзіне масажар қылдурды. Ғайат сыз 'әскәр

Б. сипаһ өзне тәбу' қылдурды. Нечә анча һазәр Таг дын мурад ол турур, кім сенің тахтыңны тагга мисал қылды лар, йа'ни тагны хақ табәрак ўа та'ала йерге басруқ қылыб, тақы сенің даулатлы тақтың мамлакатка басруқ болғай. Халқ дын мурад ол турур, кім сайа' даулат мисал сенің халқың даулат ге ошар, аның үчүн барча халқ сенің даулатың турур. Падшаһның падшаһлығы халқ бірлә турур. Халқның даулаты падшаһ бірлә турур. 'адлің сенің булутга ошар, булыт дын мурад ол турур, кім барча алам ічинде инс ўа жинн, ўа барри ўа хўш туйур га дегәч бары мўжўд болуб набат киелер, уа ҳадд лә шарик лә теб мўжўд болған лар ағач, от, чөп хашақ, гүл, сәчак лер ге ашлық зара'ат чілік ке фәйда сы барча хал да тигер. Йағмур айындан хақның фарманы билән йағар, ол сабаб дын барча халқ га 'адлің тигер йағмур мисал лік. Җатың мисал ай га ошар, ай дын мурад /ол турур кім/ барча 'алам ічинде жанўар га йаруқлығы тигер. Сенің барча 'алам ічинде ихсаның тигер, соһурғал қылыб, йарлықауың теңіз ге ошар. Теңіз /дін/ мурад ол турур ... дарйа турур. Дарйа суын /дч кім ерсә ічіб түгәне алмас. Сенің 'инайат соһурғал ларың та абад алабадге че хазина да малың һич кім ерсәге бериб түгәнмес һәм ексәмес. Дар та 'риф даўла/т/ Еділ, Жайық йесі хан, ойда орус, қырда татар – барча улусны бақтурған хан.

Б. Тарихның мында төртүнде пайда болды орус мамлакатында а'зам хан. Даулат аңа йар болуб шаһар Мәскауда алтун лыгтахтына мінген хан, халайықын йығыб, саф-саф ләшкәр йығыб, душманына қаршу турған хан. Онда ўа солда султан лар, бек лер ўа мырзалар ач арслан тек һәр бір баһадурлар жаулан қылур. Душманына Җафар тапыб, насрат қылычын чапыб черкес билән татар га, немч көрәл болды аяқ асты. Фатх ўа насрат билән йетер болғай. Шәм билән ирак га тарих мында беш де мундаг хуруж қылды. Садаф дын данә инжу дек сачылды әр бір данәсы Рум билән Хытайга тигмес дур. Аның баласы күндін күнге зийада болсун, даулаты һәм бузулмасун, мамлакаты 'адл көлиб, Зулм көтерілгүсі, кечә көтиб, күндүз болгусы, булут арасындан күн көзі көрүнгүсі, бізнің падшаһымыз Барис хан-

ның даулаты ачылгусы, дәмбәдәм Рум, Хытайны алгусы, Йеті иқлим Кәшурны билегүсі, азәл сақи сыдын бір мәй ічкүсі, фәни дүниада даулат ўа иқбалға йолуқгусы, барча муиассар болгусы, инша алла дүр та'риф 'азамат әмрә' сипаһи оңда-солда султанлар, сансыз һазәр беклер уа мырзалар даргаһында күнде табуғуңға кел-үрлер, сансыз түмен халқың бар. 'ади лық етерге сеңә лайық мамлақатыңда һәр іс сеңә муәфиқ даулат са'адат сеңә ўаимиқ. Барча улус ічинде Мәскау атлыг шаһырың душманларға көп дүр. Сенің халайық

7. қал'а ўа хисар ічинде толук атлан дегенде йүз мың айыр ануқ, һәр қапунда һәр күнде башар йүз сакчың бар. Тәңри азәлдың сеңә бойла берді, тахты Сулайман ны сеңә рузи қылды. 'ади келді, зулм көтерілді. Кім сені көре алмас, тәниде башы ўа не жаны бар кім сеңә куллуқ қылыб хидмат қылса, 'изатһ артар, кім көб білік ні біліб, көңлиде тұтса, даулаты артар. Са'адат аңа йар болса, михнат ны кім тартар. Сағ қарауың 'азамат мыңар мыңар беклерің бар, атланыб чық саң йер хучачи дек ала баргаһи ақ ордаң, көкдегі булыт киби көб 'әшкәриң бар. Ай киби, күн киби халқға йаруқлуғың бар. Барча орус ўа татар, ўа немч, ўа лапканың Бәрис атлыг ханы бар. Не заһарасы бар. Душманының елчи келді, маһриқ билән ма'рибдин барча келиб көрдилер. Шамал билә жанубдың бу һайбатлик ләшкәр ни көрмеділер. Жаһан ічинде дүниа ның бурчын кездим мен. Көб китаблар да окуб һәм билдим мен. 'ади ўа инсаф хабарин һәм көрдүм мен. Бу қамат сихауат падшаһиң көрмеишим күнде сенің хайрың ексәмес, хазинаңда һич малың түгәнмес. Төрт тарафқа бериб, һич кемимес. Кім сенің шафә'атыңға учыраса, өлсе өкинмес. Та'риф Вәрис тамам.

Фәсл әууал

Дар дәстанһа аба ўа уждад Чиңгиз хан бимә фәйә мақайат ақулаңларның

8. қарындашлар/ры, ўа ол оңға* дегәч турур.

Дәстан Добун байан, Алан Куа. Дәстан Алан Куадың үч оғул, дәстан Алан Куаның оғлы Будан жар хан. Дәстан Буданжар оғлы Дотум Мәнән. Дәстан Дотум Мәнән оғлы Қайду хан. Дәстан Қайду оғлы Бай сүңкур. Дәстан Бай сүңкур оғлы Тумина. Дәстан Тумина оғлы Кабул хан¹. Дәстан Кабул хан оғлы Бартан Баһатур. Дәстан

* надо: оңға

8. ¹хан -

Бартан баһадур оғлы Йесуге баһадур.

Фасл екінчі

Дардәстән Чиңгиз хан ўа уруғ умдар ол кім ба'зи хан һәр аһд ерді лер ўа ба'зисы падшаһ му'айян ерділер. Барча хикайаты падшаһ лар ның дунйа иқлимда му'асир һәр бірі сі бір ўилайат да ерділер. Та бу заманга дегәч бу падшаһ ўақт турур. Дәстән Чиңгиз хан Йесуге баһадур ның оғлы ерді. Муддат 'умры йетмиш екі йыл, муддат падшаһлығы йігірми үч йыл. Дәстән Үгетай хан Чиңгиз хан ның үчүнчі оғлы ерді. Ўа ўали ал аһд ол ерді. Муддат 'умры ... муддат падшаһлығы он үч йыл. Дәстән Жочи хан. Чиңгиз хан ның улуг оғлы ерді. Аның уруғы бу

9. заманга дегәч [бар]. Муддат 'умры курб қырқ йыл. Муддат падшаһлығы. Дәстән Чағатай хан Чиңгиз хан ның екінчі оғлы ерді. Аның уруғы бу заманга дегәч бар. Муддат умры... муддат падшалығы. Дәстән Толуй хан Чиңгиз хан ның төртүнчі оғлы ерді, ўа ўарис йурты үйі аның муддат 'умры, муддат падшаһлығы. Дәстән Кийүк хан Үгетай хан ның улуг оғлы ерді, атасындан соң хан болды. Муддат 'умры... муддат падшаһлығы... Дәстән Мүнкә хан Толуй хан ның улуг оғлы ерді. Кийүк хан [дан соң] хан болды. Муддат умры... муддат падшаһлығы секіз йыл. Дәстән Кублай хан Толуй хан ның екінчі оғлы ерді, Мүнкә хандан соң хан болды. Муддат 'умры сексен үч йыл, муддат падшаһлығы отуз беш йыл.

Дәстән Темүр хан Кублай хан ның оғлы ның оғлы ерді, кім бу заманда хан ол турур. Муддат синн мүбарак ол 'аһ-д муддат заманы, кім аз жулүс ол кечті. Дәстән Нулагу хан Толуй хан ның екінчі оғлы ерді. Иран замин да падшаһ болды. Муддат 'умры аның қырқ секіз йыл, муддат падшалығы аның он йыл.

Дәстән Абақа хан Нулагу хан ның улуг оғлы ерді, кім атасындан соң падшаһ болды.

10. Муддат 'умры аның... муддат падшаһлығы он секіз йыл ерді ¹. Дастан Такудар ² Ахмад Нулагу хан ның оғлы ерді. Абақа хандан соң хан ³ болды, падшаһ... болды ⁴ Муддат 'умры ⁵ муддат

10. ¹ерді — ²Такурдар ³падшаһ ⁴падшаһ болды ⁵аның +

падшадыгы екі йыл ерді.

Дәстән Аргун хан Абақа ханның улуг оғлы ерді, кім Ахмад дан соң падша^h болды. Муддат ‘умры... муддат падша^hлығы йеті йыл.

Дәстән Кечату хан Абақа хан ның оғлы ерді. Аргун хан дан соң падша^h болды. Муддат ‘умры... муддат падша^hлығы үч йыл тоқуз ай.

Дәстән Султан Са‘ид Газан⁶ хан Аргун хан ның улуг оғлы ерді. Кечату дан соң падша^h болды. Муддат ‘умры отуз үч⁷ [йыл] алты ай, муддат падша^hлығы секіз йыл тоқуз ай.

Дастан Жалус мубарак ша^hинша^h ислам Олжайту султан халд улла малика. Муддат йашы сини мубарак аның бу а⁸д муддат султанат та абд пайында болсун⁸.

Ша‘ир

II. Баб аўуал аз мужаллад аўуал аз китаб Яами‘ ат-таўа⁹рих дар байан.

Хиқайат з³а⁷ир атр^ак ўа кайфият аш‘аб анлар ның бақбайыл мақталға ўа шарх хал аба ўа аждад һәр қаум бу сабили кулли ўа ин баб муштамилст бу диб^ача ўа чиһар фасл диб^ача Кадим алайам дын берү һәр ихлим да дүния дағы халқ шаһар олтуруш лық болсун, уа сахарада олтурушлуқ болсун анларның хад/и/ ниһайаты йоқ ерділер. Хусуса анлар ның ўилайат лары маргэ^ар болғай, от, сәчәк лер көб болғай. Ошал ‘имарат лары дын, шаһар дын йырақ олтурған лары сахарада олтурышлуқ қаумлар, ол шаһар халқы дан көбрек болғай. Андаг кім йерлері Иран замин да ‘араб-у мулки болғай. Чөллерінде су снз от көб болғай. Андаг кім¹ йерде теуеге мінесип болғай.

I2. Нечүк отны көб йегей уа суы аз¹. Бу сабаб дын ‘араб уруғы аймақы ‘араб ның артуқсы болды. Үкүш ‘араб ол йерде анда болды, анлар ның кім хисабы йоқ мағриб таба болғай. Инду дарйасы йақасыда² ўотан қылдылар. Қышлақ, йайлағ, йүрүр көчер туар қарасын отқарыб ол йерде манзил қылдылар. Ошбу нуң даг қаумны аўуал дын берү қадим алайам дын берү анларны түрк теб айтурлар. Ўа тақы айтурлар йазы сахарада ўа тағларда, ўа қырларда уалайат

⁶Таран ⁷Йыл + ⁸болсун -

II. ¹кім -

I2. ¹болғай + ²йақасында

Дешт Кыпчақ, орус җа черкезге³ җа башгырд⁴ җа Талас, җа Сайрам, җа Ібір⁵ җа Сібір, җа булар су та хадд җулайыты, Түркстан җа Уйгурстан машһур турур, а уал аның⁶ суларында җотан етіб, йайлақ⁷, қышлақ еткен найман қаум турур. җа тақы Ертіс җа Қара Қорум, җа тақы Алтай тағ, Орган суы җулайыт қырқыз кім кажмиут йүрүр. Йерлері, йайлақ җа қышлақлары бисйар белгілі турур. Һәр Сірі сі нің Моғулстан Йері, кераит қаумы нечүк кім Онан, җа Келуран, җа Талан, Балжиус, җа Бурқан Калдун, җа Көканаур, җа Буырнау, җа Қарқат, җа Куиб, җа Өзгәна, җа Қалайыр⁸, җа Селенга, җа Баркужин Тар кум, җа Қалачин Алат, җа Өнгул⁹, кім андын ары бағы сидд Хытай турур. Тамами анларның уругы ол Йерлерде олтурур⁹. җа бу заман га дегәч машһур турур. җа тақы тамами уилайат Чин, җа Һунд, җа Кашмир, җа Иран замин, җа Рум, җа Шам

ІЗ. җа Миср кууат лық җа күчлүк, даулат лығ ерділер, бір біріне йағы ерділер. җа көбрек раб^и маскүн тахтын тасарруф қылыб алдылар. Ол қаум ол күндін бу күнге дегәч бисйар қаум болуб кечті лер. җа Һәр заманда Һәр уруг дын Һәр бір сідін бірер-бірер уруг болуб, бір бірі сідін айрылды лар, Һәр бірісіне бірер ат атанды фалән уруг теб. җа тақы оғуз ның барча қаумын ол җақт да түркмен теб айтур ерділер¹. Анларның уруг лары бір бірі сідін айрылып, Һәр бірі сі бір сабаб дын муның дек аты аталынды². Мисал қыпчақ, җа қылч, җа қанқлы, җа қарлуқ, җа тақы өнгін қаум булар білән бір бірісіне йуқрақ ерді. Бу заманда моғол арасында ат атанып шуһрат табты. Нечүк кім жалайыр, татар, ойрат, меркит җа тақы андын башка ба^и қаумлар моғул ічінде ерділер. Һәр бірі сі нің бір падшалы⁴. Нечүк кім керайт, найман, өнгүт анлар мисал лік, кім қадим алайам дын беру мунуң дек атлары моғол турур. Қонқырат, курлас, икирас, елжигин, орияңқыт, кәлгәнүт айлар дын өнгінні⁵ жүмләсіи моғол дарлакин теб айтурлар. җа тақы қаум нирун, кім хас моғол турур, андағ кім өңгін қаум лар ны машрух җа мафсил да тілесе келүр, шархын мухтасар

³Черкез ⁴башқырт ⁵Ібір-Сібір ⁶аның, — ⁷йағлақ ⁸җа Қалайыр — ⁹ерділәр +

ІЗ. ¹айтурлар ерді ²атанды ⁴бар ерді + ⁵бу айри һәм +

кылдуқ.

Фидрист, Асами ақуам атрак, Яа'ни китаб сыз сахара олту-рушлук

14. қаум ны тамами сын Диб Яақой ның төрт оғлы дан болған турур. Диб Яақой Абулжа хан ның оғлы турур. Абулжа хан Нух пайғамбар 'алиа ас-салам ның оғлы турур. Абулжа хан ны Нух 'алиа ас-салам¹ шамал таба йіберді². Уа /тәм Қара хан, уа Орхан, уа Керхан уа Көзхан - булар анда пайда болды. Қара хан ның оғлы Оғуз атанды. Неге йыл падша³ лық биледі. Ба'зи қарындашлары білән бір еді лер, екі бөлек болдылар. Уа шарх жұмлө тіле/се/ келүр, та ма'лум қылғыл. Ша'ба Огуз, кім Қара хан ның белгілі оғлы турур, уа ба'зи ағалары, уа ба'зи аға оғлан лары аның бірлө бір еді лер. Таб'а Огуз уруғын андағ тілеселер келүр, кім³ уғуз ның алты оғлы бар ерді, алты оғлының /әр бірі сінің төрт оғлы бар ерді, уа тақы Огуз ның алты оғлы оң⁴ білән сол қол ны башлар ерді. Мунуң дөк маўжаб да

даст

раст⁵

Күн хан

Ай хан

Қайы байат

Яазр Дөгер

Алқараулы қара улы

Дурдурға йапарлы

Йулдуз хан

15. Ошар қырық

Бегдали Қарқын

Даст чаб¹

сол қол

Көк хан

Тақ хан

Ердур бачна

Салор имур

Чаулдур часы

Ала йунтлы үкүз

Деңиз хан

Яакдир

Букдур

Яануа

Қаттық

таб'а Огуз ның ба'зи аға оғлан лары білән біргө еділер. Уйгур, қанқлы, қыпчақ, қарлук, қалч, ағачар. Оғузның ағалары ның уруғы Ор қан, уа Кер хан, уа Көз хан аның аға оғлан лары, кім Огуз білән біргө ермес ерді лер. Уа бу қаум екі бөлек ерділер, бірі сі ол, кім анлар ның аталары мафсил ма дум ермес уа тақы бір

14. ¹шамал ның күн туғуш, шамалның күн бағыш ол йерге йіберді + ²шамал таба йіберді - ³кім - ⁴қол + ⁵Яа ни оң қол +

бөлөгi нiң тафсйл да ма'лум турур. Таб'а қаум ның өзлерi қадим дан берү анлар ның уруг лары ма'лум болды. Қисм аўуал, йа'ни аўуалгы бөлек. Қаум, кiм бар дур бу замана² да анларны моғол теб атады лар ўа ликин анларның

16. асли ат лары моғол ермес ердi. Не бу лафз соң замана¹ да анларға моғол теб чықты. Ошбу лар ның һәр уругы үкүш қаум болуб көрдiлер². һәр бiрi сi нiң атлары муайиан табылды. Нечүк кiм жалайыр, йесунит, татар, меркит, курлаут, тамғалық, таргут, ойрат, баргут, куры, тулас, тума, булғачин, кермучин, орасут, теленүт кестеми, орйанқа, курқан, суканйа. Қисм дүйим, йа'ни екiнчи бөлек. Қаум булар һәм ошбу жамб'ат ларға йауук сахарада олтурушлуқ турур. Бу қаум ма'лум турур, кiм тажик анларны моғол теб айтурлар. Бу жамб'ат лар, кiм қаум лары бисйар үкүш көп турур. Ошбу лар дын ба'зи уруг ларны ма'лум болды, мафсил шарх анлар ның ахуалын тiлесесе келүр, нечүккiм керайт³, найман, онгут, таңкут, бекрин, қырқыз. Таб'а ол қаум ма'лум турур, кiм⁴ асл анлар дын екi кiм ерсә әргәнә қолға барды лар, йыл йыл дан анлар көб болды лар. Анлар ның уругы үкүш бисйар болды. Иси жинс лафз моғол йер сонуча кечтiлер, уа тақы өзгә⁵ қаум дын анлар бiрлә бiргә ердi лер. Аўуал башта анлар ның заманында бу лафз ердi уа бу бiр моғол бiр қаум ердi. Китаб сыз қаум дын ердiлер. Уа нечүк, кiм⁶ инайат анлар хақында курб төрт йүз йыл заман кечкендiн соң анлар ның уругы бисйар көб болды. Анларның касраты өнгiн қаумдын артуқрақ болды. Анларның қут даулатлары

17. өнгiн уйләйат лар да аты чауы чықты. Нечүк кiм асар атырақны моғол теб айтурлар, андаг кiм мундун iлгәри татар галиб ердi. Жүмләнi татар теб айтур ердiләр, ўа һануз 'араб, ўа һинд, ўа хытай татарны бiлүрлер ердi, ўа бу² моғол лар асли екi бөлек болуб өттi лер. Аўуал қисм. йа'ни аўуал бөлек уругы асли моғол қаумы дан ердi. Әргәнә қолда рдi лер, тақы андын чықыб кеддiлер, уа һәр бiрi сi нiң аты йсты махсус табылды. Ошал йер ден чықыб келдi лер³. Нүкүз, орйанқыт, қоңқырат, икирас, олкүнүт, курулас, Елжигин, Конлиут, Орпауут, Қоңкутан,

16. 1 заман да 2 йүрдi лер 3 керайт — 4 өңгә 5 кiм —
17. 1 2 ердi уа бу — 3 нечүк +

Арлат, Келкүнүт, Нуңжин, Ушин, Сулдус, Елдүркин, Байауит, Кеңгит.

Кисм дуйим, Яа ни екінчи бөлек, кім ол қаум туғур, кім Добун Байан ның нечә хатуны Алан Куа атлыг ерді.⁴ Ері ден соң өлді, ол хатундын⁵ огул туғды. Андын нечә уруг болуб кетті. Асли Добун Байан моғол дын ерді, уа Алан Куа қаум курласдын ерді, яа бу қаум соң екі қисм болды лар. Нирун мутлак анлар он алты уруг қаум болды лар. Нирун⁶ кім анлар ны қийат теб айтур лар. Он алты қаум мунлар турурлар⁷: катакин, салжиут, тайжиут уа сжиут⁸, картакан, чинос уа нукуз⁹ тең соң айды лар.

18. урут¹, маңкут, дурбан, барин, барулас, кадаркин, журйат, будат, дуклат, йусут, сукан, Кыңқийат. Кийат деген лері бу турур². Кийат мутлак мунундек маужаб да: Иуркин, чаңшиут, қийат, иасар. Кийат Буржиқин, яа ни аш^{кал} чашм анлар ның уругы Чингиз хан атасы болды. Чингиз хан ның уруг атасы ның ол мансуб да ерді лер.

Фасл аўуал дар тарих

Хикайат қаум Оғуз йігірмі төрт уруг болды. Ма'лум оғланлары дан туған яа ба'зи аға іні сі ден туғанлар, кім аның бірлә біргә ерді лер. Қаум уйгур, яа қыпчак, яа қанқлы, яа қарлук, яа қалыч. Бу халқ лар пайда болды. Хакималар нақл қылдылар бамужби кім таўарих исламийан да ма'лум турур, уа тақы турит бәни исрайил да мастур турур Нух пайғамбар 'алиа ассалам йер ні жануб дын тамшал ға дегәч үч қисм қылды. Ол Хамға өз оғлан лары судан атасы ерді, яа ни қара зәңги лер. Индустан мамлакатында аның нәслі турур. Ортасын Самға берді, 'араб ның, фарсының атасы³ турур, яа ни 'араб яа 'ажам аның нәслі турур, яа үчүнчі сі, кім Яафес атрак ның атасы турур, яа ни китаб сыз күн туғушындағы халқ аның нәслі турур⁴. Яафес ні күн туғуш таба йберді. Моғол лар яа түрк лер

19. сонратын бу сөзні суар лар, ликин түрк лар Яафес ні Абулжа хан теб айтур лар¹ уа махқақ білмес лер. Бу Абулжа хан Нух 'алайас-салам ның өз оғлы ерді², мегәр ол бір муттафиқ ерді. Ол кім аның нәслі ерді. Ол заман дан бері тамами моғол

⁴ерді - ⁵үч + ⁶Нирун - ⁷он алты қаум мунлар турурлар -

⁸уа Сжиут - ⁹уа Нукуз - уа ижуд доңыз +

18. ¹дуриат + ²қийат деген лері бу турур - ³Индустан... атасы
⁴болғай +

19. ¹сонратын... айтурлар - ²яа оғлының оғлы ерді, алдаулы +

лар ўа аснаф ўа атрак саҳарада олтурған лар аның нәсли туруп, аның шархын мунундек маужабда тақрир қылынды, кім Абулжа хан саҳарада олтурушлук ерді. Аның йайлағы³ Ор тағ тақы Көр тағ деген тағ ерді. Кім 'азим улуг бийук ерді. Ол йерлерде шаһар туруп Анжа там дан ўа қышлақы аның ол йерде йүрүр. Йерләрі нің аты Йурсук уа Қатан уа Қарқурм туруп. Уа Қара Қурум теб соң атады лар, ўа шаһар Талас ўа Қары Қырм⁴ ол йерге йукрақ туруп. Ол шаһар қадим уа 'азим улуг туруп, кім ерсә көрүб келді еді лер. Ол шаһар ны баш аяқ ға дегәч айлана сы⁵ бір күнлук йер туруп. Уа қырқ даруаза сы бар туруп. Бу заманда ол йер де муқым мусулман болған, мусулманға табиғ болғай. Уа бу Абулжа хан ның оғлы бар ерді Диб Йақой атлығ, ма'ни Диб - тахт йары мансаб болғай, Йақой улуг күчлук кутлык қаум болғай. Уа бу огул ның шукат асбабы ўа падшаһлығы тамами сы артуқ ерді. Шул атадан төрт огул ерді лер. Анлар ның аты Қара хан, ўа Ор хан, ўа Көр хан, ўа Көз хан, ўа маҷму' ол қаум кафр ерді лер.

20. Қара хан атасы турған йуртунда ерді. Ол йер де¹ Қара хан ның оғлы туғды. Ол огул үч кечә күндүз анасы ның сүтін емәді. Бу сабабдын анасы йыглап тазарру' қылды. Уа һәр кечә анасы уйқысында андағ көрәр, кім ол йаш оғлан анасы ға айтур: ай ана, әгәр худайға табунсаң, ол худайға муҳибб болсаң, сенің сүтүннi емермін, ол хатун кім би уа иста олкім ері, тамам халқы бірлә², қаумы бірлә кафр ерді лер. Қоруқты әгәр ашкара қысам худайға табунмақны, аны оғлы билә³ биргә олтургей теб сақынды. Хатун йашурун⁴ иман келтүрді. Тамам ихләс билән муҳибб хақ жалла ўа 'ала'а болды. Ол оғлан анасы ның сүтін еме башлады. Нечук бір йашалч ерсе, бағайат ару сахиб жамал уа ҳуб сурат лығ болды. Атасы шл ма'ни дан көрүб еді биз ниң қаумымызда мунуң дек оғлан һеч туғмады, һеч фарзанд йана келмегей, уа тақы камал ға⁵, тигсе биз ниң арамызда му'азум ўа ма'табар болғай теді. Жаһат аңа ат атамақ қа кеңәшти лер. Ол оғлан бір йашар ерді. Оғландын ауаз келді. Менің атымны Оғуз қойуңыз теб. Хазр турған бағайат 'ажаб қа қалды лар уа бамуж уб сөзі аның кім аср аршад хақ та'аладын ерді. Сл сабаб дын

³Йайлақы ⁴Тахары Сырм ⁵айналасы

20. ¹Ол йерде - ²халқы бірлә - ³билән ⁴худайға + ⁵камал ге

Огуз атады лар. Нечук кім расида болды, 'ақлға кірді. Атасы Қара хан өз агасы Көр хан дын туган ғайат хуб сахиб жамал қызы

21. бар ерді. Аны Огузга алды. Бір күн Огуз йашурун ол қызга айды: қачан кім худай ға табунсаң, ўа мухибб хақ қа болсаң, мен сені соң дост тутар мын ўа сеңе йауқлуқ қылар мын. Ол бу ішні улуг көрді. Уа ол /қыз/ насихатын қабул қылмады, уа айды атаңа айтур мын теді. Та сені һалак еткей теді. Огуз бу сабабдын муңа елтифат қылмады. Нечук атасы көрді, кім аны дост тутмай туруп. Тақы екінчі агасы Көз хан ның қызын жиһат аңа алды ¹. Аңа һәм бу сөз ні Огуз айды. Ол һәм бу сөзні қабул қылмады, уа худай ға иман келтүрмеді. Огуз аны һәм дост тутмады. Аның қашыға ² бармады. Қара хан ³ көрді, кім Огуз ол қызга һәм майил йоқ. Андын бурун һич кім ерсә екі хатун ны ⁴ йибермес ерді. Ошбу йолдан чықты, мухабаты кім аның хақында ерді. Тақы бір агасы Ор хан ның қызы бар ерді. Аны алмақға тіледі. Һанўз үйіне түшүрмеді ерді ⁵. Күнлерде бір күн Огуз йазыға чықты. Қайтып келур ерді. Ор хан ның қызын бір нече канизак лар бірлә ⁶ дарйа қырығында тамашаға чықыб йүрүрлерін көрді. Канизак лары кір йуууб йүрүр лер. Огуз анлар арасына йашурун барыб, ол қызга айды. Мені билүрмүсін? Ағаларың қызларын дын йырақ туруб, анларны дост тутмадым. Анлар билән сухбат қылмадым. Тіледім кім Көк ниң худайға иман келтүргіл ⁷, аңа дост болғыл теб. Менің сезумні

22. тыңламады. Уа мункар болды лар. Аның үчүн анларны өзім дін йырақ қылдым. Әгәр сен улуг худайға икрәр қылсаң, аның бірлігін ге иман келтүрсең, сені алайым, дост тутайым. Қыз жауаб берді. Мен худай ны ешиткенім йоқ, билгенім йоқ, ўа ликин сенің сөзіңдин чықмайын уа фарманың ге мути болайын, сен не десең, аны қылайын теді. Огуз айды: көңлүм тілеген сен турурсын, сені қабул қылдым теді, уа аңдағ фарманладым сеңе бір худай ға иман келтүргіл уа мухибб аңа болғыл. Сенің сөзүңні қабул қылдым уа иман келтүрдүм теді. Уа мухиббхақ та ала ға боддум теді. Андын соң Огуз ол қыз ны қабул қылды уа дост тут-

21. ¹Нечук кім Огуз + ²алдына ³нечук + ⁴ны - ⁵түшүрмейдүр
⁶билән ⁷теб +

ды. Өңгәлер ге бермеді. Нечүк кім худайны бірлеп билген ерді. Хақ га нийаз лық ерді. Нечүк кім анларның атасы, агасы кафр еді лер. Огуз анлар дын башқа йүрүр ерді. Кунлерде бір күн Огуз йазыга аңга чықды. Дайим пустә араби тілі билән худай та'ала ның атын тілінде йурутур ерді. Алла теб уа кім ерсә аның ма'нисын билмес ерділер. Ол не тіл еркәнін, нечүк кім Огуз Иса барча хазр жама'атлар Огузга муафиқт қылыб хуш ауаз билән алла теб айтур ерділер. Ол қаум ойнаса, йүрсе ма'рка да ол тіл ні айтур ерділер. Кунлерде бір күн Қара хан келінлерін йыгды. Улуг той қылды. Анлар ны орунда олтуртты, буйурды, кім сурунүз бу екі келіндин нечүк кім соңғы

23. келіндин бу екі келін пакиза арурақ көрклүкрак турур. Нечүн булар ны сәумес, соңғыны сәуер менің оглум, аны дост^I тутар. Аңа барыб, аның билә² сухбат қылур. Бу келін лер ге елтифат қылмас. Ол екі келін ері дін ағрыған³ гайрәтланыб фурсат ланыб⁴ еріне айғақ чы еділер. Ол өнгін дин тутуб турур. Йернүң⁵, көкнің худай га иман келтүруб, аңа дост болуб турур. Тіледі, кім⁶ биз ні өзіне муафақат қылғаймыз. Биз аңа инкар қылдымыз. Аның соңына кірмедіміз. Бу сабабдын аның көңлі бизге йаман болды уа ол келін йашурун худайга иман келтүрді. Аңа муафақат лық қылды. Аның үчүн аны дост тутты. Уа бизні дүшман тут/т/ы⁷. Ол хал да Огуз некер лері билән ба'зи дост лары билән йазыда аңга чықыб ерді. Қара қан бу сөзні ешиткеч ағаларын, агасы ның оғланларын уа һәм⁸ улуг ларын йыгды ўа айды: менің оглум Огуз кічкене⁹ 'азим мақбул ерді, тамам халда көңлін меңә баглаб ерді. Бу заман йаман ішні тутуб йүрүр ерmiş. Менің динім йолыңдын қайтып ерmiş. Аны /аны/ тәрк етм н¹⁰ дер, тамами сы бу сөзні ешиткеч Огуз дын ағрыды лар. Барчасы Огузны өлтүр мекке итфақ қылдылар. Огуз ның хатуны¹¹ бу халдан ўақиқ ерді. Бір инаныр қоншу сы бар ерді. Ши ал хал аны Огуз га йиберді. Хабар берді. Огуз бу сөз ні ешиткеч

24. тамами некер леріне уа достларына^I хабар қылды, ләшкәр тартты, барча сын өзіне² /йыгды/ ол йазыда улуг ләшкәр йыгды.

23. I дострақ² билән³ ағрыгып ерді⁴ фурсат табды⁵ йернін⁶ тақы +⁷ көрді⁸ уа һәм -⁹ кічкәндә¹⁰ етмейін¹¹ хатуны -

24. I уа достларына -² йыгып +

Атасы һәм аға иңисі барча нөкерлеріні³ йығып қасд билән Оғуз таба атланды. Екі ләшкәр бір бірі билән тоқуш қылды. Қара ханға қылчы тигді. Ол захм дын оқ өлді. Қара ханның ағасы, іңисі, аға оғланлары барча/сы/ йығылып Оғуз билән бір бірі сї Йетмиш беш йылға дегәч тоқуш қылды лар. Ұа улус ләшкәр нї тамам жәмиш қылды лар. 'ақибәт әлзмир Оғуз әнларға гәлиб болды. Әнларның үйләйәтларын та Тәләш, Сәйрам дын Бухараға дегәч алды. Барча сыны⁴ Оғузға муслим болды Ұа бә'зы халқ, ағалары Ұа аға оғланлары Оғуз дын бәшкә ердї лер. Әнлар күн тугуш тапа мақам ет/т/ лер. Мәжму⁵ могол ләр әнларның нәслї турур. Ол замәндә әнларның барча сы кәфр ердї лер. Соң замәндә әнларның уругы үкүт қаум болуб йүрїдїлер⁶. Ұа нечүк кїм Оғуз үйләйәтлар нч өзїне мусаххәр қылды ерсә уә пәдшә/и/ лық га тигдї ерсә, ол йерде әлтуңлы хәрғә/и/ тикдї. Улуғ той қылды. Өз қарындәшларын Ұа улуғларын орунға олтуртуб барчасына хал'атлар суһурғәлләр бердї. Ұа барча ләшкәрін орунлығ орныға олтуртды уә барча халқ қауым билән ол йығында бар ердї. Уйғур ат бердї лер⁷.

³ нөкерлерін ⁴ барчасы ⁵ барс + ⁶ йүрділер ⁷ Иа'ни барчасы
бїргә Ұа бїзге муддат қылышты. Тамам уйғур қаумы әнларның нәслї турур. Ұа тақы тум'а қанықлы ат бердїлер. Ұа Қаум қыпчак уә қылчы Ұа ағачары һәм ол бағайат кїм бар ердї. Оғузның тойы га ййыылған аның нәслї дур, уруг-уруг болуб бїр бїрїне қошулды лар. һәр бїрїсї нїң атларын мунуңдек тафсил қылынды. Ұа шарх халандағ ердї, кїм Оғузның алты оғлы бар ердї. Әнларның атлар/ы/ мунуңдек тафсил да келїб турур: Кун, Ай, Йүздуз, Көк, Тақ, Деңїз. Оғуз барча үйләйәтларны алды, 'алак Иран Ұа Туран Ұа Шам Ұа Миср Ұа Рум Ұа Яна үйләйәтларны алды. Андын соң барчасыны мусаххәр қылды. Оғузның асмы урты тағ уә Көз тағда ердї. Ол йерге барды. 'азим улуғ ба'айат йығды. Алтын лығ ба'айат хуб 'али үй тикдї. Улуғ той қылды. Бїр нечә улус ләшкәрнї хәзр қылды. Бїр нечәсїн олтуртды. Ол тойда тоқуз байтал, тоқсан мың қой сойды. Улуғ той қылды. Ол алты оғлы өзї билән бїргә едї. Бїр нечә күндїн соң бу оғланлары Йазыда аңға чықты лар. Йазыдан бїр алтын лығ йа уә тақы үч алтын лығ үч оқ тапты лар. Аны атасы алдына келтүрділер Ұа сурды кїм нечүк бахшиш етейім. Ол

25. Үчүнчү

Ал караулы, йа'ни йерге
келсе бирга ерди, тамга
онкун андам кушт

Ай хан ның огланлары екінчи оглы ерди, төрт нафар

Аууал

Йаз I, йа'ни уилайат ол
йакда көб болгай

Тамга онкун андам кушт

Үчүнчү

Дурдурга, йа'ни йурт алыб

йасамыш кылды лар. Тамга

онкун андам кушт

Йулдуз хан ның оглан лары үчүнчү оглы ерди, төрү нафар

Аууал

Аушур, йа'ни көңүллүк

Йани үч улуг ог лына берди, қалды үч оқны үч кічік оглына берди.

Йа берген үч оглына Буз оқ ат берділер. Үч оқ берген үч кічіг

оглына Үч оқ ат берди, йа'ни... [Здесь и дальше проставлено

многоточие, где из-за дефекта рукописи не смогли прочесть текст]

турур, оқ елчи йерінде турур. Мундын соң улусымга падшаһ Буз

оқ болгай... улуг огул Күн ерди. Ол падшаһ болды. Атасы тарикін-

де, ма'ни үч оқ елчи лүк турур. һәр качан Буз оқ ның хизматында

болуб муфикт лық қылгай сыз теб... оглы Ай ерди. Огуздын соң

йетмиш йыл падшаһ лық қылды. Атасы мақамында Огуз огланларын

йығды. Оглы ның оглыга дегәч йигирми төрт болды... һәр қайсы сь

туар қарымсга инақ тамга бастылар. Йигирми төрт... қылдылар.

Һәр бірі сї нишана қылды лар. Һәр йерде көрсе лер бір бірісі...

ма лум қилур ерди лер. Күн хан ол сөзіні қабул етіб, оң... буруб

инақ білан тамганы һәр бірі сїне ол белг. қылды... Огузның алты

оглы бар ерди. Үчүсін Буз оқ теб айтур лар. Үчүсіні Үч оқ-теб

айтур лар. Жануарларга ен тамга басты... м'ин қалды. Ақуам Буз

оқ Арыңқуада ерди. Үч... улуг ерди. Һәр бірі сїнің төрт оглы бар

ерди. Он екі нафар еді. Күн ханның огланлары барчасы дан улуг

ерди, төрт нафар... Аууал. Қайы, йа'ни махкәм тамга онкун андам

кушт +

25. Йазр

Төртүнчү

Қара еулі, йа'ни

қара үйлі

Тамга онкун андам кушт

Екінчи

Дүкәр, йа'ни жаһат тозаң,

тамга онкун андам кушт

Төртүнчү

Йа йерлі, йа'ни тамга

онкун андам кушт

Екінчи

Қырық, йа'ни қой хал ерди

еді аңға чанурға, тамға
онқун андам кушт

Үчүнчі

Бег дәлі, йа'ни улуглары
ның сөзін 'изатлады, тамға
онқун андам кушт

Ақуам үч ок

26. Сол қол ләшкәр аңа та лиқ ерді. Үч оглының кіші сі
ерді. Һәр бірі сі нің төрт оглы, он екі нафар. Көк хан, кім
төртүнчі оглы ерді, төрт нафар

Аууал

Байындур, йа'ни ол йер де
'амиша ни'мат бірлә болғай,
тамға онқун андам кушт

Үчүнчі

Чаулдур, йа'ни намуслуқ.
Тамға онқун андам кушт

Тақ хан ның оглан лары бешінчі оглы ерді, төрт нафар

Аууал

Салор, йа'ни әр йерге
келсе қылыч учмақ бірлә
рауин болур ерді, тамға
онқун андам кушт

Үчүнчі

Ала йунтлы, йа'ни туар
қара сы йахшы болғай,
тамға онқун андам кушт

Деңгіз хан ның огланлары алтынчы оглы ерді, төрт нафар

Аууал

27. Бекдин, йа'ни йахшы
улуг ўа баһадур, тамға
онқун андам кушт

Үшінчі

Йауа йа'ни аның барча-
сындаң йоғары болғай, тамға
онқун андам кушт

26. ¹тоқтамай +

Йасақ мачад, тамға онқун
андам кушт

Төртүнчі

Қарқыны, йа'ни улуг аш ўа
ни'мат етіб тойдургучы,
тамға онқун андам кушт

Екінчі

Бечене, йа'ни йахшы са'и ет
кучі. Тамға онқун андам
кушт

Төртүнчі

Чабы, йа'ни Һәр йерде кім
йағыны көргеу¹ урушур ерді,
тамға онқун андам кушт

Екінчі

Имур, йа'ни хидсар
бай йахшы болғай,
тамға онқун андам кушт

Төртүнчі

Уре ин, йа'ни һамише
йахшы іште ерді,
тамға онқун андам кушт

Екінчі

Букдуз, йа'ни барчаға туазі¹
хизмат етер, тамға онқун
андам кушт

Төртінчі

Қынық, йа'ни Һәр йерде бол-
са 'азиз лық болды, тамға
онқун андам кушт

Дастан Добун Байан Алан Куа хатун ның ері ерді. Қисм аууал.

Шарух ибтида мур хан атрак садиқ ал қолда андағ ма'лум қылур. Тамами моғол қаумы ол екі кім ерсә нің уругы турур. Әргәнә қолға барыб келіб ерді лер. Анлар дын бек лер улуг лар, ўа саруар лар, уа му'табар лар ба'зи қаум лар анлар дын пайда болды. Анлар дын¹ Бертә чина атлығ /бегі/ бар ерді. Алан Куа хатун ның ері Добун Байан ўа бір нечә қаум андын пайда болды. Ол Бертә чина ның хатуны, оглы-көб ерді. Барча хатун лары дан улуг Қуты атлығ хатуны бар ерді. Андын бір мақбулрақ йахшы оғул тугды. Мартаба білән аңа падшаһлық тігді. Аты Йатачы Қайан² ерді. Аның оглы бар ерді Тамач атлығ. Атасы ның мақамында өтті. Уа бу Тамач ның беш оглы бар ерді. Аның улугы Қайчу мерген атлығ ерді. Ол һәм ол йерде өтті, ошбу төрт оғул дын бірі сіні тіледі³, бу мақам дын өзгә мақам ға барғай /теб/. Дарйа арасын дын⁴ қырчын лар

28. қамыш лар йығыб, сол баглаб, дарйаны кечті. Өнгә ўидайат қа келді. Айтурлар, кім Дербан қаумы андын пайда болды. Дербан "төрт" болғай. Бу төрті сінің ең кіші гі¹ /нің/ оглы бар ерді Қулун Сақал атлығ. Бір кун тағ өкүзін өлтүрді. Байаут ның /бір кіші сі бар ерді/ Байалық атлығ, кім ерсә өз оглын бір паре анча тағ өкүзі нің еті ге сатты, Уа ол Алан Куа ның ері нің қарындаш лары ерді. Ол оглыны Алан Куаға бахшиш қылды. Аксар қаум Байаут Чингиз хан ның замамында ол оглының нәслі ерді. Уа Қайчу мерген нің оглы бар ерді. Өз йуртында өтті, Қужам Букраул атлық. Аның оглы бар ерді, атасы йуртында ол ерді Йеке Нидур атлығ. Аның оглы бар ерді Сим Саучы атлығ. Турған йері ол йерде оқ ерді². Аның оглы бар ерді Қали Қажу атлығ. Атасы йерінде оқ ерді, Андын Добун Байан тугды. Анлар ның йурты Онан, уа Келуран, уа Тоғла деген йерлер ерді. Андын үч су ақар тағдын пайда болуб.

Қисм екінчі. Сураты Добун Байан ның ўа хатуны Алан Куа /ның/. Ма'лум оғлан лары. Добун Байанның ма'лум хатуны бағайат пакиза Алан Куа атлығ турур. Қурлас қаумы дын турур. Андын екі оғул туғурды. Бірі нің аты Бәлгүнүт, екінчі сінің аты Бүгүнүт. Бу екі сі дін екі қаум моғол анлар ның нәслі дін турур. Шул қаумны Нирун атады лар. Аналары Алан Куа турур.

27. 1іңінде+2Қайат 3кім + 4арасындан

28. 1кішігінің 2ўа айри +

29. Добун Байан йигіт лікде өлді. Алан Қуа андын тул қалды. Добун Байандын туган екі огул екі уруг қаум болуб кет/т/ ілер. Бәлгүнтай, Бүгүнтай. Бу қаумлар могол арасында ма'лум турур.

Ағаз дастан. Алан Қуа ері Добун Байан дын соңра үч огул тогурды. Мухтаза хикмат изад та'ала ўа тақаддас ол турур, кім азһар асар өз кудрат һәр уақт да 'алам да күн ўа фасид әмрі ғариб бади' ҳадис қылынды. Ўа маҳал заһур ол халдын ужд шахси шариқ би һамал болғай. Биназар 'инайат рабани малхуз уа өз ни'мат мархамат йездани махзут, ол ма'ни дын ба'табар улуала басар қылғай ўа 'аламйан камал кудрат білән аны му' айания машаһ айды ўа бір ада'шакр намтаһи мадаумат абат қойылды. Ўа йақын біліңіз, ки силсила такуин мужудат кали ўа чазуи барадат халқ бичун ўа мәшун сан' фикун маснот уа марбут турур. һәр не тилесе қылур уа һәр нечә қали тилесе айтар: йағһалу алла майаша у ўа йахкуму майурду ўа махфаң бу ма'ни ўа масдиқ буда'уй худрат хадса ғариб уа уақу қазиа Алан Қуа турур, кім бір ғам могол ўа ал'алад 'али ал рауи шул батн баканның ўа иста сыз шул дуач уарабта имтарач үч огул бір бірі сінің соңыдан үчәм тугды, йа'ни фар аманд анлар ның хикайат лары 'ажайб ўа ғарайб турур, анларның оғланлары махкам зуррийатта ба'зуһами ч ба'зи уруглары нам дурд уа қаба йыл на махмуд болуб

30. өтті лер.

Фасл аўуал дар Дибұлча ахуала

Анлар ның оғланлары ның уругы рауайат қылур. Хикәйат бабында андағ, кім Алан Қуа ның ері Добун Байан йигіт лік де ўофат болды. Андын Алан Қуа тул қалды. Аның нәсліні андағ ма'лум қылуар лар. Падшаһ лық мүлк уа султанат сахиб қыран камкар лық дүния ічинде аламда заһир болды. Тамам йер йүзінде дүния мәлкі алар ның тасрифында болуб тахт биледі. Дүния¹ миср болуб чабар лық, сипаһи лық, баһадур лық, кут шукат лық, бай лық, йаш уа фарағат лық - барча халда қой хал ерді лер. Дүния падшаһлары улус ләшкәр йашлағанлар анлар турур. Андын соңра тамам дүния ічинде йер йүзінде падшаһ болған лар уа фарман бергүчі лер тамами анлар ның нәслі турур. Дурритйатим нечә йыллар садф ічинде сақланды уа кім ерсә аны білмеді лер

30. ¹дүния дын

ол садф қайсы туруп. һуаз барча дариада талаб етиб гууаслык қылдылар. Уа көб садф лар ўа маруардлар хасил қылдылар. Хисабсыз уа һәр не чақлы ол маруард ерди. һәр бириси бир ишке келди, барчасы жауһар болғай. Базиргән лар ол жау арлар ны ба а баглаб һәр қаум га ўа һәр қайсы га саттылар. Үали ким барчасының ізлегені ол дүрр намдар ерди. Батин пак Алан Куа, йа'ни курсагы арыг² Алан Куа туруп. Садф ічинде дүррини сақлаб ужуд Чиңгиз

31. хан ерди, уа хақиқат раст ол йерде дардин андаг нур йер етті. Аның уругы қаумы бисйар ерди. Алан Куа ның нәслі дін туруп. Бина бар би мақдамат тақрир қылур ўа ал 'алад 'али ал руайге Алан Куа неча мадат дын соң ерсіз тул ерди. Бир уақт да үйінде йалгуз ерди. Үйінің түңлүгі ачылмыш, андын нуры пайда болды. Аның курсагы үстінде түшти. Ол манига 'ажабқа қалды ўа қорқты. Ким ерсә ге нийаз етті. 'ақл лық қылды. Бир неча мадад дын соң ҳамила болды. Нечүк уақт болуб курсагында ҳамила билгүрди ерсә, ери ниң қарындаш лары, агалары, інілер/i/ йығылыб келиб енділер. Нечүк андаг болғай, ким хатун ерсіз болса йашурун ер табқай, ҳамила болғай. Алан Куа жауаб айды: андаг ерсіз огул туғурдум. һәрәйнә тасур сиз йерінде... Анды көб қаумлар пайда болды. Чиңгиз хан ның секізінчи атасы Буданжар хан ерди. Буданжар ның нәслі Чиңгиз хан га барур. Алан Куа ның огланлары бу туруп. Ол заманда нур/дын/ пайда /болған/, ол сабаб дын мужуд болған булар туруп: Букун Қатақы, тамам қатақын уругы аның нәслі туруп. Бусун Салжы, тамам салжиут уругы аның нәслі туруп. Буданжар, Чиңгиз хан ның нәслі аның уругы туруп. Бу үч огулнуның¹ нәсліни барча сын нирун теб айтур лар. Ишарат ол туруп: ким пашт пак Алан Куа туруп. Ол қаум Алан Куага

32. барча халда инанур ерділер.

Дастан Буданжар хан. Буданжар Алан Куа ның үчүнчи оғлы ерди. Могол ічинде көб йыл лар падшаһ лық қылды. Уа бағайат дур, йүрәк лік ерди. Аның еки оғлы бар ерди. Улуғы ның аты Буқа, кічи сінің аты Буқатай ерди. Буқа атасы ның орныда падшаһ болды. Атасшы ның орнын ол билур ерди. Буқа ның оғлы Дотум Мәнән ерди. Аның уругы Чиңгиз хан/га/ барур. Буқатай ның оғлы Начин

²ару

31. ¹ Здесь Кадыргали опускает легенду о рыжеволосом, синееком человеке, который посещал Алан Куа .

атлыг ерді. Начиннің нәслі ма'лум ермес. Буданжар ханның оглан лар/ы/ бу туур: Буқа, аның оглы Дотум Мәнән Чингиз ханның пәнхи атасы ол туур. Буқатайның оглы Начин туур. Аның нәслі ма'лум ермес.

Дастан Дотум Мәнән. Аның хатуну Мунулун атлыг ерді. Дотум Мәнәнның бу хатун дын тугқан тоқуз оглы бар ерді. Һәр бір оглына Һәр бір тарафдын қыз алыб берді. /Мунулуннын/ малы, туар қарасы көб ерді. Йурты аның Қара таг деген тагда олтурур ерді. Мальның хисабын білмес ерді. Төрт Йақдын малын, туар қарасын Йыгар ерді. Таг түбүнде бір улуг су ақар ерді. Ол су Йақасына туар қарасын Йыгар ерді. Ол суның Йақасы толса, анда көңлі тынар ерді малым түгәл деб¹. Ол заманда жалайыр қаумы моғол дарлакин ерді, Келуран деген йерде олтурур ерді. Йетмиш

32. күрен ерді, Һәр бір күренде мың үйлүк халқ /бар/ ерді. Ол қаум Йетмиш мың үйлүк қаум ерді. Ұа анларның Йурты Келуран Хытай үйләйтты ға Йауқрақ туур. Ол заманда хытай Йағы лашыб хытай халқын/ың/ бір тегрәсін чапыб келді. Хытай ләшкәрі Йығылып Жалайырга атланды. Араларында Келуран деген су ақар ерді. Ол судан ләшкәр кечә білмеді. Жалайыр ол суға ишаныб, ол ләшкәр таба бақыб қолларын/а/ бөрк лерін алыб афсүс қылыб еді лер: "Келіңіз, бізнің малымыз ны, Йесіріміз ні алыңыз" теб. Хытай ләшкәрі фи алхал бір кечә билән отхас чөб Йығыб сал баглаб Келуранны кечті. Жалайыр ны чапты. Қатл 'ам қылды. Қамчы бойлуг ер огул ны қоймады. Андын бір күрен жалайыр қачыб кутулды. Барыб ачыб² Қара тагга келді Дотум Мәнәннің Йуртуна. Дотум Мәнән ол уақт ўофат болыб ерді. Аның хатуну Мунулун хатун бар ерді. Тоқуз оглы бар ерді. Бір күн Мунулун арба билән келүр /ерді/. Көрді, кім жалайырның оглан /лары/ жауқашын қазар ерді, Йерні чуқур чуқур етіб. Мунулун хатун айды: менің огларларым /ның/ ат чапыб ойнар Йерлерін нечүн чуқур қазарсыз теб. Огланлар ны арбасы билән бастурды. Бір нечәсі өлді, бір нечәсі қорқуб қачты. Ол қаумның /ічінде/ жалайыр Жаумаган деген бар ерді. Огланларының атасы, агасы келіб, ол Мунулун хатунны өлтүрді лер еділәр. Мунун

34. оглан ларын Һәм өлтүр мей тынмас мыз теді лер. Оглан лары Йазыга чықыб ерділер. Йолун тосуб Йолда секіз оглын өлтүрді. Тоқузунчы оглын табалмады лар. Қымыз сабасыны Йаба

32. ¹теп

33. ²арчып ачып

турган тері тон ның арасында йашуруб алыб қалды лар. Аның¹ аты Қайду ерді. Бу Қайду ның ата² қарындашы ның оглы Начин атлығ бар ерді. Канбаут³ қаумы ға күйәу ерді. Соң бу қайдуны ол қаумға алыб барды. Уа бу жалайыр қаумы дын бір нечә кім ерсәлер йығылды. Йетміш ер бу ішні харакат қылған жалайыр ға айды: қайсы ата-ағаңыз ға кеңәш қылыб мунуң дек қан қойдыңыз теб. Анлар ға қисас етіб, бу өлтүрүшкен жама'ат ның оглын, қызын сир етіб уа бу Қайду ға кул луқға берді. Ол замандын бу заман Чиңгиз хан ға дегәч кул бола келді лер. Уа тақы йетміш кіші бар ерді. Жалайыр Қайдуга қисас қылыб берген, ол сабабдын анлар өзгә жалайыр дын артуқрақ болды. Чингиз хан ның заманында гөйәң атанды лар. Ма'ни гөйәң улуг бек дәмек⁴. Тақы Қайду білән Начин ол йерден көчті лер. Могол ның бір четі болур. Буркужин Тукум /ге/ келді лер, уа жа'лат аның суы бар ерді. Ол судан кечті⁵. Бу күн айтурлар Қайду кечуі теб. Су ның аяқында Начин уотан қылды. Бу Қайду - Чингиз хан ның алтынчы атасы турур.

Дастан Қайду хан Дотум Мәнән нің оглы ерді. Хақ

35. та'ала аңа андағ даулат берді. Нечә йыл лар могол арасында падшаһ лық қылды. Ол заманда анлар хытай ның Алтан хан бірлән харбқа келішті ләр. Бу Қайду ның уч оглы бар ерді. Барчасы дын мақбул рақ улугы ның аты Бай Соңкур атлығ¹. Буның нәслі Чингиз хан ға барур. Екінчиси нің аты Чарақа Ликум ерді. Үчүнчі сi нің аты Жаучин атлығ ерді. Уа ма'ни ликум хытай тілі білән улуг бек демек болур. Бу Чарақа Ликум хытай ұйлаһатыларына йауық ерді. Анда падшаһ болды. Бай Соңкур Чингиз хан ның бешінчі атасы ерді. Бу Қайду ның үч оглы екі бөлінді. Бірі Бай Соңкур аңлардын башқа ерді. Аның нәслі Чингиз хан ға барур. Уа бу Чарақа ликум дын қаум тайжиут андын пайда болды. Та Чингиз хан заманыға дегәч бір бірісі білән 'адауат лары бар ерді. /Уа/ тақы Жаучин дын екі қаум андын пайда болды. Аритакан, Сәйжиут, бу екі қаум аның нәслі турур. Бай Соңкур Чингиз хан ның бешінчі атасы ерді. Чарақа Ликумның нәслі гәйжиут ерді. Уа бу Чарақа Ликумның огланлары, оглының огланлары тайжиут арасында машһур, ма'руф ерді лер. Бірі сi бірәр қаумда падшаһерділер.

34. ¹Қымыз... аның - ²ана ³Кәнбут ⁴болур + ⁵кечті лер

35. ¹ерді +

Атлары булар турур: Жочи - ләшкәрі бірлә Чингиз хан бірлә біргә ерді. Курил баһадур Чингиз ханның заманында ерді. Қачиун

36. беки Оң хан бірлә бірігіб, Чингиз хан га душман лық қылды. Удур Байан Чингиз хан ның заманында ерді. Бағачы Чингиз хан ның заманында ерді. Адалхан Чингиз хандын бурун ерді. Аның оглы бар ерді Таркутай Кырылтуқ /атлыг/. Ол Чингиз хан арасында көб фитналар қойуштурды. Душман лық қылыб ерді. Бисйар Яман фи'л лік ерді. Ма'ни Кырылтуқ хасд қылыгучы болгай, Өз қарындашлары білән һәм бисйар хасумат қылышты. Аңку һакучу - Чингиз хан ның заманында ерді. Һамбақай хан, аның екі оглы бар ерді Қадан Тайши, Отуда деген. Жаучин һукар ның нәслі ол ерді. Һурикан Сачуйут екі қаум болды лар. Булар ның ба'зи фарзандларының аты Йесуту, җа бірінің аты Даууру Буту. Екі огул бір күн йуғурушты лар. Анлар ның бурныдын ауаз келді. Ол сабаб дын анлары Коңқотан атады лар, җа бу қаум¹ Коңқотан һәм Жаучин һукарның нәслі турур. Ба зи насха да келтүрүб турур. Чарақа Бай соңкур ның хатунын йеңгәлата алды. Андын үч огул туғ ды. Улуғы ның аты Улкчин Чина, Кәнду Чина, Сурқоқту чина үч огул ерді. Андын үч қаум болуб кетті.

Дастан Тумина хан - Бай Соңкур ның оглы ерді. Чингиз хан /ның/ төртүнчі атасы ерді. Аның уруғы сахиб

37. даўлат лығ, уруғ лары падшаһ бола келді лер Чингиз хан га дегәч. Тумина хан ның 'ақл уа кафи білік лік тоқуз оглы бар ерді. Һәр бірі сіден йігірмі - отуз мың үйлүк /қаум болуб/ ерді лер. Анлар ның саны ер уа хатун білән йүз мың ерділер. Мунча қаум лар пайда болды. Аўуал Тумина хан ның улуг хатуныдан туғқан¹ бір анадын беш огул туғды. Атлары бу турур: аўуал - Жаксу ². Аның үч оглы бар ерді: Нойакин, Урут, Маңкут. Бу үчүсі үч қаум болды лар бу заманга дегәч. Екінчі - Барим Ширту, Қайчу. Қайчу қаумы аның нәслі турур. Бу қайчу ның оглы Урум атлыг. Аның Жаунжир атлыг екі оглы бар ерді. Аты Байчу, аның оглы Ошыбай атлыг. Чингиз хан ның заманында бар ерді. Үчүнчі - Қачулу. Қаум барулас аның нәслі турур. Ортанчы оглы Ордамчу Барула ерді. Улуғы ның аты Тудан атлыг ерді. Кічісі нің аты Жучина ерді. Аның улуг оглы Болуқан хан ерді, Чингиз хан заманында бар ерді. Төртүнчі - Матам ³ Қачун ерді. Қаум Һадаркин аның нәслі турур.

36. Коңқотан... қаум -

37. 1 туғқан - 2 Жаксум 3 Сим

Аның оглы Адар мерген. Екінші сі нің аты Наукун⁴ /уку⁵ Улуғының аты Бурачин Чубу, Бу оглы Чингиз ханның оғланларында⁶ ерді. Бешінші – Бат Калака, кім қаум будат аның нәслі туруп. Ортанчы оглы Кулакан мерген атлыг. Улыгының аты Таркутай атлыг. Таркутай Аның оглы /Куридал, Аның оглы /Чиркитай Чингиз ханның оғланларында ерді. Кічік

38. хатундын тугқан оғлан лар мунлар туруп. Алтынчы – Қабыл хан, аның нәслі Чингиз ханга барур. Йетінші сі – Удур Байан, кім қаумы аның нәслі туруп. Секізіңчі – Буулжар¹ Дуклан, кім қаумы дуклан² аның нәслі туруп. Токуаунчы – Хытатай, аны соң Жочи Баку теб айдылар. Қаум бесун³ аның нәслі туруп

Дастан Қабыл хан ибн Тумина хан. Қабыл хан⁴ Чингиз ханның үчүнші атасы ерді. Аның уругын Қыйат Кумандин теб айтур лар, Иа⁵ни аның уругы қыйат болды. Қабыл ханның алты оғлы бар ерді. Аўуал оғлы Өкин Тарқан атлыг ерді, ма⁶ни ол "Өкин" хуб сахиб жамал қыз суратлыг ерді. Аны татар гафил тапыб, пәндә қылыб хытайның Алтын хаң/ы/га елті лер⁵. Анда аны темүр қадақ білән 'акубат қылыб, дәр аз күш чубыңга тіләтіб *һалақ етті ўа һәм йигі* лікде өлді. Аның оғлы бар ерді Сурқақту Йурки атлыг. Ба зи қыйат қаум аның нәслі туруп. Аның нәбирәсі бар ерді Сәчә беки атлыг. Тамами қыйат Йуркин аның нәслі туруп. Үчүнші оғлының аты Бартан баһадур ерді⁶, улуғ қаум лар аның нәслі⁷ Бисйар болды уа хикайат лары аның көб туруп. Бешінші оғлы Қутула хан⁸, атасы дын соң падшаһ болды. Алтынчы оғлы Тудан Отчигин ерді. Қабыл ханның оғлан лары бу туруп. Өңгин Тарқақ, ма ни "тарқақ" хуб сахиб жамал. Бартан баһадур, жадд Чингиз хан туруп.

39. Қутуқта Мүңкир, ба⁶зи қыйат аның нәслі туруп. Аның фарзандлары көб туруп. Қадан баһадур, ақуам әмрә бисйар нәслі аның андын көб болды. Қутула хан, аның оғлы Жочи хан ерді, Чингиз хан білән біргә ерді. Ләшкәр білән. Екінші оғлы Алтан ерді. Чингиз хан білән Иагы лашты, бір Йарашты. Сөзіне ўофа қылмады.

⁴Таркун ⁵Барку ⁶оғланларыңдын ⁷Булар кім +
38. ¹Буунжыр ²дуклат ³бесут ⁴теб айтур лар, Иа⁵ни + ⁵етті лер ⁶Чингиз хан туруп. Төртүнші оғлы Қадан баһадур ерді +
⁷нәслі дін. Бисйар уа ⁸қан

Яна Яагылашты. Бисиар турур. Тудан Отчигин кічіг оғлы ерді, ма ни отчигин кічіг оғлыга айтур могол [тілінде].

Дастан Бартан баһадур ибн Кабыл хан. Чингиз хан [ның ата-сы] ерді. Бартан баһадур ның улуг хатуны қаум баркут ерді Сүйүнгил Фужин атлыг. Андын төрт огул тугурды. Аўуалын Муңаду Қыйан¹ атлыг. Аның оғлан лары көб ерді, атасы йуртында. Чаңшиут атлыг ол болды. /Муңаду қыйан атлыг./ Муңаду Қыйан ның оғлы ерді. Чингиз хан заманында барча қыйат қаумын² Чаңшиут башлар ерді. Аның оғланлары Куки нойан, Мүгәту баһадур ерді. Уа Мүгәту мың кіші нің бегі ерді, Яа'ни мың ағасы, екінчі оғлы Нәкүн тайши ерді. Қаум нирун аның нәслі ерді³. Аның қаумын /Хорин Иргән теб айтур лар. Нәкүн тайши [ның] оғлан лары бисйар⁴ ерді, атасы йуртында болған /болған/ оғлы ол ерді. Оғлан лары ның улугы ерді Кучар атлыг, бағайат атқычыл мерген ерді. Уа тақы Нәкүн тайши ның оғлы ның оғлы ерді Бүкүн Жауқат атлыг, аны Чиңгиз

40. хан Чағатайга берді. Аның оғлан лары қаумы білән Чағатай білән ерді. Кучар тайжутга майил қылды. Чиңгиз хан білән душман болды. Балāхар Чиңгиз хан Кучарны өлтүрді. Үчүнчі оғлы Йесуге баһадур ерді. Чиңгиз хан ның атасы турур. Буржикин қыйат аның нәслі турур. Уа ма'ни "буржикин" ашһал чашм болгай, итфақа Йесуге баһадур ның ақсар оғланлары ўа уруқ тағайат есті. Күчрәгі ашһал чашм ўа зардрәнк ерді, Яа'ни сарыг меңзәлік, қара көз лік ерді. Аны могол буржикин теб айтурлар, ўа бу ма'ни дан ол заманда кім Алан Куа ўа тақы¹ кім хамила болуб ерді. Нур мисал лық кім ерсә олтуруб менің көзүмге көрүнүб кетіб ерді. Сарық ішһин қара көз лік ерді. Андаг кім ерсәні секізінінчі курсак да ол ишһана Йесуге баһадур да бар ерді. Ол /Йолда²/ Йолдын падшаһ лық 'аламаты Алан Куаның оғланларын айтыб ерділер. Бу ма'ни дын ерді, ол сурат далил турур. Төртүнчі оғлы Даритай Отчигин атлыг ерді. Ол Чиңгиз хан[ға]³ душманлык қылды. Тайжут қа бірікті, андын Оң ханга барды, андын найман га барды, андын Дурбан ге барды. Чингиз хан [білән] уруш қылды лар. Аның уругын Аитан уа Кучуны өлтүргенде, аның уругын бисйар қатл қылдылар. Даритай Отчигин [нін] оғлы Тайнал Йіе атлыг, ағасы орнында ол ерді.

39. ¹қыйат ²бу + ³турур ⁴бар +

40. ¹кат + ²Йолда - ³хан білән

Бартан баһадур ның баркут Сүйүңгил фужин дын туған

41. төрт оғул бу турур. Атлары: Мунаду Кыян¹ жумла қыят уругы аның нәслі турур. Йолақ баһадур ерді². Аның оғлан лары - Көкү баһадур, Нойан Мунаду баһадур, Нойан чаңшиут Нәкүн тайши, аның оғланларын уругын³ Нойин Ирген теб айтурлар, қауым білән айнашлары турған Йерге та⁴ин ерді лер, жаһат ол аның оғланлары Қочун, Бүкүн, Жауқат атқычыл, йа⁵ни мерген ерді. Йесуге баһадур Чиңгиз хан ның атасы ерді. Даритай Отчигин, аның оғлы Танбал⁶ Ийә ерді.

Дастан Йесуге баһадур ибн Бартан баһадур - Чиңгиз хан ның атасы турур. Айтурлар: моғол арасында бисйар падшаһ лық қылды. Өңгін қаум моғол ларны аға уа інісі, аға оғлан лары, іні оғлан ларыны өзіне мусакхар таби¹ қылды. Анлар ічинде падшаһ лық қылды. Баһадур лық білән уа көңүл лік білән² моғол білән бисйар³ тоқуш қылды. Татар Қуты білән, Хытай ләшкәрі білән мундағ харб қылышыб, атраф жаһанда атычауы чықты уа нам машһур болды. Уа Ланың хатун Ллары бисйар ерді, һәр қаум дын алы⁴ ерді. Барча хатун ларыдын улугы Ауалун фужин хатун⁵ ерді, уа соң аны Ауалун еке деб айтурлар ерді. Ол хатундын төрт мақбул, ма⁶табар оғул тугурды. Өзін Лин қызы йоқ ерді. Тақы булар дын башқа өзгә хатун дын туған бір оғул бар ерді. Аты Белгүтай нойан ерді. Ауал оғлының аты

42. Темужин¹, найман ның падшаһы алик² бір йаша³ Тайан хан ны өлтүрді. Андын Темужин га Чиңгиз хан деб⁴ атады лар. Екинчи оғлы Жочи Қасар атлығ ерді, ма⁵ни "Жочи Қасар" андағ, кім кут лығ, азим мундағ айтурлар. Кәкрәгінің арасыдын⁶ бір йақыдын бір йақыға екі ит йанаша йүрүр ерді. Мундағ /мундағ/ та⁷риф қыдур: адамны екі қолыға алыб, екі бөләр ерді. Һәр кәнде Чиңгиз хан бірлә біргә ерді⁸. Оң хан ның урушында бисйар харб қылды. Тайан хан ның урушында Чиңгиз хан ләшкәр ниң қалб Дда ол ерді. Бисйар баһадур лық қылды. Ол йолдын Жочи Қасар атланды. Чиңгиз хан аны бисйар сийүргән⁹ ерді. Жочи Қасар ның оғлы көб ерді. Ма рум машһур үч оғлан бар ерді: Йөкү, уа

41. Дийе² мерген³ уругын⁴ Чыгар⁵ Тайан⁶ бисйар⁷ бисйар⁸

42. Темужин ерді. 10. Темужин - 11. Найман - 12. Арасында

13. Сийүргән

Туку, Үа Йесунгу атлыг лар, булар ның атларын Чингиз хан атады. Йеку алаша бойлуг⁸ ерді, Туку андын алаша рақ ерді, Йесунгу уаун бойлуг⁹ ерді, қызыл мәңіз ліг ерді. Жочи Қасар дын соң улуғ оглы Йеку атасы орнун олтурды, Андын Йеку дін соң оглы аның орныға Иар касун олтурды. Жочи Қасар ның Йана өнгін¹⁰ оглан лары бар ерді. Алталун хатундын, қаум курлас ерді. Андын огул тугды Макулдар атлыг. Бу Макулдар ның екі оглы бар ерді. Бірі нің аты Жикидай атлыг. Аның беш оглы бар ерді. Аууал Кичан,¹¹ кумадан болды. Аның екі

43. оглы бар ерді, Тайжу, Иуладай, екінчі - Суту. Аның оглы Йоқ ерді. Үшүнчі - Көкө. Аның оглы Йоқ ерді. Төртүнчі - Тудайа Тоқай. Бешінчі - Терлик. Аның үч оглы бар ерді: Баба, Буралгай, Булад. Макулдар ның булар дын¹ Лөңгә оглы Йашда өлді. Атлары ма⁴лум ермәш. Жочи Қасарның тақы бір оглы Қаралжу атлыг ерді. Жочи Қасар ның Тоқай атлыг бір кулы бар ерді. Аның бір пакиза ариг хатуны бар ерді. Бір күн Йазы да Ланы Жочи Қасар көрді, аның бірлө² сұхбат қылды. Токуз айдын соң ол хатун хамила кел- түрді. Аны Жочи Қасар алыб, Алталун хатун ға берді. Ол сақлады. Аты Қаралжу атлыг ерді. Бу Қаралжу ның Йеті оглы бар ерді: Темур. Аның оглы Йоқ ерді. Салы Мунду. Аның екі оглы бар ерді: Бүгүт-ай, Курмыш. Кутуқту. Аның оглы Арслан атлыг. Сал туқа. Аның екі оглы бар ерді. Куржал, Жамужи. Мойдур, бір оглы бар ерді, Үлк Темур атлыг. Куртға, аның оглы Йоқ. Жочи Қасар ның нәслі нің нәслі тамам болды. Үчүнчі Қачиун атлыг ерді. Аның хатуны, оглы бисйар көб ерді. Ол атасы орныда, аның /оглы/ Ел- жидай нойан ерді. Ғазим ма⁶табар ерді, уа тақы Елжидай ның /әм огланлары көб /ерді/. Уали атасы орнуда турған Кадан атлыг ерді. Андын соң

44. аның оглы атасы орнуда Олтурды Йашыңа Қара атлыг. Қой- лай хан Йарлыг қылды. Елжидай нойан ның уруқын хисаб қылды лар. Алты йуз нафар чықты. Аның соң/ғ/ы¹ оглы Отчы нойа/н/ ерді. Төр- түнчі оглы Темуге Отчигин атлыг ерді. Ма ни Темуге аты турур, отчигин ма нида моғол ның рәсмi ол турур, кім кічiгiн отчигин дерлер,² Йа ни ата-анасы ның оты, йурты, малы, туары, қарасы,

⁸Бойлук ⁹Бойлук ¹⁰Өнгә ¹¹Қыпчак

43. ¹Өңгә+²Бірлән

44. ¹Соңғы

үй тірлігі кічік оглы ға қалур. Аны моғол отчигин деб айтур. Хатуны аның қаум олкунут дым ерді. Аты Сундукчин атлыг ерді. Уа бу Темуге отчигин ¹кәр йерге тігсе ‘имаратлар, сарайлар, бағлар, кушклер салур ерді. Чыңгиз хан аны бисйар сәуер ерді. Аның огланлары ²көб ерді. Атасы йуртунда Жибу атлыг ерді, аның огланлары ³кәм көб ерді ⁴. Турган йерінде аның оглы Тагажар атлыг ерді. Аның ⁵кәм оглан лары көб ерді. Қайм мақамында аның оглы Уажуал атлыг ⁶. Аның ⁷кәм оглан лары көб ерді. Қайм мақамында аның оглы Ужул атлыг. Аның ⁸кәм огланлары көб ерді. Қайм мақамында аның оглан лары дым ⁹Найар атлыг ерді. Темуге Отчигин нойан ның уругын Қойлай хан хисаб латты. Йеті йүз нафар ерді. Бешінчі оглы Белгүтай нойан ерді. Аның анасы башқа ерді. Дайим Чыңгиз хан ның хизматы дан айрылмады. Аның оглан лары көб ерді. Қайм мақамында ¹⁰Жауту атлыг оглы ¹¹бар ерді. Уа бу Жаутуға бу сабабдын Жауту ат

45. берділер. Аның йүз хатуны бар ерді. Уа йүз оглы бар ерді. Андағ улуг йашады: өз хатунын ¹, өз оглын [танымады]. Аның оглы Нумуган атлыг ерді. Белгүтай уругын ²Қойлай хан хисаб қылдурды. Секіз йүз нафар чықты. Жочи Қасар ның уругы қырк ерді. Андын соң секіз йүз нафар чықты. Белгүтай оглы Жаутуның уругы йүз ерді. Андын секіз йүз нафар чықты. Йесуге баһадур ның төрт оглы бар ерді. Ат лары булар турур: Чыңгиз хан, Жочи Қасар, Темуге отчигин, Белгүтай нойан.

Дастан Чыңгиз хан ибн Йесуге баһадур. Йесуге баһадур Чыңгиз хан ның өз атасы ерді. Моғол тілі білә ³ичигә деб айтур лар. Екінчі ⁴атасы Чыңгиз хан ның Бартан баһадур, моғол тілі бірлә ⁵бурқы деб айтур. Чыңгиз хан ның үчүнчі атасы Қабыл хан, моғол тілі білән алинчиг теб айтур. Чыңгиз хан ның төртүнчі атасы Тумина хан ерді, моғол тілі білә ⁶будату деб айтур. Чыңгиз хан ның бешінчі атасы Бай сонкур, моғол тілі білә ⁷укуку ⁸деб ⁹айтур. Чыңгиз хан ның алтынчы атасы Қайду хан, моғол тілі білә ¹⁰бутатай деб ¹¹айтур. Чыңгиз хан ның йетінчі атасы Дотум мәнән, моғол тілі ¹²дутаку деб ¹³айтур. Чыңгиз хан ның сөкі -

3/кәм + 4/Атасы... ерді - 5/ерді - 6/оглы 7/аның оглы - 9/оглы
 45. 1/танымады + 2/урукын 3/білән 4/улуг 5/білән 6/білән 7/білән
 8/укукур 9/теб 10/білән 11/теб 12/білән 13/теб

зінчі атасы Буданжар хан. Асталах тайты дын артуқ ермәс. Маж-
му⁶нн ецигин әбугин деб айтур могол ўа йана¹⁴ Чиңгиз хан ның

46. оғлан ларны айтур.* Чиңгиз хан ның йақын беш йүз хатунн
бар ерді. һәр бірі сi нi бирер қаум дын алыб ерді. Ўа ба'зы
сы ны могол дәстүрінче нигах қылыб ерді. Ба зы сы кума ерді уа
көбрегін барча ўиләйат ларны мусаххар қылыб алыб ерді¹. Амма
ол хатун лары ічінде барча сыдын улугракы ма'табар бузург хату-
ны беш² ерді. Мунундек тагзилда келтүруб дур³. Ауўал хатуны -
Бертә фужин ерді. Коңрат ның падшаһы [Дай] нойан ның қызы ер-
ді. Барча хатун лары дын ма'табар бузург ерді. Андын төрт огул
туғды. Барча дын улуграк айла а'табар ол ерді уа беш қыз туғур-
ды. Ауўал улуг оғлы Жочи ерді. Тамәм падшаһ лар, шайзада лар
Дешт Кыпчақда анын нәсли ерді⁴. Андағ тақрир қылур лар. Чиңгиз
хан қаум меркит бірлә⁵ уруш қылды. Анлар галиб болды. Бертә фу-
жин Жочи га хамила ерді. Бертә фужин ны алыб барды лар. Ол ара-
да Оң хан йарашу ерді. Ол хатунны Оң ханга алыб бардылар. Оң
хан Чиңгиз хан ның атасы бірлә⁵ достлығы бар ерді. Ол сабабдын
Чиңгиз хан ны огул окуынган⁶ ерді. Бу ма'ни дын аны келінім
деб⁷ икрям қылды. Бек лері, қарачулары айды: Нечун алмай сын
теб айды. Оң хан бу сөзнi айды.** Чиңгиз хан бу сөз дін хабар
тапыб, жалайыр Сарытақ нойан⁸ [нын] оғлы Сабаны Оң ханга йибер-
ді. Бертә фужин ны азат қылыб жалайыр Сабага тапшурды. Булар
ғазм қылдылар.

47. Йолда хаўф хатар лық ерді. Тағлар арасында Йолда Жочи
туғды. Сабада бір аз ун бар ерді, аны хамыр етіб, етегіне чул-
габ бешік етті. Ол ма'ни дын Йолда туған үчүн атын Жочи атады
лар. Екінчи оғлы - Чагатай. Ауўал абадта ўиләйат ларны Түркес-
тан та Амуя дарйасыга дегәч мунуң хукмунде ерді. Үчүнчи оғлы
Үгетай. Чиңгиз хан дын соң он үч йашында хан болды. Кийук хан
аның улуг оғлы ерді ўа Кайду неча шайзада лар ол йерде болды,
аның нәсли турур. Төртүнчи оғлы - Толуй, анын [лақаб] аты йе-
ке нойан, ўа Улуг нойан ерді. Чиңгиз хан аны нөкерім теб айтур
ерді. Аксар Чиңгиз хан билән әр йерде бирге ерді. Ик'ни могол

¹⁴ дигән +

46. ¹Бір бірсең бир көмиде қылыб алыб ерді - бұл дүр йағ-
²турур ³турур ⁴бәлән төс нойаннан

⁵ Эдесь Каширгами пренгескелә нокмәкә саранна ны шәһәр

⁶ * Эдесь пренгескә.

тілі білән "толуи" теб күзгүні айтур лар ерді. Меңгу хан, Койлан хан, Нулагу хан уа Арик Буке аның оглан лары турур. Те-му[р] хан падша¹ ислам Газан падша¹ аның нәсли дін дурур. Уа бу Чиңгиз хан ның төрт оглын Чиңгиз ханның төрт күлүк теб айтур лар ерді. Төртү сү тақы "ақл уа кау камал уа ба¹адур [ерді. Анларга] уалайат ларны бақтурган ерді. Қызларының аты, бу хатындын беш қыз еді. Кәр бірі сін бірәуге бірәуге берді. Мунуң-дек тәфсил: улуг қызы - Фужин беги атлыг ерді. Аууал аны Оң хан ның оглы Сәнгун, аның оглы Тусан Бука га айт[т]уруб ерді. Соң аңа тігмеді. Бу сабаб дын анлар арасында көңүл қалышты. Андын [соң] қаум икрас Нәкүн оглы Буту гүрген атлыг, аңа берді. Екінчи қызы

48. Челигән атлыг ерді. Қаум ойрат ның /ойрат ның/ падша¹ны Кутуқа беки¹ [атлыг] ерді. Аның оглы Туралчы гүрген атлыг ерді, аңа берді. Үчүнчи қызы - Алақай беги атлыг ерді. Өңүт [нің] падша¹ысы Чангой атлыг ерді, аңа берді. Төртүнчи қызы - Тома-лун атлыг ерді. Қаум қонқырат[ның]² падша¹ы ның оглы ерді Гүрген атлыг, аңа берді. Бешінчи қызы - Алталун атлыг ерді. Соң Алталуқан³ теб айтур ерді. Қаум олкунут Тажу гүрген нің оглы Жаур сечен ге берді. Чиңгиз хан ның анасы ның ағасы ерді Тажу гүрген. /Чиңгиз хан/ бу қызын өзгә⁴ қызларыдын артуқ сәуер ерді. Екінчи хатуны - Кулан хатун ерді. Қаум у[ан] меркит Тайрау-сун атлыг, /аның/ қызы бар ерді⁵. Чиңгиз ханга ел болды. Уа бу қызын Чиңгиз ханга келтүруб берді. Бу хатундын бір огул туғды, Кулакян атлыг. Уа бу Кулакян нің төрт оглы бар ерді. Улуг оглы - Кужа атлыг ерді. Атасы уофат табды. Атасы орнында олтурғуады. Алты мың ерні муңа берді. Уа бу Кужа ның оглы бар ерді, Орудай атлыг. Аның оглы Әбаугән атлыг ерді. Үчүнчи хатун Байугән атлыг ерді. Қаум татар ерді. Андын бір огул туғды Жаууру атлыг. Ол Аңгітлік дик елді. Төртүнчи хатун - Гимжуту хан⁶ ерді. Хытай ның падша¹ы⁷ Алтан кан ның қызы ерді. Уали куб суратлік ермәс ерді. Аның үчүн кім атасы улуг падша ерді

49. Аның курматы үчүн нээт уа акрам қылу ерді. Чиңгиз ханнан ол хатун нің фаранд табмады. Та Арик Букенің заманыга негән хайат ерді. Андын соң елді. Бешінчи хатун - Иабулун¹ ха-

47. ¹Гаран ²тағы ³оглының

48. ¹атлыг + ²қонқыратның ³Алталун кан ⁴онгә ⁵ерді-⁶хатун ⁷падша¹ысы

49. ¹Иауусун

тун ерді, қаум татар² Иесугәт³ атлыг. Аның қарындашы ерді. Чиңгиз хан ның барча хатун лары ічінде бу беш хатундын улуг хатунны, ордасы йок ерді. Ма⁴лум маш⁴ур турур, тақы енгә хатун лары ічінде бір хатуны бар ерді. Керайт ниң падша⁴ы Оң хан ның ағасы Жәкәмбир атлыг. Аның қызы Абиқа хатун ерді. Аның сінлі сі бар ерді, Бегтутмыш фужин⁵ атлыг ерді. Чиңгиз⁶ аны Жо и га алды уа тақы бір сінлі сіні⁷ Толуй га алды. Аты Сурқоқы беги атлыг ерді. Уа соң бу Абиқа бегині қаум урут Кәлтай нойан га берді, малы, тірлігі, барча асбабы, хазинасы билән. Аларның қымыз іче турган алтун аяағы билән бір баурчы сын алды аның йаугары теб. Андын өзгәсін Кәлтай нойан га бахшиш қылды. Уа тақы Гурбасу хатун ерді, ол найман ның Тайан хан/ы/ ның улуг хатуны ерді. Чиңгиз хан Тайан хан ны өлтүрген дін соң ол хатунны Чиңгиз хан моғол дәстүрінче никах қылыб алды. Тақы таңкут ның падша⁴ы ның қызыны⁸ Чиңгиз хан га сауқат келтүруб беруб ерді. Аны һәм кім ерсә ге бахшиш қылды. Уа тақы Чиңгиз хан⁹ /ның/ алган хатун лары һәр бірі

50. бір уилайат ның һәр бір қаум ның улугы ның қызы ерді. Нечә анлар улуглар қызы болса, бу беш хатундын оздурмады лар. Чиңгиз хан /ның/ қаум найман¹ /дын/ бір қумасы бар ерді. Андын бір огул тугды. Кічигінде уофат табды. Аты Жоржуқай атлыг ерді. Анасы ның аты ма лум ермәс. Уа тақы Чиңгиз хан ның қаум татар дын бір қумасы бар ерді, аты ма⁴лум ермәс ерді. Андын бір огул тугды Оржаган атлыг. Кічигінде² уофат табды. Чиңгиз хан ның оғлан лары ның атлары булар турур: Жочи, Чагатай, Угедай, Толуй, Күлкән, аның оғлы Кужа турур, аның оғлы Орду турур. Бу оғлан лары әр бірі бір уилайат да падша⁴ болдылар. Жауур, Жорчытай, Оржақан, Бу үч оғлы йашда уофат табты лар. Булардын фарзанд болмады. Чиңгиз хан ның қызлары ның атлары булар турур. Фужин /беги/, қаум икрас Нәкүн оғлы Буту гүргенге берді. Чечигән, ойрат ның падша⁴ы Кутуқа бекиннің оғлы Туралчы гүргенге берді. Алақай беги, аны Өңгүт ниң падша⁴ы Чингой гүрген ниң оғлыга берді. Томалун, аны қонқырат ның падша⁴ы Йәгүрген гүрген атлыг, аңа берді. Алталун, қаум олкунут Тажу гүрген /ниң/ оғлы Жауур сөченге берді. Ил Алти, бу қыз қума дын

2ерді, 3Иесугәт 4падша/ысы 5Бег фужин тутмыш 6хан +
7сінлісін 8қызын 9ханның

50. 1наймандын 2йашқанасында

болган ерді. Ол уақт да уйгур ның падша¹ы Иди Кут ел болуб
Чиңгиз

51. хан га куллукға келді. Чиңгиз хан аны бешінчи оғлум
болғыл теб айды. Аңа бу қызны атады. Ол заман¹ Иди Кут ның
хатуны бар ерді. Бу қыз расыда болмайдур ерді. Соң заманда
Угетай хан Иди Кутга² бу қызны берді.

Тарих Чиңгиз хандын бурун аууал йад қылынды. Нух 'алиа-
ас-салам дын беру ол заман дын соң атрак 'алам китиб сыз
қаум да тарих йоқ ерді. Та Огуз заманыда тарих бар ерді. *Һәр*
китаблар да байан қылулар. Андын соң қытай ның Алтан хан та-
рихы бар ерді³. Уа тақы моғол ның тарихы йоқ ерді. Уа тақы
султан Са'ид Ғаран хан ның тарихы да мүжмала Нух 'алиа ас-
салам дын беру та ибтида ижратке дегәч беш мың йыл кечті. Уа
тақы ол моғол дарлакин теб айтурлар. Огуз заманында болган қаум
халқ лар турур, та бу заманда *Һәм* ат лары машур турур. Уа тақы
'ижратдын соң аууал ибтида тарих ның беш йуз қырқ тоқузда тоңуз
йылы зул қа 'да айында Чиңгиз хан андын тугды. Уа тақы тарих ның
беш йуз алтымыш екі сінде атасы Йесуге баһадур уофат табды. Чиң-
гиз хан он үч йашар ерді. Й суге ба адур дын он үч йашында қал-
ды.⁴ Чиңгиз хан тоңуз йылы да тугды. Түркі че күн хисабындан
Йетмиш екі йыл 'умр кечүрді. Уа тақы ай хисабындан Йетмиш беш
йыл умр кечүрді.

52. Ай хисабындан *Һәр* отуз йылда бір йыл тағаут етер. Барча
моғол,¹ түркі ғисабы білә² хисаб қылу³. Уа тақы Чиңгиз хан йыл
ортасында тугды, йыл ортасында уофат табды. Чиңгиз хан Йетмиш
екі йыл кечүрді. Тоңуз йылы зулқа 'да айында тугды, та ахир то-
ңуз йылы рамазан айының он төртүнчи күн тарих ның алты йуз
йигірма төртүнде уофат табды. Таб 'а Чиңгиз хан ның атасы Йесу-
ге баһадур қаум моғол ічінде падша⁴ ерді. Ага-інісі аңа бағыш-
лы хаил ўа хипм көб некер халқы бар ерді. Қайусын уруш білән
күч қылыб өзіне мусаххар қылған ерді. Йесуге баһадур өлгендін
соң барчасы тарқады. Қаум тайжиут қа майил қылды. Ол заманда
Чиңгиз хан он үч йашар ерді. Тақы падша⁵ лық га тігмей дур ер-
ді. Чиңгиз хан ның анасы қаум олкунут ерді. Аты Ауалун еке ат-

51. 1 заманда 2 Кутқа /Һәр... ерді - 4 Чиңгиз... қалды -

52. 1 Моғол - 2 бірлән моғол + 3 Күн хисабындан Йетмиш екі йыл
'умр кечүрді +

лыг. Бу оғлын тәрбит қылды. Чиңгиз хан ның атасы ның ба'зи нөкерін мани' қылды. Ол заманда Чиңгиз хан га ол йыл қаум тайжиут, өнгә аға ўа інісі, қаум журйат ўа меркит, татар ўа гайри һәм бірі сі бір аз захмат тигуре башлады. Уа бакрат қаум Чиңгиз хан ны гафил тапыб, пәндә қылды лар. Хақ та'ала андын халас лық берді ўа нечук са'адат, даўлат аңа йар болуб, хал кууат тапыб, тез заманда тайжиут қаумы білән тоқуш қылды.

53. Анларға үстүн болуб, бакрат қаумыны түбтүз¹ /қылды/, йа'ни йоқалды. Уа ба'зи қаум нарун лар, татар, меркит - барчасын бактуруб, ләшкәрі артуқ болуб, кут хал табды. Та бу мадат ахрында йігірмі йеті йылда ма'лум қойхал тамам болуб турур. Барча аның ахуалы андын соң аның хали қой болды. Мафсил қайу тилде ма'лум болды, ўа аңча ахуал ўа хикайат ол йыллар ічинде мафсил ма'лум турур. Уа ол екі қисм турур: бірі сі бу йыл лар дын ілгәргіаты Чиңгиз өз йерінде ерді. /Екинчиси/ андын соңғы йыл ларда барчасын таби' етіб мусаххар қылды². Таб'а³ аңчада бурун ма'лум аты Чиңгиз өз йерінде ерді. Он бір йыл ибтида бу мадад да он бір йыл. Толы йыл, йа ни қойан йылы һижрадын соң беш йүз тоқсан бірде раби' алаууал айында, ахри һукәр йыл, йа'ни сығыр йылы алты йүзде бірде ўа ақи' жумада, алахир айында мунуң дек тафсил қылынды. Толы йыл, йа'ни қойан йылы болгай, беш йүз тоқсан бір де ақи' раби' алаууал айында Чиңгиз хан бу йылда қырк бір йашар ерді. Керайт ның падшаһы Оң хан ның ағасы Жамукабу уруш болды. Уа қаум қоңқайит, кераит білән жами' болды Уа бір хилаф Оң хан білән бір болуб фитнә лар қойушурды. Кеңәшіб йурт йуртунда олтуруб ордаларында 'иаш ўа 'ишарат га машгул болды лар. Ду йылы беш йүз

54. тоқсан екиде уа ақи' раби' ал аўуал айында ерді. Чиңгиз хан бу йыллар да хал ічиндін барча халда кууат тапды. Кууат тапыб йеріне тигді. Керайт падшаһы Оң хан улуг падшаһ ерді, /падша ерді/ уа ма'табар ерді. Анлар өз аға-іні сін өлтүрүб, бір бірін кууышуб ерді. Оң хан бір ағасын кууыб йіберді. Аның аты Иркә Қара атлыг ерді. Ол найман ның падшаһы Инанч хан га барыб сығынды. Инанч хан¹ һәм аңа ләшкәр мадад беріб Оң хан ны куды². Мамлакатын алыб Иркә Карага берді. Оң хан андын қа-

53. 1 қылды - 2 етті 3 отуз үч йыл +

54. 1 га... хан - 2 кудурды

чыб Қара хытай ның падшаһы Гөөр хан ға барды. Анда һәм емин болмады. Ибраг қылыб уйгур уилайатыға³ келді. Бір неча нөкер жама'аты білә⁴ анда бір неча мәхал қана ат қылды. Уа мунуң дек халда һарыб ачыб ач ўа йалаңач харб хал білән Чиңгиз хан ға келді. Лу йылы ерді. Көр сәкүй науур /деген/ йер де келиб қошулды лар. Чиңгиз хан ның муңа рахимы келиб уа малдын, ўа ләшкәрдін муңа мадад қылды. Ол йана падшаһ лыг ға тигді. Мундын бурун бір наўбат тақы Оң хан ның агасы андын қаһар білән мамлакатын алыб муңа бериб⁵ ерді. Уа аууал Йесуге баһадур ға сиғыныб ерді. Йесуге баһадур аның агасыдын мамлакатын алыб муңа бериб ерді. Ол уақтда бірі бірі білән дост болуб ерді. Бу наўбат йана ахир⁶ келді. Могай йыл, йа'ни йылан йылы беш йүз

55. тоқсан үздә уақақи Чиңгиз хан күзгүсін бу йыл қаум меркит ниң падшаһы Тоқба беки білән тоқуш қылды. Аны сындурды. Уа һәр не чақлы андын чапыб алыб ерді. Тамамын Оң хан ға берді. Ол һәм аның білән бай солды. Мөрин йыл, йа'ни йылқы йылы болгай беш йүз тоқан төртде уа ақи'раби' алахир айында¹ Чиңгиз хан ошбу йыл өз мақамында ерді. Нечүк андағ Оң хан қой хал болуб, кеңәч сиз барыб қаум меркит ні чапты. Тоқба беки ниң хатунун алыб талаудын етиб алыб келді. Тоқба беки ниң бір агасы ның оглын қаумы білән өзіне ел қылыб алыб келді. Қойын йыл, йа ни қой йылы болгай беш йүз тоқсан беш де ўа ақи' Чиңгиз бу йыл ічинде Оң хан білән біргә атланыб, найман ның падшаһы Тайан хан ның агасы Буйруқ хан ны барыб чапты. Аның йерін Қызыл баш деб айтур лар. Аның қаумын басты. Анлар қачты лар, Уилайат Кемжиут қа барды лар. Анлар ның қарауылы йди Тоқлуқ атлығ ерді. /Қарауыл²/ сл³ қарауыл⁴ Чиңгиз хандын қачты. Тағға чықты. Атындын⁵ егәғі білән біргә йықылды. Егәрін аты бағрына алды. Өзіні тутты лағ. Ол қышқысын Көксау Буйруқ хан ның йарауылы ерді. Анлар анды, булар бу йақтың намаз бамда дын тоқуш қылды лар. Уа кечке дегәч Оң хан өз йуртында

56. от йақыб, өзі қачты. Чиңгиз хан дын Оң хан жуда болды. Көксау пырақ білән Буйруқ хан Оң хан ның соңына түштi ўа ба'зи ләшкәрін түшүрді, ғарт қылды. Оң хан йана қатла Чиңгиз хан дын

3 жетиб + 4 білән 5 муңа бериб — 6 тақы +
 55. 1 раби'... айында — 2 қарауыл — 3 йерде + 4 қалыб ерді. Ол қарауыл + 5 аты дын

мадад тіледі. Чиңгиз хан /мадад үчүн/ төрт улуг бегін мадад үчүн йибәрді. Тамдид қылган ләшкәр билән йибәрді. Анлар бaрыб Буйруқ хан ны басты лар. Нәр не анлардын алыб ерді йана қайта қолға түшүрді. Алыб Оң хан ның жама'аты ға берді. Бечін йыл, йа'ни бузина йылы беш йүз тоқсан алтыда уа ақи'раби' алахир айында Чиңгиз хан бу йыл йазғы сын Сары қаһарда Оң хан билән кеңәч қылды лар. Уруш йарағын қылыб тайжут қа анлар билән өнгә қаумлар һәм биргә ерді. Анлар үстүнә атланды, анларны басты. Анлар ның көб уруқ башлық ларын қаумы билән таби' етиб, ел қылыб алыб келді. Андын соң қаум қатақин, салжиут, дурбан, татар ўа ғайри һәм жами' болды лар. Чиңгиз хан билән Оң хан ға қасд еткей лер. Анлар ның халыдын жасус булар ға хабар берді. Накаһ екі сi ат'рақ етиб ол жама'атның үстүнә барыб, анлар ны басты, анлар ны сындурды. Уа ба'зи ел улуг лары Оң хан ның хақында йаман кеңәч қылыб ерді. Анлар ны йаман қылды. Уа Чиңгиз хан ол қыш Оң хан дын

57. жуда ерді. Уа ба'зи қаум тайжут, ўа татар, ўа ғайри һәм йана жами' болуб Талан Науркас да уруш қылды. Уа анларны йана қачурды, ўа йана малын, тiрлiгiн ғарат қылыб олда қылды. Тақиқу йыл, йа'ни тауық¹ йылы болғай беш йүз тоқсан йетиде уа ақи' жумада алаууал айында Чиңгиз хан бу йылларда ўақиф болды. Қаум икирас, ўа курлас, ўа дурбан, ўа татар, ўа қатақин, ўа салжиут булар Кем суы бойында йығын қылды лар. Қаум хажират Самуқа сечен нi Гәр хан теб атады лар. Анлар билән урушқалы атланды. Уа бамаузи' йети² Курқанда ерді. Самуқа сечен нi сындурды, һәм ол йерде қаум конқырат ел болды лар. Ол йерде алыб келді. Ноқай йыл, йа'ни ит йылы болғай, беш йүз тоқсан секiзде уа ақи' жумада алаууал айында Чиңгиз хан бу йылларда урушмақға³ қаум алчы татар уа чаған-татар ға атланды. Уа шарт қылдурды: барча ләшкәрине бир iш ке йетмегүнче олжаға, ғанимат қа машғул болмаңыз теб. Ағасы Еңдар Табай⁴ отчы, Қойла хан ның оғлы Алтан, Нәкүн тайши ның оғлы Кужар /Чиңгиз хан/ сөзлерине хилаф қылды лар, олжа алды лар. Чиңгиз хан анлардын буйурды йана алыңыз, анларның көкүл лері ағрыды. Майил Оң хан тапа қылды лар уа фитнаны башлады лар. Бу йыл

57. 1 тауық – 2 йетти 3 урушмаға 4 Дарбатай

күзгисін Чиңгиз хан Оң хандын хабар тапды: найман ның падшалы
ның ағасы Буйруқ хан білән өзгә⁵ қаумлар

58. һәм аның бірлә бір болуб ерmiş. Тамам ләшкәр лері білән
екісі урушқалы атланды. Ол екі /сі/ бір бірі бірлә¹ урушмайду-
лар. Йарашыб хытай үстіне барды лар. Ол Йерні Утку Багул теб
айтур лар. Бек махкам сәдд бар турур. Аның арасында Моғолстан
турур. Ол заманда ерді, кім Чиңгиз хан Оң хан ның оглы Сәнгун
ниң қызын өз оглы Жочи ға тілеб ерді. Жочи ның қызын Сәнг н өз
оглы ға тілеб ерді. Ол сабабдын² бір бірі ниң ара сөз болуб, бір
бірі сі білән душман лық араларында пайда болды. Оң хан ның оглы
Йашурун Бамуқа сечен білән Чиңгиз хан ға қасд етмекке³ Яман ке-
ңеш⁴ қылды. Оң хан аңлар ны мәни⁵ қылмады.

Қақай Йыл, Яа'ни тонуз Йылы болғай, беш йуэ тоқсан тоқузда
уа ақи' жумада алахир айында Чиңгиз хан бу йылларда⁵ йазғысын бу
йыл өз ордасында ерді. Оң /хан/ оглы Сәнгун үчүн хайла білән қыз
тілете йіберді. Мунлик Йичигә... Аның соңғудан Оң хан білән оглы
Сәнгун бір болуб, ләшкәр тартыб на қа/ Чиңгиз ханның үстіне бар-
ғай лар. Аңлардын жасус хабар берді. Булар һәм ләшкәр тартты. Чиң-
гиз хан андын қачты. Бачаныб Балжиунға барды. Ол Йерде булақ ла-
ры кем ерді.⁶ Бір нечә күн анда балчық лы су ічті лер. Андын⁷
/соң/ өзгә⁸ йерге барды лар. Ол Йердін

59. Оң хан ға уа Сәнгун ға, аның, улуг ларыдын елчі йібер-
ді. Бурунғы уақт да бір біріне йахшы лық қылыш ғанны офкә сөзін
айтыб йіберді йарашалы теб. Аңлар йараш мады лар. Оң хан ның ба-
зи улуг лары өзгә йанға көкүл етіб йаман кеңеш қылды лар. Андын
жуда болды лар. Аңлар ның ба зи сы Чиңгиз хан ға келіб қошулды.
Ол уақт да Чиңгиз хан ның інісі Жочи Қасар Чиңгиз хан дын жуда
ерді. Аның үйін, тірлігін, малын Оң хан чапыб алды. Андын үч уа
йалаңач Чиңгиз хан ға келді. Андын соң Жочи Қасар өз тілідін Оң
ханға елчі йіберді. Мен ағам ға қошулдым. Андын неч йаманлық
тапмадым, әгәр атам хан менің үйүмні йана меңә берсе ерді. Аның¹
/білән/ ел болур ердім. Мунундек сөз білән Оң хан ны ғафил қылды
лар. Екі сі ләшкәр тартыб Оң хан ны басты. Ол қышы² бамаузи³ Қалара
Табан атлығ йер турур. Анда қышлады, үйіне түшті. Андын ілгері

⁵өнгә

58. ¹білән - ²аның сабаблы ³етмәге ⁴кеңеш ⁵бу йылларда -
⁶турур ⁷соң ⁸өңгә

59. ¹білән + ²қыш

қаум тайжиут ны ўа тақы өңгә қаум моголны фатқ қылыб, өз тахтына фарман қылыб келтүрүб ерді. Ўа тақы могол улуглары өз ага уа іні сі уа гайри /эм Оң хан білән біргә ерді. Анлар ны мусаххар қылыб, өзіне көчүрді. Бу уақт да анларның падшаһы Оң хан ерді. Оң хан ның падшаһы лыгы қадим дын берү кечіб ерді. Чиңгиз хан ол йерде Оң

60. хан ны өлтүрді. Тахт ўа мамлакатын ўа ләшкәрін өзіне бақтурды. Ол йыл атын Чиңгизи атады лар, уа ма'ни Чиңгизи ол турур, йа'ни "Гөөр хан" темәк лік болур, йа'ни қой му'аззам улуг падша темек болур. Ол мамлакат ның адаты ол ерді, улуг падшаһы ны Гөөр хан теб айтурлар. Бір уақтда қаум могол нирундын уа бази дарлакин жами' болды лар. Уа Жамуқа сечен ні Гөөр хан теб атады лар. Аңа ол ат йарашмады, мүбарак болмады, бу ма'ни дын могол тілі білән Чиңгиз хан атады лар. Андын бурун атасы Йесуге баһадур қойған аты Темужин ерді. Тоңуз йылы атасы дын қалды, тоңуз йылы падшаһы болды. Уа тақы тоңуз йылы уофат табды. Кулқана йыл, йа ни сычқан болгай, алты йүзде уа ақи' жумада алахир айында Чиңгиз хан бу йыл йазгысын қаум өнгүт Ала куш тегин Өнгүт нің падшаһы ерді. Аңа хабар йіберді. Найман ның падшаһы Тайан хан га мадад қылмасун¹ /сун/ теб. Ақа уа іні сін йыгыб Чиңгиз хан уруш қылурага Тайан хан ның үстіне атланды. Тайан хан бірлә меркит нің Туқба беки қаум қатақин уа салжиут өзгә² қаумлар аның бірлә біргә ерді. Тамамы сын Чиңгиз хан қачурды. Тайан хан ны ол уруш да өлтүрді. /Лукар йыл, йа ни сығыр йылы болгаймы, алты йүз бірде уа ақи' жумада алахир айында Чиңгиз хан бу йылларда урушмақга ўилайат Қашин [га] барды. Аны таңкут

61. теб айтур лар. Аның улуг шаһары бар ерді, уа қал'а Леги уа шаһар Лиңилауш, анлар ны алды. Уилайат таңкут ны чапыб, бисйар Йесір келтүрді. Таб'а анча ба'дар нафар йер аты Чиңгиз хан йерінде ерді. Йігірмі бір йыл тама баз бада бір йыл нақса ахрын болгай йігірмі екі йыл ибитда бу мададта барс йылы ерді алты йүз екіде уа ақи' рәжәбда ўа ахри тоңуз йылы алты йүз йігірмі төртде Чиңгиз хан уофат болды. Барс йыл алты йүз екіде уа ақи' рәжәб айында. Чиңгиз хан бу йылда елліг екіде ерді. Уа нечүк аның йауқында найман ның падшаһы Тайан хан уа жам'и өнгін падшаһы лар аның бірлә жіргә ерді. Чиңгиз хан анлар ның барчасын урушуб

60. ¹қылмасын ²өнгә

қачурды. Барча падша/ларны өлтүрді. Анлар ның Ұотан лары/н/,
Йуртлары ерді, аңа барды. Тайан хан ның токуз пайалы ақ туқы
бар ерді. Буйурды, аны тікді. Улуғ жами'ат Муңлик Ичигәнің оғлы
уа Көкәчу Тәбтәңри атлығ. Мәрді Карим нафс ерді. Уа да' уй кара-
мат лық қылды. Бакрат дан бурун айтыб ерді. Худай та'ала Йер
Йүзінде падша/ лық сеңә бергей теб, ол күн келді ². Да уй кара-
мат лық қылды, айды кім нечүк падша/ лар бар ³ ерді. Бу иқлимда
Һәр бірі сін Гөөр хан деб ⁴ айтур еді лер. Анлар сенің қолунда
мақ/лур болды лар уа сенің атың-бу ма'ни дын Чиңгизи

62. ерді, йа'ни падша/ лар падша/лы болдуң, худай та'ала
буйуруб турур. Сенің атың Чиңгиз хан болғай, Чиңгиз хан темек ¹
падша/лар ² падша/лы темек болур. Лафз моғол білән Ұа Көкжүт ³ теңри
мундаг ⁴ ат қойды лар. Барча улуғ лар ол ма'ни ны қабул қылды лар,
барча сы бу атны муқаррар қылды лар. Уа аның қуты, күчі /Һәр не
чақлы тамам рақ хасил болды. Уа падша/ лық жа анда болды. Андын
соң ол йыл оқ Буйурук ханға токуш мақға ⁵ атланды. Ол /Һәм қонуб
олтуруб ерді. Андақ оқ басты, өлтүрді. Аның мамлакатын алды.

Тауғалы йыл, йа'ни қойан йылы болғай, алты йүз үч де Ұа ақи'
ражаб айында. Чиңгиз хан бу йылда ең иілік Ұйлаят Қашин ны
мусаххар қылыб ерді. Йана йана башдын йағы болды. Ол Ұйлаят қа
токуш мақға атланды. Уа тамами ол уилайатны мусаххар қылдурды уа
/Һәм ол йыл оқ Қырқызға кіші ⁷ йіберді. Елчі лері анлар ел болды-
лар. Ол елчі лер өзлері білән ақ саңқурлар, бөләк лер келтүрді.
Анлар бу елчі лер дін йіберді.

Лу йылы ⁸ алты йүз төрт де уа ақи ражао айында. Чиңгиз хан
бу йылларда йазғысын өз үйінде ерді. Қышқысын меркит нің падша/лы
Тоқба бекиге атланды ⁹. Тайан хан ның оғлы Күшлүк Тоқба беки бірлә
бір ерді лер. Екі ләшкәр токуш қылдылар. Тоқба беки ол токуш да
оқ өлді. Ағасы ның оғлы қачыо Ұйлаят

63. Уйгур ға барды. Күшлүк қачыб Түркстан ның хакимі қара
хытай Гөөр хан ға барды.

Моғай йыл, йа ни йылан йылы болғай, алты йүз беш де уа ақи'
ша'бан айында. Чиңгиз хан бу йылда Иди Қут уйгур ның падша/лы та-

61. Үеліг ² келді - ³ бар - ⁴ теб

62. ¹ ма нисы ² падша лар ның - ³ Көкжу Теб + ⁴ чундақ ⁵ токушмаға
⁶ Шабабның ⁷ елчі ⁸ йылы, йа'ни ажда/на болғай + ⁹ Аның бірлә +

лаб қылды, елчі лер йіберді. Ол һәм өзі елчі йіберді, ел бо-
лайын теб. Тоқба беки нің¹ оглы, аңа хабар берді.

Мерин йыл, йа ни йылқы йылы болғай, алты йүз алтыда уа
ақи' шабан айында. Чиңгиз хан бу йылда² йазғысын үйінде ерді,
күзгісін йана қатла токуш қылмақға³ уилайат Таңкут қа атланды.
Ол уилайат ның падшаһы Шидургу⁴ атлығ ерді. Қызын муңа берді.

Қойын йыл, йа ни қой йылы болғай, алты йүз йетіде ўа ақи'
ша'бан айында. Чиңгиз хан йаз уақтда бамаузи' Келуран да ерді.
Қарлуқ ның [падшаһы] Арслан хан, уйгур ның [падшаһы] Иди Қут -
өкісі ол йерде Чиңгиз хан ға куллуқға келділер. Олжамыш қылды
лар. Қаум қонқырат ерді, Токучар нойан ны екі мың атлығ білән
қарауыл қойды. Күзгүсін ләшкәрі білән хытай ға барды, ўа көб
шаһар лар ны алды.

Бечін йылы⁶ болғай алты йүз секізде ўа ақи' рамазан айында.
Чиңгиз хан бу йылларда әр бір оглыға ләшкәр бөлүб берді. Өзі
шаһар лар қабзоб уилайатны хытайда маусум йүрүб ўилайат ларны
бисйар алды.

Тақақу йыл, йа'ни тауық йылы болғай, алты йүз токузда уа
ақи' рамазан айында. Чиңгиз хан бу йыллар Бахдуд шаһар Жунду уа
Тайтге хытайға

64. йет/т/і. Падшаһ Алтан хан улуглары білән кеңеш¹ қылды.
Мунуң білән урушалық му йа йарашалық му теб. Йарашмақлық ны
охшатыб елчі йіберді. Ел болалық² теб. Өз қызы Гүнжу хатун ны
Чиңгиз ханға берді. Андағ ахуал етіб соң Алтан хан шаһар Намқиң-
ге барды. Хытай ның күн тугуш сари болур Қара Мурен ның йақасы
білән кетті. Чиңгиз хан ләшкәрі шаһар Жундуні алды лар. Мал уа
хазинасы анда Алтан хан ның көб ерді. Барчасын кетүрді лер. Ол
уилайат да көб улуглары ел болды.

Ноқай йыл, йа ни ит йылы болғай алты йүз онда уа ақи' шаўўал
айында. Чиңгиз хан бу йыллар һәм ол ўилайат Хытайда ерді. Оған
ларын, улуг ларын ол уалайат тегрәсіндегі халқны бақтурурга машғул
болды.

Қақа йыл, йа'ни тоңуз йылы болғай, алты йүз он бірде уа ақи'
шаўўал айында. Чиңгиз хан бу йыллар да һәм ўилайат Хытайда ерді.

63. ¹беки нің ағасының + ²йылларда ³қылмаға ⁴Шидур ⁵токушмаға

⁶йа'ни йүзіне + болғай -

64. ¹кеңәч ²болайық ³сычқан йылы - ⁴йана

Үә Самуқа баһадур ны ләшкәр билән ба'зи уйләйәт ларны алғалы йибәрди. Үә Толун черби/ни/ Чаган Балгасун таба йибәрди. Ол уақтда көб уалайәт ларны алды.

Құлқана йыл, йа ни сычқан йылы /болғай/. Чингиз хан бу йыллар жалайыр Муқалы гөйәңни сол қолы билән йибәрди. Аууал ол ша/арлар ны алыб ерди, йана йағы болды лар. Аны йана⁴ тағы бақтурды. /көкәр йыл, йа'ни сығыр йылы болғай, алты йүз он үчде уа ақи' зулқа'да /айында/. Чингиз хан бу йыллар

65. Хытай уилайәты дын аслы өз йуртына тебрәди. Үә Сүбүдай баһадурны уруш қылмағға¹ қаум меркитке йибәрди. Ол ләшкәр ниң арабасын темір дін йасатты, йа ни темір қаудалақта йолда, тағлы ташлы йерде араба сынмағай теб. Екі мың киши бирлә Токучар баһадурны бокраул қылды, һәм анлар билән биргә йибәрди. Анлар барды лар. Куду Тоқта беки ниң ағасы ерди. Меркит ләшкәри билән ерди. Аны булар көтерди лер. Тамамы сын, үә Бурагул нойан, уа Дурбай нойан – екісін йибәрди қаум туматқа. Аууал ел болып ерди. Сон йана йағы болмыш, анлар ны барыб басты лар. Уа Бурагул нойан ол урушда өлди. Чингиз хан аның қалған ақлығына үкүш су/урғал² лар қылды, қалғанын йарылқады.

Барыс йыл алты йүз он төрт де үә ақи' зулқа'да /айында/. Чингиз хан бу йыллар Муқалы гөйәң ни тамамы сол ләшкәри билән үә ба зи хытай ләшкәри ел болуб келди лер³. Мунча ләшкәр билән Хытай уалайәты га йибәрди. Хытай уалайәты дан анча уалайәтлар бақын дырыб ерди. Барчасын Муқалы гөйәңгә берди ма'ни "гөйәң" лафз хытай /тілі билән/ "улуғ бек" темек болур һәм улуғ падша темек⁴. Уа Жочи ны уилайәт қырқыз /га/⁵ йибәрди. Уилайәт Қырқыз йағы болуб ерди йана бақтурды.

Тулн йыл, йа'ни қойан йылы болғай, алты йүз он беш де. Чингиз хан (у йыл лар да өз ордасында келиб, улуғ жами'ат айт/т/ны

66. улуғ қурылтай қылды, йа ни улуғ кеңеш¹ қылды. Ләшкәр йарағын анықлаб уйләйәт Тажикке нийәт қылыб атланды.

Ду йыл² болғай алты йүз он алтыда у ақи' зул ахир айында. Чингиз хан бу йыллар да уйләйәт Тажик де ерди. Ердиш суыны йайламыш қылды. Та атын, улағын семүртти³. Күзгүсін ол йердін тебрә

65. ¹қылмаға ²су/урғал лар ³келиб ерди ⁴болур + ⁵қырқызга

66. ¹кеңәч ²йа'ни азд йыл + ³семүртди

ді. Ол Ұиләйат лар ның қырағында шаһар лар бар ерді. Йолда бары сын ала-ала келді. Тамам Отрарға келді. Жочи, Чағатай⁴ – буларны ол йердін Түркстан хадиндегі⁵ шаһар лар ны алыб келө кет/т/і. Өзі Толуй білән біргө Бухараға барды.

Муғай Йыл алты йүз он йетіде уа ақи⁶ [зул ахир айында]. Чиңгиз хан бу йыллар Бухараға келіб алды һәм ошбу йыл оқ аның тегрәсіндәгі шаһар лар ны алды. Уа Самаркандны алды. Оглан лары Отрар ны алыб, атасы алдыға келді лер. Уа Жочи Йаңы кент, Барчын кент – анларны алыб келді. Ұа Жебе нойан, Ұа Сүбүдай баладур ны султан Мухаммад Хоразмшаһ⁷ [нын] артыдын кудыра йіберді, та Хорасан, уа ирақ қа йеткүнче. Уа Жочи, Ұа Чағатай, Ұа Угетай булар ны Хорезмға йіберді. Тақы өзі Термезд ке барды. Жайхун дын кечті. Толуй хан ны ләшкәр алында Ұиләйат⁸ ала-ала йіберді. Та Хорасан га дегәч алды. Ол қышқысын аксар Ұиләйат лар ны бақтурды. Чиңгиз хан өзі Жайхундын кечіб Балхны алды. Андын соң Талиқан га келді.

67. Мәрин Йыл, йа ни йылқы йылы болғай, алты йүз он токузда Ұа ақи михрам айында. Чиңгиз хан йазғысын бу йыл Талиқан уилайат га машгул болды. Ұа Толуй хан тамам шаһар лар, Ұиләйат лар Хорасан хадинда Гин тамамысын алды. Ұа Чиңгиз хан елчи йіберді. Күн ысығ қарам болды. Қайт сын теб, андын қай/т/ты. Йолда һәр не Ұиләйат бар ерді. Барча сын ғарат қыла келді лер. Ұа тақы шаһар йератны алды уа қатл ғарат қылды. Бу уақт да Чиңгиз хан қалға Талиқан ны харб қылды. Ол йерде Толуй хизмәті/ге/ келді. Ұа Чағатай, Угетай анлар һәм келді лер. Жочи угруқына қайтыб кетіб туруп ерді. Уа һәм ол йыл хабар келді. Султан Жалал ад-дин Ғазнин да Синд дариясында Кутуку нойан бірлә¹ уруш қылыб Кутуку ны басыб туруп теб. Чиңгиз хан ешіткөч фи ал хал атланды. Тебрәді. Султан Жалал ад-дин Синд дариясында кечіб қачыб кетті. Артыдан Бала нойан ны кудыра йіберді.

Қойын Йыл, йа ни қой йылы болғай, алты йүз йігірмиде уа ақи мухаррам айында. Чиңгиз хан баһар бу йыл Синд суы бойында ерді. Угетай хан ны Ғазнин га йіберді, аны алды. Бисйар қатл ғарат қылды. Ұа нечук ауа ысығ ерді². Аны келсун теб хабар йіберді.

⁴Угетай + ⁵хадиндағы ⁶ақи зул ахир + ⁷Хоразм шахның ⁸Ұиләйатлар

67. ¹білән ²болды

Андын қайтыб келді. Қошларыға ата хизматыға. Ол Йерде Йазғысын Йайлады. Сахарада та жалайыр Бала нойан ны “ундустан уилайатыға

68. Йберді. Ол Йақтағы тамам уилайат лар ны барыб алды. Бечин Йыл¹ болгай, алты йүз йігірмі бірде, уа ақи⁶ мухаррам айында Чиңгиз хан бу Йыл Йазғысын қайт/т/ы². Ол уилайат дын өз ордусыға таба қадам қойды. Ол қыш Йолда қышлады. Йазғысын Йетті.

Тақақу Йыл, йа ни тауық йылы³ [болгай], алты йүз йігірмі екі де, уа ақи⁶ сафар айында. Чиңгиз хан бу Йыл Йазғы сын өз ордуларыға келіб түшти. Йетінчі Йыл ерді, Тажик уилайаты ге атланғалы⁴ Йетінчі Йылда⁵ барчасын /сын/ бақтырыб келді. Уа тақы ол Йыл оқ күзгүсін уилайат Таңгутға атланды. Бурун нече карат ел болуб ерді йана қайта йағы болды. Ол Йыл қышқы сын барыб ша/лар Даршакай атлыг⁶ улуғ ма‘зум ша/лар турур. Аны алды. Аның падшаны Шидургу атлыг. Аның ша/лары Тарқы атлыг турур, аны алды. Ноқай Йыл, йа ни ит йылы болгай, алты йүз йігірмі төрт де уа ақи⁶ сафар айын да. Чиңгиз хан бу Йыл Йазғы сын бамаузи⁶ Онкун Талан Кукуқ деген Йерде ерді. Нака/ ахл йауық келді. Өз халын біліб өз оглан лары ны⁷ - Угетай. уа Толуй ны талаб қылды. Анлар білән біргә халуат да олтуруб анларға уасийат қылды. Угетай хан ны уали ал алад қылыб өз орныға мендін соң сен болғыл теді. Анлары ға уилайат лары ға⁸ уа үйіне, уа улусыға⁹ қайтарды¹⁰. Йалғузун ләшкәрі білән уалайат Бигйас таба барды. Ол Йерге Йет/т/і ерсә,

69. уилайат Таңкут уа Журжа падшаны ге¹ елчі лер йберді. Маруаридын мурасса қылған табллар жумлә сін Чиңгиз хан ға ‘арза қылды. Андын соң Таңкут падша/ ел болды. Йарашмаға тіледі, бір -й/ муллат тіледі. Та бір ай беш кіші лер йараштурды. Андын соң чықыб келді. Чиңгиз хан¹ йүзінде хәста лық білгүрді.

Қақай Йыл, йа ни тоңуз йылы болгай, алты йүз йігірмі беш де уа ақи⁶ сафар айында. Чиңгиз хан бу Йыл ічінде Йетміш үч йашында ерді. Уилайат Таңкут да уофат табды. Мундын ілгері

68. ¹йа/ни бузина + ²йетті ³болгай + ⁴атланды ⁵йазғысын + ⁶турур + ⁷оглар лары ⁸мүлк улус + ⁹уа улусы ға ¹⁰өзі +

69. ¹ханның

ол уақтда кім оғлан лары ға ұасиат қылды ерді. Анда айтыб ерді, кім мен өлсем, ол уақи^а ны білгүртмеңіз, аһл Таңкутдын кезлеңіз, тағрит тутмаңыз, зарилық қылыб нуға қылмаңыз. Улуғ лар, ұа ләшкәр, халқы – барчасы сабр қылсун лар. Аһл Танкут чықыб келсе лер, барчасын өлтүрүңуз, хабар уақи^а һәр ұилайатқа түшмесун та улус сизнің білән ұилайатыңыз ге келмесін. Бимаужиб ол уақи^а аны йашуруңуз, нечук аһл Таңкут чықыб келсе, барча сын қылыч білән кечүрүңуз. Менің сүңгәгимні турған сандуқны алыб, өз ұилайатыңыз ға йүз урунуз. Йолда һәр кішіні йолукса өлдүрүңуз, та хабар һәр тарафқа чықмасун теб бу ұасийатны қылды. Тоңуз йылы рамазан айы ның он төртүнчі күн тарих ның алты йүз йігірмі төрт де өз

70. ордусында келтүрді лер. Изһар ұа ақи^а қылды лар. Аның төрт улуг ордасы улуг тағрит тутты лар. Өз йерінде бурун уақтда жаһат қорук-и бузург та^{ин} буйуруб ерді. Ол йерде дағин қылды лар.

71. Зикр дигәр әмрә^а туман уа һазара ләшкәр лері Чиңгиз ханның. Анча бакул уа даст раст, уа даст чаб, йа ни оң қол, сол қол таһаллуқ бар ерді. Өзидін соң төртүнчі оғлы Толуй ханға қалды¹. Уа анча өнгін оғланлары уа ағалары, аға оғлан лары ға, аға сыға ел, ләшкәр бөлүб берді. Анлар махсус өтті, ма лум болды, ол таби^алар йүз йігірмі тоқуз мың нафар. Харб анча бакул уа барунқар уа жунғар, йа ни қалб уа часын таһаллуқ бар ерді. Ол мирас йолы дын Толуйға тигді. Асл Толуйны йеке Нойан теб айтур ерді. Йүз де бір мың нафар. Таб^а. Қол уа ол һазара хасс Чиңгиз ханда ерді. Тамамы чағырлады. Төрт улуг ордусында ерді, кім ол кім ерсә кім аңа та^аллуқ бар ерді. Бір мың нафар. Ол заманда машһур, ма лум андағ ерді. Һазара-и хақс һәр нечә көбрәк ерді. Та мың кіші кім ерсә дін артуқ ермәс ерді. Мың дын ексүк һәм ермәс ерді. Бу мың бөгі Чиңгиз хан ның ордусында, йа^ани орда бек лігі ол кім ерсә ерді Чаған атлығ, шул қаум татар ерді. Таңкут ұилайат дын ерді. Он бір йашар ерді. Ол Чаған сығыр күтүб йүрүр ерді. Накаһ бір күн Чиңгиз хан муну йазыда көрді. Бір бөлек сығырны күтүб, башына от лар, сечек лер санчыб турур. Чиңгиз хан сурды: не үчүн башыңа нишана қылыб сын

71. ¹қалды. Өнгә та^алик болды +

теб. Ол айды: мен сығыр лар ны

72. күтер мін, сығырлар меңе таби⁴ туруп. Ол башымдагы сығырларға нишана туруп теді. Бу сөз Чиңгиз хан га хуш келді. Аны екуледі. Ахир бешінчі оғлум болғыл теді. Бу Чаған улағ, суйсун, шул 'ажим дік ошбу нундек ол ордаларға, ол казара га бу үләштүрүр ерді. Бу Чаған Чиңгиз хан дын соң Үгетай хан ның хукимі білән шаһзада лар га әмир бузург ләшкәр лерге муқаддами болуб Хытай уилайатыга кетті. Ләшкәр башлығы болуб ол тарафга кетті, аны Хытай/га¹ йіберген соң Бөрә атлыг бар ерді. Шул һәм қаум таңкут ерді. Аны һәм йесір етіб алыб келген ерді. Соң улуг болды. Йүз бегі, мың бегі болды. Чаған ның орныга ол мансабда болды. Бөрә Бөртә Фужин ның ордусында ерді. Йүзлер уа мыңлар мундақ тафсил қылын ды. Йүзлер бузург Чиңгиз хан да, ол Чаған нойан ма'лум ерді. Ол Хытайга кетті. Андын соң Бөрә нойан болды² ерді. Йүзлер Елтемур баурчы, шул қаум сунит, шул Бөртә Фужин нің ордусында ерді, Йүзлер Йүрки баурчы, шул қаум дурбан. Улуг атасы - Булад аға³ бу йерде улуг әмрә туруп. Шул Бөртә Фужин нің ордусында ерді, Йүзлер Улдай курчы, шул қаум жалайыр, төрт ордуга башлық ерді. Йүзәр Әлбәкир баурчы, шул албат уругы, қаум керайт, шул Бөртә Фужин ордусында

73. ерді. Йүзәр Жамал хожа, шул қаум меркит, Қулан хатун ның ағасы. Йүзәр Қыңқыадай, улуг ордасы Йесулун хатунда ерді. Йүзәр Йесунтуа, шул қаум татар ақтачы беклігі, төрт казык ерді. Йүзәр Хали, бу секіз Йүз кім ма'лум болды, бітілді. Ұа тақы екінчі йана ма'лум болса, анша ал 'азиз улуг ордусы Бөртә Фужин ге та'лиқ ерді Бегташ атлыг. Хан аны Кулугу хан га елчі дік ке йіберді. Таб'а анча Чиңгиз хан ның маймене уа майсара, йа ни оң қол, сол қолда та'аллуқ бар ерді. Йүз мың нафар. Маймене, йа'ни ләшкәрі онда барчадын ілгері Бурғучы нойан ерді. Ұа соңун, йа ни андын соң аның орныга Бурагул нойан ерді. Отуз мың нафар. Мыңар хаса Бурғучы нойан, шул қаум арулат ерді. Барча қарачу, беклердін улуграқы ол ерді. Чиңгиз хан ның ол чора ағасы ол ерді. Андын соң түмен беклігі болды. Андын соң оң қолдағы ләшкәрні біледі. Үгетай хан ның заманында Ұофат табды. Аның орныга Буралдай биледі. Меңгу хан заманы да Балчық Койлан хан заманында Бурғучы

72. ¹Хытайга ²болды — ³ақа

оглы Елтемур биледі. Андын соң Буралдайын Еркамыш /оглы/. Аның огланлары бисйар бар ерді. Тамамы қарачу улуг ерді. Бірі сі Өзтемур баурчы ерді. Өзі маш/ур ерді. Бу мамлакат/џа/ Учан оглы

74. Бегләмиш аның нәслі турур. Тулек ке бірікті. Ол сабаб дын Сөгәй білән біргә өлтүрді. Мыңар Боракул нойан. Мың бегі ерді. Бургучы нойандын соң барча улуг қарачу лары, улуглары бурун дан бір џа бар ерді. Чиңгиз хан да шул қаум /уйшин Бургучы нойан дек болуб өтті. Оң қолдағы ләшкәр де ошбундын улуг кім-сә йоқ ерді. Ол бокаул ерді, баурчы, керек йарағ ерді. Андын соң түмен беклігі болды. Үгетай хан заманыда аның оглы Чупукур Қутылай ерді. Қойлай хан заманыда Турчы гүрген ерді. Кім Кел-миш ақа ның сіңлісі Шырын атлығ, өз агасы ның оглы ерді. /ула-гу хан ның муна¹ берді ерді. Мыңар Жадай нойан, қаум маңкут ерді. Андын соң Қойлай хан заманыда оглы ның оглы Маңкутай атлығ. Аның орнун ол биледі. Бу Мацай нойан ның хикаят/ы/ өз қарындашлары да машрух џа мафсил маңкут уругунда келур. Қутлығ ша¹ аның нәслі турур. Мыңар Көңқийатай нойан, шул қаум олкунут турур. Қойлай хан заманы да оглының оглы Елик Буқанчай атлығ ерді. Уа Турату гүрген џа Йесур улуг лар шунуң нәслі дін турур. Мыңар Толун черби, шул қаум қоңқотан ерді. Муңлик Ичиге нің оглы, кім Чиңгиз хан ның анасы Ауалун екені

75. ол алыб ерді. Тақы бір оглы бар ерді. Аны/н/ Теб Теңгі теб айтур лар. Мыңар Сүкәту черби, шул қаум қоңқутан ерді. Толун черби нің агасы ерді. Ма¹лум турур бу ұилайатда Хаган хатун ның/ері/ ерді Туса атлығ. Абышқа кім ханга¹ барды, шунуң нәслі турур. Мыңар Бала нойан, шул қаум жалайыр ерді, Қойлай хан заманыда Маду атлығ, аның орныға ол олтурды. џа Алин атлығ елчі бу йерге хан ға келді, аның қарындашы ерді. џа бу йерде Нурин ақтачы, шунуң қарындашлары турур. Мыңар Арғай Касар нойан шул /әм қаум жалайыр ерді. Бала нойан ның агасы ерді, ма лум ерді. Мыңар Тугрил, шул қаум сулдуш қарындашы аның Шиду нойан ерді. Харан баурчы улуг бек ерді. Меңгу хан ның хизматында ерді, анлар ның қарындашлары ерді. Қойлай хан аны бу аста ол

74. ¹Көңқийатай +

75. ¹хатунға

нім Ариқ Букені талайығ қылыб ерді. Ол йолдын аны аудурды. Мыңар Шидун нойан, шул қаум сулдус, мағруф маш ур ерді. Шунуң уругы Қойлай хан ның хизматинда ерді. Ол Қойлай хан заманыда хайат ерді. Ұа ликин Сағайат қартайыб өлді. Андаг кім өз келін лерін таньмас ерді. Айтур лар меңә берчі теб айтур ерді. Чобан бек анын нәслі турур. Мыңар Шики Қутуқу, шул қаум татар ерді. Ол уақтда кім татарны чабты лар. Таг

76. арасында бір оғлан йығлар. Ол уақтда Бөртә фужин фарзанд ге арау ерді. Чингиз хан буйурды, аны ектүләңіз теб. Нечүк улуғ болды, Бөртә фужин ат қойды Арикан Йеке теб айтур, йағни бешінчі оғлум теб. Үгетай хан аны ағам тейүр ерді. Меңгу ханлар дын йоқары олтурур ¹. Ариқ Букенің булғақында өлді. Мыңар Дусуқа, шул қаум дурбан ерді. Қату нойан, аның оглы Йезу Буқа гүрген, шуның барчасы оғлындын тугған лар турур. Мыңар Муңқал Туркан, шул қаум барин /ерді/. Ұа Байан Абақа хан а/ыдында ошбу йердін Бәндәлик ханга кетті. Ол йерде ләшкәр башлығы болды /әм барча оғлан лары аның ләшкәр бегі болды. Мыңар қаум ойрат. Анлар төрт мың ләшкәр еді лер. Мафсил ма’лум болды. Анлар ның улуғы падшاهی Қутуқа беки ерді. Нечүк ел болды. Тәмам ләшкәр ойрат мундақ қа’да да турды. Анлар ның мың бегі Хауастай. Андын соң оғлан лары болды тейүрләр. Мыңар Бартан курчы нойан, шул қаум барин ерді, Муңқал Туркан нің қарындашы ерді. Анлар екі мың ерді лер. Мың ағалары аты ма лум ермәс. Түмен маш/ур турур ерді. Не аксар қадим дын берү шул қаум лар ерді. Мундақ қа’дада турған аслы бір түмен ерді. Мыңар Балудан қалча, қаум барулас ерді. Андаг

77. айтурлар, кім дурбан халқы білән барин /әм бір біріне йақын ерді. Шулар бір біріне бір уруг ерді. Асл лары бір турур. Әмма бір йерде бір уруг болуб турур еді лер. Мыңар Тайчу гүрген, шул қаум олкунут ерді. Чингиз хан ның анасы ның ағасы ерді. Чингиз хан ның кічік қызы Алталуқанны Сауыр сечен ге айту/т/урды. Хиқайат/ы/аның өз йерінде келүр. Мыңар Муқур Қуран, шул қаум адаркин /ерді/, шул қйат уругы қаум нирун ерді, уа сабаб ол кім терш сөзлүк ерді. Бу ма ни дын аңа ат та қылды Муқур Қуран теб, ғайат бийүк бойлуғ ерді. Бүкүрі

76. ¹ерді +

оглы ның оглы ерді. Мыңар Иесун Т уа Тарақай, шул қаум орияңқыт, інісі Иесу Буқа тайшы, кім курчы ерді. Чиңгиз ханда курчы лар мың бегі ерді. Ата руғы Буқаның Кәли курчы. Курчы лық йолында мулазим Ұа батар бат ма'табар болды. Бу уилайатқа келді. Мыңар Қадан Кәтаул, шул қаум сунит. Кетулан ның бір мыңы ны ол билур ерді. Мыңар Мундик ичиге, шул қаум қоңқырат. Көкчут Тәкрі нің атасы, Толун черби [нің атасы ерді]. Чиңгиз хан ның анасы ның ері ерді. Хикаят аның асл тарихда машрух айтылур. Мыңар қаум Өнгүт, анлар төрт мың ерді. Анлар ның бегі Ай буқа ерді. Андын соң Алакут тегин уа Шангүй, шулар һәм қаум өнгүт ерді. Уа бу қаум раст

78. көңлі білән [Чиңгиз ханға] ел болды. Мундақ қарар да муқаррар болды. Мыңар Кеки нойан Ұа Мүкәту Қыйал. Қыйал оғлан лары Ұа қаум қыйат кім бу заманда Тоқта алында турур да көб қыйат тақы шуның нәслідін турур¹ болғай. Мыңар Сахих турур. Майсара, Яа'ни² сол қол ны могол жунқар теб айтур. Анлар ның башлығы жалайыр Муқали гөйәң ерді. Андын соң шул қаум барин Найа нойан болды. Алтымыш екі мың нафар. Мыңар Муқа гөйәң шул қаум жалайыр ерді. Уа нечук улуг ма табар бек ерді. Көб күч берді Чиңгиз ханға. Чиңгиз тамамы ләшкәрі жалайырны аңа хауалат қылды. Мыңар - мыңар таййин қылды. Үч мың ерді қаум³ мажму'ы. Чиңгиз уа тақы кім Қара ун Жидунға йіберді. Сархад хытай турур. Хытай халқы гөйәң атады, Яа'ни улуг ма'табар темәк болур. Андын соң Чиңгиз хан һәм гөйәң теб айтур ерді. Соң оғлан ларын һәм гөйәң теб атады лар. Кантун нойан ны Қайду⁴ махбус ет/т/і на ка, Нумуган білән өз уилайаты га чықты. Аның оғлан лары Жаукур Амуқ шуның нәслі дін турур. Мыңар Иесу Буқа тайшы, шул қаум орияңкут ерді. Жалма Уһенің оглы ерді. Чиңгиз ханда улуг ма'табар еді. Ол заманда тамамы бузург әм ә улуг а л ма табар еді. Баурчы нойан, уа Буракул нойан, уа Жалма Уһе Ұа Судун нойан булар еді лер. Уа Қарауна

79. Жубан мың бегі ерді. Ағасидын туған ерді Иесу Буқа тайшы¹. Уа тайшы бу лугат хытай "улуг бахши" темәк болур. Үгөтай хан аны хирағат білән тайшы атады. Уа сабаб аның бір йолы айағы дердлі болды. Аны арба білән ордусына келтүрді лер. Мыңар Кәнтай нойан уа Болчин нойан - бу екісі аға-іні ерді лер.

78. ¹ турур - ² ләшкәри ³ қаум - ⁴ аны +

79. ¹ тайшы ның

Шул қаум орут-нирундын ерділер. Уа сабаб ол кім улуг бек ерді. Раст көңлі білән Чиңгиз хан га күч берділер. Тамам ләшкәр анларның қаумын анларга буйурды. Мың ағасы кімсе лер болды. Мажму'ы төрт мың ерділер. Чиңгиз хан бір кечә уйкусында [туш] көрді. Абиқа беги² Жақамбуның қызы ерді, қаум керайт, кім ол хатунны Кә тай нойанга берді, тахқиқ³ қылды. Тарих да айтулур. Мыңар Буту гүрген, шул қаум Икирас ерді⁴. Дарлакиндін ерді. Уа бу қаум қоңқыратқа йауық ерді. Қызы Чиңгиз хандын алды. Андағ шархи да келур уа нечук ма'табар еді. Раст көңлі білән күч берді. Тамам ләшкәрі икирасны Чиңгиз хан муңа ҳауәләт қылды. Мың ағасы ны бу та'и н қылды. Барчасы үч мың ләшкәр еділер. Анларның атлары ма'лум болды. Мыңар Йеке Кутукут нойан, шул қаум татар ерді. Улуг беклер ерді. Уа ма'табар, ағасы Жума гүрген ерді. Бір анадын екі қыз қарындашы бар ерді. Бірінің /аты/ - Йесулун, екінчисинің аты Йесугәт.

80. Чиңгиз хан екісінде алды. Барча хатунлардың улугы¹ төрт² хатун³ ларының бірі⁴ ол ерді. Хикаят қаум татарда келур. Мыңар Алчы нойан, Луку нойан, Қатай, Бүрткүдур, Шункур - бу беш бек ма лум турур. Қаум қоңқырат ерділер. Уа Алчы, Луку - ағалы-інілі ерді. Аталары Дай нойан ерді, қоңқыратның падшаһы ерді. Чиңгиз ханның улуг хатуны Бөртә фужин аларның қарындашын ерді. Тақы ол төрт беклер бар ерді, ағасы дан туған. Даритай оғланлары, Дай нойан ағасы. Үгетай қан уа Қойлай ханның күйеулері, аның нәслі дін турур. Мыңар Қойулдар сечен, шул қаум маңут ерді, Нирундын ерді. Аның мыңы [шул] қаумы [дын ерді], Чиңгиз ханда ерді уа 'азим ма'табар еді, [Чиңгиз ханга] улуг күч берді. Уа мартаба [да] Муқалы гөйәң білән олтурур ерді. Уа һеч уақт да хизматдың хали болмады. Бу үйләйат да халифа уа Мәкри табай шунның нәслі дін турур. Мың ағасы нечук хизмат да Бурқан нойан һәм шунның нәслі дін турур. Мыңар Найа нойан, шул қаум барын ерді. Тамамы ләшкәр ол қаумның. Уа нечук улуг бек ерді. Раст көңлі білән Чиңгиз ханга ел бөлүб, күч берді. Чиңгиз хан барин ләшкәрін муңа табшурды. Мың ағасы [и] өз көңлі тиләгенче өзі йасады. Уа мажму' анлар үч мың ләшкәр еділер.

²бегині ³бақшиш ⁴шул +
80. ¹улуг ²төрт - ³хатунны ⁴бірісі

Муқалы гөйөндін соң сол қолның ләшкәрін ол биледі. Мыңар

81. Сүтү нойан, шул қаум қоңқотан ерді. Күнлик ечиге нің оглы. Ілкәрі /де/ аның ахуалын шарх берілді. Мыңар жалайыр Тай Йесуул¹, шул қаум жалайыр еді. Ол бу қата² Йесуул бу Уиләйат қа келді. Уа Курут ні кім ліке³ пәндәліке⁴ ханға йіберді. Аргун хан ның оглы Йесу Темүрде орда⁵ беклігі ерді. Жалайыр Тай Йесуурның нәслідін турур. Мыңар Өнгүр нойан, шул қаум байаут дарлекин дін ерді. Уа бокаул баурчы улуг ерді Чиңгиз ханда. Кужүгүр нойан ерді⁶. Ол һәм бокаул ерді. Соң қартайды. Бурагул нойан ның орныға олтурды. Уа нечук улуглуқға йетішді. Әма Өнгүр бокауллік білән кечді⁷. Мыңар Уқай Кәржу, шул қаум жалайыр ерділер. Бу екі сі Чиңгиз хан ның ата-анасын дың қала келген пәндәсі ерді. Ол жалат дың жалайыр Мунулун хатун ны өлтүрділер ерді⁸. Чиңгиз хан тіледі, анларны әмрә бузурғ қылғай. Қабул қылмадылар. Айды лар: Йесуге баһадур бізге пәндә берді, ташбаны еткәйміз. Бу сабабдын бір мыңны билүр ерді. Саба атасы Сарытақ нойан, шунуң нәслі дін турур⁹ ерді. Мыңар Сүбүдай баһадур, шул қаум орияңқит ерді. Нечүк ол өлді, оглы Көкөчу аның мыңны ол биледі. Уа ахуал Сүбүдай баһадур ның тарихы да һәр йерде келүр. Мыңар Дуклықу черби, шул қаум арулат ерді. Буурчы нойанның ағасы ерді, уа ма'ни Дуклықу ол турур:

82. "сөзні көб білгей", черби, йа ни "раст көңүллі, ічі ару" болғай. Уа Йайар Турқакут атлыг шул әмрә ханда еді, шунуң нәслі дін турур, уа ма'ни бу ат хытайда илкәріге айтур. Мыңар Одачы, шул қаум /нойин орияңқыт ерді. Уа ол қаум ның огланлары бу /бу/ Одачы мыңы білән біргә йаса уа йосун улуг ағрук бамаузи Бурқан Қалдун турур. Анда сақлар ерді. Черікке бармас ерді. Мыңар Белгүтай нойан, Чиңгиз хан ның ағасы ерді. Уа ахуал хикайат лары аның дастаныда йазылған дүр, уа тарих Чиңгиз ханда һәр йерде машрух етілүр. Мыңар Шикү гүрген, шул қаум қоңқырат ерді. Алчы нойан ның оглы ерді. Чиңгиз хан ның қызы/н/ Томалун хатун мунда ерді. /Чиңгиз/¹ бу төрт мың ләшкәр қоңқырат дың ерді, муңа берді. Уиләйат Тибетке йіберді. /лануз ол йерде турур. Уа Байаудай, кім бу йерде курчы башлыгы турур, шул йер дін келді. Бу ләшкәр қадимдін берү өз араларында, мың ағасы ның бегі

81. ¹Йесуур ²йоқ та ³елчі лігке ⁴пәндәлігке ⁵орда - ⁶шул қаум ⁷өтті ⁸өлтүріб ерділер ⁹турур -

82. ¹Чиңгиз хан +

таб'ин ерді. Мыңар Үгәр қалча уа Қудус қалча, шул қаум барин ерді лер. Бу екі сі аға уа іні еді лер бір бірі білән /булар/. Мыңар Өкәлә черби, шул қаум сунит ерді. Мыңар Тайсун, шул қаум жалайыр еді. Муқалы гөйәң нің ағасы еді. Тақы бір қарындашы бар ерді. Аның аты ма лум болмады. Екі мың ләшкәрні

83. билүр ерді. Мыңар Тамудар нойан, шул қаум сунит ерді. Чиңгиз ханда курчы ерді, /аның/ оглы бийүк бойлуг ерді. Мулазим Мінгу¹ хан да ерді Мубарак курчы атлыг. Оглан /ла/ры аның Сунтай нойан, аның оглы Имкәчин ўа Букдай ақтачы лар еді лер. Мыңар Қошакул Жосук, шул қаум жажират еді лер, нирун дын ерді. Ағалары бірлә бір қатла уа тақы кім хытай ўиләйат ўа Жүржәні алды. Чиңгиз хан буйурды, та шул Йерден моғол дын екі нафар чықарыңыз уа нечүк анлар/ны/ турқаған² чыла табты лар. Аның ләшкәрін муңа берді. Аның /ләшкәрі/ үч мың /ерді/, сархадлыны муңа табшурды. Мундаг буйурды.³ Ма'ни Қошакул ол турур, кім шул /әр он дын екі ні буларға берүр ерді. Қош Йа'ни /әр кім уйукласа. Мыңар Муңқа қалча, шул қаум маңқыт ерді. Қойулар сечен нің оглы ерді. Ахуал анлар ның тақрир бар дур. Мыңар Ойар аншы, шул қаум қара хытай ерді. Уа /Чиңгиз ханға/ ел болды. Пәндә лік ке Чиңгиз ханға келді. Улуг мартаба да кечті. Шул жумлә әмрә⁴ улуг турур. Уа ма'ни аншы "түмен бегі" болғай. Уа нечүк Чиңгиз ханға келді, тамами қара хытай ләшкәрі он мың ерді. Ол билүр ерді. Уа бу /за/ман аның оглан /ла/ рыдан хан алында йетішкен му табар бар дур. Мың ағасы, мың бегі та'йин қылынды. Мыңар Туған уаншы, шул қаум жүржа ерді. Бу бек ел болды. Уа бузург му'табар

84. болуб өтті /өтті/. Уа тамами ләшкәрі жүржәні ол билүр ерді, он мың ләшкәрні. Өзі мың ағасы, мың бегі йасады. Уа бу заманда аның оглан лары хан ның куллуғында бардур. Махтарам еді лер. Ыа бір қарарда өз ләшкәрін билүр еді лер. Чиңгиз хан ның ол ләшкәрлері анча бақул, оң қол, сол қолда¹ бар ерді. Хасса өзіге таби' ерді. Чиңгиз хандын соң худай та'ала йуртын, ақлы үйін, ләшкәрін Толуй хан ға қалды, аңа таби' болды. Бу мыңлар уа түменлер ма'лум болды. Машрух марсил бітілді ўа анча 'али худа аңа огланлары ға, өз ағаларыға ләшкәр бөлүб берді.

83. ¹Чиңгиз ²турқақан ³Сөзнің +

84. ¹та'лиқ +

бу заман башладым уа тақы харф екінчі машрух уа мафсил білмек лік қылдымыз. Инша алла та'ала ал 'азиз. Анча Игә нойандын башка өз огланларыға, агасы² /огланларыға/, кічік ін/ісі/ Отчигин /ге/, өз анасы Ауалун еке /ге/ булар қисмат қылыб, ләшкәр, ел бөлүб берді. Игірмі сегіз мың нафар. Таб'а анча. Өз огланларыға берген ма'лум турур. Оң алты мың нафар. Хасса аның улуг оглы Жочи хан төрт мың нафар³. Мыңар Мүңгүр, шул қаум сижут ерді. Сайын хан⁴ Бату ның заманында сол қолны ол билүр ерді. Бу заманда Тоқталма хан⁵ Черкес атлыг /бар ерді/, шул⁶ Тоқта да улуг ерді. Аның оглан лары атасы Йолын биледі. Мыңар Кенгитай Кутан нойан, шул қаум кенгит ерді. Аның оглы

85. Хуран¹ атлыг, ша/зада Қончи алында ерді. Шул барча улуглардын бузург ерді аның улусында. Мыңар /лушитай, шул әмрә² қаум /ушин ерді. Шул жүмлә қарындаш лары Буурчы нойан, мыңар Байку, шул қаум /ушин ерді. Уа оң қолны ол билүр ерді. Чингиз ханда бу төрт бек ма'лум турур. Төрт мың ләшкәр білән Жочига берді. Уа бу заманда аксар ләшкәр Тоқта ның уа Байан ның бу төрт мың ләшкәрі нің нәслі турур уа анча ахир артуқрақ көпәлді. Шул ләшкәр лердін турур кім рус уа черкес, уа қыпчак, уа мажар, андын өнгін һәм анларға кошулушты лар. Ага уа інісінің кім анлар арасында булғақлықда бір біріне келіб қарышты лар³. Ол сабаб дын соң артуқрақ ләшкәр пайда болды. Хасса екінчі оглы Чагатай хан төрт мың нафар. Мыңар Толатай Қаралжар, шул қаум барулас ерді. Аның оглан лары Абақа ханда улуг беклер ерді. Анлар⁴ 'азатлік⁵ хурматлік⁶ ерді. Тегудар Агул, Ихбал нойан. Мыңар Мүгә нойан, шул /ку/ қаум /қоңқырат/ ерді. Аның атасы Йесүр нойан, кім Дууа білән аны⁷ ләшкәр⁸ берді. Серхадд Хорасан га йіберді. Ол хадд худуд Балх тегрәсінде Байгызда олтурур ерді. Аның анда оглан лары көб болды. Ноурузның агасы Хажы алында ерді. Бу Йерде уофат табды. Ол Йерде тақы оглан лары бар дур. Мыңар мыңар бу екі мыңны асл нухада бітілмеген ерді. Чингиз

86. ханда бу екі бек/ні/ ма'лум болды. Тақы беклер атлары ма'лум болмады. Әмма тамамы төрт мың ләшкәрні Чагатайға берді. Чагатай асл ләшкәр, аның оглан лары, бу күн Дууа білән біргә

² агасының огланларыға уа агасы + ³ Сайын хан Тоқтай хан +
⁴ сайын хан - ⁵ Тоқталма хан - ⁶ шул
85. ¹ уран ² әмрә - ³ қармашты лар ⁴ анларға ⁵ азатлық ⁶ хурматлық
⁷ аңа ⁸ ләшкәр -

ерүр. Бу төрт мың ләшкәр соң бір біріндін өсө артуқрак көпәлді лер Ұа тақы аңа моғол лар дын /өзгә/ қаумы лар келіб соң заманда қошулды. Хисса үчүнчi оғлы Үгетай хан төрт мың нафар. Мыңар Илүгәй, шул қаум жалайыр ерді. Ол турур, кім Ноуруз оғлы Аргун аға, ет йегучі ерді. Бу Илүгәй нің оғлан лары турур, нечук кім Меңгү хан падшаһлық га олтурды. Анда ол еді, падшаһлық Үгетай хан ның уруғыга тігді. Ол хикайат ны бітіділер. Мыңар Еләк Тууа ақа, Елжигитай ерді. Шул тамгалық сүңәклі, шул қаум сулдусдын ерді. Анларның нәслі Тумай турур, кім хорасан да мың бегі ерді. Ұа бу заман шул Тумандай Молай бек мың бегі ерді. Мыңар Дайр, шул қаум қоңқутан ерді. Шунуң жумла уругы Мүңлик ичиге нің уругы билән. Мыңар... бу мың асл насхада бітілгән йоқ ерді. Чиңгиз ханда бу төрт бек ма'лум болды. Тамамы төрт ләшкәр билән Үгетай ханга барды. /Һәр не чақлы өзгә қаум дын ерді. Әмм а'табар булар төрт мың /рур/ ләшкәр турур. /Һәр нечақлы Хаса хан-нын өзінде та'аллуқ бар ерді.

87. Бу төрт мың ләшкәр нің нәслі дін турур. Ұа лекин ол уақтда кім падшаһ болды, аслы анларның 'адат лары ол турур. Өңгә шаһзада ларны ләшкәрі билән өзіне үндер. Анда өз оғлы Кийүк хан сөзін тыңламай, өзгә йақға көңүл қылды. Өз сөзін¹ һәм тегүрмеді. Мүңкә хан ны падшаһлық га олтурғузды. Хасса өз ләшкәрін аңа бақшиш қылды. Ала анча Күтәнгә та'аллуқ бар ерді. Сабаб ол, кім Мүңкә хан /хан/ билән достлугы бар ерді. Өнгәгә көңүл қыйамады². Та ғайат уақтқа дегәч аның оғлан лары хан алында ерді. Үгетай хан ның уругы ның ләшкәрін бақшиш қылды. Қайду ның ләшкәрін әмма Қайду ның ләшкәрі ермес ерді. Ол уақтда кім Ариқ Букенің булғақлығында йығылыб ерді. Андын соң башын алыб, өз ағасы Қойлай ханга барды. Қайду качыб, аслы өз йуртына келді. Һәр бір көшәде тозгун болған ләшкәрні өзіне йыгды. /Һәр тайфа дын йығылды лар. Ол үйлайатда қадимдын берү сипаһи қалыб ерді. Муңа беркіт/т/і. Ұа соң ләшкәрі, кім бу заманда аның оғланларыда турур. Ошбу жинс шул ләшкәрдін Чиңгиз хан берген ерді. Артуқ нәрсә бермеді. Хисса бешінчi оғлы Күлкән төрт мың нафар. Мыңар Қойлай нойан, шул қаум барулас турур. Мыңар Тоғурил, шул қаум нукуз ерді. Бу үйлайатда Қара оғлы Жаурчы оғлы ның оғлы, 88. аның Сүбүтай, кім¹ /мың/ бегі турур. Шунуң нәслі² турур. Мыңар Тоғур, шул қаум нукуз ерді. Мыңар бу мың асды нусха

87. ¹өзін

88. ¹мың + ²нәслідін

/да/² бітілмеді. Чингиз ханда бу төрт улуг бек ма'лум турур. Төрт мың ләшкәр билән Кулкәнге берді. Кулкәннің оғлы Орудай ерді. Орудайның үй елі⁴ Тебризде турур. Жаурчы⁵ оғланлары аның билән ерур. Таб'а анча кічигі інісіге, агасы, інісі оғланларыға ўа тақы өз анасыға берген ерді, он екі мың нафар. Хиҗса кічигі інісі Отчигин ноһан, ол төрт аға-іні дін кічигі ерді, беш мың нафар. Чингиз хан бу беш мың ләшкәрні муңа берді. Шул қаум келгинут уранар ўа бір мың шул қаум йесут. Чингиз хан хажират Самуқа сечен ні өлтүрді. Төрт йүз нафар ләшкәр ні Отчигин ноһанға берді. Ўа баки шул нафар қаум дын қошулды. Ўа жүмлө беш мың нафар⁶ ләшкәр болды. Чингиз хан барча қарындашларыдын аны артуқ дост тутар ерді. Ўа ликин ахр заманда нечүк үйләйат Тажик келатланғанда, аны үйүнде ордаларында ләшкәрі билән салыб кетті. Ўа /на/ аңа андақ туһмат болды, мутағаййир болды. Андағ машрух да аның ахуалы тарихда айтулур.

Хиҗса Жочи Қасарның оғланлары Чингиз ханның інісінің оғлы Йеку, Току, Йесун ге, бір мың нафар.⁷ Чингиз хан шул әр йердің йығыб, бір мың ләшкәрні өз

89. інісі Жочи Қасарның оғланларыға берді. Ўа хал мартабада ўа анларның 'иззат тарихда айтулур. Инша алла та'ала¹. Хиҗса Қачиун оғлы Илжитай ноһан, кім інісінің оғланлары ерді. Үч мың нафар. Чингиз хан бу мың ләшкәрні өз інісінің оғлы Илжитай ноһанға берді. Ўа ба'зи шул қаум найман дын ўа ба'зи шул өнгө қаум дын йығыб. Анларның улуглары ол ләшкәрнің Ақсуудай, ўа Уржигаш гөйәң ерді. Ўа ба'зи улуглар тақы өнгө қаум дын Орияңкийт, анларның атлары ма'лум ермәс. Чингиз хан Илжитай ноһанны барча қарындашлары да/н/² муны дусрақ тутар ерді. Аның үчүн ол 'адл рақ, тарбийат лы рақ ерді. Атасы Қачиун йигитлік де өлді. Аның аты артуқ чықмады. Ўа ликин Илжидай 'азим ма'табар ўа маш'ур ерді. Хиҗса Чингиз хан/ның/³ анасы Ауалун еке, үч мың нафар. Чингиз хан да бу ләшкәр улуглары барчасы анасы⁴ билән біргә келген ерді. Шул қаум куралас ўа олкунут/дын/. Бу үч мың нафарны анасы Ауалун екеға берді. Анларның атлары ма'лум ермәс. Чингиз хан да нечүк⁵ бу улуглар ма'лум ерді. Ләшкәрлері билән

³ нускада ⁴ үй тірлігі ⁵ Жаурчының ⁶ нафар — ⁷ бір мың нафар —
89. ¹ инша алла та'ала — ² қарындашларының оғланларыда +
³ ханның ⁴ анасы — ⁵ да нечүк —

машух бітілді. Оглан ларыга берген жама'ат лар ма'лум болды, кім йарлыг буйурды. Чиңгиз хан: "Бу улуг лар ны сізлерге бердім, огланларым, сізлер һануз йашсыз. Уа тақы кім гүнәһ лық болса лар

90. сен¹ анла/р/ны өз көңлүң бірлә² елтүрме гил меңә кенеш-мөгүнчә³. Мендін соң бір біріңіз билән кеңеш⁴ етіңіз. Анча да маўжиб төреңізге көре йахшы сураб іш ниң түбіге⁵ йеткүрүңүз. Ол халда бу насихат ны буйурды. Ол хәзр да барча әмрә' улуг лары бакыб олтуруб ерді лер. Анлар раст көңлі билән куллукда болдылар. Әгәр гүнәһ етсе лер, айгақ билән кеңеш⁶ қылсаңыз, анлар ның гүнәһы раушан болгай, та көңүл лерінде инкар айта билмегей лер. Ұа мукирр ұа му'тариф болгай лар, кім анлар ның муахазат сабаб гүнә турур. Шул улуг гасб ұа таһауур шул ләшкәрдін чыкгай, қачан Чиңгиз хан тамами ләшкәрін, йуртларын, ордаларын та'йин буйурды. Кічиғ оглы Толуй хан га берді. Аның аты Йеке нойан ерді, уа мажму' улуг лар му'табар лар оң қолдағы, сол қолдағы⁷ жүмләсін ол биледі. Анлар ның атларын бітіген ерді, ұа тақы улуг лары ләшкәр ниң атлары ма'лум болмады. Тамами муләзим ерділәр. Аның ўофатыдың соң, ка'да билән мулазмат Сойурқоқты беги улуг хатун/ы/ ерді, ана мулазмат лік⁸ қылды. Оглан лары Мүңкә хан, уа Қойлай хан, уа Лулагу хан, уа Арик Бүке ге дегәч көрділер. Нечук Үгетай ханда ерді, шул жүмлә ләшкәрләр Йеке Нойан ның оглан ларына қалды. Толадай бек баурчы ерді. Елукей нойан/нын/ іні сі ерді. Шул қаум сунит/ны/, бір мың

91. ләшкәр /і билән/, екі мың /ләшкәрі билән/ шул қаум сулдусны өз көңлү билән, ша'зада лар дын, улуг лар дын кеңеш сіз өз оглы Кутән ге берді. Чиңгиз ханда улуг әмрә' лер муләзим еді. Уа Сойурқоқты беги ша'задалар билән оқ қалды лар. Шики Кутуқу, шул қаум татар, кім Чиңгиз хан аны бешінчі оглум теб' айтыб ерді. Уа Судун нойан, шул қаум сулдус. Уждай нойан, шул қаум маңқут, уа Мыңасар курчы, шул қаум жалайыр, ұа Бутачин курчы, шул қаум Йесут, ұа Қойлай курчы, шул қаум байаут, ұа Йесур курчы, шул қаум коңқытан, ұа тақы удуғлары - мың беклері, атгақ билән Сойурқоқты беги хизматын да келіб, Меңгу хан агасы дан ағырыб 'арз қылды:кім

90. ¹сіз ²бірлән ³кенәчмөгүнчә ⁴кеңәч ⁵түбіне ⁶кеңәч
⁷сол қолдағы ⁸мулазмат лық

бу ләшкәр сулдус уа сунит бізге та'аллуқ ерді лер, бу заман Үгетай хан өз оглы Күтән ге беріб, Чиңгиз хан бахшиш қылған бізге тігіб еді. Біз нечүк андын кечелім, аның фарманын нечүк хиләф қылалым. Бу ма'ни дын хазрат Үгетай ханга 'арз қылғум турур. Та буйурғусыз. Сойурқоқты беги жауап аиды: кім сізнің раст турур сөзүңіз, уа ликин шул ануа' дын бізлер андын кім турурмыз, та бунуң дек әткізелім. Біз ден соң. Хан дур ол, Хаким лық һәр не чақлы сәуаб билсе буйурғай. Уа нечүк /Сойурқоқты беги/улуғ 'ақл билән андаг кифайат буйурды, тамами хәэр әмрә'улуғлар тек турды лар. Бу ма'нидын сабаб

92. Күтән арасында Толуй хан ның оглан лары достлуқы тамам пайда болды. Ол уақт да Үгетай хан ның уругы душман лық билән Чиңгиз хандын Күтән өңгә йанга көңүл қылмады. Лачурм Меңгү хан соң Күтән ге ләшкәр лер бахшиш¹ /қылды/. Андын соң Күтән бір қарарда турды. Андаг шарх берілді. Андын соңра Қойлай хан /соң/ андаг аның оглан ларыга ләшкәр берді. Анлар раст көңүл бірлә² мулазMAT қылдылар. Уа бу заман аның уругы Олжәйту ханның хизматын да ерділер. Ма'һуд 'адат ләшкәр/ин/ өзлери билүрлер. Уа барча ужудын шараит билән тақдимга тигүрді лер, уа тамами ләшкәр Йеке нойанда бар ерді, йа'ни Толуй га та 'аллуқ ерді. Бу муддат да Қойлай хан ның хизматында ерділер. Йеке нойан ның оглы ерді хан уақт па бу заман жумләсі куллуқ да Темүр хан да ерді. Ошбу нундаг ләшкәш лер Чиңгиз хан өз қарындаш лары, іні сi, агасы, оглан ларыга, бешінчі оглан/ы/ Күлкән, өз анасы Ауалун еке ге беріб ерді. Тамами сы бу күн ханда турур лар. Уа әгәр ба'зи ләшкәр лер, кім бар ол уақт да кім булғаклық билән, сабаб билән заруратдын Түркстан ҳадинда Маур ан наһр да қалыб ерді лер. Шулар асул мынары билән мундаг қарарда хан алында ерді лер уа тағайат бір йериндін өсе өсе бурунғы ҳадинга келді, көпәлді. Уа бу йыл лар кім Қойлай

93. хан Хытай мамлақаты уа Нигиас, уа Каражаң, уа Журжа, уа Танкут, уа Тибет кім бағайат кең уйләйат турур, тамам йырагдын һәр не чақлы асбаин¹ бар, аны мусаххар қылды лар, һәр уақт да ба'зини шул ша зада лар кім мулазим ерді лер, тамамсыга ләшкәр лер беріб, ол уйләйат қа фатх қылмақ үчүн ошбу уйләйатдын ма'лум йиберді. Уа нечүк мусаххар қылды лар ерсе, анларны

92. ¹бахшиш қылды + ²билән

93. ¹асбаин ²буйурды

анда оқ охпатыб, ол мамлакат ма'ин сурдн ². Та һәм ол йерде турды лар, йа'ни сәкин болды лар. Үа бу заманда қә'ида билән ол үй-лайлат да болгай лар. Анчндағ шарх тарихда келү/р/ ³. Үа ба'зи тақы ләшкәр лер бар ерді. Хисаб сыз тақы сархадд Хытай, кім Мо-голстан нчң йурты кім бу текрәде бір бирине биуста ерді. Мауәзи йайлақы, қышлақы берілді. Үа ләшкәр бисйар гайатсыз бар ерді. Үа тамами сахаралар да үа таглар да ерділер ⁴. Қышқысын үа йаз-гысын Қытайда үа Журжада, үа Моголстан йақалаб, қонуб, йайлаб олтурур ерді лер. Үа мажму' ол ләшкәр лер кім ма'лум ерді, шул Йеке нойан дчн мирас оглан лары Мүңке хан, үа Қойлай хан, үа Нулагу хан, үа Ариқ Буке дегәч тигді. Үа ликин анлар нчң 'адат лары андағ турур, қачан һәр кім шуның нәслі лері болса, қайусы улуг болса, ол билүр. Аның хукимінде болгай лар. Үа нечук Мүңке хан атасы нчң йуртын ол биледі. Андын соң ханлық муңа муқаррар болды. Тиледі кім Иран

94. замин үйләйаты нч мусаххар қылгай. Чингиз хан 'алдында Үгетай хан нч аның илик бикрат қа улуг лар билән кошуб ләшкәр билән ййберді. Үа дар ахир Журмагун нч соң ләшкәр билән тамаға ййберді лер. Тамами сын мустахләс мусаххар қылыб ерділер. Нануз халифа Багдад, кім асл падшаһлар ерділер. Үа Салатин Рум, ата-бек лер Шираз, үа мулук Шам, үа Миср, үа малах да йағы ерді лер. Анын үйләйат ларын соң алыб ерді. Анлардын андек ауаза би-лән шунуң қолыдын ачкынды. Чингиз хан нчң уругында өз қарындаш лары ічинде ага-инісі үа шаһзада лар арасында Нулагу хан нчң асар маһабат үа сийасат үа шаукат үа даулат аның бар ерді. Итти-гак керүб кеңәш қылыб, ма'ин қылыб оргурдылар. Қачан ләшкәр игәм жаһат тамаға Иран заминге ййберді лер. Үа анча ба Сали нойан һәм тамаға таба байырды ¹. Үйләйат Кашмир ² хууд Бадахшан үа Балхны тамами ушбу лар Нулагу ханда болгай. Шул мажмуғы ләшкәр лер тақы шунча бар ерді. Йеке Нойаннчң уругунда бар ерді /ерді/ ³. Үа анча па задалар тамамысч/н/ ⁴ шул он ондын екі екі кім ерсәни чыкарды лар. Хисаб айтылар, андағ кім шул асли кім ⁵ бар ерді, кәм болмады. Жүмләсини Байху лы Нулагу/ ханга берді лер. Та бу үйләйат ка келді лер. Мундағ оқ қылдылар. Үа нечук мусаххар етиб үйләйатлар нч ләшкәр лер билән бирге йтүрүб аның оглан лары билән

²буйурды ³келүр ⁴үа +
94. ¹барыч ²үа + ³ерді - ⁴кім - ⁵тамамысы

95. бу сабаб дын шул он ондын екі екі кімсә нѝ һәр қайсы шул аға іні лері өз оглан лары ны хисаб қа чықармады лар. Анлар тугмаларын ўа тақы жалд кім ерсә лерін қылды лар. Ўа әмрә буәурғ қарындашлары өз огланларынн кім лайық түмен беклігі ўа мың беклігі етіб, му'айиан [етіб]¹ йіберді лер. Уа тамами сын ләшкәр білән һулагу ханга қосуб йіберді лер Иран заминге. Ол бек лердін тугқан жумләсі түмен бегі ўа мың бегі ўа йүз бегі болды лар. Андағ кім әгәр қарачу улуглары² Чингиз хан заманыда бар ерді. Анлар ның уругы бу күн һулагу хан ның хизмәтнн да ерді лер. һәр бірі сѝ өз йолунча мансуб ўа маўсумда ерділер. Ўа бу заманда анлар көбрек уругы ошал атасының йолунда ерді лер. Ўа һәр улуглар оглы бар ерді, кім бу йерде анлар ның қарындашлары ерүр. Бу күн Темүр хан ның куллуғунда турур уа тақы шаһзадалар ол йерде улуг му'табар ләшкәр улугы ерді лер. Шул даулат сѝз лікден өзлері батин андишалар қылыб өнгә йақға көкүл берді лер. Күнакар болды лар, шул мартаба дын имаратдын түшти лер. Ўа ликин маўжуд ерді лер. Ўа бунундек сабабда зикр берілді. Мажму' ләшкәр бу күн шул Амуя дарйасы йақасын дан та худуд Миср ўа Самға дегәч бар ерді. Тамами сын байху хәсс һулагу ханда болгай.

96. Кім ерсә аның уругы дын болса қайим мақамында ол тахт та'аллуқ бар болгай. Ўа бу заман анлар дын бәрісі падшаһ ислам халд улла султанада ерді лер. Ләшкәрі кім 'али ҳуда хәссә атасы Аргунда та'аллуқ бар ерді. Шул улуглар Абақа хан заманында болгай. һәр бірі ра'бат ихтияры бірлә өз огланларын, өз іні лерін нөкер лік біргә Байжус Аргун хан га беріб ерді лер. Ўа анча Абақа/н/¹ бу йолдын ичу беріб ерді. Уа анча һәм Абақа хан заманы да падшаһ ислам Ғаран хан йашқына ерді. Бахчуй² муңа берді. Уа та бу заманда һәр кім ерсә шул әмрә лер соң 'арз қылды лар. Іні лерін, өз аға ларын³ падшаһ ислам Ғаран ханның³ оглы Алчуға берді лер. Уа анча бу заманда жаһат кәбтәулі ўа мулазмет хәсс шул тугма лар могол кім бази гән лер дін шул атраф жанаб дын сатыб алыб келтүрүб ерді лер. Ба'зи әмрә кеңөч қылды лар. Шул нөчә ҳисәбқа келмеді лер. Шул өз мыңы дан жа ат кәбтәулі лік ке берді лер. Тамами 'али ҳуда інжу хәсс падшаһ ислам халд мүлк де ерді лер. Ахуәл могол ләшкәр лері анча тағайат⁴ уақт қа дегәч ма'лум болуб өтүб ерді лер⁵, кім қаламда мундағ келді ўа бисйар болгай,

95. ¹етіб + ²улуглар

96. ¹Абақа хан ²Байхой ³оглан ларын ⁴ханга, аның ⁴тағайат- ⁵өтті

кім соң өзүн мадат ўа қауф мундаг ҳасил болмады, соң нечук ма-
лум қыла алғай⁶ Аны алчақ лық білә қылғай⁷. Инша алла ал 'азиз.
Хикайат Чингиз хан. Чингиз хан⁸ огланларыға ўасийат

97. қылды. Нечук улуглар дын йырақ болуб бір кешеде екі
оглы билән биргә олтуруб көб насихат лар¹ айды. Ай огланларым,
анлаңыз, сизлер бу дунья дын² сафар қылмақ уақты меңә тиіб³
турур. Меңә қут йазданы дын ўа тайид асманыдын⁴ мамлакаты кең
турур. Шул ўилайат ларым ның ортасындан һәр тараф қа бір йыллық
йол болғай. Аңа дегәч менім⁵ хукмун де болғай. Жаһат огланларым
сизнің үчүн турур. Мендін соң сизге қалғай. Ай оглан ларым ме-
нім⁶ ўасийат ларым⁷ сизлер ге⁸ ол турур, кім душман ларға даф'
болуруз, достлар га йахшы лық тигүрүңүз. Бір қылық лыг⁹ бір
йүзлүк¹⁰ болуруз. Та рузгеріңіз, наз ўа ни'мат билән өткей шул
мүлкүңүзде артуксн алла¹¹ та'ала ни'мат¹² бергей /бергей/¹³.
Мендін соң улус да Үгетай ны ўали ал 'алад қылыңыз, падшаһ¹⁴ лық
ка олтуртуңуз, барча аның хукумун де болуруз. Үкүш насихат қылды.
Тамам насихат дын соң буйурды: Сизлер мамлакат леріңіз ге, улусу
ңыз ге барңыз, ўилайатыңыз му'аттал уа ма'мал турур. Мен/i/¹⁴
тілемесмін үйде өлмекні. Бу жаһат айт/тым намусым¹⁵ бірлә йүр-
үрмін. Сизлер кім мен дін соң мен¹⁶ буйурган йасақны бузмаңыз,
өзге¹⁷ 'амал чықармаңыз ўа тақы Чагатай бу йерде ҳазр түгүл дүр.
Менің ўасийатым ны аңа тигүрүңүз. Мубада кім мен кечкен дін соң
менің сөзүмні тақы мүлк де тамашамиши қылыңыз¹⁸. Сизлер һәм анда
болуруз.

98. Ол халат да бу сөзлер ні тамам қылған¹ [соң/ һәр екі
оглы билән, бір бірі билән кучақлашты лар. Ўа'да қылдылар. Яна
анларны кайтарды. Өз улус мамлакат лері не йиберді. Өз ләшкәрі
билән Нигиас таба йүзеленді.

Чингиз хан буйуруб турур, кім ерәнлер нің оглан лары атасы
ның билігині тыңламасалар, ўа іні лер агалары ның сөзіне илтифат
қылмасалар, ерлері хатун ларыға инанмасалар, хатун лары ері нің
буйуругунча йүрмеселер, ўа қайын лары келін лерін қабул қылмаса-
лар, ўа гелін лер қайын ларын хурмат өтмеселер, улуг лар кічүк

6 алғайлар 7 қылғайлар 8 Чингиз хан -
97. 1 насихат 2 өтмек + 3 йауық келиб 4 асманы 5 менің 6 менім
7 ўасийатым 8 сиз ге 9 қылықлы 10 йүзлү 11 хақ 12 әрәкет 13 бер-
гей 14 Мен 15 билән 16 мен - 17 өнгә 18 өтиңіз
98. 1 соң +

лерні исырамыш /исырамыш/ қылмасалар, ўа кічік лер улуг ларның насихатын сақламаса лар, ўа бузург лер нің көңлі куллар ның көңліге та'йин рақ² тұрғайлар. Ўа ерлігіні өз қолыдын аққундурмасалар³ ўа кім ерсәні Йахшы көрсә лер, уа тақы аһл ўиләйатни ўа Йағи қылмасалар, ўа тақубат /қылмасалар/ бермеселер, ўа Йосун Йасақ Йолунда 'ақл ўә кифайат тапмасалар, бу сабиб дын ол арада халқ лар угры, өтрүкчи ўа Йағи⁴ харами лар андаг кім ерсәлер пайда болғай, кімерсә⁵ өз мақамында Йол бермегей, Йа'ни талаб алыб кетмегей. Ўа аты, улағы ўа келеурме туар қарасы анларның асайыш таба алмағай. Лә чурм андаг атлары арыб⁶, терісі қатыб өлгей. Мунуң дек қаум тартиб сіз ерді лер. Анларга

99. емін лік, тынч лық, фарагат уа асайыш лық йоқ ерді. Бу махалл да нечүк Чиңгиз хән пайда болды. Аның фарманыға келді лер. Анлар ның қатығ Йасақ ларын анлар өзікі қылды¹, Йасамыш қылды. Анча дәнә лары, ба'адур лары бар ерді. Анларны ләшкәр улугы етіб йүргүзді. Ўа анча жалд жалак тапыб угруқ қолға берді. Галлабән ет/т/і ўа надан ларны қамчы бірлән² уруб, кічік ліге түшүруб, қойчы етіб³, чопан лық га йіберді. Бу сабаб дын аның іші күндін күнге улуглук қа тігді. Ошал асмандын, бакрат худай та'ала дын насрат аңа берді. Йер йүзінде аңа мадад, даулат пайда болмыш. Йайлақлары, аның йері 'ишк қа ўа жырқамыш болды лар. Ўа қышлақ ларында, муафик уа мутабиқ түшти лер⁴. Бағзил худай⁵ улуглукны бу ма'нидын тапдым ўа бу білік лер ні⁶ өз 'ақлым⁷ бірлә⁸ истинбат қылдым.⁹ Бу сабаб дын асайыш ўа 'айш ўа жырғамышы бізге болды. Та бу ғайат қа тігді. Отбун дын соң та беш йүз мындағы он мың йыл әгәр фарзанд ларым ужудқа келген лер, хән лық¹⁰ [қа] олтур ғайлар. Мунуңдаг Йосун ўа Йасақ Чиңгиз хән ның кім шул хулф һәр не ерсә мумтаз түшти. Муңа көр ысқаланғай аңа іш чықармағай һәм шул асмандын мадад, даулат анларга пайда болғай уа бусте 'айш қа жырқамыш болғай лар. Уа худай жиһанны анларга сойурғамыш қылғай.

100. Ўа халқ 'алам анларга ду'а қылғай. 'умры узақ болғай ўа ни'мат көб болғай. Мен ҳасанәт сийасатун дамәт рабәсутун ишарат мунуңдаг ма'ни турур. Тақы айтыб турур. Оғландарымда

2 йақыннырақ 3 аққунмасалар 4 йағылар 5 ерсәлерге 6 һарыб
99. 1 қылыб 2 бірлән 3 етті 4 уа нечүк + 5 бузург, йа'ни + 6 шул +
7 'ақлым дын 8 бірлә — 9 қылынды 10 хәнлыққа

көб¹ падшаһ лар² мендін соң ужд қа келгей лер. Улуг³ ўа баһ-
луанлар ўа бек лер, кім анлар алында болгай лар, йасақны қатығ
тутмагай. Падшаһ ның іші мазлазул ўа мунқати⁴ болгай. Чиңгиз
хан ның арзусын талап етпей⁴ келгей. Тақы айтыб турур. Түмен бе-
гі ўа мың бегі ўа йүз бегі қачан йыл аўуалында, ахрында келгей
лер Чиңгиз ханның білігін тыңлагай ўа йана кеткей. Мәғәр анлар
артуксы ләшкәр пайда қылгай. Ўа анлар кім өз йуртларында олту-
руб турур. Білікни ешитмеді, анларның ҳәлы мисалы таш болгай
көб⁵ /су/ астында қалгай. Йа камалге келтүрмей атқан оқ болгай,
набадид болгай. Андағ кім ерсә пишуа лық да олтура алмагай. Тақы
айтыб турур. һәр кім ерсә өз үйүни раст қылса, мүлкни һәм раст
қылгай. һәр кім ерсә ол кім ерсәни⁶ йасамыш етсе лайық аңа бол-
гай, кім мың беклік ні, тақы түмен беклік ні муңа⁷ бергей лер.
Ўа йасамыш қылгай. Тақы айтыб турур. һәр кім ерсә өз ічіни пак
қылса, мүлкни һәм шул арғыдын пак қылгай. Тақы айтыб турур. һәр
он бегі онысыны өзі дек йасамыш етмесе, аны оглы, хатуны билән
күнәкар қалдым, шул он ның бірі сі

101. жаһат беклік ке ихтияр қылдым. Ўа йүз бегі, ўа мың
бегі, ўа түмен бегі мунундақ¹ керек. Тақы айтыб турур. һәр сөз
кім бар үш дана білә² кеңешмек³ керек. һәр³ /йерде/ аны айтған-
нын⁴ еткіл. Ўа ала муңа и⁴ тамад болмаса, өз сөзүңни тақы дана-
лар ның сөзіге⁵ қийас еткіл. Әғәр муарық түшсе айткен лері⁶
һәр кез келмей қалмас. Тақы айтыб турур. һәр кім ерсә улуг лар
алдыға барса, та ол уақтқа дегәч һиң сөзлемегей. Ўа тақы кім ол
улуг саўал айтмағүнге аңа көре қийас етіб⁷ аның саўалыға мута-
биқ білә⁸ жаўаб айгай. Әғәр андын ілгері сөз айтса, әғәр тыңла-
са фабиһа ўа улла темүр қызғанда керек. Тақы айтыб турур. һәр
ат, кім семүз лік де йахшы йүгүрүр, ўа йарым етлі ўа арық һәм
аныңдек йүгүрүр. Ол атны йахшы теб айтурлар. Әмма ат кім бу хал-
да йүгүрүр. Ошбу нүндек ач халда йахшы йүгүрүр. Аны йахшы теб
аймас. Тақы айтыб турур. Әмрә⁹ улуг кім сурур болгай, ўа тама-
ми ләшкәрі андағ керек. Кім⁹ нечүк кім аңға атланса, өз атларыға
маһин қылгай. Нечүк кім¹⁰ урушқа атланған тек аты ўа ауазасы
өзінің маһин йүргүзгей. Ўа дайим худаи та ала дын дуа хайр

100. 1 бисйәр 2 кім + 3 улуглар 4 етіб 5 су + 6 андағ шарт білә + 7 муңа
101. 1 мунда оқ 2 билән 3 атға етмек 3 йерде + 4 айтқанын 5 сөзіне
6 айтқаны 7 бірлә 8 билә - 9 қачан - 10 нечүк кім +

тілегей. Ұа көңүл баглаб арайышны секіз Яактын тілегей. Та күт ны худай кадми бір йерде туруб төрт тараф¹¹ тутгай. Тақы айтыб туруп. Халқ арасында нечүк кічіг бузагудек тек тургай уа тақы уруш уақтында мисал¹² ач

102. ши каргаһ да жаһад ішке зарлық білә келгей. Тақы айтыб туруп. һәр сөз кім айтса лар Ұа күман алса, кім сөз қатық туруп. Аны әгәр ҳадыға төгүре етселер, уа әгәр һазл білә¹ сөз узатмақлық етмегей. Тақы айтыб туруп. Кім ерсә өзіні нечүк білсе тақы біреуіні шундаг білгей. Тақы айтыб туруп. Йер-күн ні өзінде ермес теб білгей барча йерде өзі дек еранлар білән көргей². [Хатуны] андаг болса³, ерлері⁴ аңға йа черік кө кетіб ерсә, хатунлар⁵ үйүн, асбабын йаратуқ қылгай. Андаг кім нечүк елчі йа мейман болса, аның үйүне келіб қонгай. Барча нәрсе дін тартиб лі көргейлер. Ұа ашыны йахшы өткей, мейман ны йахшы қонақлагай. Ла чурм ері нің йахшы атыны пайда қылгай. Аның⁶ аты бийүкке чыққай, нечүк таг үстіне чық/к/ан дек, йахшы ерлі, йахшы хатунлы теб ма'лум болгай. Ұа әгәр хатунны йаман филлік насбас болса, йол сыз Ұа тадбир сіз болса, ері нің йаманлығы⁷ ошбундын ма'лум болгай. Мисал машһур туруп... Тақы айтыб туруп. Бір уақт да булғақ лық да андаг барур ерді, кім Даракай Уала шул қаум қатагинга барур ерді. Кім булғақ лық дан кетіб, өзі бірлә екі нөкері ерді, йырақ дын екі атлыг ны көрділер, нөкерлері ерділер. Нечүк біз үчеу, анларны қуалы, чапыб барыб соқалым теді. Ол айды, кім

103. Біз анлар ны нечүк көрдүміз, анлар һәм бізні анындақ көрділер. Шаид ол екі атлық қамчы соқыб қачқайлар. Соңра ма'ин Ұа махқиқ болды, кім ол екі нің бірі сі. Темүр Ауа/а ерді. Шул қаум татар Ұа күрб беш йүз ерні шул нөкерлері білән өзі бір йылғада тосуб туруп ерді. Өзлерім көрсетіб, та нечүк ол үч атлыг лар аңа қасд еткей, қачуруб¹ күуб келгей. Ұа бамдад нөкерлері білән анлар ны тутгай. Ол ма ни тапыб қачты, уа йігірмі нөкер тақы ол заман хауәли бодуб буларга бірікті Ұа жүмләсі чықыб келді. Мақсуд ол кім ихтият қылмақ шылар да уа ачыб туруп. Тақы айтыб туруп. Біз аңға атландуқ... Ұа бисйар көб таг өгүзін өлтүрдүк. Уа ләшкәр бірлә атланыб Ұа бисйар йағыны һалақ қылдуқ.

II тарафны¹² харғ

102. I йана² хатун +³ керек, нечүк +⁴ ері B хатунлар —⁶ ағың —

103. I⁷ йаманлықты
I қачыб

Нечүк күдай та'ала йол берди ерсә, ўа аның дақ муйассир болмыш унутган да өнгәгә көңүл қылған лар ны. Тақы айтыб турур. Қалған лар да һич кім Йесунбай дақ һич баһадур болмағай. һәз лерде аның дек ерсә мисал тақы біреу болмағай. Ликин шул машақат сафар рән-жін білмегей. Шул сусақ лық дын, ачлық дан өзі хабарсыз болғай. Тақы кім ерсә шул нөкер лері ўа ләшкәр лері аның бірлә біргә болса лар. Барчасыны тақы тахмал қанық ларны өзі дек білгей, Анлар тәқат ўа таб келтүре алмағай лар. Бу сабаб дын ашуа лік ләшкәр башлығы бола алмағай уа кім ерсә шайастән ләшкәр

104. башлығы ерсә, қачан шул ач'дын, сусағ лық дын хабар лы болғай. Тақы біреу лері ниң халын муңа көре қийас еткей. Ўа йолда хисат билән йүргей, артуқ йүрмегей. Қачан ләшкәр ач ўа сусағ лық етсә лер, туар қара, ат улағы һарығай. Тақы айтыб турур. Андағ кім базирген лер бізге алтун билә сукуған тон лар ўа таңсуқлар, йахшы нәрсе лер ни алыб келүр лер. Файда етмек емиді үчүн ол матә'лар, қамаш лар билән бағайыб қой көңүл лік болғай лар. Әмрә ләшкәр соң андағ керек, кім оглан ларыға аттыр ғай, атқа чаптур ғай, тутушмақны йахшы билдүр гей. Анлар ны мунугдек іш де азмайыш етүгей, ўа андағ болғай, болғай маш'ур, ўа баһадур болуб йүргей лер. Қачан аныңдек ол базирген лер қой көңүллі болды лар, ол һөнәр ни билді лер. Тақы айтыб турур: біздін соң бізнің уругу-мыз қабалар билән /билән/ ақша толдурғай, йахшы тон лар кигей лер ўа ни'мат лар чараб ўа ширин йегей лер, йахшы сурат лық атлар га мінгей лер, ўа хуб йүзлүк, көрклүк хатун лар ны алғай лар. Айтмағай лар, кім буларны бізнің аталарымыз, агаларымыз жами' қылған ерді лер теб. Ўа бізні ол улуг күн унутмақлық еткей. Тақы айтыб турур. Ер шарап ўа тарсунхор болса, нечүк маст, есрүк болса, керә алмағай, не нәрсе турур еркін теб. Нечүк аңа оқусалар, тыңла-мағай ўа тилсиз¹ /ўа тилсиз/ дил²

105. болғай. Уа нечүк аңа сөз айтса лар, жауаб бере алмағай. Ўа нечүк кім ерсә есрүк болды ерсә, ол хәлат да /ол хәлат да/ өлген болғай. Әгәр тилесе туруб олтырайын тесе, раст олтыра алма-ғай. Аның дек кім ерсәни башыға захи еткен болғай. Аның үчүн мад'уш матҳир лыққа қалғай, ўа шараб, ўа тарсунның 'ақлға ўа һөнәр ге файда сы болмағай. Ўа халқ арасында йахшы һәм болмағай, йаман ішлерни еткей. Тартышмақлық, олтурмеклік пайда³ /болғай/. Бу

104. ¹тилсиздек ²уа тилсиз дил — ³болғай +

Йосундук ердә шул нәрселәр билсә, уа һөнәрлері⁴ - бәри йоғалгай⁵. Шунуң дек ким ерсә һәр екісін ма'ин йоқалтқай. Аш уа ишланни от-дын келтүрүб, суға батургай. Әгәр падуш¹ ким ерсә шараб уа тарсун-га хәрис болса, аның улуг іш лері, уа билік лері, уа йосунлары му'аззам хидамыш алмагай. Бек болган ким ерсә шараб уа тарсунга хәрис болса, аның ішлері мыңлары ны уа йүзлерні, уа онларны йа-самышы ете алмагай. Ахрыға йетмегей. Ар кашикту қачан шараб ічмек ліккә хәрис болса, ол кимсә улуг қатық урусдамышы еткөй, йа'ни балай 'азим муңатігкей⁶. Қарачу ер ким ерсә, йа'ни амма шараб ічмекміккә хәрис болса лар, ат уа күлли уа һәр не чақлы бар ерсә, анлар ның жүмләсіні тамам еткөй уа муфлис болгай. Хизматкаран ким ерсә ічмеккә хәрис болса, биуста рузкар анларны му'аззиб уа мушаууаш бар.

106. Бу шараб, тарсур маст еткүчині көңүл йүзі билән көрмес уа йахшыларны уа мундақ маст қылур лар. Айтмас лар: йаман турур йа йахшы. Қолны маст етсә, та¹ тутмақ, алмақ һөнәр дін қалгай. Уа айағыны маст қылсалар, та шул харақат келмек дін қалгай. Уа көңлүнү маст етсә, та кеңеш андишасыны жауаб айта алмагай. Уа жүмлә қауās үйләйат адрак ны шул ішлер дін йығылгай. Әгәр шуну очмек дін чарасы болмаса, андаг керек, ким бір айда үч қатла маст болгай. Нечүк шул үч дін етсә, хата болгай. Әгәр бір айда екі қатла маст болса, йахшырақ. Уа әгәр бір қатла [маст] болса, бәри дін йахшырақ. Уа әгәр өзі ічмесе, андын йахшы сы йоқ. Уа ол нәфс ким маст болмақны өзі қайдан талқай. Әгәр тапса 'азиз ерді. Тақы айтыб турур. Чингиз хан ол уақт да, ким азимат мамалик Хытай га қылды. Алтун хан га урушмаға атланды. Бимаужиб ким ма'уд ол ерді, дабин лар йоқары тағ үстінде ерді, таш йумаланды, қоғуш йерлердін бу саф га² келіб түшти. Қойақ ның чек лері ачылды, тізі ге келді. Айды: ай, бар худаёйа қадим дын берү, сен билүрсін уа ака сін ким ілгәрі дін. Алтан хан фитналик қылган ерді. Уа хасумат ны башлаган ол ерді. Әкин Тарқақ уа һамбақай ханны қаум татар аны тутуб аңа алыб барды лар. Ақаларым менің атамның

107. жадд ерді лер. Куна сыз өлтүрді. Уа мен қасас айтқам. Ан-лар ның қанын талаб қылур мын. Әгәр билсең ким бу андишамны менің хатим турур. Шул йоқартын қут-насрат, мың¹ мадад йибергіл уа

105. 4 ким 5 барылгай 6 еткөй

106. 1 шул + 2 йаныга

107. 1 меңә

фарман бергіл. Та шул үстүмиздегі малаик лар ўа адамлар ўа пери лери ўа дийулар мың² мадад йбергіл³ уа фарман бергіл. Та шул⁴ му 'ауанат меңә көрсүн лер уа би тазарру' лер не тамамрак арзу- сыны нийаз қылыб бу мунажат ны қылды. Андын соң атланыб тебр- еді ўа бу аста садиқ нийат билән раст Алтанхан кім андаг падшах ерді, шукат лық ўа 'азамат ерді ўа қасрат ләшкәр ўа бастат ўи- лайат ўа ҳасийат қала' аның наһайаты йоқ зафар тапты. Ол мамла- кат⁵ ўилайат аның⁶ оглан лары⁷ мүслим болды. Тақы айтыб турур. Чингиз хан бір ўақт да бийүк қыр⁸ бар ерді. Аны Алтан қыры теб айтулар ерді⁹. Бийүк арқа ерді. Анда келиб түшді. Жан жанга¹⁰ атраф жанаб қа, ордалары га ўа хайл чашлига назар қылды. Корчы- лар га буйурды. Турган лар мунуғдек бу қырдақ болуб қара бол- сун лар, ўа хатун лар, ўа келін лер, ўа қыз лар, кім андаг қызыл от түслүк жайнай турур ерді лер. Намише менің нийатым ол турур, кім ілгергі шакар суйургамшыны анларның ағзыларыга шырын қыл- дым. Ўа¹¹ соңғы йүргүзүб анлар га алтун лы тонлар билән келтүр- дүм. Ўа анларны йахшы ахта атларга міндіріб, йолда йүргүздүм. Уа тәтті¹² арик

108. ақын сулардын ічир дим. Ўа туар қарасын анлар ның йахшы от лук-су лук йерлерде отқаздым¹. Ошал кечә болсун йоллар- ны ихтияач қылдым. От іткен лер² бар ерді. Анлар³ йуртларында⁴ буйурдум га анлар дын йырақ етіңіз деп, от іткен ні⁵ кетеріңіз теб. Тақы айтыб турур. Әгәр шул бізнің уругдын біреу йасақ, кім муқаррар турур, бір наубат хилаф етсе, аны тіліңіз билән нақи- хат етіңіз. Уа әгәр екі наубат махалфат етсе йана тіленіз, балиғ көрүңүз. Үчүнчи қатла аны бамаузи' дур Балжин Қолжурга йибери- ніз. Нечүк ол йерге барса, ўа йана келсе, өзینی билгей ўа әгәр та адаб тапмаса, аны бәнди зинданга буйуруңүз. Әгәр шул йердін чықиб келсе, адаб тапгай ўа 'ақлын сақтагай. Уала жүмлә ага ўа іні жами' болгай лар. Ўа кеңешмиші⁶ әткей лер. Ўа маслихат аны көргей. Тақы айтыб турур. Түмен бегі, ўа мың бегі, ўа йүз бегі андаг керек кім⁷ ләр бірі өз ләшкәріні андаг йасамшы қылгай лар забт⁸ андаг болгай, кім ләр ўақт да, кім аның фарманыга ўа хукумыга йеткей. Кечәні күндүз қылыб, айтымай атлангай. Тақы

² меңә ³ болгайлар ⁴ фарман беріл. Та шул - ⁵ мамлакат - ⁶ мамлакаты аның + ⁷ оглан ларын алыб соңра + ⁸ қыры ⁹ ерді - йа'ни + ¹⁰ йан йаны ¹¹ ілгергі ўа + ¹² татлы

108. 1. отқардым ² тікен лер ³ анларның ⁴ қонар йерлерінде ⁵ тікенні ⁶ кеңешмиші ⁷ кім - ⁸ забт -

айтыб туур. Һәр ер фарзанд, ким Баркужин Тукум җа Онан Келдур-ан де тугса, би иршад җа һидаят, җа азмайш артуқ мардана җа баһадур болгай. Җа дана, җа зирак болгай. Җа Һәр қыз, ким ол йерде тугса, би машпата җа гүлгуна та'з, йа'ни йахшы җа хуб йвзлук болгай. Җа бу үлгү шундын жалд бурунгыдын

109. бері ерді. Тақы айтыб туур. Бір уақтда Муқалы гөйәңни ләшкәр билән Никиас таба йіберді. Йетмиш екі қал'а ны ол уила-йат да алды. Җа елчи йіберді. Куллук билән Чиңгиз ханга җа ошал халдан начуи үйләйат лар фатх қылганын хабар берді. Җа сауал кылды, ким бізге ичазат бар му йа йок му. Йарлығына ермиш йа қайталық му, йа тақы қал'алар ны алалық му теб. Нечүк елчи қай-тыб келді. Муқалы гөйәң сурды, нечүк куллуғумызны Чиңгиз ханга тигүрдүң. Мениң сөзімни 'арә қылдың, не айды. Ол елчи айды ¹: баш бармағын башмышы кылды. Сурды, ким мениң соң бармағыны қой-ды. Елчи айды: ким Муқалига қойгыл теб. Ба'лар за ермес мин. Та өлгүнче күч бердим уа са и уа ижта'ад тамамын кердүм. Җа тақы буйурды, тақы ким лер бармағыны қойды, ошандық оқ бармақ ларын қойды лар. Шул йолдын айды. Баурчы уа Бурагул җа Қойлай, Җа Чилагун, җа Карачар, җа Чадай, җа Бадай, җа Қышлық - бу жама'ат-ка буйурды бармақларыңыз қойуңуз теб. Айды: мендін илгерисоң му'ауин җа му'азад җа күч бергенлер ба исти'ад җа оқны йахшы ² атмачи лар, күтел ат бағлатқан лар, җа кушқа шикар лик ³ қылған лар, куш чүйгенлер, ии йүгүрткен лер - барча лары анлар ерді лер. Тақы айтыб туур. Күнлер де бір күн Бала Қалжа, ким шул му'табаран әмрә ерді. Ушбундақ буйурды, ким сені сәхиб шукат ⁴ ба'адур теб айтур лар, шул 'аламат

110. фатх сенің колуңга нечүк заһир болуғ туур. Жауаб буйурды, ким бурунлар тахт мамлакат ге олтурмас дын бурун бір наўбат йалғузун йол билән келур ерди. Алты ер йолумда босуб* бір чук рда меңә қасд етті лер ¹. Мен/i/² нечүк анларга йақын кел-дим ерсә, жүмләси бір дәмде оқны йамгур тек ³ қылды лар. Тамамы сы ның оқлары хата болды ⁴. Җа һич қа сы меңә тигмеді, уа мен қылыч бирлә ⁵ анларны алак қылды. Ол йердін саламат кечтим ер-сә, мениң йолумда өлгенлер ниң алты ахта аты һич ким ерсәсиз тизгинин баса-баса йүрүр. Алтысыны әм алыб келтүрдүм. Тақы айтыб туур.-----

109. ¹Ал елчи айды *надо: тосуб ²йахшы - ³шикар лық ⁴җа +

110. ¹еткей лер ²мен ³йамгур дақ ⁴қылды лар ⁵билән

Бір наубат Бургучы білен келүр ердім. Он екі кім ерсә таг⁶ үс-
тінде йолны алыб турур ерді лер. Ұа Бургучы менің соңумда келүр
ерді. Аңа интазар қылмадым, уа и¹тамад бір кууат Ұа шаўкат
көрүб, анларға ҳамла қылдым. Анлар һәр он екісі итти ғақ білен
оқны ат/т/ы лар. Чақа чуқ етіб менің оқым һәм анларға рауан
барды. Барчасыны⁷ атқан оқлары дан нәкаһ бір оқ⁸ ағзымға тигді
уа йықылдым. Уа шул қатық захм дын би/ушлық қылдым⁹. Аның дек¹⁰
қалда Бургучы йетішті уа мені көрді, кім шул захм лық болуб йа-
тур ердім. Аяағымны йерге сыйпадым уа нечүк йолдақ болды. Ол
қалда ысық субы да қылды, тагар ғар қылдым. Хулқумумда қан
уйушуб ерді, қайтардым. Жан кетіб ерді йана

III. келді. Уа чын харакат¹ залир болды. Турдум Ұа йана хай-
ла қылдым. Шул менің салабатымдын қорукты лар. Тағдын өзлерін
ташлаб һалак болды лар. Ұа жан берділер. Ұа сабаб тарханлық Бур-
гучы нойанның уругыға ол турур. Андағ ол уақт да мунундек сағи
қылды. Тақы айтыб турур Чингиз² хан йігіт заманыда ерте уйқудан
турды. Ерсә² чәкүлінде³ бір нечә қыл лар ақарыб турур ерді. Жа-
ма⁴ ат муқаррабин сауал қылдылар: кім ай падшаһ жууан бахт сен
һануз йаш игеч қарылық ға тигмей турур. Сенің чәкүлінде⁴ шул ақ
нишанасы не дін⁵ залир болды. Жауаб айды, кім нечүк худай та⁶ала
тіледі, кім мені муқаддам уа ми/тар түменат Ұа һазар/а қылды,
йа^{ни}⁶ улуг ларның Ұа мыңлар, түмен лернің башлығы қылды. Ұа туқ
даулат меңә болды, аламанат қары кім нишаны улуглуқ тыр уа⁷ меңә
пайда болды⁸.

Дастан Үгетай хан бин Чингиз хан

Үгетай хан Чингиз ханның үчүнчі оғлы ерді. Өзідін соң ол хан бол-
ды. Үгетай ханның оғлан лары Ұа оғлы ның оғлан лары булар турур
атлары. Үгетай хан ның йеті оғлы бар ерді. Аууал оғлы Гүйүк хан
турур. Гүйүк хан ның үч оғлы бар ерді. Атлары булар турур. Хожа
Огул, Нағу, Луку; булар Оқумыш хатундын туған турур. Хожа Огул
ның үч оғлы бар ерді: Түкме, Түкменің төрт оғлы

II2. бар ерді: Шуймут, Йесуген, Олжауген, Абачы. Бусужу, аның
оғлы йоқ ерді, Абуқан - екі оғлы бар ерді: Жауту, Кеке Темүр.
Нағу, һәм Оқумыш хатунгн туғуб ерді. Аның бір оғлы бар ерді

6 тағ ның 7 барча сы ның 8 келіб 9 болдум 10 аның дақ
III. I хикаят 2 ерсә - 3 кәкүлінде 4 кәкүлінде 5 нечүк 6 башлық түмен
лер бегі уа мың лар бегі қылды 7 тыр уа - 8 Тақы айтыс турур

Чапар атлыг. укунын он оглы баҕ ерді. Атлары бу турур: Орлас, аның үч оглы бар ерді: Тарма била, Аржаба доржи, Күңгей. Қомсу, аның оглы Такудар ¹, Күнчүк, аның оглы ма'лум ермес. Дубчы ², аның оглы Көрин атлыг; Тобшин, аның ³ оглы ⁴ Жожкат атлыг, Ирмаман, Тагу, Сабуқа, Такиши. Дарабуң, Игирдай. Гүйүк хан ның нәсли тамам болды.

Екінчі оглы Үгетай ханның Күтән. Күтән ның үч оглы бар ерді, атлары булар турур: Мүнкәту Күтән, аның оглы Йесу Буқа атлыг Чыңтемур, аның огланлары ның аты ма лум ермес. Үчүнчі оглы Үгетай ханның Күчу, бу оглы бисйар ақл лық ерді. Хан аны бисйар сәуер ерді. Өз орныға уали ал а ад қылыб ⁵, атасы хайатында уофат қылды ⁶. Бу Күчүнің үч оглы бар ерді, атлары булар турур: Ширамун, Булаучы, Суса. Төртүнчі оглы Үгетай ханның Қарачар. Бу Қарачар ның бір оглы бар ерді. Аның аты Тұқсақ атлыг ерді. Бешінчі оглы Үгетай ханның Қашы. Бу Қашы ның ма нисы Чыңгиз хан Таңқут ұйлағатын барыб алды. Бу қашы ол уақт да тугды. Аның үчүн Қашы атады

II . Моғол Таңқут ны Қашы теб айтурлар ерді. Ол заманда бу Қашы жүгүчі шарабхор бисйар харис ерді. Йігіт лік де уофат болды. Аның бір оглы бар ерді, Сәғәнә хатундын туган, Қайду атлыг ерді. Бу Қайду ның қырқ оглы бар ерді теб айтур, ба зилар йігірмі төрт теб айтурлар, уали кім ма лум маш ур оглан лары булар турур: Чапар, аның йе. ті оглы бар ерді. Бөрі Темур, Олжай Темур, Қутлуқ Темур, Чачакту, Тоқтемур, Чер чі, Уладай. Йаңычар, Орус. Онжин хатундын туган ерді. Бу Орус ның екі оглы бар ерді: Алгой, Лулачу, Сарабан ¹. Аның екі оглы бар ерді: Бүзүнтай, Бучыр. Тудаур, Курил ² Йесуқа Бүке ⁴, Ику Буқа, Ли бахши. Алтынчы оглы Үгетай ханның Қадан Оғул. Бу Қадан Оғул ның анасы кума ерді Иргәнә атлыг ⁵. Бу Қадан Оғул ның йеті оглы бар ерді. Дурсачы ⁶ аның екі оглы бар ерді: Суса, Аскаба, Қапхақ ⁷ аның оглы Курил атлыг; Қадан Обук, аның екі оглы бар ерді: Ла ури, Мүбарақша : Ййә, аның екі оглы бар ерді: Үзүктемур, Иштемур; Йесур, аның оглы ма лум ермес: Курмышы, аның оглы ма лум ермес; Ажиқы, аның оглы Үрүк Темур ⁸. Бу Ажиқы оглы Үрүк Темурнің он бір оглы бар ерді. Атлары: ⁹ Көрәсбе, Тоқлуқ Буқа, Қутлуғ Хожа, Қутлуғ Темур, Абагы, Күчтемур Чың Булад, Аргун, Мухамед али.

II2. ¹атлыг - ²Дурчы ³бір - ⁴бор ерді - ⁵ерді - ⁶болды

II3. ¹Тудаур - ²Тудаур, Қрил - ⁴Буқа ⁵ерді - ⁶Дурчы ⁷Қахба
⁸атлыг ерді - ⁹булар турур -

II4. Уа тақы Иштемүрнің оғлы Ғали хожа атлығ ерді ¹. Йетін-
 чи оғлы Үгетай хан/ның/² Мелик. Бу Меликнің анасы кума ерді. Үге-
 тай ханның ордасында Даншиманд хажиб³ аны сақлаб ерді. Бу Мелик
 нің алты оғлы бар ерді. Атлары булар туруп: Туман, Туған Чар,
 аның оғлы Алты Куртақа атлығ ерді. Турчар⁴, аның оғлы Тоқчар
 атлығ ерді; Туған Буқа, аның оғлы Үлуктү атлығ ерді. Туған Кут-
 лығ Туғмыш, аның оғлы⁵ Туқлуқ атлығ, аның оғлы Тузуун атлығ⁶.
 Үгетай ханның нәслі тамам болды.

Дастан Жочи хан бин Чиңгиз хан

Жочи хан Чиңгиз хан ның улуг оғлы ерді. Барча оғлан ларыдын
 Фужин беги атлығ қыз мундын улуг ерді. Қаум қонқырат Иди нойан-
 ның қызы Берте фужин дын төрт оғул, беш қыз ерді лер.⁷ Чиңгиз
 хан Оң ханның ағасы Жақамбу ның қызыны Жочи хан ға алыб берді⁸,
 аты Бегтутмыш хатун ерді. Жочи хандын⁹ барча хатунлары дын¹⁰
 /улуғ/ хатуны ол ерді. Хатуны, кумасы бисйар ерді. Оғланлары
 көб ерді. Оғлы ның оғланлары ның хисабы йоқ ерді. На/айатсыз
 болуб өсті Андағ раўайат қылурлар, кім Жочи хан ның қырқ оғлы
 бар ерді теб айтурлар, нәбирәсі нің хисабы йоқ ерді. Андағ кім
 ма'лум маш'ур¹¹ Жочи хан ның он төрт оғлының

II5. атларыны бітүдук, муфассал мундағ туруп. Ауўал - Орда,
 екінчі - Бату, үчүнчі - Берке, төртүнчі - Беркечар, бешінчі -
 Шейсан, алтынчы - Таңкут, йетінчі - Бууал, секізінчі - Чилау-
 кун, тоқузунчы Саңкур, онунчы - Чимбай, он бірінчі - Мухаммад,
 он екінчі - Удур, он үчүнчі - Тоқатемур, он төртүнчі - Саңгум^I.
 Жочи ханның /оғлы/ Орда. Бу Орда Жочи хан ның улуг оғлы ерді.
 Қаум қонқырат Сартақ атлығ хатун Жочи хан/ның/² улуг хатуны ер-
 ді. Бу Орда³ андын туғды⁴. Жочи хан/ның/ ләшкәрі нің йарымын
 билур ерді, Муңа та'аллуқ ерді. Уа тақы йарымыны Бату билур
 ерді⁵. Төрт іні сі ләшкәр нің сол қолы ны билур ерді. Удур
 Тоқатемур, Саңкур, Саңгум сол қолны билур ерді лер. Уа бу
 Орда ның үч улуг хатуны бар ерді. Ауўал бірі сі нің аты Жуке
 хатун ерді, қаум қонқырат ерді. Екінчі сі - Тобақана хатун, ол
 /әм қаум қонқырат ерді. Үчүнчі сі нің аты..., ол /әм қаум

- II4. ¹Уа тақы Иштемүрнің оғлы Ғали хожа атлығ ерді - ²ханның
³сахиб ⁴турчил ⁵бор ерді + ⁶ерді + ⁷Ауўал улуг оғлы Жочи
 II5. хан ерді + ⁸ерді ⁹хан ның ¹⁰улуг + ¹¹лары маскур оғлы +
¹Ауўал оғлы + ²хан ның ³бу Орда - ⁴Бу Орда + ⁵ерді -

қоңқырат ерді. Атасы Өкә Чийан атлыг ерді, анасы⁶ өлгендін⁷ бу хатун ны алыб ерді. Ұа қумалары бисйар ерді. Ұа бу хатун лардын йеті огул туғды⁸ Сартақай, Қулы, Курмыш, Қоңқыран, Чурмақай, Кутуку, Нулагу. Бу йеті огул ның оглан ларын, наби-рәлерін бір-бір машрух Ұа муфассал болунды. Аууал Орда ның оглы - Сартақ ай. Бу Сартақтай қаум қоңқырат Жуке хатундын ту-ган ерді. Бу Сартақтай ның төрт

II6. улуг хатуны бар ерді уа нечә қумасы /әм бар ерді. Нулагу хан ның хатуны Куту хатун ның сінді сі ерді. Мунуң хату-ны Нужиан атлыг ерді /атлыг ерді/ ^I Бу хатундын бір огул туғды Қойчи атлыг. Бу Қойчи Улус Орда ның орныда ҳаким ол ерді. Бу Қойчи бисйар семіз ерді. /ич жаңуар ат көтере алмас ерді. Арба билән йүрүр ерді. Бір күн сачары уйкуға барып ерді, сачаб өлді. Ұа бу Қойчи ның төрт улуг хатуны бар ерді. Аууал улугы - Нукулун-қан хатун, қаум қоңқырат ерді. Екінчі сі - Нукулун хатун, қаум меркит ерді. Үчүнчі сі ниң аты Жиңтум хатун, қаум қоңқырат ерді. Төртүнчі сі - Таркужин хатун, қаум хажират ² Ұа бу Қойчи ның төрт улуг оглы бар ерді: Байан, Бачқыртай, Чаган Бақа. Макудай. Мунуң оглан ларын, набира лерін мундаг тафсил қылынды. Аууал Қойчи ның оглы Байан. Бу Байан ның төрт оглы бар ерді. Атлары булар³ турур: Шади, қаум қоңқырат Мүкә ниң қызы Илкан хатун дын туғды. Саты Буқа, Аркулун хатундын туғды. Таңана, Алтачу хатун-дын туғды. Салжитутай, мунуң анасы ма'лум ермес. Қойчи /нын/ екінчі оглы Бачқыртай. Бу Бачқыртай қаум меркит Нукулун хатун-дын туғды. Ұа бу Бачқыртай ның хатуны қаум керейт ерді. Кәклун хатун, андын бір огул бар ерді. Аның

II7. аты Бератай. Қойчинын үчүнчі оглы Чаган Буқа. Бу Чаган Буқа Жиңтум¹ хатундын туған ерді. Мунуң хатуны Сурамыш атлыг ерді, қаум керейт ерді, Түстемүр деген ниң² қызы ерді. Андын огул туғды Өтеке³ атлыг. Қойчи ның төртүнчі оглы Макудай. Ұа бу Макудай қаум хажират Таркужин хатундын туғды. Аның /ич оглы болмады. Қойчинын атасы Сартақай уругы тамам болды. Орданың екінчі оглы Қулы. Бу Қулы андаг ерді, кім Нулагу хан Иран замин ге⁴ барғанда талир жанаб дағы шалаада ларны ләшкері билән жик-ат өзіне болуш лүкға⁵ үндеді. Улус Орда бу Қулыны Иран замин ге

⁶ атасы ⁷ соң ⁸ аууал

II6. I атлыг ерді - ² ерді + ³ бу

II7. I Жиңтум ² деген ³ Иртөке ⁴ замин га ⁵ болуш лүк

ләшкәр билән йебірди. Уа ма зиндан бәдһастан Хоразм йолыдын қайтыб чықыб келди. Аның нечә хатуны бар ерди. Бірінің аты - Идикун атлыг, қаум қонқырат ерди. Екінчисинің аты - Қадақан атлыг, уа бірісі Көкси атлыг. Уа бу Кулының беш оглы бар ерди. Мундаг тафсил қылынды: Тумакан, Туман, Мыңқан, Айачы, Мусулман. Бу беш оглының оглан ларын бірін-бірін шарх берилди. Кулының аўуал оглы Тумакан. Уа бу Тумакан ⁶ның үч улуг хатуны бар ерди. Аўуал бірісі қаум татар ⁷дың Булған атлыг, Сақал нойанның қызы ерди. Екінчиси - Буралун хатун, үчүнчиси - Олжай атлыг

118. қума ерди. Бу хатунлардың үч огул тугды. Мундаг тафсил қылынды: Жарук, аның хатуны ¹ның аты Ойакур, ²қаум қыпчак ³ерди, андын екі огул тугды: Ноқай Саталмыш, Мубарек. ⁴Бу Мубарек Буралун хатун дын тугды. Бу Мубарекнің екі оглы бар ерди: Ел Буқа, Тура Темур. Күчүк. Олжатлыг қума дын тугуб ерди. Кулының екінчи оглы Туман. Бу Туман Идикун хатундың тугуб ерди. Уа нечә хатуны, қумасы бар ерди. Барча сындын улуг хатуны аның Буралун атлыг хатун ерди. Андын йети огул тугды. Мундаг тартиб өзә: Ақ гүйүк, Данишменд, Куртагачы, Қутлукбуқа, Қутлуктемур, Елтемур, Иабалақ. Бу беш - аяты огул дын өзгә оглы йоқ ерди. Ақ Гүйүк, Данишменд, Куртагачы, Қутлуктемур - бу төртисиниң анасы ма'лум ермес. Қутлукбуқа Буралун хатундың туған турур. Елтемур қумадын туған турур. Кулының төртүнчи оглы Айачы. Бу Айачының хатун лары ма'лум ермес. Куркур оглы Қутлук Буқаның қызыдын бір огул тугды. Аты Қаран атлыг ерди. Кулының бешинчи¹ оглы Мусулман. Бу Мусулман Қадақан хатундың тугуб ерди. Аның хатун лары бисйар ерди. Бір хатуны, аның аты Орда Текин атлыг ерди, қаум найман ерди. Бу Мусулманның төрт оглы бар ерди. Мундаг тафсил үзә Жаууту, Иапалат, Хожа,

119. Илийас. Илийас¹ Орда Текин хатундың тугуб ерди. Орданың үчүнчи оглы² Қурмыш. Қурмышның оглы йоқ ерди. Хатуны аның ма'лум ермес. Орданың төртүнчи оглы³ Қонқыран⁴. Бу Қонқыран Орда дын соң сол улусны ол биледи. Аның оглы йоқ ерди. Орданың бешинчи оглы⁵ Журмақай. Бу Журмақайның әм оглы йоқ ерди. Уа хатуны ⁶һәм ма'лум ермес. Орданың алтынчы оглы⁶ Қутуқой.

⁶Тумаканның

118. ¹Бешинчи Кулының

119. ¹Илийас - ²үчүнчи оглы Орданың ³Төртүнчи оглы Орданың
Қонқырат ⁵Бешинчи оглы Орданың ⁶Алтынчы оглы Орданың

Бу Кутукойның һәм фарзанды ма'лум ермес. Орданың йетінчеге оғлы Нулагу. Бу Нулагуның еке хатуны бар ерде. Биреге аты Сулуқан хатун ерде. Екинчеге аты Тур Барчын⁸, қаум кыпчаклардың ерде. Уа муның еке оғлы бар ерде. Биреге аты Темур Бука, екинчеге аты Олкуту атлы ерде. Нулагуның аўуал оғлы⁹ Темур Бука. Бу Нулагуның төрт улуг хатуны бар ерде¹⁰. Улуг хатуны қаум қонқырат Иесу нойанның қызы ерде Көкчин хатун [атлы]. Екинчеге аты қаум аргунлар Қозы Қоңқарның қызы Аргун текин хатун [ерде]. Үчүнчеге аты - Кутучин хатун. Төртүнчеге аты - Байалун хатун, қаум қонқырат/дың ерде. Нулагу ханының хатуны Куту хатунның сіндісеге ерде. Буларды/н¹¹ башка кумалары бар ерде. Бу хатунлардың ма'лум алты оғул туғды. Мундаг тартиб уә қылынды.¹² Көблүк, [ол Көблүк] Көкчин хатундың туғды, Тоқа темур -

120. Аргун текин хатундың туғды. Чануқаут - Кутучин хатундың туғды. Буқатемур - Байалун хатундың туғды. Сасы - Кутучин хатундың туғды. Ушанан, ол һәм Көкчин хатундың туғды. Нулагуның екинчеге оғлы¹ Ол куту. Бу улагуның төрт оғлы бар ерде. Мундаг тафсил қылынды: Үч Куртуқа, Беш Куртуқа, Буқатемур, Дарк. Жочи ханының оғлы Орданың нәслеге² тамам болды. Ба'ун алла та'ала мин/у. Екинчеге оғлы Жочи ханының Бату. Бу Бату қаум қонқырат Елчеге нойанның қызы Жочи хатундың тугуб ерде. Бу Батуны Сайн хан теб айтурлар. 'азим му'табар уа мүмкин ерде. Жочи ханының йуртында улус ләшкәргеге ол билур ерде. Та 'умры тамам болгунча, Чингиз ханының төрт оғлы өлгендиге соң барча аға-инеге, оғланлары аның бирле ерде. Аңлар арасында азим хурмат тутар ерде лер. Һич ким ерсе бу кеңеш³ қылганда, аның сөзидиге чықмас ерде лер. Билк тамам ша'задалар аңа мағи⁴ ерде лер. Уа нечук Үгетай ханы падыша/лыққа олтургузганда аңдын бурун Чингиз ханының хукуме-йарлығы билән Жочи хан ләшкәргеге⁴ билән атланып кетиб⁵ ерде. Шамал тарафындагы уилайатларны бақтура шул Ибир Сибир уа Булар, Дашт Кыпчак, уа Башгурд, уа Орус, Немич керәл, Кырым уа Черкес та Дербанд хадиға дегәч моголлар аны Темур қаһла

121. теб айтурлар. Аңа дегәч алды. Жочидың соң бул улус

⁷Йетінчеге оғлы Орданың ⁸хатун ⁹Аўуал оғлы Нулагуның
¹⁰Аўуал + ¹¹булардың ¹²қылынды -

120. ¹Екинчеге оғлы Нулагуның ²уругы + ³кеңеш ⁴ләшкәр ⁵кетиб-

лар Бату ның фарманында ерді. Өз ағасы ның оглы Мөңгухан, аның ағасы Гүйүк хан ның өз оглы, ағасы Түчак-булар башлық ўа тақы улуглар Сүбүдай баһадур, Жебе нойан бу черікні башлаб бу уилайат қа келді лер. Барчасы Батуға йыгылды лар. Бату булар білән шамал тарафындағы көб уилайат ларны бақтурды. Тарих алты йүз отуз үчде ерді¹, мечін йылы ерді. Уа ақи² жумада алахир айында² ўа йазғысын алты йүз отуз йеті де, қойан йыл баһар уақты да Гүйүк хан білән Мөңгу хан йарлығы білән Толуй хан хазратыға қайтыб кетті лер. Соң муддат йана Бату уилайат лар ачты³ ўа мамлакат лар бисйар алды. Аның уругы /унузға дегәч алур. Ўа Бату ның улуг хатуны бар ерді. Уа қумасы бисйар ерді. Бу хатунлардын төрт огул туғды. Атлары бу турур⁴: Сартақ, Туқан, Абуқан, Улақчы. Бу төрт оглан лары ның уругын /әр бірін башқа-башқа шарх берілді. Батуның аўуал оглы Сартақ. Бату ның улуг хатуны дын туғуб ерді. Бу Сартақ ның һич оглы йок ерді. Бату ның екінчи⁵ оглы Туқан. Бу Туқан ның беш оглы бар ерді. Мундағ тартиб үзә Тарбу, Мөңке Темүр, Туда Мөңке, Тоқтунуқа, Үгечи. Айтурлар, кім бу оглан ларыдын башқа тақы оглы бар ерді теб. Аты ма'лум ермес. Тафсил бу беш

122. оглы ны йаздук¹ Туқан ның аўуал² оглы Тарбу. Бу Тарбу ның хатун лары, қумалары бар ерді. Амма атлары ма'лум ермес. Тарбу ның екі оглы бар ерді. Атлары булар³ турур: Тола Буқа, аның оглы ма лум ермес; Күнчук, аның бір оглы бар ерді, аты йүз Буқа. Туқанның екінчи⁴ оглы Мөңке Темүр. Бу Мөңке Темүр ниң хатун лары, қумалары бар ерді. Үч улуг хатуны ның атлары ма'лум турур. Аўуал хатуны - қаум қонқырат Олжай хатун ерді. Екінчи-Султан хатун, қаум үйшин ерді. Үчүнчи - Куту хатун. Бу хатунлардын он огул бар ерді. Мундағ тафсил үзә. Алқой - Олжай хатундын туғыб ерді, Абачы, Тудакан - Султан хатундын туғуб ерді, Туқкук - Куту хатундын туғуб ерді, Тоқтай - Олжай хатундын туғмыш⁵ ерді, Келміш аға ның⁵ қызы ерді. Мөңгу ханның хатуны Салыдай гүрген ниң сінлісі ерді. Бу заман Жочи хан ның улусында падша Тоқтай ерді. Аның хатуны бар ерді. Бірі ниң аты - Болуған хатун, екінчиси ниң аты - Түкүлче хатун, қаум қонқырат ерді лер⁷. Булар дын үч огул бар ерді. Мундағ тафсил

121. ¹кім + ²шамал тарафындағы көб уилайат ларны мусаххар қылды + ³ачты - ⁴атлары бу турур - ⁵Екінчи Батуның

122. ¹йазудук ²Аўуал Туқан ның ³бу ⁴Екінчи оглы Туқан ның ⁵туғуб ⁶ақа ның ⁷ерді

үзә. Атлары бу турур: Иабарыш, Иксар, Түклубуқа, Сарай Буқа, улақай. Аның бір оглы бар ерді. Аты Улус Буқа. Қадам, Қудуқан. Аның оглы бар ерді. Аты - Кункас Тугрилча. Аның

123. оглы Өзбек хан. Өзбек оглы Жаныбек хан. Туқан оглы Мөңке Темүрнің он оглының нәслі тамам болды. Үчүнчі оглы Туқанның Туда Мөңгу. Бу Туда Мөңгунің екі хатуны бар ерді. Улугының аты Ирықач¹ хатун, қаум қонқырат ерді. Екінчі сінің аты Тура Қутлығ хатун, қаум алчы татар ерді. Анлардың үч огул туғды. Мундағ тафсил үзә. Өз Мөңгу - Артқач хатундың тугуб ерді. Аның бір оглы бар ерді Хытай Чоқ атлығ; Чичекту - Тура Қутлығ хатундың тугуб ерді; Тобатай. Төртүнчі оглы Туканның Токтунуқа. Уа бу Токтунуқаның хатуны² /ның/, атлары ма'лум ермес. Екі оглы бар ерді. Мундағ тафсил үзә: Бабуч, Түгел Буқа. Бешінчі оглы Туқанның Үгечи. Бу Үгечинің оглы Йоқ ерді. Батуның үчүнчі оглы³ Абуқан. Бу Абуқанның хатунлары, кумалары⁴ көб ерді. Амма йеті оглы бар ерді. Мундағ тафсил⁵ үзә: Барақ, Булат⁶, уа Тутуч, уа Қадақа, Ахмед, Сабир, Доғуз. Батуның төртүнчі оглы⁷ Улақчы. Бу Улақчының хатунлары ма'лум /ермес/. Оглы Йоқ ерді. Жочи ханның екінчі оглы Батуның нәслі тамам болды. Уа алла ал маста'ан. Жочи ханның үлүнчі оглы Берке. Бу Беркенің іч оглы Йоқ ерді. Мунуң хикайатлары /улагу ханда, Абақанда, өңгә йерлерде келур. Инша алла та'ала. Жочи ханның төртүнчі

124. оглы¹ Беркечар. Уа бу Беркечарның хатунлары, кумалары бар ерді. Амма екі оглы бар ерді. Мундағ тафсил үзә²: Көкчу, бу Көкчунің төрт оглы бар ерді. Атлары бу турур: Инчил Темүр, Иылкычы, Доқда, Токтемүр. Екінчі сі Йесу Буқа. Бу Йесу Буқаның бір оглы бар ерді. Аты Сарай Буқа. Жочи ханның төртүнчі оглы Беркечарның уругы тамам болды. Жочи ханның бешінчі оглы³ Сейбан. Бу Сейбан⁴ /ның/ хатуны, кумасы көб ерді. Амма он екі оглы бар ерді. Атлары мундағ тафсил үзә: Байнал, Айачы, Сайлақан, Байанчар, Мажар, Қойнчы, Баладур, Қадақ, Балақ, Черик, Мерген, Куртуқа. Бу он екі огулның оғланларын, нәбирәлерін /зали хадаға дегәч мафсил қылнды. Сейбанның аууал⁵ оглы Байна. Бу Байналның үч оглы бар ерді. Мундағ тартиб үзә, атлары бу турур. Ййлақ Темүр, Бектемүр, Беш Буқа. Сейбай/ның/ екінчі⁶

123. ¹Ирытқач ²хатунының ³Үчүнчі оглы Батуның ⁴бисйар + ⁵тартиб + ⁶Бударад ⁷Төртүнчі оглы Батуның

124. ¹Төртүнчі оглы Жочи ханның ²Аууал ³Бешінчі оглы Жочи ханның ⁴Сейбанның ⁵Аууал Сейбанның ⁶Екінчі Сейбанның

оглы Баһадур. Бу Баһадур ның екі оглы бар ерді. Мундаг тартиб үзә: Кутлуг Буқаның оглан лары ма'лум ермес; Жочи Буқа, бу Жочи Буқаның төрт оглы бар ерді. Атлары бу турур: Бадакул, Бектемур, Байанчар, Иайасу Буқа, Сейбан /нын/ үчүнчү оглы⁷ Қадақ. Бу Қадақ ның бір оглы бар ерді, аты Тола Буқа. Уа бу Тола Буқа ның екі оглы бар ерді⁸. Маңкутай⁹, Түмен Темур. Уа бу Түмен Темур ның оглы бар ерді, аты Учукан¹⁰. Сейбан ның түртү-

125. нчи оглы¹ Балақан. Уа бу Балақан ның үч оглы бар ерді. Атлары бу турур: Туры, Түкан, Тоқдай. Уа бу Тоқдай ны муртад Тоқдай уа тама Тоқдай теб айтур ерді лер. Аның қышлақы Терек суы таба ерді, та мадит Дарбэнд ге дегәч. Та ләшкәр башлыгы қараул ерді. Уа бу Тоқдай ның үч оглы бар ерді². Бақырча, Күнчук, Жауқан. Сейбан ның бешінчү оглы³ Черик. Уа бу Черик ның бір оглы бар ерді. Аты Тоқтемур. Сейбан ның алтынчы оглы⁴ Мерген. Уа бу Мерген ның екі оглы бар ерді⁵ Токатемур, Елбуқа. Сейбан ның йетінчү оглы⁶ Куртуқа. Уа бу Куртуқа ның бір оглы бар ерді. Аты Кинас⁷. Сейбан ның секізіңчү оглы⁸ Айачы. Бу Айачы ның бір оглы бар ерді Учқар⁹ атлыг. Сейбанның тоқузунчы оглы¹⁰ Сабылқан. Бу Сабылқан ның бір оглы бар ерді Кутлугтемур атлыг. Уа бу Кутлугтемур ның йеті оглы бар ерді. Мундаг тартиб үзә: Буралтай, Бектемур, Буралгы, Отман, Сатбақ, Иесу Буқа, Темурбай¹¹. Сейбан ның онунчы¹² оглы Байанчар. Бу Байанчар ның бір оглы бар ерді: Абуқан Түрген. Бу Абуқан Түрген ның бір оглы бар ерді. Туганчар атлыг. Сейбан ның он бірінчү¹³ оглы Мажар. Бу Мажар ның бір оглы бар ерді Турчы атлыг. Сейбан ның он екінчү¹⁴ оглы Қойнчы. Бу Қойнчы ның һич оглы йоқ ерді. Жочи хан ның бешінчү оглы Сейбан уругы тамам болды. Жочи хан ның

126. алтынчы оглы Таңқут. Бу Таңқут ның екі оглы бар ерді. Мундаг тафсил қылынды: Сүбүктай, Тоқуз. Бу екі оғул ның уругы ма лум, мундаг маужаб турур. Таңқут ның ағуал оглы Сүбүктай. Сүбүктай ның екі оглы бар ерді. Мундаг тартиб үзә: Мажар. Аның бір оглы бар ерді, аты Күрүк. Кичик Қойнчы. Аның төрт оглы бар ерді. Мундаг тартиб үзә: Бурачар, Күчтемур, Ештан, Дурату. Таң-
⁷Үчүнчү оглы Сейбан ның⁸улугы ның аты⁹кичіди ның аты¹⁰атлыг+
125. Төртүнчү оглы Сейбан ның²мундаг тафсил қылынды³Бешінчү
оглы Сейбанның⁴Алтынчы оглы Сейбанның⁵мундаг тафсил қылын-
ды +⁶Йетінчү оглы Сейбанның⁷атлыг +⁸Секізіңчү оглы Сей-
банның⁹Учқур¹⁰Тоқузунчы оглы Сейбанның¹¹Темурмай¹²Онунчы
Сейбанның¹³Он бірінчү Сейбанның¹⁴Он екінчү Сейбанның

кут ның екінчі оғлы Тоқуз. Бу Тоқуз ның үч оғлы бар ерді. Мундаг тартиб үзә: Қали ма, Арслан, Буралгы. Жочи хан ның алтынчы оғлы Таңкут¹ ның уругы тамам болды. Жочи хан ның йетінчі оғлы Бууал. Бу Бууалның екі оғлы бар ерді. Атлары бу туруп:² Татар,³ Мынқагдар. Бу екі оғлы ның уругын мундаг тафсил қылынды. Бууал ның аууал оғлы Татар. Уа бу Татар ның бір оғлы бар ерді Ноқай атлыг. Уа бу Ноқай ның үч оғлы бар ерді. Мундаг тафсил үзә: Жауке, Йүке, Туры. Бууал ның екінчі оғлы Мынқагдар. Уа бу Мынқагдар ның тоқуз оғлы бар ерді. Мундаг тафсил⁴ үзә: Тоқар, аның оғлы бар ерді Укурди Буқа, /атлыг/; Бекруз, Тудакан, Тоқлубай. Абуқан, аның екі оғлы бар ерді: /аның екі оғлы бар ерді/ Тоқуч, Ахмед. Өзбек, аның оғлы Йоқ ерді; Сасық, аның бір оғлы бар ерді Басар атлыг; Орус, аның оғлы Йоқ

127. ерді. Оруң Куртуқа, Тоқлужа, Елбасмыш, аның һәм оғлы Йоқ ерді. Жочи хан ның йетінчі оғлы Бууал ның уругы тамам болды. Жочи хан ның секізінің оғлы Чылаукун. Бу Чылаукун ның оғлы Йоқ ерді. Жочи хан ны тоқузунчы оғлы Чыңкур. Бу Чыңкур ның үч оғлы бар ерді. Анлар ның атлары, оғлы ның оғлан лары ның атлары мундаг маужаб білә мафсил қылынды. Аууал оғлы - Йесу Буқа, аның беш оғлы бар ерді, атлары мундаг: Буралгы, Көплүк, Тудакан, Тудажу, Ажинчы. Екінчі оғлы Ширамун, аның үч оғлы бар ерді. Мундаг тартиб үзә: Хоразми, анасы Булужин хатун, қаум татар; Жақуту, анасы Қутлуқан хатун, қаум сулдус; Байрам, анасы Қулда уа кума ерді. Үчүнчі оғлы - Мажар. Аның үч оғлы бар ерді. Мундаг тартиб үзә қылынды. Орусак, Байан, Байку¹. Жочи хан ның тоқузунчы оғлы Чыңкур ның уругы тамам болды. Жочи хан ның онунчы оғлы Чымбай. Уа бу Чымбай ның хатуны, кума лары бисйар² ерді. Амма екі оғлы бар ерді. Атлары бу туруп: /инду, Тудаур. Анлар ның оғланларын, уругын мундаг тафсил қылынды. Аууал оғлы Чымбай ның /инду. Бу /инду ның бір оғлы бар ерді: Йаку³ Уа бу Йаку ның үч оғлы бар ерді⁴: Жалайыртай, Кундалан, Манкутай, Тақачу. Уа бу Йаку Чымбай өлгендін

128. соң екі йыл падшай лық қылды. Андын соң Тоқтай өлтүрді. Чымбай ның екінчі оғлы Тудаур. Бу Тудаур ның екі оғлы бар ерді.

126. ерді, аның +²бу туруп - аууалгы ның аты +³екінчисінің аты⁴уа тартиб +
127. ¹Байкур²көб +³атлыг +⁴мундаг тафсил, тартиб үзә +

Мундаг тартиб үзә, атлары бу турур: Махар, аның үч оглы бар ерді. Мундаг тафсил қылынды: Мелик, Хожа, Куртақачу; Тарийачы. Аның оглы Йоқ ерді. Жочы хан ның онунчы оглы Чимбай ның уруғы тамам болды. Жочи хан ның он бірінчи оглы Мухаммед. Аның уруғы ма'лум ермес ¹. Жочи хан ның он екінчи оглы Удур. Бу Удур/нын/ бір оглы бар ерді. Қарачар атлыг. Уа бу Қарачар ның беш оглы бар ерді. Мундаг тафсил қылынды. Аууал² Куртуқа. Бу Куртуқа ның анасы Ел тутмыш хатун ерді, қаум тулас. Уа бу Куртуқа ның бір оглы бар ерді, аты Усас, екінчи³ Тузчы, бу Тузчы ның бір оглы бар ерді. Ананда атлыг үчүнчи оглы Апышқа. Аның оглы Йоқ ерді. Төртүнчи Әмкен. Бу Әмкен нің оглы Йоқ ерді. Бешінчи⁴ Түкәл. Жочи хан ның он екінчи /оглы/ Удур ның уруғы тамам болды. Жочи⁵ хан ның⁶ он үчүнчи оглы Тоқа Темүр. Уа бу Тоқа Темүр нің төрт оглы бар ерді. Атлары⁷ мундаг тафсил⁸ қылынды: Байтемүр, аның үч оглы бар ерді. Тоқанчар, Белкучы¹⁰, Көкәчу¹¹. Байан, аның оглы екі ерді: Қазан, Даншманд. Үчүнчи Оруң, аның төрт огул ерді: Ачык, аның оглы

129: Бахтийар, Азықлы. Аның үч огул /ы бар ерді/ 'адил Гақучы, Анбарчы. Қарақиз Аның үч огул /ы бар ерді/: Иаңба, Керейче, Шабақу. Сарыча. Аның бір огул /ы бар ерді/, аты Күчек. Төртүнчи Кен Темүр. Аның екі огул /ы бар ерді/: Қожа Қара, Абай. Булар ның оглан лары йоқ ерді. Жочы хан ның он төртүнчи оглы Сиңқум. Уа бу Сиңқум нің іч оглы йоқ ерді. Жочи хан ның бу он төрт оглы ның атларын, оглы оглан ларыны - барчасыны бір-бір¹ мафсил бітідім. Тамам.

Дастан Чагатай хан би Чингиз хан Оглан лары, оглы ның оглан лары та ғайат уақтқа дегәч урук болуб кечті лер. Чагатай хан ның алты оглы бар ерді. Атлары бу турур: Муа Тукан, Му ы Ийә, Билкас, Сарман, Йесун Меңке, Байдар. Уа шарх тафсил бу алты огул ның уруғы ма'лум бимаужаб турур. Бір-бір жуда-жуда қаламда келді. Чагатай хан ның аууал оглы Муа Тукан. Бу Муа Тукан Йесулун хатун дың тугуб ерді. Аның төрт оглы бар ерді. Мундаг тартиб үзә: Байжу, Бәри, Йесун Тауа, Қара Нулагу. Бу төрт огул ның һәр оглан ларын, нәбирә лерін² мундаг маужаб да мафсил қылынды: Муа Тукан нің аууал оглы Байжу. Уа бу Байжу ның оглы

128. ¹Жочи хан ның он бірінчи оглы Мухаммед. Аның уруғы ма'лум ермес - ²оглы Қарачар ның + ³оглы Қарачарның + ⁴Қарачар ның оглы + ⁵Жочи - ⁶Анлар ның ⁷уа нәбирәлерінің атлары + ⁸уа тартиб үзә ⁹аууал - ¹⁰Иылкучы ¹¹Екінчи -

бар ерді Тудан атлыг. Уа бу Тудан³ /ның/ оглы Бужу атлыг, ўа Бужу оглы

130. ‘абдулла атлыг. Муа Тукан нің екінчі оглы Бори. Уа бу Бери нің беш оглы бар ерді. Мундаг тафсил ўа тартиб үзә қылынды. Қадақы, Сибан, аның төрт оглы бар ерді, мундаг тартиб үзә: Талбаку¹. Аның үч оглы бар ерді: Темүр, Орадай, Туман. Току², аның екі оглы бар ерді: Зулқар найин, али. Буқа Темүр, аның екі оглы бар ерді: Үрук Темүр, Олчай Ачықы. Аның екі оглы бар ерді: Үрук, аның екі оглы бар ерді: Йол Буқа, Ғаран, Изшил Турқан. Ахмад, аның екі оглы бар ерді: Баба, аның үч оглы бар ерді: Набил Темүр, Кабил Темүр, Йулдуз Темүр. Сақы, Абуқан. Апишқа. Аның бір оглы бар ерді: Үрук. Муа Тукан нін үчүнчі оглы Йасун Тауа. Бу Йасун Тауа ның үч оглы бар ерді. Мундаг тартиб³ үзә: Мумин, аның екі оглы бар ерді: Йайа Үрук, аның оглы бар ерді: Билген Темүр⁴. Борақ, аның беш оглы бар ерді: Тоқатай, Уладай, Бузма Дауа, Бектемүр. Басар. Муа Тукан нін төртүнчі оглы Қара /уулагу/. Бу Қара /уулагу/ нің /бір/ оглы бар ерді Мубаракша/ атлыг. Уа бу Мубараракша/ ның беш оглы бар ерді. Мундаг тафсил қылынды: Олжай Буқа. Аның оглы Кутлыг ша/ атлыг ерді. Буралгы⁵, уркудақ, Йисун Булад, Қадақ. Атасы Муа Тукан орныға Қара /уулагу/ уали ал а/д болды. Чагатай хан ның екінчі

131. оглы Мучы Ийа. Бу Мучы Ийа нің анасы канизак ерді. Йесулун хатун ның ордусында ерді. Ол канизакдін тугуб ерді. Аның он бір оглы бар ерді:¹ Тикши, аның оглы Байдақан атлыг. Аның² төрт оглы бар ерді: Туған, Олкуту, Тауриқ. Бірі ма‘лум/ ермес. Тагудур, аның үч оглы бар ерді: Ҷумар, аның екі оглы бар ерді: Қатлыг Темүр, Игүтемүр. Мубаракша/, Суқату, Ахмад, Темудаг, Қойан. Чечектү. Аның ені оглы бар ерді: Шадба, Қушмақ Исак, аның екі оглы бар ерді: Қайбуқа, Уладай. Туған Букбуқа. Чагатай ханның үчүнчі оглы Билкас, Чагатай хан ның төртүнчі оглы Сарман. Уа бу Сарман³ /ның/ екі оглы бар ерді⁴. Атлары: Қушайқы, Бөки⁵. Чагатай хан ның бешінші оглы Йесу Мөнке. Чагатай хан ның алтынчи

129. ¹бір-бір - ²набирә дәрін + ³Тудан ның

130. ¹Талбакур ²Токур ³тафсил ⁴атлыг ⁵аның оглы ма‘лум ермес +

131. ¹Мундаг тафсил қылынды + ²аның - бу Байдақан ның + ³Сарман ның ⁴Анларның + ⁵Йанги ⁶Тоқа

оғлы Байдар. Ұа бу Байдар ның оғлы бар ерді. Алғой атлығ. Ұа бу Алғой ның үч оғлы бар ерді. Қабан, Жочи, Тоқатемүр. Ұа бу Тоқатемүрнің екі оғлы бар ерді: Есун Бүке, Ағруқы. Алғой оғлы Жочи ның он беш оғлы бар ерді. Атлары бу турур: Тоқта⁶, Басар, Дүкүлас, Анхил Буқа, Нумкулы, Буйутнаш, Ақбуқа, Сати, Қутаймыш, Дауд, Камбудурчы, Чегин Темүр, Жиргудай, Мықташ, Қунчикдоржи. Чагатай хан ның нәслі тамам болды.

Дастан Толуй хан бин Чингиз хан

132. Бу Толуй хан ның он оғлы бар ерді. Ұа хатун лары, Ұа Кума лары көб ерді. Улуг хатуны Сойур қоқты беги ерді. Оң хан агасы Жакамбука ның қызы ерді. Толуй хан ның он оғлы¹ мундағ тафсил қылынды²: Мөңке³ Журика⁴, Қутуқту⁵, Қойлай⁶, /улагу⁷, Ариқ Бүке⁸, Бужак⁹, Мүке¹⁰, Йесугайтай¹¹, Сүбүктай. Бу он онлан ларын атларын йазылды. Емді аның оғлан ларын, нәбирә лерін, уругын мундағ тафсил қылынды: Толуй хан ның аууал оғлы Мөңке. Бу Мөңке Сойур қоқты бегидін туғды. Нечә йыл лар падша/лық¹² қылды¹³. Аның уругын соң айтурмыз. Толуй хан ның екінчі оғлы Журика. Бу Журика йігітлік де елді. Аның оғлы йоқ ерді. Толуй хан ның үчүнчі оғлы Қутуқту. Бу Қутуқту ның оғлы йоқ ерді. Бір қызы бар ерді. Кәлміш ақа /атлығ/, қаум қонқырат Салжыдай гүргенге берді. Толуй хан ның төртүнчі оғлы Қойлай хан. Бу Қойлай хан Сойурқоқты бегидін туғуб ерді. Ол һәм падша/лық биледі. Аның оғлан ларын соң айғаймыз. Толуй хан ның бешінчі оғлы /улагу¹⁴. Ол /һәм Сойурқоқты бегидін туғуб ерді. Иран заминда падша/лық қылды. Улуг падша /сахиб қиран ерді. Ол уилайат лар да барча мамлакат лар ны ол бақтурды. Иран замин Чабан таба. Аның /һәм уругын соң айғаймыз. Толуй хан ның алтынчы оғлы Ариқ

133. Бүке. Бу әм улуг хатун дын туғуб ерді. Аның беш оғлы бар ерді. Мундақ тафсил қылынды: аууал Йубу Букур. Аның беш оғлы бар ерді. улагу, Алты Тоқа, Олжа, Олжа Темүр, Орла. Екінчі-Мелик Темүр. Аның алты оғлы бар ерді: /Луккан, Амиқы, Йесун Тууа, Баладур Таба, Ойурдай Махмуд. Үчүнчі-Қутуқа, төртүнгі - Тамачи.

⁶Тоқа

132. ¹оғлын ²екінчі + ³үчүнчі + ⁴үчүнчі + ⁵төртүнчі + ⁶бешінчі + ⁷алтынчы + ⁸йетінчі + ⁹секізінчі + ¹⁰тоқусунчы + ¹¹онунчы + ¹²ханлық + ¹³биледі ¹⁴хан +

Тамачи ның екі оғлы бар ерді: Байан Багин, Найру Буқа. Аның беш оғлы бар ерді. Шишқай, Байан, Абуқан, Ура Темур, Куртуқа. Толуй хан ның йетінчі оғлы Бужак. Бу Бужак ның хатуны, қумалары^I көб ерді. Бу хатун лары дын бір огул туғды. Атасы орнуда ол ерді. Аты Сәбүксар деб айтур ерді лер. Ол жаһат дін аның йүз оғлы бар ерді. Аның оғлан лары Темур хан қатында ерді. Атлары ма'лум ермес. Ба'зисы² атлары бу турур: Сайн Буқа, аның екі оғлы бар ерді: Данишманд, Илаудар. Жауту, аның оғлы бар ерді: Тура Темур. Тикши, аның оғлы йоқ. Тобсиз, аның төрт оғлы бар ерді. Балтачар, Саут, Бектай, Бурайғы. Толуй хан ның секізінің оғлы Мүке. Бу Мүке нің үч оғлы бар ерді. Мундағ йазылды: Чинтум, Ебуген, Булад. Чинтумның екі оғлы бар ерді: Ғазан, Хытай. Толуй хан ның тоқузунчы оғлы Сүйүктай. Бу Сүбүктай ның оғлы Тоқатемур. Бу Тоқатемур 'азым баһадур

134. ерді, атқычыл мерген ерді. Онунчы оғлы Толуй^I /хан ның/ Сүбүктай. Толуй хан ның он оғлы ның нәслі тамам²

Дастан Гүйүк хан ибн Үгетай хан Төрегуне³ хатундын туғуб ерді. Үгетай хан ның улуг оғлы ерді. Гүйүк хан ның хатун лары, кумалары көп⁴ [ерді]. Барча хатун лары дын улугы Огул Қаймыш атлыг ерді. Үа Гүйүк хан ның үч оғлы бар ерді. Бірі⁵ - Хожа Огул⁶, уа бірі⁷ - Нақой⁸, Бу екі сі Огул Қаймыш хатундын туғуб ерді. Уа бу Нақой⁹ оғлы Чапат атлыг ерді. Уа бірі¹⁰ Һуку атлыг ерді. Уа бу Һуку кумадын туғуб ерди. Уа Һуку ның оғлы Тұқма атлыг ерді. Уа бу Тұқма ның оғлы әм Тұқма атлыг ерді. Уа Хожа Огулның оғлан лары ма лум ермес атлары.¹¹ Гүйүк хан ның нәслі тамам.¹²

Дастан Мөңке хан ибн Толуй хан ибн Чингиз хан

Мөңке хан Толуй хан ның улуг оғлы ерді. Соһурқоқты беги дін туғуб ерді. Мөңке хан ның хатун лары, кума лары¹³ бисйар¹⁴ ерді Барча дын улуг хатуны Кутуқта хатун ерді, қаум икирас/дын/ Буту

133. ¹бисйар ²ба'зисының

134. ¹хан ның + ²болды + ³Төргүз ⁴бисйар бар + ⁵улугы ның атын
⁶атлыг + ⁷екінчисінің аты ⁸атлыг + ⁹Нақой ның ¹⁰Үчінчісі
нің аты + ¹¹атлары - ¹²болды + ¹³қумалары + ¹⁴көб +

гүрген оглы Олудай, аның қызы ерді. Бу хатун дын екі огул туғды. Улуғы¹⁵ Балту, кічігі¹⁶ Оруңташ¹⁷. Ұа бу Оруңташ ның екі оглы бар ерді. Улуғы

135. Сараман, кічігі Наумаған. Ұа бу улуг хатун дын бір қызы бар ерді. Байалун атлығ. Бу Байалун ны Жау Курчын ның оглы ға берді. Екінчі улуг хатуны бар ерді, аты Оқул Тутмыш атлығ, қаум ойрат ерді. Ұа бу хатун дын оглы йоқ ерді. Екі қызы бар ерді. Улуғының аты - Шырын, кічігі нің аты Битиқа уа Шырын ны Тайчу гүрген нің оглы ға берді. Шырын өлген дін соң Бичиқа ны берді. Ұа тақы екі йахшы құмасы бар ерді. Бірі¹ Йабауцын, қаум бауаит². Андын бір огул туғды Ширеки атлығ. Бу Ширеки /нің/ екі оглы бар ерді. Аўуал Тура Темүр, Тоқан Темүр. Бу Тоқан Темүр нің оглы бар ерді Улус Буқа атлығ. Екінчі құмасы ның аты Үгүйти атлығ, елчигин сүңәк ерді. Бу құма дын бір огул бар ерді. Есутай атлығ. Ұа бу Есутай ның төрт оглы бар ерді. Мундағ атлары: Олжай, Һулағчу, Һинтум, Олжай Буқа. Мөңке хан ның уруғы тамам болды.

Дастан Қубылай⁴ хан бин Толуй хан бин
Чингиз хан

Қубылай⁴ хан ның хатун лары уа кума лары көб ерді. Барча хатун лары дын улуғы қаум қонқырат ның падша^һ Алчы нойан ның қызы ерді Чабун хатун атлығ. Қубылай³ хан дын он екі огул туғды. Атлары мундағ тафсил қылынды: аўуал оглы Қубылай⁴ хан ның - Доржи Бу Доржи Чабун

136. хатун дын туғуб ерді. Аның оглы бар ерді Инде атлығ. Ол Абахан дын йашқа улуг ерді. Дайима ма'лул ранжур ерді. Ұа мундағ 'алат білән өлді. Екінчі оглы Қубылай⁴ хан ның Жимким, аслы аның аты Жим ерді. Мунуң улуг хатуны Тайхой атлығ /атлығ/¹ ерді. Ұа ба'зи лар айтур лар: мунуң һәм анасы Чабун хатун турур. Тайхой аның екінчі аты турур, ма'ни Тайхой "хан анасы" темек болур. Ұа Жим Ким йігіт лікде өлді. Андын үч огул қалды². Мундағ тафсил үзә: аўуал Кәмбала, аның үч оглы бар ерді, мундағ /тафсил үзә/: Хоңтай, Далкән, Буқа. Екінчі Тарма бала. Аның һәм үч

15 улуғы ның аты + 16 екінчисінің аты + 17 турур +
135. 1 бірі нің аты + 2 ерді + 3 Қойлай 4 Қойлай
136. 1 атлығ-2 қалды-

оглы бар ерді: Хайшаң, Имке, Барма. Үчүнчі – Темүр хан. Бу заманда хан ол турур. Аны соң Олжайту хан теб айды лар. Бу Олжайту хан һәм мусулман ерді. Бір оглы бар ерді, аты Тайши, йана бір оглы бар ерді Тага Булан атлыг. Үчүнчі Қубылай хан ның /оглы/ Меңлуқан. Бу һәм Чабун хатун дын туғуб ерді. Аның улуг хатуны бар ерді. Аты Куту³, қаум қоңқырат. Алчы нойан ның оглыдын туғуб ерді. Аның үч оглы бар ерді. Мундаг тафсил үзә: Арслан Буқа, Алтун Буқа, Анинда. Бу Анинда мусулман ерді. Ол қаум билән йағь ерді. Ол ма ни дын Анинда ат қойылды. Уилайат Таңқут аның буйруғунда ерді. Аның бір оглы бар ерді Урактемүр атлыг, бір қызы бар ерді, аты

137. ма'лум ермес. Төртүнчі Қубылай¹ хан ның оглы Нумуган. Бу һәм Чабун/н/² хатун дын туғуб ерді. Аның хикайат лары көб³ турур. Һәр бірі сі өз мауза'да келүр. Бу Нумуган ның екі қызы бар ерді, атлары ма'лум ермес. Бешінчі оглы Қубылай⁴ хан ның Қурыдай. Бу Қурыдай Қурқчин хатун дын туғуб ерді, меркит сүңәклік ерді. Қубылай⁵ барча хатун дын буруң алыб ерді. Тукба бекиннің қарындашы Куту ның қызы ерді. Алтынчы оглы Қубылай⁶ хан ның Лукачи, қаум дурбан /Дурбачин/ хатундын туғды. Уилайат Қара Жаңны аңа беріб ерді. Күнлер де бір күн дифә марги аби зиадты алыб дур. Аны ханға тегүрді лер. Ханға йетмиш ағач урурды. Тәтлі еті аның парә-парә болды. Андын оқ өлді. Аның бір оглы бар ерді Темүр Уақан атлыг ерді. Атасы ның уилайат Қара Жаңны аңа беріб ерді⁷. Аның үч оглы бар ерді. Атлары бу турур: Тос Буқа, Туғлуқ, Булад. Йетінчі оглы Қубылай⁸ хан ның Агруқчи. Уа бу Дур Бачин хатун дын туғуб ерді. Хан уилайат Тибет ні беріб ерді. Аның екі оглы бар ерді. Аууал Темүр Буқа ның екі оглы бар ерді.⁹ Саскийе,¹⁰ Жашбак. Ихбал Буқа, Агруқчи дын соң уилайат Тибет ні бу Темүр Буқага берді лер. Секізинчі оглы Қубылай¹¹ хан¹² /ның/ Абачы. Бу Абачы ның анасы /ушжин атлыг

138. ерді. Қаум ушин Бурақур нойан ның қызы ерді. Бу Абачи хатун алды, нечә муддат кечді, фарзанд болмады. Тоқузунчы оглы

³Кутой

137. ¹Қойлай ²Чабун ³Бисйар ⁴Қойлай ⁵Қойлай хан ⁶Қойлай
⁷берді ⁸Қойлай ⁹Аты ¹⁰екінчісі ¹¹Қойлай ¹²хан ның

Қубылай¹ ханның Көкәчу Мунуң анасы қаум /ушин Айачы ушжин атлығ ерді. Бурун уақт да Нумуған білән ләшкәр білән атланыб, Қайду урушыға барды лар. Аны Нумуған білән тутуб, соң муддатда ханға йіберді лер. Онунчы оглы Қубылай² хан ның Қутуқ Темур. Мунуң анасы ма⁴лум ермес. Йігірмі йашарда уофат тапты. Хатуны бар ерді. Огул болмады. Он бірінчи оглы Қубылай² хан ның Тоқан. Ол Баба хатундын тугуб ерді, қаум байауут Бурақчин қызы. Бір оглы бар ерді. Аты аның Чаң атлығ. Аның уилайат маужиб^б теб айтурлар. Ша⁴ар ма⁴зим турур. Аның аты Жинжу қурб, он түмен уилайат болғай, хан аңа берді³.

Дастан Темур хан бин Жимким хан бин Қубылай⁴
хан бин Толуй хан бин Чиңгиз хан

Бу Темур хан Қубылай⁴ хан ның оглы ның оглы ерді. Соң Олжайту хан теб айды лар. Уа бисйар йыл лар сайа⁶ адл уа инсаф уа бір каф халайқ пайында болсун. Уа бу Олжайту хан ның хатун лары, кума лары бисйар көб ерді. Жимким нің улуг⁵ хатуныдын тугуб ерді. Уа тақы хатуны, кумасы көб ерді. Та ғайатқа дегәч анлар ның атлары ма⁴лум ермес.

139. Амма улуг хатуны Болуқан хатун ерді. Ондын бір огул тугды. Дисы Тайши¹, Қоң тайши теб соң айдылар. Екіңчи оглы тақы бар ерді. Мақла Байлан² атлығ. Темурқанның дастан³ тамам болды.

Дастан /улагу хан⁴/бин/ Толуй хан
бин Чиңгиз хан

Шарх тафсил хатунлары ның атлары. /улагу хан ның хатун лары көб ерді. Уа йесирлер дін бисйар алыб ерді. Анча анлар ның атлары ма лум турур мундаг: улуг хатуны Дакур хатун турур, керайт сүңгәкли ерді. Оң ханның оглы Ойку ның қызы ерді. Атасы бірлә⁵ біргә айгенде, өзгә⁶ хатунлары дын улугы ол ерді. Андын соң атасы Толуй хандын башқа йургенде, Амуяа дарйасын кечкендін көб хатунлар алды. /улагу хан Иран заминда падша⁴лық қылды. /улагу хан ның он төрт оглы, йеті қызы бар ерді. Анларның атлары барчасы ның оглы ның оглыға дегәч қалимда мундаг келді. Аууал

138. ¹Қойлай ²Қойлай ³Он екінчи оглы Қойлай хан⁴ның /әмма⁴ лум ермес. Қойлай хан ның нәсли тамам болды + ⁴Қойлай хатунны Көкчин +

139. ¹атлығ. Екінчи оглы + ²Балан ³Темур хан ның дастаны -
⁴бин + ⁵білән ⁶өңгә

Лулагу хан ның оглы Абақа хан. Бу Абақа хан Йесунчин хатундын туғуб ерді. Атасы билән Моғолстандан Иран Замин/ға/ біргә келді. Жүмлә қарындаш ларыдын улуғрақ, артуқрақ ол ерді. Соң атасы орныға ол 'ал 'а/шу падшәллық ол би/ле/ді. Аның хикәйаты соң келүр, айғаймыз. Екінчі оглы Лулагу хан ның Жумқур. Бу

140. Жумқур Кәрік хатындын туғуб ерді. Уиләйат Моғолстанда Абақа хандын бір ай соң туғуб ерді. Аның екі хатун/н/ы¹ бар ерді. Улуғы Нулун хатун ерді Гүйүк хан ның агасы Буқа Темүр нң қызы ерді. Екінчиси Жаурчы хатун ерді. Болуған хатун ның улуғ екечі сі ерді. Анлар дын екі оғул болды. Мундағ тафсил үзә: Жүшкаб, қумадын туғуб ерді. Жаурчы хатун, Йасақдың алыб ерді. Кеңшу, қумадын туғуб ерді. Аның оглы Шер Әмун атлығ², ол ҳайат турур. Жумқур ның қызлары булар турур. Улуғы Әргудақ атлығ, Нулун хатундын туғуб ерді. Аны Сүйүнчак аға³ ның оглы Шади гүргенге берді. Аның оглан лары бар ерді: Хабиш атлығ, екі қызы бар ерді. Бірі сі Күнхашкаб атлығ. Ол султан ислам Олжайту хан ның аўуалғы алған хатуны ол ерді. Екінчі сі қумадын туғуб ерді Елқатығ атлығ. Аны султан Ахмад алды. Үчүнчі оглы⁴ Лулагу хан ның /оглы/ Йушмут. Бу Йушмут қумадын туғуб ерді. Кутуй хатун ның ордасында ерді. Аты Нуқачин екечі атлығ ерді хытайлар сүңәклі ерді. Андын үч оғул туғды. Мундағ /тафсил үзә/⁵: Қара Ноқай, Занбу, Сүке. Төртүнчі оглы Лулагу хан ның Текшин. Бу Текшин Кутуй хатундын туғуб ерді. 'иллат истирха машана ерді. Үкү⁶ табиб ларға бақтурды,

141. Нич 'илаж болмады. 'ақибат аламир. Андын оқ уофат тапты. Бу Текшин Жумқур өлгендін соң Нулун хатунны алыб ерді. Андын оғул туғды Тобун атлығ. Бу Нулун хатун ның Жумқурдын туған бір қызы бар ерді. Ордаяс атлығ. Соң аны Орғудақ атады лар. Аны Шади гүргенге беріб ерді¹. Соң 'ариб ның оглы алды. Андын оглан лары бар ерді. Бешінчі оглы Лулагу хан ның Тарақай. Бу Тарақай қумадын туғуб ерді. Аты Бурақчин атлығ ерді, Кутуй хатун ның ордасында туғуб ерді. Уиләйат Моғолстан дын көчүб келе турғанда, Иран йолунда Са'қа туры, анда ўофат тапты. Аның оглан лары Кутуй хатун билән бір йерге келді. Аның оглы бар ерді. Байду

140. ¹хатуны ²ерді + ³ақа ⁴оглы - ⁵тафсил қылынды + ⁶үкүш

141. ¹ерділер

атлыг. Кечату хатун дың соң нечә Йыл лар мүлк де тамачамыш қылды. Уа сурат халда өз Йерінде келүр. Бу Бйду ның оглы бар ерді Кычхақ² атлыг. Атасы билән биргә өлдi Екинчи оглы Йана бар ерді Шаһ 'алам атлыг. Уа бир қызы Туладай Идачи Махмуд атлыг. Байду ның анасы Қарақчин атлыг ерді. Тарақай ның қызы бар ерді Әшил атлыг. Аны 'абдулла аға³ ның оглы Тоқтемүрге бердi. Алтынчы оглы Кулагу хан ның Тобасын. Бу /Тобасын/ Нуқачин дың тугуб ерді⁴. Аның оглы бар ерді /бар ерді/⁵ Саты атлыг. Йетинчи оглы Кулагу хан ның Тагудар Ахмад. Бу Ахмад Кутуй хатун дың

142. тугуб ерді. Аууал аның аты Тагудар ерді. Абақа хан дың соң падшаһ болды. Аның оглан лары өз дастаны да келүр, соң айгаймыз. Секізинчи оглы Кулагу хан ның Ажай. Бу Ажай кумадын тугуб ерді Ариқа екечи атлыг, Таңиз гүрген¹ қызы ерді. Кутуй хатун ның ордусында ерді. Кулагу хан Иран заминге келгенде, Кутуй хатун ның ордасын башлаб ма'ин көчүрүр ерді. Кулагу хан дың он күн соң уофат тапты. Аның оглы бар ерді Елдар атлыг. Аны а д падшаһ ислам Халдулла Рум текрәсінде өлдүрді. Токузунчы оглы Кулагу хан ның Қонқуртай. Муның² һәм анасы кума ерді, аты Ажучы екечи, Дукуз хатун ның ордусында ерді. Муддат соң башына буқтақ салынды. Уа багайат қары болды. Нечә Йыллар дың соң уофат тапты. Уа бу Қонқуртай ның алты оглы бар ерді. Мундаг³ /тафсил үзә/: Есентемүр. Аның оглы Булад атлыг; Елдар, аның оглы Ақтемүр атлыг, Чериктемүр, Таштемүр, Ашигтемүр, Керей, Есентемүр харында атанды. Елдар бир кечә агасы билән 'алд падшаһ исламга сабаб махалгат⁴ көңүлд бар ерді. Ол сабабдын падша ислам аны өлдүрді. Уа тақы оглан лары Керей, Чериктемүр, андын өзгәси Йашқынасында өлдi. Онунчы оглы Кулагу хан ның Бабасудар. Буның анасы кума ерді Ойашчин атлыг, Кутуй хатун ның

143. ордасында ерді, курлаут сүнәкли ерді. Қараң ның қарындашы ерді. Андын бир қыз тугды. Буқай гүрген нiң оглы Басин Буқа гүргенге бердi. Ол ерi өлгендiн соң, бир Йыл, еки айдын соң бир огул тугды, Хабис атады лар. Уа Йасударга охшатыб нисбат қылды лар. Он биринчи оглы Кулагу хан ның Меңгутемүр. Бу Олжай хатун дың тугуб ерді. Тарих ның алты йүз елиг төрт де шаууал

²Кыбчақ ³ақа ⁴Иешут билән анасы бир ерді ⁵бар ерді -
142. ¹гүрген нiң ²Буның ³тафсил қылынды ⁴Махалған лық

айы ның екiсiнде Йәкшәнбе кечәсi анадын туғды. Тарих алты йүз сексен бирде тәли¹ жүзада мухәррам айынның он алтысында Йәкшәнбе күн уофат тапты. Муддат ‘умры йигiрмi алты йыл, екi ай ‘умр кечүрдi. Анын үч оглы бар ердi. Мундаг тафсил үзә: Анбарчы. Анын екi оглы бар ердi. Һәр бири сi бир анадын туғуб ердi, Есент мур, Қончы. Тайчу, анын бир оглы бар ердi. Гаран хан ‘алдында йаман көңүл баглады. Ол сабаб дын өлтүрдi. Тақы бир оглы бар ердi Булад атлыг, Керей, анын оглы бар ердi, аты ма‘лум ермес, йашқы-насында¹ Кечату а дьнда уофат болды. Бу оглан лар² анасы Алынақ екечи атлыг³. Меңгутемүрнiң үч хатуны бар ердi. Улуғ⁴ Олжай хатун – Буқа Темүр нiң қызы ердi. Екинчи сi Атшы Терген атабек нiң қызы ердi. Анасы Гердучин Сүйiн ердi. Үчүнчiсi Тучин хатун ердi. Дурйай нойан ның

144 қызы ердi. Амма Меңгутемүр нiң қызлары бисйар¹ ердi. Бiри сi барча² улуг шаһзада Гердучин туруп. Ол аны султан Керман Жалаладдин га сойурғамыш қылды. Ол өлген³ соң Буралғы оглы Сатылмыш бек ке тiледi. Соңратын ага оглы Тағайга бердi. Тақы қызы бар ердi, Әлкин атлыг /Сутай атлыг/⁴ Сутай бек ақтачы га бердi. Тақы бiри Кутлуг атлыг, Тарақай гүргенге бердi. Ол қызы өлген⁵ соң Туладай идачыны бердi. Меңгутемүрнiң улуг хатуны Олжай ердi. Андын соң Атиш хатун Атабек нiң қызы ның қызы ны Махмуд шаһга айт/т/урды. Он екiнчи /улагу хан⁶ [нын] оглы /улагу. Анасы кума ердi. Дукуз хатун ның ордусында ердi. Ел екечи⁷ ердi, конқырат сүйеклi⁸ [ердi]. Ахр ол башына бүгнақ⁹ салынды. Андын төрт огул бар ердi, үч қызы бар ердi. Сулайман, атасыдан соң кечтi. Күчүк, Мырза дын уофат болды. Хожа мутауаффа болды. Кутлуқ Буқа, ол соң өлдi. Он үчүнчi /улагу хан ның оглы Шибачы, /улагу еке дiн соң туғуб ердi. Абака хан дын iлгәри уа ол қыш оқ уофат болды. Он төртүнчi /улагу хан ның оглы Тағай Темүр. Мунун¹⁰ анасы кума ердi. Кутуй хатун ның ордусында ердi. Андын екi огул туғды. Мундаг тафсил үзә: Курамыш, анын беш оглы бар ердi: Хачи /улагу хан ның

145. оглан лары ның атлары уа нәбирәлерi нiң атлары ма‘лум болды. Машрұх мафсил қәлемде келдi. Бу заман башлады. Анын қыз-

143. ¹өлдi + ²огланлар ның ³әрди + ⁴улугы

144. ¹көб + ²барчасы дын ³өлген дiн ⁴Сутай атлыг – ⁵өл. ән дiн
⁶хан ның ⁷атлыг + ⁸ердi + ⁹буқтақ ¹⁰Бунун

ларын, күйеулерін мафсил бітідім тартиб білэн. Амма Һулагу хан
ның Иеті қызы бар ерді. Мундаг тафсил қылынды. Аууал қызы Нулун-
ган ақа. Бу Гүйүк хатун дын туғуб ерді. Аны қаум татар Жочи оглы
Чума гүргенге берді. Екінчі қызы Чами. Бу Олжай хатун дын туғуб
ерді. Екечі сі Булунган ақа уофат болды. Аны балдызлай Чума гүр-
генге берді. Үчүнчі¹ – Мәңлүкән. Бу Олжай хатун дын туғуб ерді.
Қаум ойрат Буқа Темүр оглы Чақыр гүргенге берді. Төртүнчі қызы
Тадукан, аның анасы қума ерді. Дуңуз хатундын ордусында ерді. Аны
қаум ойрат Тангиз гүргенге берді. Өлгендін соң огул Сулаймыш алды.
Бу заман Тангиз нің оглы ның оглы Чужук гүрген алды. Бешінчі қызы
Тарақай, Абрақан екечі дін туғуб ерді. Қаум қонқырат Муса гүргенге
берді. Чиңгиз хан қызыдын туған² ерді. Өзі данишманд ерді, аты
Бугайтемүр ерді. Данишманд лық адебі бар /бар³/ ерді. Бу ма^{ни}
дын Муса атады лар. Алтынчы қызы Кутлуқан. Бу Мәңлүкеч екечідін
туғуб ерді. Аны қаум дурбан Органы нойан ның оглы Буқа гүргенге
берді. Бу Буқа дын соң оглы Таукал алды. Иетінчі қызы Баба, Олжай
хатундын

146. туғуб ерді. Қаум ойрат Аргун ақаның оглы Лакзай гүрген-
ге берді. Һулагу хан ның оглан лары, қыз лары – жүмләсі, аның нәслі
тамам болды, мундаг тафсил қылынды¹.

Дастан Абақа хан бин Һулагу хан бин
Толуй хан бин Чиңгиз хан

Тақриб біз қауар аның Ұа шарх Ұа тафсил хату/н/лары, оглан
лары, қыз лары Ұа нәбирә лері тағайатқа дегәч уруг болуб кечті лер.
Мундаг тартиб үзә: Абақа хан Һулагу хан ның улуг оглы ерді. Қаум
сулдус, Иесунчин хатун дын туғуб ерді. Аның хатуны, кумасы кеб
ерді. Һулагу хан өлгендін соң, Олжай хатунны алды /алды²/ Ұа
Тукси хатун, кім Һулагу хан ның кумасы ерді. Аны өзіне тутты. Ту-
қуз ха/ту/н ның орныга башына бугтақ салынды, хатун болды. Тақы
барча дын ілгәрі Дурачи хатун ерді, ол өлді. Нуқадан хатунны алды.
Қаум татардын, аның орныга олтургуз ды уа нечук ол кечті. Елтузмыш
хатунны алды. Кутлугтемүр гүрген нің қызы ерді. Сіндісі Ұа Тарақай

145. ¹қызы + ²туғуб ³бар –

146. ¹мундаг тафсил қылынды – ²алды –

гүрген қаум қонқырат ерді. Аның орныға олтурғузды. Андын соң Падша^л хатун ны алды. Султан Қатиб Аладин Мухаммад хан Керман ның қызы ерді. Анасы Йесунчин хатун ның орныға олтурғузды. Андын соң³ Марати хатун ерді, андын

147. соң Булған хатун қарындаш лары дын ерді. Буқай Йарғучы ның қызы ерді, аны алды. Бисйар сәуер ерді. Марати хатун булардын артуқ ерді. Тақы Танаба хатун ерді. Малик Истамбул сулбус теб айтурлар. Аның қызы ерді. Уа тақы жұлэ кумалар дын аның біреусі Қаймыш екечі ерді. Уа бірі сі кумасы Көкей Тағанчуқ аның аласы ерді. Тақы бір кумасы Булгачин екечі, тақы бір кумасы Болучин екечі. Уа тақы бір кумасы Ширин екечі. Бу заман Булад ақа ның хатуны турур. Тақы бірі Илтай екечі уа бисйар тақы бар ерді. Анлар ның атлары ма^лдум ермес. Зикр оглан лары, қыз лары, күйеу лері. Абақа хан ның екі оглы бар ерді. Екі сі /әм падша^л болды лар. Бір оглы Аргун хан ерді. Аның анасы Қалмыш хатун ерді. Атасы дын соң хан болды. Екінчі оглы Кечату хан ерді. Агасы Аргун хандын соң падша^л болды. Кечату хан ның анасы Нуқадан хатун ерді. Уа шарх тафсил огланлары ның уа набирәлері нің /ар бірі өз дастаны да тіләсе келур. Амма қызлары Абақа хан ның йеті ерді. Мундағ тафсил тартиб үзә: аууал Йолқунлұқ, Тудай хатундын тугуб ерді, аны Бабилчытай қошчыға берді. Екінчі Тағай, аның /әм анасы Тудай ерді. Ахмад ке атады лар. Қончақал ның агасы ерді. Андын соң Толадай га атады лар. Андын соң әлді. Үчүнчі Малике, Болған хатундын

148. тугуб ерді. Аны Буқай оглы Таған Буқа га берді лер. Төр-түнчі Тағанчуқ, Каук хатун дын тугуб ерді. Аны Аргун ақаның оглы Наурузга берді. Алты йүз тоқсанда әлді. Бешінчі Ел Кутлұқ. Аның анасы Болучин екечі ерді. Аны 'аратбай гүргенге берді. Алтынчы Олжатай. Аның анасы /әм Болучин турур. Йетінчі Научин. Аның анасы Маратай хатун ерді. Абақа хан ның нәслі тамам болды.

Дастан Тагудар Ахмад бин /улагу хан бин

Толуй хан бин Чингиз хан

Соң алар падша^л болды. Аның атын Султан Ахмад теб атады лар. Аууал аның шарх хатун лары ның, оглан лары ның, қызлары ның уа набирә лері нің та ғайат уақтқа дегәч уруг болуб өтті лер. Тақы

³соңра

147. I хан

күйеу лерін һәм айдым. Амма Ахмад һулагу хан ның йетінчі оғлы ерді. Шул Кутуй хатун дын тугуб ерді. Аның хатун лары, кума лары көб ерді. Хатунлары арасында улуграқы, бузургрегі Нүкүз хатун ерді. Шул қаум қонқырат ерді. Андын соң Армәни хатун ны алды. Ол һәм қаум қонқырат ерді. Андын соң Байаткин ні алды. Хасин ақаның қызы ерді. Андын соң Тудаку хатун ны айырды. Муса гүрген нің қызы ерді. Андын соң Ел Қутл г ны алды. Кәйу қызы ерді. Туғурчак ның анасы ерді. Таһмат білән аны Карсуйға ташлады. Андын соң Тудай

149. хатун ны алды. Оғлан лары үч ерді. Мунда¹ Қабланчы. Ошбу Армәни хатун дын тугуб ерді. Арсланчы. Аның һәм анасы Армәни хатун ерді. Нуқачар. Мунуң анасы кума ерді. Қорқучын дын тугуб ерді. Амма қызлары алты ерді. Мундаг тафсил үзә: улугы ның аты Кужук, Тәкүз хатундын тугуб ерді. Аны Алынақ қа берді. Екінчиси Кунчик, аның анасы Армәни хатун ерді. Аны Ер Нахин бекке берді. Үчүнчи Чәчәк, ол һәм Армәни хатун дын тугуб ерді. Аны Дурйай нойан ның оғлы Турачуга берді. Төртүнчи сі - Майну. Ол һәм Армәни хатундын тугуб ерді. Аны Керей баурчы² оғлы хандан га берді. Бешінчи - Сайалун, шул Тудаку хатундын тугуб ерді. Аны Қарачага берді. Үзүк хатун ның орда беклігі ерді. Алтынчы³ - шул кумадын⁴ туғмыш ерді. Келтурмыш атлыг кумасы⁵. Қорқучин атлыг. Буку оғлы Шади гүргенге берді. Түмен беклігі ерді. Шади ның ағасы Туған атлыг ерді. Тагудар Ахмад ның нәслі тамам болды.

Дастан Аргун хан бин Абақа хан бин һулагу хан
бин Толуй хан бин Чиңгиз хан

Аууал тақрйр Аргун хан насаб бузур гуар аның шархы ўа тафсил оғлан лағы ўа нәбирә лері аның та гайат (га дегәч) уруг болуб өттi лер. Ўа зикр күйеу лері. Амма Аргун хан Абақа хан ның улуг оғлы ерді. Шул

150. Оқумыш хатундын тугуб ерді. Аның хатун лары, кума лары бар ерді. Барчасыдын ілгәрі Кутлуг хатун ерді.¹ Тенгиз гүрген нің қызы², оны тіледі. Ол өлді. Аның ағасы Суламыш ның қызы Олжатай ны тіледі. Һануз йаш ерді. Буган тигмей туруб /тигмей туруб/³ андын соң Өрук хатун ны алды. Сарыча ның қызы ерді. Ер

149. ¹мундаг тафсил үзә ²баурчы нын ³Келтурмыш + ⁴кума Корқучин атлыг, андын тугуб ерді + ⁵туғмыш ерді. Келтурмыш атлыг кумасы

150. ¹ерді + ²ерді + ³тигмей туруб -

Начин бек нің қарындашы. Сарыча қаум керайт ерді. Андын соң Сул-
жук хатун ерді. Султан Рагин Алдын Рум ның қызы ерді. Андын соңра
Болуған хатун ерді. Абақа хан ның улуг хатуны ерді. Уофат болғач ⁴,
аны өзі тут/т/ы ⁵. Болуған хатун орныға Айтай нойан ның оглы Ота-
ман ның қызыны алды. Бу заманда тіләсе бар турур. Андын соң кума-
лардын, атасы ның кумасы дын Тудай хатун ны алды. Мәртай хатун
ның орныға олтурғуады. Тақы Қалтақ/ы/ екечі ўа тақы Кутой атлығ
Хасин ақаның оглы Кутлуг Буқа ның қызы ерді. Ўа тақы Әргәна екечі
Абақа хан ның көб кума лары дын ілгәрі, әммә огланлары төрт, мун-
дағ тафсил [үзә]: аўуал оглы - Гаран хан. Қалтақ егечи дін туғуб
ерді. Екінчі оглы Иабу Темүр, Өрук хатундын туғуб ерді. Үчүнчі
оглы Олжайту Султан Мухаммад. Аның әм анасы Өрук хатун ерді. Ол
падшаһ уақт турур. Төртүнчі оглы ытай Огул, Кутлуг хатундын

151. туғуб ерді. Бурун аты Сәнрген атлығ ерді. Аўуал қызы -
Олжатай. Аның анасы Өрук хатун турур. Ол аны Қончақал га атады.
Андын соң Ақбуқага берді. Бузман, аның оглы Хасан бек де бар дур.
Екінчі қызы - Олжатемүр. Аның һәм анасы Өрук хатун турур. Аны ол
Түгәлге берді. Андын соң Кутлугша нойанда, аның елінде өлді. Үчүн-
чі қызы - Кутлугтемүр. Ол әм Өрук хатун дын туғуб ерді. Ерге
бермегенде ўофат табды Бағдадда. Төртүнчі қызы - шул Болуған ха-
тун дын туғды, ўофат табды. Аргун хан ның уругы, нәслі тамам
болды.

Дастан Кечәту хан бин Абақа хан бин Һулагу
хан бин Толуй хан бин Чингиз хан

Ол тақрир насаб аның шархы уа тафсил хатун лары, оглан лары,
қыз лары ўа нәбирә ләрі аның тағайат қа дегәч уруг болуб өтті лер.
Уа йана күйеу лерін һәм айдым. Амә Кечәту Абақа хан ның екінчі
оглы ерді. Шул Нуқадан хатундын туғуб ерді. Қаум татар ўа бахшы
лар аны Ер Начин атады лар. Аның хатун лары, кума лары көб ерді.
Ол 'айшаны тіледі. Илге нойан ның оглы Тогу ның қызы ерді. Андын
соң Дондуй хатун ны алды. Жалайыр Илге нойан ның оглы Ақбуқаның
қызы ерді. Андын соң Ел түрмiш хатун ерді. Қаум қонқырат Кутлуг-
темүр.

152 гүрген нің қызы ерді. Андын¹ Падшаһ хатун ерді. Қатб

⁴уофат болғач - ⁵Уа нечук уофат болғач +

151. ¹соң +

Алдын Султан Керман ның қызы ерді. Андын соң Өрүк хатун, Сарыча қаум керайт ның қызы ерді. Андын соң Булқан хатун ерді. Ұа қумасы бар ерді. Тай атлығ. Тақы бір қумасы /бар ерді/ Исин атлығ, Беклеміш нің қызы ерді, қаум орлат ерді. Үч оғлы бар ерді. Улуғы² Алафуң атлығ³. Анасы Дондуй хатун ерді. Екінчиси Ираншаһ атлығ. Үчүнчi сi Ұың Булат атлығ ерді. Шул Булған хатун дын туғуб ерді. Қызлары төрт ерді. Бірі Ула Қутлуг атлығ ерді. Аны Ұрбаттай гүргенге берді. Екінчi сi Ел Қутлуг атлығ ерді. Аны Қутлуг Шаһбек ке берді. Үчүнчi сi Һәм Ара Қутлуг атлығ ерді. Бу үч қызы Ұайша хатундын туғуб ерді. Шул Дондуй хатундын Һәм қызы бар ерді. Кечәту хан ның нәслі тамам болды.

Дастан Ғаран хан бин Аргун хан бин Абақа хан
бун Һулагу хан бин Толуй хан бин
Чиңгиз хан

Ұа амма зикр хатунлары, оғлан лары/н/ аның. Ғаран хан аўуал башда Йеді Қуртқа хатун ны алды. Мөңгу Темүр гүрген нің қызы ерді. Шул қаум сулдус ерді. Тоқ⁴ шаһ ның анасы ерді, Мүбаракшаһ ның қарындашы ерді. Мүбаракшаһ Чағатай хан ның нәслі ерді. Андын 153. соң Булған хатун, Тасуке би нің қызы ерді. Анасы Аргун ақаның қызы ерді. Андын соң Ашил хатун ны алды. Тоқтемүр бек нің қызы ерді. Түмен беклігі ерді. Буқай йарғучы ның оғлы ерді. Андын соң Көкәчі хатун ерді. Аны Моғулстан дын келтүруб ерді. Бу Булған хатун ны Доқуз хатун Тоқи¹ хатун ның орныға /орнуға²/ олтурғузды. Андын соң бу Булған хатун оғул туғурды Алчу атлығ. Йашқынасында кечті. Ұа қызы бар ерді. Алчай Қутлуг атлығ. Аны өз ағасы ның оғлыға атады. Андын соң Дондуй хатун ны алды. Андын соң Қарамун ны айтурды. Абатай нойан оғлы Қутлуг Темүр нің қызы ерді. Аны Көкәчі хатун ның орнуға олтурғузды. Бу турур зикр хатун лары падшаһ ислам кім шарх берілді. Фарзанд лары мунда ишарат болды. Алчу Олжа Қутлуг Ғаран хан ның нәслі тамам болды.

Тарих ның алты йүз тоқсан төрт де падшаһ ислам Ғаран хан банурда ислам иман келтүрді. Мачзур шайх зада Садраддин Абрахим хамуй ба тамами әмрә атғақ қылыб, барча Ұмум халқ мусулманлық ға ружуғ қылыб, калмағ ухид еділер. Ұа жумләсі мусулман болды лар. Аўуал ай ічінде той қылды лар Ұа жамағат сәдәт дайим Ұа

152. ²улуғы ның аты - ³ерді ⁴Тоқлуқ

153. ¹Тоқи ²орнуға

машайыг ны өлтүрді ўа буйурды. Анларга сидқан берді ўа дарбаб ўа ʼимарат, мәсжид, ўа мадраса ўа ханқа/ат

154. Ўа баўўаб албар ахкәм бамалгат асдар буйурды ўа нечук маһ рамазан келді. Барча машайыг има таʼат ўа ʼибадат қа машгул болды ўа бір кәфа ʼақла ортуқлу ермес турур. Ислам ўа иман падшаһ ислам ерсиз садиқ ўа ихлас билән баужуд ʼағамат. Ўа шаўкат падшаһы ўа камал қудрат фармән руйаны ахбар ислам келтүрді лер. Ғаран барча әмрәʼ аның шайхзада Садраддин ниң қолын алдылар. Садиқ ихлас бірлән иман ислам келтүрүб¹ мусулман болды лар².

Дастан Орус хан

Соң заманда ол кім йад қылынды. Чиңгиз хан огланларыға ләшкәр болуб берді. Һәр биісіҕа төрт мың ләшкәр хасса қылыб берді. Ауўал Жочи ге төрт мың ләшкәр беріб ерді. Ол Еділ бойында өтті. Андын Жочи ның ләшкәрі тамамы сы екінчи оглы Батуға қалды. Ол Батуны Сайын хан деб³ айтурлар. Ол Сайын хан тамамы шамал тарафындагы уилайатларны, Ібір-Сібірні, бул/ғ/ар⁴, башгурдны, орус ўа черкес, немч көрәл, Қырым, Дашт Қыпчақ ны та темүр қапуға дегәч мунуң фарманында ерді. Өзі Еділ бойында уофат тапды. Андын би мартаба мартаба билән улус Тоқтаға ханға қылды. Тоқтаға ол заманда ноқай билән ҳарб келші⁵, нечә уақт лар Ноқай билән тоқуш қылды. Балахир Ноқайны сьндурды. Он йеті кім

155. ерсә билән Ноқай қақты. /Келер/ башгурд таба, өзі захм лық ерді, йолда Орус тутты. Орусқа айды: Мен Ноқаймын теді. Орус тут/т/ы. Тоқтайға алыб келе¹ турур ерді. Йолда оқ өлді. Ол Тоқтаға² нечә йылар падшаһлық, қылды Еділ бойында. Андын соң Тоқтаға өлді. Аның нәсли дін /иң/ кім қалмады. Бачқыр Тоқбуга беки улуг әмрәʼ бек болды. Андын Хоразми бек болды. Муса билә Йамгурчы

154. ¹келтүрді ²мусулман болдылар – ³теб ⁴булғар ⁵келті

155. ¹келе – ²Тоқтайға ³ерді. Ауўал улусны ол биледі. Қыйат Истай билән чин иут Алатай Иран заминге барыб Тағрилчы оглы Өзбекни алыб келиб ханлық қа олтурғузды. Бачқыр Тоқбуганы өлтүрділер. Өзбек хан нечә йылар Еділ бойында падшаһлық қылдылар. Аның оглы Жаныбек хан болды. Өзбек қан ның орнуға олтурды. Нечә йылар һәм падшаһ лық қылдылар. Екі сiнің падшаһлығы елиг йыл кечті. Тамшы лар жаны хан уофат тапқандын соң һәр қайсы сы һәр жанабқа тарқады. Жаныбек хан ның уилайатын Фетка Ноуақырат

бір анадын туган ерді. Андын снң Йамгурчы ның оглы Ағыш бек болды. Улусны ол биледі. Андын асан бек болды. Амме улусны Алчагыр мырза биледі. Хасан бек дін соң Муса бек нің оглы Шейдақ бек болды. Андын Шейх Мамай мырза улусны биледі. Амме өзі бек болмады. Ан-

келіб бузды Ол тағырқадд оқ Орус хан Алатағ қа ләшкәр кет/т/і. Ол заманда Жаныбек хандын соң қыйат Истай оглы Чарқатлу барча улусны ол биледі. Чарқатлуны Орус хан өлтүрді. Орус хан ны барчалары ағалары аны падша лық қа өлтүргүзды. Андын Орус бамаузи худар Алатағ да сакин болды. Ол йер бис-йар атим баланд тағ болгай. Ұа маргазар уа абчашы бисйар болгай. Ол тағдын нағайатсыз сулар пайда болгай. Ша/ар Талашқары анда болгай. Ша/ар Отрар Сайрам қадыга йақын болгай. Чутласы Ысық көл таклик Ұа шукат Ұа баладур болгай. Мағлум маш/ур турур. Орус хан нечә йыллар ол мунида падша/лык биледі. Балахар шамал тарафында Кәштим деген йерде Ұофат тапты. Аның оглы Куйурчук султан ерді. Атасыдын соң улусын ол биледі. Ол заманда Кашгар Ұилайаты билән адауаты бар ерді. Бу Куйурчук султан ны атасыдын соң падша/лык қа өлтүргүздылар. Куйурчук хан теб айдылар. Аның оглы Барақ атлыг ерді. Атасыдын соң падша/ болды. Барча улусын өзіне таби қылдурды. Куйурчук хан дын соң аны хан көтерділер. Барақ хан теб айтур. Қой ма табар азим Ұа баладур алып ерді. Бір жанаб дағы Ұилайатларны өзіне мусаххар қылды. Балахир Еділ маузи да Жайық бойунда Сарайчық худурында Қас Ноуруз урусунда Ұофат болды. Аның оглы Кічі Жаныбек хан теб айтур ерділер. Бу Жаныбек хан атасы ның улусын ол биледі. Аның оғланлары көб ерді. Рауайат қылурлар қарқ ені сі бар тамшы лар а лам амме ма лум мазкур намдар уа маш/ур оғлан ларны Ұа нәбирә лерні мундағ мафсил қылынды. Амме маш/ур болған оғланлар болар турур: Қасым хан, Қанбар султан. Бу екі сі нің анасы бір ерді. Үсек хан, Йәдік хан, бу екі сі нің анасы бір ерді. Баууш, Буйдаш, бу екісі нің /анасы/ бір ерді. Қожаш хан, бу анадын йалғуз ерді.

Дастан Тоқтамыш хан

Бу Тоқтамыш хан Еділ маузи да өт/т/і. Тойхожа улан ның оглы ерді. Аның хикайат лары һәр халда ма лум маш/ур турур. Кутлу Қыйа оглы Едіге Күчүк аның чорасы ерді. һәр Ұақт да андын көңүл қалышыб, Едіге Күчүк ке қалар қылыб олдурайын теді.

дын соң Йусуф бек болды. Муса бек нің оғлы ерді. Андын Муса бек оғлы Исма'ил бек болды. Соң бек лік Исма'ил уруғыдын та бу заманға дегәч таймады. Амме өзгәлері мартабадын түшді.

Дастан Хажы Мухаммад хан бин Бек Қондур улан

Ол уақтда ерді, кім Қадырберді хан білән Едіге бек тоқуш қылды лар. Жайық дан чыққан Елек суы турур. Андын /Йоқары/ үч бәрте чықар. Ол үч бәртенің орта бәртесінде Қадырберді хан білән Едіге бек қатығ санчыш қылдылар. Ол уақт да Хажы Мухаммед улан ерді. Бір /Ұилайат бір/

156. Ұилайат қа өтүб барур ерді. Өзі Йолақ баһадур бойлуқ сынлығ ерді. Оқлары узун /узун/ ерді. Андын Едіге бек ке а'лам берді лер. Аны Едіге өз алдыға чарлады. Қайдан келіб, қайда барурсын теді. Ол айды. Мен көрәл Ұилайаты ға барурмын теді. Едіге айды: сен¹ менім² бірлә³ болғыл. Тәңрі ішімні оңарса⁴, мен сені ханлайын теді. Ол қабул қылды. Ол Йолда Хажы Мухаммед уланны ләшкәрге муқаддам қылды. Бисйар урушты, Қадырберді хан ны алтунлығ куллуғын кесе атты. Андын барыб бір көшеде йықылды. Аны Нуқас Алтан баһадур барыб өлтүрді. Асли Өзбекйа арасында сөз бу турур. Андағ аймышлар: Едіге бек һәм уофат болды. Мансур бек болды. Хажы Мухаммед улан ны Мансур бек ханланды⁵. Бірі хан, бірі бек болуб йурур ерді. Хикайатда машһур турур. Өзбекйа арасында Мансур бек ні Барақ хан өлтүрді. Андын соң бір күн Хажы Мухаммед хан ны һәм Барақ хан өлтүрді. Уа тақы Хажы Мухаммед ханның оғлы Махмутек хан турур. Аның оғлы Кулуқ хан турур. Аның оғлы Ибақ хан⁶ның оғлы Муртаза хан. Аның оғлы Жан Керей султан, Ахмет Керей султан, Күчүм хан турур. Хажы Мухаммед хан ның нәслі тамам болды.

Дастан Булғайыр бин Тұлшық улан

157. Булғайыр хан Ташкент, Туркстан уилайатыда падшаһ ерді.

Андын халас болуб неча йыл лар өткендін соң Тамир бек ні ләшкәрі білән башлаб келіб Тоқтамаш хан ны қачурды. Тамир бек ибат дын Тоқтамаш хан қачты шамал тарафыға.

156. 1. бу уруш да+ 2. менің 3. білән 4. оңдурса 5. ханлады 6. турур. Аның

Аның қабрі шаһар Сыгнақда турур. Аның оглы Шаһ Бутақ султан турур. Булғайыр хан Нурадин мырза оглы Оқас бек білән бисйар мухаббат лігі бар ерді. Андағ айтурлар: кесенің бір йағыдын бір/і/ 'асал ны ічер ерді. Бірі бір йағыдын ічер ерді. Тейүрлер ¹: бір уақт бірі хан, бірі бек болуб йүруген ерді. Ұа тақы Шаһ Бутақ султан ның оглы Шейбақ хан турур. Аның оглы Темүр, аның оглы Көк Бөрі, аның ²Логлы/ Күчүм. Сүйүнбек турур 'абид хан /әм Булғайыр хан ның нәслідін турур. Аның оглы Бур/ан хан турур. Жаны бек султан /әм Булғайыр хан ның нәслі дін турур. Аның оглы Искендер хан, аның оглы 'абдолла хан турур. Күчүм хан ның оглы 'абдоллатиф хан, аның оглы Зауалнун султан. Султан Сейд хан, Жомарт хан, султан Мухаммед султан турур ². Качурды шамал тарафыға. Ачлық

157. ¹араларында дустлуқы бар ерді - ²Сүйүнбек хан ның оглы Барак хан, аның оглы Даруиш хан. Баба хан, Хоразми шаһ Булғайыр хан ның памдар маш ур оглан лары б лар турур. Қаламда келді аның нәслі тамам болды.

Дастан Йадгар хан бин би ғариб улан Абиғариб оглы Йадгар улан ерді. Муса Йамгурчы хан лары аслы йүз езебкиа арасында мундағ аймыш лар. Оби хан ны дастаны бу заман мунда келтүрүр ге ол Айбақ хан ға Ақ биемні берді. Ол йолдын араларында бу күнгә дегәч Хажы Мухаммед хандын берү Едіге бинің нәслі білән куда анда достлуқы һәр ўақт бар дур. Екинчи Булғайыр хандын берү достлуқы бар дур. Муса би нің қызы Афай бегімні Сүйүнчик хан ға берді. Барча сы дын улус ны Оқас би қызы Даўлет Султан бегім ні Нахатның Ахмед ханға берді. Балахир араларында күдүк болуб Ахмед хан ны Йамгурчы өлтүрді. Ол 'аһд да Йадгар хан ерді Мусаны ўилйайат Хоразмиға лә кәр білән Йадгар ханға мадад қылды. Андын Хоразми йуртын Йадгар хан ның оглы Бурақы султан турур. Бурақы оглы Аблак Иманак турур. Аблак оглы Илпарс хан, аның оглы Султан ғазы, 'умр ғазы турур. Аблак ның бір оглы Есенқұл хан турур. Иманак оглы Бубуға хан, Саған хан, Қалхан, Ағатай хан булар турур. Саған хан оглы осыхан Йунус султан. Барлуан кули султан. Бужуқ хан ның оглы Руст султан, Еш султан, Адуанаш хан ның оглы Тин Мухаммед хан, Махмуд султан, 'али султан. Йадгар ханның нәслі тамам болды. Ма лум машур ерді лер. Неңә уақт қа дегәч мунша иб болуб ө ті лер.

сусалық болуб йүрүр ерді. Соң тана қараул салды Йетим баһадур ны. Андын [соң] Таубал баһадур ны салды. Андын [соң] Арғын Қара Хожаны салды. Өзлері бір нечә нөкерлері білән Йатыб ерді. Едіге Күчүк оғлы Нурадын мырза муқаддам ләшкәр ерді. Ол қараулны гафил тапыб, аууал Йетим баһадурны бірін-бірін гафил тапыб өлтүрді. Хан өзлері гафил ерді. Анда уофат қылды. Кәлш һалак ала уа чала алхам уа илә

158. тир ча'ун. Тоқтамыш хан ның ма'лум машһур оғлан лары бу турур.¹ Аууал - Жалаладдин султан, екінчи - Күчүк султан, үчүнчи - Жафарберді султан, төртүнчи - Келімберді султан, бешінчи Қадыр берді хан, қызы Жәнике атлығ ерді. Аны Едіге би алды. Едіге Күчүк Жәникені алғанда, Қадырберді хан үч йашар ерді. Жәнике Едіге бек дін өтүнүб алыб қалыб бір кечә біреу - екеу білә² қачырыб Қырымға йіберді. Соң он бір йашағанда, Қадыр берді хан келіб, Қырым ләшкәрі білән Еділ дариясын өте кечіб, Едіге бек білән тоқуш қылды. Ол урушда Едіге бек ні өлтүрді лер. Қырым ләшкәрі әмрә' улуг лар бу йыл йазгысын йайламыш қылалың, атымыз семүртелің, та урушқа қууат, шаўкат пайда болғай, бамаузи қышқысын барсақ, Еділ тоңғай теді лер. Ол сөзні йаратмады³. Масра' түрки: "Еділ тоңса, кім кечмек⁴, Едіге өлсе, кім бармас". Еділ тоңмас бурун, Едіге өлмес бурун теді. Мундағ хуруч қылыб қатығ тоқуш лар қылды. Едіге бек йаралығ болды. Қадырберді хан һәм захмлығ болды. Екі ләшкәр бір-бірі білән масафғ қылышты лар. Ечкілі оғлы Хасан Едіге би нің ахта атын алыб турур ерді. Қадырберді ханға хабар қылды, Едіге мунда йатур теб. Келіб уофат қылды. Қадырберді хан һәм ол захмдын оқ соң заманда бір нечә күндін соң уофат болды.

159.

Дастан Темир Қутлу хан бин Темүр бек ұлан

Бамаузи¹ Еділ хадында мамалик Хажы Тарханда болғай. Аның хикайат лары өз дастаны да һәр йерде келүр. Амма Едіге бек білән бірі хан, бірі бек ерді. Нечә уақтқа дегәч мунша'иб уруг болуб көчті лер. Темир Қутлу хан ның оғлы Темүр хан, аның оғлы Булад хан, аның оғлы Кічик Мухаммед хан, аның оғлы Тахат ның Ахмед хан. Амма Ахмед хан ның үч хатуны дын тоқуә огул ерді.

158. ¹Атлары мундағ тафсил үәә: + ²білән ³Қадырберді хан айтыб турур: + ⁴кечмес

Мундаг тафсил үзә: Султан Хасан мырза ның қарындашы Бегәй бегім дін туған оғлан лары ның атлары бу турур: Муртаза хан, Едіге султан, Хусеин хан, Даулет султан, уа тақы бу бегім оғлан лары: Шейх Ахмед хан, Қожақ султан, Жанай султан. Уа тақы Уй-шун бегімдін туған оғлан лар: Сейд Махмуд хан, Сейд Ахмед хан, Баһадур султан. Амма улуғ Мухаммед хан ның оғлы Махмутек хан Қазан уилайат га келген дүр. Аның оғлы Ибраһим хан, аның оғлы Махмед Амин хан, ‘абдуллатиф хан: Гауһар Шад ханым: амма Кічк Мухаммед хан ның оғлан лары бу турур: Махмуд хан, Ахмед хан, Иа‘қуб султан, Бахтийар султан. Темир күтлу хан ның нәслі-уругы¹ тамам болды.

Дастан Хажы Керей хан бин Далук Қыйас
улан бин Даулет хожа улан бин Таште-
мир улан бин Темир

160. Хожа улан бин Қара Қойас Көбежек улан. Хажы Керей хан ның ағасы Жан Керей султан ны қоңырат беклер¹/і/ өлтүргендін соң, Хажы Керей султан кічк екен дүр. Қачыб йүрүб Чағырған байга йалга кіріб йүргенде, беклер¹ өз араларында бір-бірін үлеше алмай Хажы Керей султан ны ізлеб тапыб хан йасадылар сина 156 жумада алахир айында. Султан елінде Султан ‘али оғлы Қулчора башлык, Сймас елі нің Балтач бай бір он кіші, Кәжі елі нің Қошай уста бір он кіші, Сырда елінің Қали ‘али бай бір он кіші, Чыжық елі нің Йамгурчы білә Қызылкурт бір он кіші, Шабшы елінің Жан Чора бек² бір он кіші, Уанта елі білә³ Нурма елінің Қул Орусдағы ‘алике бір он кіші, Шейхзада елінің Қолуш мырза бір он кіші, Дағы – бір он [кіші], Ақ Чора төрт үйлі Кебек Черемш Мухаммед бек⁴ елли таклі бір он кіші, Ескі йурт ның Йадғар бай Қасым Сейд бай бір он кіші, Қара Даулет өлі нің Қонақ уста бір он кіші, Хаирлы елі нің бахшында Хафиз бір он кіші, қара ‘айшенің Тусағак бір он кіші, Темүрчи елі нің Уста оғлы Ноғай бір он кіші, Бу кім ерсә лер Хажы Керей хан ны паша^h лық га алыб келіб хан йасады лар. Тамам

159. ¹уругы –

160. ¹билер ²би ³білә ⁴би

атлыг ерді. Бу Терме Еділ-Жайық да хасил болды. Аның оғлы Қарычы. Ол һәм Еділ-Жайық да хасил болды. Аның оғлы Ислам Қыйа, ол һәм Еділ-Жайық да хасил болды. Аның оғлы Қадыр Қыйа, ол һәм Еділ-Жайық да хасил болды. Аның оғлы Қутлу Қыйа, ол һәм Кумкент де хасил болды. Аның оғлы Едіге би – рахметулла ‘алай/ум ахма’ айын – Қутлу Қыйаны Орус хан шайид қылыб дур. Амме Баба Түклес нің төрт оғлы бар ерді. Бірі Ка‘бада падшаһ болды, бірі Ка‘баның Ианында Иатур, уа бірі Үргенч де Иатур, бірі Қырымда, Үч Өтлүкде³.

161. I Дастан Едіге би ази улла ‘алиа. Үа ‘али улла Үа сахаба ба‘д Үа заррат ат-ғариб хусусан ‘али улла мам амр алмуниншы уа мам алсалмин садиқ ас садиқ бу халифат расул алла фикал наб амр шежире аўуал баба сы әмир алму мунин Әби бакир ас садиқ расул алла. Аның төрт оғлы бар ерді. Екі сідін кічіг-улуг аның аты Махмуд атлыг ерді. Шамда падшаһ ерді. Аның оғлы султан Кә‘б атлыг ерді. Ол һәм Шамда падшаһ болды. Аның оғлы султан Нармаз ерді. Ол Мысрда падшаһ болды. Аның оғлы султан Халид ерді. Ол Сарсарда падшаһ болды. Аның оғлы султан Уалид ерді. Ол һәм Сарсарда падшаһ болды. Аның оғлы султан Қайдур. Ол һәм Сарсарда падшаһ болды. Аның оғлы султан Мулуд ерді. Ол һәм Сарсарда падшаһ болды. Аның оғлы Абу Алға ерді. Ол Антакияда падша болды. Аның оғлы султан Салим ерді. Ол һәм Антакия да падшаһ болды. Аның оғлы султан Садик ерді. Ол һәм Антакия де падшаһ болды. Аның оғлы султан Абул-хақ ерді. Ол Мадайанда падшаһ болды. Аның оғлы султан ‘ушман ерді. Ол һәм Мадайанда падшаһ болды. Аның оғлы Жалаладдин ерді. Ол Қасзитиде падшаһ болды. Аның оғлы бар ерді. Едіге нің аты адһам. Үа бірі нің аты Баба Түклес ерді. Баба Түклес Ка‘бада падшаһ болды. Баба Түклес нің оғлы Терме +²пайда³ Иатур

Бір риуайат билэн Баба Түк ләс ниң ма'лум үч оғлы бар ерди. Бірі ниң аты 'аббас, Қа баның оң йанында ³, бірі ниң аты 'абдрахман Хожа турур, ол дағы Қа'бада йатур. Үа бірiniң аты Терме турур. Ол Еділ-Жайық да хасил болды. Пайгампар сали улла 'алиа уассаламның қабр лерін дін Сейд Накиб қа ауаз беріб дур. Екінчи 'алам Муртаза Сейд, үчүнчиси - 'азиз қарамат Баба Түкләс ата/сы/ турур. Өзбек хан мусулман болганда, Үзек Чораны қа'ба шариф ке йіберіб дур. Анда бу үч ерні алыб келіб, мусулман болуб дур ⁴. Амма Едіге бек Токтамыш хан ның улусын ол биледі. Аның хикаятлары өз истанында ⁵ һәр йерде шарих ке тілесе келур. Бамузх

162. Еділ бойында өтті. Та аның уругы та гаятқа дегәч мунша 'иб уруг болуб өтті лер. Та аксар бу заман үкүтшак андын пайда болды. Амма Едіге бек алтмыш үч йашында уофат табды. Қадырберди хан ның урушунда захи¹... маш ур оглан лары ерди лер. Неча уақт га дегәч мунша 'иб болуб өтті лер.

Дастан Ораз Мухаммед хан бин Ондан Султан

бин Шыгай хан бин Йәдик хан бин Жаны бек хан бин Барақ хан бин Куйурчук хан бин Орус хан. Қалд улла малика уа султана уа афас ал админ бара ахсәна сал ай бисйар уа қарит ай би шамар йа 'азиз йағфар бір сариф султанат бастдам пайда болсун. Ин заман кім йаз қылынчы абад ахрад Ораз Мухаммед хан ның барча уруг қарындашлары билән бір дастанда қаламда келді. Нечүк кім Орус хан дын Жаны бек ханга төртүнчи бағн турур. Ан заман кім йад қылыныб ерди. Жаны бек хан ның оглан ларын бу заман тақы йад қылдуқ. Та аның оглының нәбирә леріге дегәч мунса 'иб уруг болуб өтті лер. Та бу заманга дегәч ма'лум мазкур турур. Амма анлар һәр бірі

³ йатур ⁴ уа анда 'алам баласун + ⁵ сөзгә дастанында

162. ¹ лық ерди. Барын Сарай ша ид қылды. Амма Едіге бин ниң оглан ларын мундағ тағсиял тартиб үзә қылынды: Нурадин мырза, Мырза Қасым, Сейд'али мырза. Бу беші сi нин анаси бір еді. *Һәм* Хожа хан ның қызы Бахтыдай ханымдын туған ерди. Сейд'али мырза *Һәм* *Һәм* йашда өлді. Екі сi йаш да уофат болды. Атларн ма лум

біреу уруг болуб өз уилайат лар ында падшаһлық билеб намдар болуб өтті лер. Анлар ның нәм ма'лум му'айян болды. Аўуал Қасым хан турур. Жаган бегімдін туған ерүр. Нечә уақт лар атасы улусунда

163. ол падшаһлық қылды. һәр жанб дағы уилайат лар ны өзіне мусақхар қылды. Аның химайат/ы/ һәр йерде келүр, ма'лум, машһур турур. Балахир Сарайчық да уофат тапды. Бу күн аның қабрі Сарайчықда турур. Аның оглы Хақназар хан турур. Ханық Султан ханымдын туған ерүр. Аның химайат/ы/ ма'лум, машһур турур. Амме Хақназар хан өз араларында булғақлық болуб уофат тапды. Аның оглан лары дын падшаһлық бу күн тайды. Амме Қанбар султан һәр хал да Қасым хан ның табуғунда ерді, муқаддам ләшкәр ерді. Аның нәсли ге падшаһлық тігмеді. Амме Үсен хан турур. Аның оглы

ермес. Какуат. Бу қабардын алыб ның хатуны дын туған ерді. Нурадин га тетеуіл ерді. Мансур би. Бу Қуйурчүк хан ның қызы Сүйдүнмдін туған ерді. Қазы, Ноуруз. Бу екі сінің анасы қаум қонрат қызы ерді. Аты ма'лум ермес. Едіге бидін соң Мансур би болды. Атасы ның мақамында ол болды. Ол уақт да Едіге би хайат уақт да Нурадин мырза һич ағры тігіб отуз йеті йашында уофат тапды. Мансур би атасы улусун ол биледі. Уа Балахараны Барақ хан өлтүрді. Андын соң Қазы Ноуруз Барақ хан білән тоқуш қылды. Барақ хан ол тоқуш да өлді. Ол улус да Мансур бинің орнуға Қазы би болды. Ол уофат тапқан дын соң Нурадин мырза ның оглы Ағас, Оқас, Хоразми булар ерді лер. Нурадин мырза ның оглы Ағас би болды. Атасы, інісі Қазы би улусын ол биледі. Андын соң Оқас би болды. Нечә уақт қа дөгәч ол улусны ол биледі. Қырқ тоқуз йашында уофат болды. Оқас би амма Ағас би сексен йашында уофат тапды. Амме Оқас ның оглы Муса Йамғурчы ерді. Атасы дын соң Муса би болды. Ол улусны ол биледі. Йамғурчы ағасы аятында өзі би болды. +

163. 1 көб

Булат султан турур. Анларга паdша^hлык тiгмедi. Балахир Булат султан оглан лары бiлэн ногай урушунда ша^hид болды. Амма Қасым хан заманында Жадiк хан ердi. Шығым мырза бiлэн урушуб Йыланлы төбеде бiр бiр оглы бiлэн ша^hид болды. Аның қабрi Үргенч де, Бағырған Атада турур. Анда дафин қылды лар. Амма Йадiк хан ның хатуны, кумасы көб-көб^I ердi. Оглан лары кэм көб ердi. Намдар маш^hур огланлары булар турур: Тоғум хан, Бөкей султан, Шығай хан, Мәлiк султан. Бу екiсi нiң анасы Абайқан бегiм турур. Тоғум хан, аның оглан лар/^{ын}/ Тоғуз сары теб айтур лар. Мәлiк оглы Башибек султан бiлэн Тоғуз Сары огланлары бiлэн Жағат хадинда ша^hид болды лар. Отуз йетi султан ма^hлум маш^hур турур.

164. Амма Бөкей султан /нын/ нәслi болмады. Амма Бауыш, Буйдаш ның оглы Әдiк Султан турур. Аның оглы Буйдаш хан турур. Әдiк султан нәслi нi Беш огул деб айтур лар. Амма Буйдаш хан /нын/ Барақ оглы Дәруiш хан тоқушында тамами Беш огул нәслi йi-гiрмi төрт султан анда ша ид болдылар. Беш огул ға паdша^hлык⁷ тiгмедi. Амма бiр аңча ол уилайат да келте хан лар болды лар. Нам ма^hлум маш^hур болмады. Бурундуқ хан турур. Аның нәслi марта бадын түшдi. Ахмед хан турур. Өзбекйа Ақмет хан теб айтур лар. Ол кэм бiр аз уақт хан болды. Шейдақ бек бiлэн урушды. Анда ша^hид болды. Орақ мырза ша^hид қылды. Та^hир хан болды. Бiр аз күн ханлық биледi. Аңча паdша^hлык билемедi. Амма Шығай хан ның хикайаты һәр халда, ба^hадур луқы ма^hлум маш^hур турур. Балахир бiр болуб уофат тапды. Бу күн қабрi кумуш кенд де турур. 'али атаның пана ында дафин қылдылар. Амма Шығай хан ның хатун лары көб ердi. Ма^hлум маш^hур үч^I ордусы бар ердi. Анлардын туған оглан лар булар турур: Сейдкул Султан, Ондан султан, /анлары/ Алтын ханым Байм бегiмдiн туған ердi. Төкей хан, Ешiм султан, Султан Сабыр бек. Ханым. Бу үчүсi нiң анасы Жағат ның /қызы/ Йахшым бегiмдiн туған ердi. али султан, Сулум султан, Ибра^hим султан, Ша^hим султан. /Анларнын/ ана

I көб

164. Iудуг+

сы Бурундук хан ның кызы Дәдәм

165. ханымдын туган ерді. Амме Ондан султан ның хикаят/н/
Һәр йерде тілесе келур. Бисйар 'азим, баһадур тир андаз ерді.
Һәр халда Һәр йацгарлік де бисйар баһадур³ ерді. Қылур ерді.
Амма Шығай хан ның уақтда муқаддам ләшкәр ерді. Аның хикаят/н/
ма'лум мәзгур турур. Балахир қилмық шаһид қылды. Отуз йашында
уофат тапты. Аның қабрі Хожа Ахмед Йа ауи рахметулла 'алайа ның
панаһ ында дафин қылды лар. Аның хатуны, кумасы көб ерді. Һәр
уилайат ны алыб ерді. Өз араларындан һәм алыб ерді. Амме ма'лум
машһур екі улуг ордусы бар ерді. Анлардын туган огланлары булар
турур. Алтын ханым - Өсәк хан ның оглы Булад султан ның кызы ту-
рур. Андын туган падшаһ ислам Халидулла малика ўа султана Ораз
Мухаммед хан турур. Татлы ханым турур, Чүйум ханым - Бурундук
хан ның оглы Кемсін Султан ның кызы турур. Андын туган Күчүк сул-
тан турур. Ол падшаһ ислам Түгел ханда муқаддам ләшкәр болгай.
Ол уилайат да бу 'аһд да Һайят турур. Ораз Мухаммед хан ол 'абат-
да секіз йашында улуг бабасы Шығай хандын жүда болды лар. Өз
араларында тағырқа болуб, тақы он үч йашында өз бабасы¹ Ондан
султан шаһид болды. Андын қалды. Ыа тақы бір нечә уақт тарлық
білән Сейдек би нің алында кириртар лық чекті. Андын он алты
йашында жүмләт ул кристан падшаһ Барис Федурауич ның куллугына
Һазр болды лар.

166. Ол күндін бу күнге дегәч падшаһ Барис¹ хан ның куллугун-
да Һазр ерді лер. Падшаһ Һазрат лары кулын йарлықаб, тарих мында
тоқуз йылы ның ахрында ерді. Һамал бурчқа келиб сычқан йылы ер-
ді, рамазан алмағзум айында он бешінчі күн жүмлә орус падшаһы
Барис Федурауич нің хукмі йарлығы білән онда-солда қарачу, 'из-
мат бек лері олтуруб, көчә-көчә, орам-орам мылтық андаз лар жа-
лалат ўа сийасат білән қол қушузуб² турур. Уа сийахат хукмі бі-
лән Ораз Мухаммед хан бин Ондан султан ны көрүнүшке алыб, бу
йерде падшаһ Һазратлы алтын тахтына мініб, оглы султан Һазрат
бабасына йаташа³ ол туруб Ораз Мухаммед ханға мубарақ бад⁴ қылды.
Тахтның сураты ошбу турур. Тамам



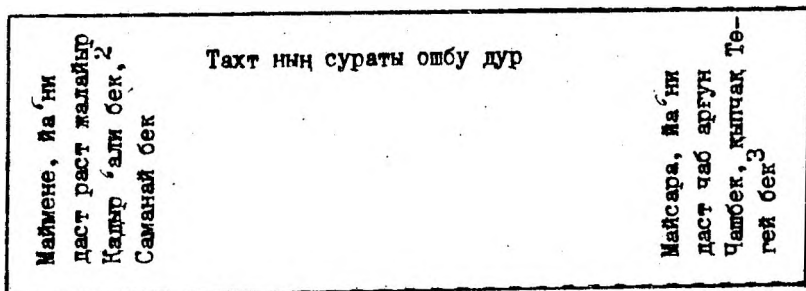
165. ¹Шығай хандын жүда болды лар. Өз араларында тағырқа болуб
тақы он үч йашында өз бабасы -

166. ¹Федурауич ²қушузуб ³йанаша ⁴падлық қылдылар

Падшаһ хазратлары⁵ сулурга лар, ан‘ам лар бахшиш қылды. Кермен шаһарын сулургал қылыб берді. Бір нечә күн падшаһ хазратлары йанында маукуф

167. болуб турдылар. Кермен шаһарының бек лери, мырза лары, кара халқы - екі йүз киши анда хазр ерди лер. Падшаһ хазратлары ичазат берди. Ораз Мухаммед ханга албагут тилмеч қошуб шаууал айында пенчәмбә күн Кермен шаһарыга ‘азм қылды. Кермен¹ улуглары һәм² биргә хан хазратлары куллугунда ерди лер. Бір афта ічинде шаууал айның йигирми төртүнчи күн тарих мында пенчәмбә күн даулат билән мубарак қадм қутлуг рузкар билән Кермен шаһарыга келиб түшди лер. Бір нечә күн даулат билән ‘айш ўа фарагат асайиш лық қылды лар³. Мубарак зилхижа айыга дегәч андын соң тарих мында сичқан йылы мубарак зил хижа айының онунчы күн ерди. Пенчәмбә күн Ораз Мухаммед хан бин Ондан султан ны ханлык га олтургузды лар. Улуг-кичиғ - барча орус, татар анда хазр ерди лер. Тамаша үчүн улуг ‘азйи йығын болды. Шейх ‘али ханның салдурган таш мәсјиди ічинде мулла ўа даншиманд хәфиз лар, бек лер, мырза лар анча бар ким аһл ислам ерди. Ол жама ат лар мәјид ічинде жами‘ болуб атгақ етиб, мубарак алтунлык⁴ сандалны келтүруб, мәсјид ічинде курды лар. Барис Федурауич⁵ның⁶ йарлыгы билән ол заман албаут һәм анда хазр ерди. Ески йуртның йадгары Белек сейд хутба агаз қылды. Төрт ким ерсә төрт йақтың хазрат хан ны алтунлык⁷ сандалның үстине көтерди лер. Йигирми йашында Ораз Мухаммед

168. хазратлары хан лық га ол/т/урды¹. Салима улла уа абақа



167. ⁵Йарылқаб
 1 Керменнің ²ар ³Та - ⁴алтын ⁵ханның ⁶хүкии ⁷алтын
 168. ¹олтурды ²би ³би

Барча угуг уа кічіг акбар мулла ўа дигәр худаи, аһл ислам жами'ат хәзр ерді лер. Ду'а ўа санā қылды лар. Ўа қарачу лары, аталық, емелдеш лері хан хазрат лары ның үстіне нисар лар қылдылар. Барча хәзр лар хан хазрат ларға мубарак падлық қылды лар. Нечә күнге дегәч ол ай өткүнче кечә-күндүз 'айш ўа рат қа чырқамыш қылды һәм ол заман улуг 'азым тойлар қылды лар. Бал 'арақы хисабсыз қылды. Йылқы ўа қой, сығыр бисйар көб олтүрді. Улуг ма'зүм

169. багин қылды. һәр бірі сине бирер мансуб үзг өз орнын та'йин қылды. Мулла ўа хәфиз лер ге,¹ йетім лерге, тул ўа бичара лар ге², туснақ лар [га] хайр ўа ихсан қылды. Бәндәлерні туснақдын алыб азад қылды. Үкүш хайр ўа хайрат лар алла та'ала йолында ихсан³ қылды⁴. Падшаһ Барис Федурауич⁵ ның тілегін тіледі. Дайим кечә-күндүз бір кесә мәй ічсе, аны йад қылмады. Ічмес ерді ўа тақы алла та'аланың куллугунда хәзр ерді. Саруар анбийа Мухаммед Мустафа сали улла 'алиассалам ның рух ларына дайим ду'а ўа тазарру' билән нийаз лар қилур ерді. Та адам сафи улладын маһатар анбийага дегәч расул ның аһли бәйт лері ге та андын бір ўа нечаклы сахаба лар има машайғ лар аулия лар өтүб ерді. һәр дайим ду'а ўа тазарру' билән анлардын исти'анат қилар ерді. Өксүз ғариб ўа наўага рахим шафқат қилуар ерді. Оң қолда шари'ат билән 'амал қилур ерді. Сол қолы билән угры-қарақчы ны, йаман лары ны падшаһ Барис Федурауич хан хукмі-йарлығы билән сийасат қамчысы ны йаман лар га күтәк урур ерді. Ол сабабдын Кермен шаһары Барис Федурауич хан даулатында аманлық ерді. Бу сабабдын күндін күнге падшаһ ислам нәср аддин абулфатх Ораз Мухаммед хан га даўлат ихбал билән йыл ашаб, йүз йашаб та абдал абад ге че даўлат аңа йар болсун. Инша алла та'ала минбарын ал амайн сабаб ол турур кім /кім/ бу тауарихқа Ораз Мухаммед

170. хан хазрат лары ның ата-анасы дын куллуқ қыла келген жалайыр тарақ тамгалы ерді. Чиңгиз нама китабыдын...¹ фарс тіліндін түрк² тіліге үкүрді. Қайусын соң заманда болған лар ны өз истанбатындын алла та'ала таўфиқ беріб, тасниф қылды. Падшаһ

169. ¹хәфиз лар га ²бичара лар га ³ихсан лар ⁴қылды лар ⁵хан ның

170. ¹бу насны + ²түркі

Барис Федурауич ның туз-өтмек 'адлі хуқы үчүн бітілді. Уа тақы Ораз Мухаммед хан хазрат лары ның нешүк падша¹ хазрат лары азт акрам билән хан лық га олтургузганын³ хазрат Нух 'алайассалам дын берү Огузга дегәч, Огуздын /ихрат ке дегәч, /ихрат дін Чиңгиз ге дегәч, Чиңгиз дін бу заманга дегәч не чаклы падша¹ лар, хан лар өтүб ерді. Тамамысы бітілді. Кадр 'али бек⁴ бин Хожум бек⁵ бин Темчик ба¹ладур бин Анжы ба¹ладур бин Адымшеих мырза ага-сы Қарач бек⁶ бин Кубай бин Қанбар мырза бин Айтаулы бек⁷ Атба-га бек⁸ ерүр. Чиңгиз хан заманында Сартақ нойан ерүр. Аның оглы Жалайыр Саба ерүр. Аның нәслі жалайыр Тебре бек⁹, аның нәслі Шейх Софы бек ерүр¹⁰. Аның нәслі Айтаулы бек ерүр. Ма'руф маш¹ур турур. Орус хан ның нәсліде улуг әмрә' бузург ерүр. Орус хан ның маймене, майсара бу турур. Бу йерде йад қылынды, йа ни маймене оң қол, майсара сол қол ерүр. Ақуам қаум қатагин ерүр. Екі сан нафар. Майсара ақуам қаум алач мыңы ерүр, үч сан нафар.

171. Қаум қатагин, өз араларында бу заманга дегәч улуг лары ма'лум ерүр. Амә алач мыңы арасында улугы¹ тарақ тамгали алайыр болгай. Чиңгиз хан заманындын бір уа мартаба мартаба билән Тебре бек ке² тигді. Андын Шейхсофы бекке³, андын Айтаулы бекке⁴ тигді. [А]ндын Атбага бекке⁵ тигді. Андын Қарач бекке⁶ тидді⁷. Бу алач мыңы ның агасы бола келген булар турур. Өзбекйа арасында ма'лум маш¹ур турур⁸.

1501 сина тарих тамам шадд.

³ләм та + ⁴би ⁵би ⁶бинің нәслі Шейхсофы би ерүр + ⁷би
⁸би ⁹би ¹⁰аның нәслі Шейх софы бек ерүр -
171. 1ерүр. Еммә алач мың арасында улугы - ²биге ³биге ⁴биге
⁵биге ⁶биге ⁷Андын Тутқа биге тигді ⁸Катиб 'али.....
Қадр али би бин Хосум би. Тарих ның мыңда он бірінде қойан йылы мубарак мухаррам айының ахрында шәнбе күні бу тарихны тамам қылды. Ошбу тарих ны аууал ошбу китаб ның насды ның тарихы дур +

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
Глава I	
К ИСТОРИИ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА "ЖАМИ 'АТ-ТАЎЎРИХ" ЖАЛАИРИ	6
Глава 2	
ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЯЗЫКА "ЛЕ-	
ТОПИСИ"	27
Глава 3	
ГРАММАТИЧЕСКИЕ И СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКА	
"ЛЕТОПИСИ"	101
Глава 4	
ЗАМЕЧАНИЯ ПО ГРАФИКЕ И ОРФОГРАФИИ ТЕКСТА "ЛЕТОПИСИ"	117
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	126
ТЕКСТ "ЖАМИ 'АТ-ТАЎЎРИХ", ТРАНСКРИБИРОВАННЫЙ С АРАБО-	
ГРАФИЧЕСКОГО	139

Рабиға Галиевна Сыздықова
ЯЗЫК "ЖАМИ'АТ - ТАҒАРИҚ" ЖАЛАИРИ
Утверждено к печати Ученым советом
Института языковедения Академии наук
Казахской ССР

Зав.редакцией Н.Л.Селиванова
Редактор Л.В.Бондаренко
Оформление художника Н.Ф.Чурсина
Мл.редактор В.Ф.Михайлова

ИБ № 2895. Монография
Подписано в печать 17. II.88. УТ IIII9.
Формат 60x84¹/₁₆. Бум. тип. № I.
Печать офсетная. Усл.-п.л. 14,18.
Усл.-п.кр.-отт. 14,35. Уч.-изд.л. 15,07.
Тираж 1000. Заказ 15. Цена 3 руб.

Издательство "Наука" Казахской ССР
480100, Алма-Ата, ул.Пушкина, III/II3
Типография издательства "Наука" Казахской ССР
480021, Алма-Ата, ул.Шевченко, 28.

Новые книги
издательства "Наука" Казахской ССР
1 9 8 9 год

Я з ы к о з н а н и е

Ахметжанова З. Функционально-семантические поля в русском и казахском языках. 6 л. 1 р. 20 к.

Исторические источники казахского литературного языка/
Под ред. С.К.Кянесбаева. 15 л. 3 р. 20 к.

Опыт составления толкового словаря казахского языка/
Под ред. Б.Кашева. 12 л. 1 р.

Цены указаны ориентировочно.

Заказы можно направлять по адресу:

480091, г.Алма-Ата, ул. Фурманова, 91/97, Казахская контора "Академкнига"

или

480096, г.Алма-Ата, ул. Байзакова, 190, магазин "Книга - почтой"

